

# “Pin Up, Art, Jacob”

A bilingual illustrated artistic autobiography

*Une autobiographie artistique bilingue illustrée*



Dr. Jacob Gestman Geradts

©2024

Edition : Echos d'Antan, 81540 Sorèze, France

Imprimerie : Corep Lautman, 31000 Toulouse





## **Table of contents / Table des matières 3**

### **Preface / Préface 9**

#### **Autobiography / Autobiographie 11**

- first years, my parents and closest family 11  
*premières années, mes parents et ma famille la plus proche*
- singers in my mother's family 15  
*chanteurs dans la famille de ma mère*
- Geijsel Tonmeister 17  
*Geijsel Tonmeister*
- fleeing the nazis 18  
*fuire les nazis*
- my first musical instruments and bands 20  
*mes premiers instruments de musique et groupes*
- technical and artistic influences 21  
*influences techniques et artistiques*
- decency at the elementary school 22  
*la décence à l'école primaire*
- old fashioned high school years 24  
*des années de lycée à l'ancienne*
- generation gap 26  
*fossé générationnel*
- finding my way in 1968-1970 27  
*trouver ma voie en 1968-1970*
- from high school to university 31  
*du lycée à l'université*
- first encounters with France 32  
*premières rencontres avec la France*
- staying alive in a changing world 35  
*rester en vie dans un monde en mutation*
- encountering Edith 38  
*rencontre avec Edith*
- Jenny Dalenoord and cartoons 40  
*Jenny Dalenoord et les dessins animés*
- war years for Edith's family 42  
*années de guerre pour la famille d'Edith*
- Anne Frank's diary saved 44  
*le journal d'Anne Frank sauvé*
- diary of my uncle Gerard Geradts 46  
*journal de mon oncle Gerard Geradts*
- post war years for Jenny's circle 47  
*les années d'après-guerre pour le cercle de Jenny*
- Evert's cartoon career 50  
*la carrière de dessinateur d'Evert*
- torn apart and my artistic questions 51

*déchiré et mes questions artistiques*  
my first sketches 53  
*mes premiers croquis*  
start living together with Edith 54  
*commencer à vivre ensemble avec Edith*  
participating in the accepted art world 56  
*participer au monde de l'art accepté*  
hating the accepted art world 57  
*détester le monde de l'art accepté*  
20th century art disaster becomes clear 59  
*le désastre de l'art du XXe siècle devient évident*  
repressive musical scene 62  
*scène musicale répressive*  
liberation by "Radio Veronica" 64  
*libération par "Radio Veronica"*  
barbaric world built and beauty destroyed 65  
*un monde barbare construit et une beauté détruite*  
female beauty survives 20th century 66  
*la beauté féminine survit au XXe siècle*  
new house, graphic design, graduating 67  
*nouvelle maison, graphisme, diplôme*  
what to do now? 68  
*que faire maintenant?*  
trying to compose music 69  
*essayer de composer de la musique*  
psychology student and electronics prof 71  
*étudiant en psychologie et professeur d'électronique*  
piano instead of psychology 73  
*le piano au lieu de la psychologie*  
my first compositions 75  
*mes premières compositions*  
away from my closest family 76  
*loin de ma famille la plus proche*  
trust in socialist and anarchist roots 77  
*confiance dans les racines socialistes et anarchistes*  
"forgotten" artists in the family 78  
*des artistes « oubliés » dans la famille*  
Aalsmeer and De Famars Testas 79  
*Aalsmeer et De Famars Testas*  
Lucia Geradts and Marie Madelaine dFT 79  
*Lucia Geradts et Marie Madelaine dFT*  
Cecilia de Ranitz and Gerard Geradts 81  
*Cecilia de Ranitz et Gerard Geradts*  
contradictions leads to family research 82

*les contradictions mènent à la recherche sur la famille*  
roots and family rich of artists found 83  
*des racines et une famille riches d'artistes retrouvés*  
Letty Gestman and Isaac Israels 84  
*Letty Gestman et Isaac Israëls*  
starting being a technical author 86  
*commencer à être un auteur technique*  
moving to Rotterdam, starting a new life 88  
*déménager à Rotterdam, commencer une nouvelle vie*  
yachts, hulls and a lot more activities 89  
*yachts, coques et bien d'autres activités*  
body instead of brain 91  
*le corps au lieu du cerveau*  
Prague, Africa, Australia and Far East 93  
*Prague, Afrique, Australie et Extrême-Orient*  
rock group and my first novel 94  
*groupe de rock et mon premier roman*  
reality and fiction in The Muscovite world 96  
*réalité et fiction dans le monde moscovite*  
thinking of exhibiting 98  
*penser à exposer*  
painting panels 99  
*peindre des panneaux*  
cutting paper images 102  
*images de papier découpé*  
making an enamel panel 103  
*réaliser un panneau en émail*  
exhibiting 104  
*exposant*  
finding my style 106  
*trouver mon style*  
pencil drawings 107  
*dessins au crayon*  
first models 110  
*premiers modèles*  
dance academy 111  
*académie de danse*  
developing the drawings 112  
*développement des dessins*  
trying to compose 114  
*essayer de composer*  
earning money 116  
*gagner de l'argent*  
going to France 118

*aller en France*  
moving to Lempaut 118  
*déménagement à Lempaut*  
last Rotterdam models 119  
*derniers modèles de Rotterdam*  
first French models 120  
*premiers modèles français*  
house becomes movie star 121  
*house devient une star de cinéma*  
first months in France 122  
*premiers mois en France*  
galerie and French family 123  
*galerie et famille française*  
one drawing a month 125  
*un dessin par mois*  
Centre Apollo 126  
*Centre Apollo*  
working with children 127  
*travailler avec des enfants*  
theater scenery making 129  
*réalisation de décors de théâtre*  
Les Phonetiques 129  
*Les Phonétiques*  
Raticide compositions 130  
*compositions Raticide*  
making music in the street 132  
*faire de la musique dans la rue*  
other occupations 133  
*autres occupations*  
still nautical writing 134  
*encore de l'écriture nautique*  
drawing in the street 135  
*dessiner dans la rue*  
making internet sites 137  
*créer des sites internet*  
becoming well known 139  
*devenir célèbre*  
building our house 140  
*construire notre maison*  
large welding and decorative projects 142  
*grands projets de soudure et de décoration*  
Napoleon, the King, Van Vugt and Henri 144  
*Napoléon, le Roi, Van Vugt et Henri*  
Karin Geradts, Cornelis and Willem-Nicolaas 146

*Karin Geradts, Cornelis et Willem-Nicolaas*  
Youtube piano lessons 147  
*cours de piano sur Youtube*  
Fast films 148  
*Fast Films*  
25 years Pin Up 149  
*25 ans de Pin-Up*  
how I make Pin Ups 149  
*comment je fais des Pin Ups*  
my pianola music 151  
*ma musique de pianola*  
airport and train station piano 152  
*piano aéroport et gare*  
Brittenburg maps 153  
*cartes de Brittenburg*  
Art Deco clocks 154  
*horloges Art Déco*  
statuettes 154  
*statuettes*  
Vallauris ceramics 155  
*céramique de Vallauris*  
miniature portraits 156  
*portraits miniatures*  
other Pin Up artists 156  
*autres artistes Pin Up*  
Paul Abert and René Prudlo 157  
*Paul Abert et René Prudlo*  
promotion Leuven 158  
*promotion Louvain*  
Cornelis de Hooghe 159  
*Cornelis de Hooghe*  
Charles and David de Hooche 161  
*Charles et David de Hooche*  
Horatio and Gerrit de Hooch 162  
*Horatio et Gerrit de Hooch*  
historical and geographical publications 163  
*publications historiques et géographiques*  
Dek, Ekkart, me and Grotius 164  
*Dek, Ekkart, moi et Grotius*  
name change 165  
*changement de nom*  
research and publications on Weseke 165  
*recherches et publications sur Weseke*  
back to normal after promotion 166

*retour à la normale après la promotion*  
architectural jobs, renovating castles 167  
*travaux d'architecture, rénovation de châteaux*  
restoring musical instruments 168  
*restauration d'instruments de musique*  
finding Roman Roads 170  
*à la recherche des voies romaines*  
why drawing ladies? 171  
*pourquoi dessiner des dames ?*  
from religious paintings to daily life 174  
*des peintures religieuses à la vie quotidienne*  
from saints to normal portraits 176  
*des saints aux portraits normaux*  
forebear orders a Corregio 177  
*ancêtre commande un Corregio*  
from Venus to normal nudes 178  
*de Vénus aux nus normaux*  
first Pin Ups 180  
*premières pin-ups*  
modern art laughable 182  
*l'art moderne risible*  
underestimated 20th century art 183  
*l'art sous-estimé du XXe siècle*  
**Epilog / Épilogue 184**  
**Name Register / Registre des noms 185**  
**Panels / Panneaux 191**  
**Drawings / Dessins 195**

## **Preface Préface**

Having finished number 100 of my “three feet series” (90 cm high or wide color drawings) I decided that the time is right to write down the way I became a Pin Up artist.

*Ayant terminé le numéro 100 de ma "série à trois pieds" (dessins en couleur de 90 cm de hauteur ou de largeur), j'ai décidé que le moment était venu d'écrire comment je suis devenu un artiste Pin Up.*

Why just Pin Up drawing? There are perhaps more important merits and facts to mention. First and foremost of course Edith, the love of my life. On the intellectual and vocational level, I could mention my study in electro-technics at the Technical University of Delft, my occupation with boats in all aspects. My interest in music which led to about 30 compositions and my PhD-study in history, which made me a Doctor in History. Or even my house building skills.

*Pourquoi juste dessiner des Pin Ups ? Il y a peut-être des mérites et des faits plus importants à mentionner. Avant tout bien sûr Edith, l'amour de ma vie. Sur le plan intellectuel et professionnel, je pourrais mentionner mes études en électrotechnique à l'Université technique de Delft, mon occupation des bateaux sous tous ses aspects. Mon intérêt pour la musique qui m'a amené à une trentaine de compositions et mon doctorat en histoire qui m'a fait docteur en histoire. Ou même mes compétences en construction de maisons.*

Still, if there would be a single line written on my tomb stone, I would prefer “Jacob, Pin Up Artist”. It isn’t that I disliked my study in electro-technics which was very beneficial to my whole life, not just in a technical but also in a spiritual way. The same goes for boats and people who work and live on them which made part of my life since 1977.

*Pourtant, s'il y avait une seule ligne écrite sur ma pierre tombale, je préférerais "Jacob, Artiste Pin Up". Ce n'est pas que je n'aimais pas mes études en électrotechnique qui ont été très bénéfiques pour toute ma vie, pas seulement d'un point de vue technique mais aussi d'un point de vue spirituel. Il en va de même pour les bateaux et les personnes qui y travaillent et y vivent et qui font partie de ma vie depuis 1977.*

Music is a very interesting subject, too. In my life I tried hard to understand why and how music can change your mood. Classical music never failed to sadden me, while much post-1900 music made me happy instead.

*La musique est aussi un sujet très intéressant. Dans ma vie, j'ai essayé de comprendre pourquoi et comment la musique peut changer votre humeur. La musique classique n'a jamais manqué de m'attrister, alors que beaucoup de musiques post-1900 m'ont rendu heureux.*

I find history wonderful too, the history of my own ancestors and history in general. But like all the other items above, it is just very interesting but I am not passionate about it. Building

houses wasn't even interesting. I needed to do that because I wanted to live quietly and hadn't enough money to let others build my house, so I had to do that myself, together with Edith of course. But it turned out to be fun nevertheless.

*Je trouve l'histoire merveilleuse aussi, l'histoire de mes propres ancêtres et l'histoire en général. Mais comme toutes les autres choses ci-dessus, c'est juste très intéressant mais je ne suis pas passionné par ça. Construire des maisons n'était même pas intéressant. J'avais besoin de le faire parce que je voulais vivre tranquillement et que je n'avais pas assez d'argent pour laisser d'autres construire ma maison, alors j'ai dû le faire moi-même, avec Edith bien sûr. Mais ça s'est avéré être amusant quand même.*

And what made Pin Up drawing so different then? Unlike all the other occupations, drawing Pin Ups is my passion. Knowing how electrons run, knowing all the musical chords by name, knowing what happened in 1583 and knowing how to construct a house is comprehensible. At a certain moment, you know enough to make things work, but making a Pin Up is unpredictable. It is a risky voyage with an unknown outcome. Is the portrait well done? Is the model put in a setting that suits her fine? Is the light not too cruel? Does she have that look that made her so overwhelming?

*Et qu'est-ce qui rendait le dessin Pin Up si différent à l'époque ? Contrairement à tous les autres métiers, dessiner des Pin Ups est ma passion. Savoir comment fonctionnent les électrons, connaître tous les accords musicaux par leur nom, savoir ce qui s'est passé en 1583 et savoir comment construire une maison est compréhensible. À un certain moment, vous en savez assez pour faire fonctionner les choses, mais faire une Pin Up est imprévisible. C'est un voyage risqué à l'issue inconnue. Le portrait est-il bien fait ? Le modèle est-elle placé dans un cadre qui convient à son objectif ? La lumière n'est-elle pas trop cruelle ? A-t-elle ce regard qui la rendait si accablante ?*

This is a never ending quest. There is always a woman with a more magical smile and there is always a reason to catch that smile, too. Unlike other occupations, there is no final point. You don't make a device that works, you don't find the name of a 17<sup>th</sup> century person. You can only approach your goal and not reach it, just like a rainbow. Perhaps I would stop making Pin Ups after having reached the goals I have in mind. But until now, that never happened and that is why I never stopped making Pin Ups.

*C'est une quête sans fin. Il y a toujours une femme avec un sourire plus magique et il y a toujours une raison d'attraper ce sourire aussi. Contrairement à d'autres professions, il n'y a pas de point final. On ne fabrique pas un appareil qui marche, on ne trouve pas le nom d'une personne du XVII<sup>ème</sup>. Vous ne pouvez qu'approcher votre objectif et ne pas l'atteindre, comme un arc en ciel. Peut-être que j'arrêtera de faire des Pin Ups après avoir atteint les objectifs que je me suis fixés. Mais jusqu'à présent, cela ne s'est jamais produit et c'est pourquoi je n'ai jamais arrêté de faire des Pin Ups.*



## Autobiography Autobiographie

It was a stormy Sunday morning when I was born at my parents home at about 6 o'clock AM. We lived not far from the North Sea shore, where unfortunately six sailors drowned that night. And all the people that came to see me as a boy of a few hours old, also went to the shore that morning to witness the still huge waves.

*C'était un dimanche matin orageux quand je suis né chez mes parents vers 6 heures le matin. Nous vivions non loin de la côte de la mer du Nord, où malheureusement six marins se sont noyés cette nuit-là. Et tous les gens qui sont venus me voir alors que j'étais un garçon de quelques heures, sont également allés au rivage ce matin-là pour assister aux vagues encore énormes.*



On Monday 10<sup>th</sup> the newspapers didn't write about my birth, but about the storm of the weekend which had cost the lives of six sailors, themselves on a rescue mission at sea. (right hand article, next to the storm photo).

*Lundi le 10, les journaux ne parlaient pas de ma naissance, mais de la tempête du week-end qui avait coûté la vie à six marins, eux-mêmes en mission de sauvetage en mer. (article de droite, à côté de la photo de la tempête).*

I was born as Jacob Geradts on December 9<sup>th</sup> 1951 in a modest family, living in the town of The Hague (The Netherlands), in a neighborhood (Eik en Duinen = Oak and Dunes) that was built in the 1930's for the lower administrative and working class but that had an interesting history. Once it had been more important than The Hague itself because of a small church that preserved a piece of the Holy Cross that was believed to cure people from severe illnesses.

*Je suis né sous le nom de Jacob Geradts le 9 décembre 1951 dans une famille modeste, vivant dans la ville de La Haye (Pays-Bas), dans un quartier (Eik en Duinen = Chêne et Dunes) qui a été construit dans les années 1930 pour la classe administrative inférieure et la classe ouvrière, mais qui avait une histoire intéressante. Autrefois, elle avait été plus importante que La Haye elle-même à cause d'une petite église qui conservait un morceau de la Sainte Croix censée guérir les gens de maladies graves.*

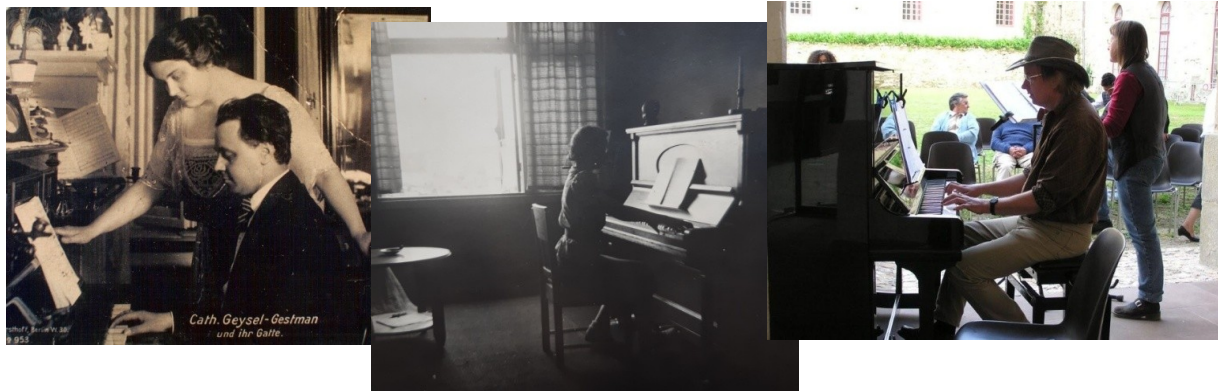
My father was an electro-technician, working for the municipal power supplier, my mother a classical singer and piano player. But she made no career because of her six children and because my father was proud "not having to send her out to work".



Indicated is the very room in which I was born and I lived in that house until the summer of 1971. In the month of September 2019 I revisited the place. In about 1580 the church of Eik en Duinen was demolished but a part of it still stands strong.

*Indiqué est la pièce même dans laquelle je suis né et j'ai vécu dans cette maison jusqu'à l'été de 1971. Au mois de septembre 2019, j'ai revisité l'endroit. Vers 1580, l'église d'Eik en Duinen a été démolie, mais une partie est encore solide.*

*Mon père était électrotechnicien, travaillant pour la compagnie d'électricité municipale, ma mère chanteuse classique et pianiste. Mais elle n'a pas fait carrière à cause de ses six enfants et parce que mon père était fier de « ne pas avoir à l'envoyer travailler ».*



From left to right: my mother's aunt Catharina (singer) with her husband, my mother playing the piano (about 1938) and me playing and Edith singing (about 2012)

*De gauche à droite : la tante de ma mère Catharina (chanteuse) avec son mari, ma mère jouant du piano (vers 1938) et moi jouant et Edith chantant (vers 2012)*

In 1930, at the age of 15, my mother accompanied already her singing aunt Agatha Gestman on the piano. That must have been one of her first opportunities to play in public. One of the last ones took place on 29 November 1938 in the well known "Gebouw voor K en W" (Building for Arts and Sciences) in The Hague. There she sang, accompanied by a piano and a Symphony Orchestra. It was the time when she got pregnant of her first child (born 09 August 1939) which meant the end of her musical career.



En 1930, à l'âge de 15 ans, ma mère accompagnait déjà sa tante chanteuse Agatha Gestman au piano. Cela a dû être l'une de ses premières occasions de jouer en public. L'une des dernières eut lieu le 29 novembre 1938 dans le célèbre « Gebouw voor K en W » (Bâtiment des Arts et des Sciences) à La Haye. Là, elle chantait, accompagnée d'un piano et d'un orchestre symphonique. C'est à ce moment-là qu'elle tombe enceinte de son premier enfant (né le 9 août 1939) qui marque la fin de sa carrière musicale.

...  
 een openingswoord van den voorzitter, zong het koor onder leiding van den heer Jos. Vranken Jr. een aantal liederen. Voorts werden mede mevrouw Dispo—Gestman, alt, geleid door mej. A. Gestman aan den v... gel en „De Veen's Ensemble”, klein symphonie-orkest.

Het Vaderland :  
 17-10-1930

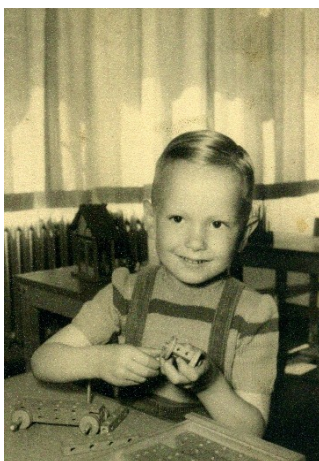


Op Dinsdagavond 29 November zal in het Gebouw voor K. en W. een jubileumconcert worden gegeven door het kinderkoor „De Kleine Stem”, onderafdeeling van „De Stem des Volks”, ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan. Medewerking verleenent Alie Geradts-Gestman (sopraan), Geertje Buis (piano-begeleiding) en het „Haagsche Arbeiders Symphonie Orkest”

I found two newspaper clippings about my mother's musical career. I know by remembrance that she still sang recitals in the 1950-1960ies, notably in the mansion/hospital Oud-Rozenburg at the city limit of The Hague. The clippings describe my mother's concerts and the building is "K&W", the prominent cultural centre of The Hague.

J'ai trouvé deux coupures de journaux sur la carrière musicale de ma mère. Je sais de mémoire qu'elle chantait encore en récital dans les années 1950-1960, notamment dans le manoir/hôpital Oud-Rozenburg, à la limite de la ville de La Haye. Les coupures décrivent les concerts de ma mère et le bâtiment est « K&W », le centre culturel important de La Haye.

One of my sisters once told me that my parents had the name Gerard Geradts in mind for me. This wasn't very strange since my uncle, my grandfather and my great-grandfather were also named Gerard Geradts. But she opposed such a nearly double name and out of the blue came up with the well known Dutch first name "Jaap" a short form of "Jacob". My parents had no objections and at the town hall my birth was laid down as Jacob Geradts but within the family I was always called "Jaap" (pronounced Yahp) or even "Japie" in my first years.



A kindergarten photo of me at a very young age with an impeccable hairdo (one of my uncles was a barber) and a photo of me between my two brothers, me presumably about 14 yo.

Une photo de maternelle de moi à un très jeune âge avec une coiffure impeccable (l'un de mes oncles était un coiffeur) et une photo de moi entre mes deux frères, moi vraisemblablement d'environ 14 ans.

*L'une de mes sœurs, m'a dit un jour que mes parents avaient en tête le nom de Gerard Geradts pour moi. Ce n'était pas très étrange puisque mon oncle, mon grand-père et mon arrière-grand-père s'appelaient aussi Gerard Geradts. Mais elle s'était opposée à un nom aussi double et à l'improviste, elle a trouvé le prénom néerlandais bien connu de "Jaap", une forme abrégée de "Jacob". Mes parents n'avaient pas d'objection et à la mairie ma naissance a été fixée comme Jacob Geradts mais au sein de la famille je suis toujours appelé "Jaap" (prononcé Yahp) ou même "Japie" pendant mes premières années.*

Later on I preferred the internationally more well-known form of Jacob again. In both my father's and my mother's families, many artists could be found, like classical singer Catharina Frederika Gestman (1886-1959), painters Willem de Famars Testas (1834-1896) and his daughter Marie-Madeline (1885-1945), John Rädeker (1885-1956), father and son Dispo, both painters (George Jan 1922-1973 and Jacques 1890-1964), the engraver Henri Geradts (1875-1945) and painters Cornelis Geradts (1883-1961), Willem Nicolaas Geradts (1875-1957) as well as many other artists.

*Plus tard, j'ai de nouveau préféré la forme internationalement connue de Jacob. Dans la famille de mon père comme de ma mère, on retrouvait de nombreux artistes, comme la cantatrice classique Catharina Frederika Gestman (1886-1959), les peintres Willem de Famars Testas (1834-1896) et sa fille Marie-Madeline (1885-1945), John Rädeker (1885-1956), père et fils Dispo, tous les deux peintres (George Jan 1922-1973 et Jacques 1890-1964), le graveur Henri Geradts (1875-1945) et les peintres Cornelis Geradts (1883-1961), Willem Nicolaas Geradts (1875-1957) ainsi que de nombreux autres artistes.*

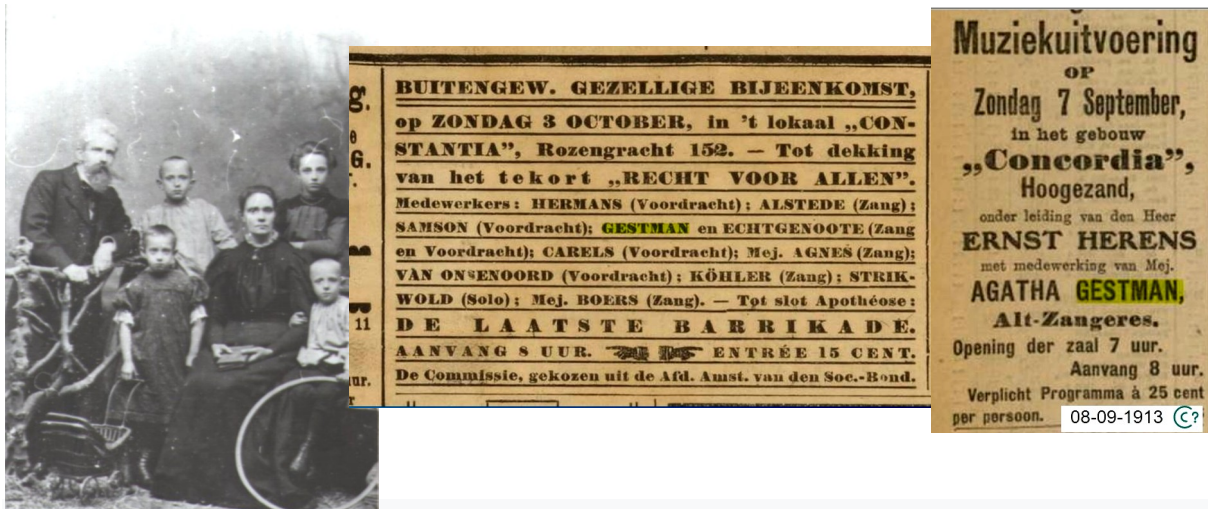


From left to right: a painting by Willem de Famars Testas, a painting by Jacques Dispo, the National Monument in Amsterdam by John Raedecker

*De gauche à droite : un tableau de Willem de Famars Testas, un tableau de Jacques Dispo, le Monument National d'Amsterdam par John Raedecker.*

I was the youngest child of a family of three boys and three girls. Although my eldest brother Evert became a well-known artist who worked for Disney Studios for decades, the emphasis within my family laid mainly on making music instead of making drawings and paintings. My eldest sister Ina, for instance, played the clarinet in the Australian Adelaide Symphony Orchestra.

*J'étais le plus jeune enfant d'une famille de trois garçons et trois filles. Bien que mon frère aîné Evert soit devenu un artiste bien connu qui a travaillé pour les studios Disney pendant des décennies, l'accent au sein de ma famille était principalement de faire de la musique au lieu de faire des dessins et des peintures. Ma sœur aînée Ina, par exemple, jouait de la clarinette dans l'Australian Adelaide Symphony Orchestra.*



From left to right : The singing family Gestman-Rommerts, with father Jan George Gestman and mother Aaltje Rommerts. The children are Catharina (upper right hand corner), my young grandfather George Jan (above, middle), Agatha (lower. between her parents), Theo (holding his mother's arm). Then a clipping from 1897 announcing that "Gestman and spouse" will sing. Then a clipping of daughter Agatha from the year 1913. She would become lesser known than her sister Catharina, but right after the bombing of the city center of Rotterdam in May 1940, she was still well known enough to give a concert for the benefit of the Rotterdam population. George-Jan and Theo were singing buskers.

*De gauche à droite : La famille chanteuse Gestman-Rommerts, avec le père Jan George Gestman et la mère Aaltje Rommerts. Les enfants sont Catharina (coin supérieur droit), mon jeune grand-père George Jan (en haut, au milieu), Agatha (en bas, entre ses parents), Théo (tenant le bras de sa mère). Puis une coupure de presse de 1897 annonçant que « Gestman et son épouse » chanteront. Puis une coupure de sa fille Agatha datant de 1913. Elle deviendra moins connue que sa sœur Catharina, mais juste après le bombardement du centre-ville de Rotterdam en mai 1940, elle était encore suffisamment connue pour donner un concert au profit de la population de Rotterdam. George-Jan et Théo chantaient comme des musiciens ambulants.*

In my mother's family, singing had been omnipresent. My mother was a professional singer, as were both her aunts. Her father and his brother were buskers singing The Pearl Fishers Duet on Saturday evenings in local bars. My mother's grandparents sang at socialistic meetings. My mother's mother had played the mandola, a bigger form of a mandolin, in a mandolin orchestra, a very popular way of making music at the start of the 20<sup>th</sup> century.

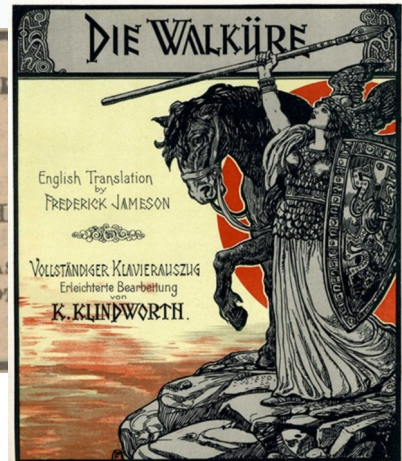
*Dans la famille de ma mère, le chant était omniprésent. Ma mère était chanteuse professionnelle, tout comme ses deux tantes. Son père avec son frère étaient des musiciens ambulants chantant « Les Pêcheurs de perles » le samedi soir dans les bars locaux. Les grands-parents de ma mère ont chanté lors de réunions socialistes. La mère de ma mère avait joué de la mandola, une forme plus grande de mandoline, dans un orchestre de mandolines, une façon très populaire de faire de la musique au début du XXeme.*



Catharina Gestman managed to break away from the anarchist socialism that had characterized her parental home. While her father was still in favor of overthrowing the monarchy, Catherine, with her beautiful voice, could be found in various court circles at home and abroad and thus became more famous than her sister Agatha, who continued to sing mainly at socialist meetings. We find Catharina in 1911 as the first soloist of the Royal French Opera, which sat in the Royal Theater in The Hague and sang in French. She had started her career a few years earlier at the Rembrandt Theater where she made her debut in “The Regiment's Daughter”. According to the reviews, “she was very satisfying”.



Kon. Zoöf. Bot. Genootschap  
ZONDAG 3 DEC. te 2 uur  
**Matinée-Concert**  
door Artisten en Orkest van de  
**Koninklijke Fransche Opera**  
en met medewerking van mevr. GEIJSEL  
**GESTMAN.**  
Solisten: dames GEIJSEL-GESTMAN en CA  
TEL en de heeren DELAYE, RIGAL en MERLO  
allen zang, en Mej. C. VAN IJZER, viool.  
Het vaderland 30-11-1911



Catharina Gestman was the main star of the Royal French Opera. She also was one of the stars of the Dutch National Opera, she sang in Berlin, sang live on the Dutch radio (television didn't exist yet), played in “Die Walkure” and made records. She died unhappily as her husband (Tonmeister at the German Rundfunk Orchestra) left her for a younger singer.

*Catharina Gestman était la vedette principale de l'Opéra Royal Français. Elle était également l'une des stars de l'Opéra national néerlandais, elle chantait à Berlin, chantait en direct à la radio néerlandaise (la télévision n'existait pas encore), jouait dans « Die Walkure » et enregistrait des disques. Elle est décédée malheureuse lorsque son mari (Tonmeister de l'Orchestre allemand du Rundfunk) l'a quittée pour une chanteuse plus jeune.*

*Catharina Gestman a réussi à rompre avec le socialisme anarchiste qui caractérisait son foyer parental. Alors que son père était toujours favorable au renversement de la monarchie, Catherine, avec sa belle voix, se retrouvait dans divers cercles nobles en Hollande et à l'étranger et devint ainsi plus célèbre que sa sœur Agatha, qui continuait à chanter principalement lors des réunions socialistes. On retrouve Catharina en 1911 comme première soliste du Opéra Royal Français, qui siégeait au Théâtre Royal de La Haye et chantait en français. Elle avait débuté sa carrière quelques années plus tôt au Théâtre Rembrandt où elle faisait ses débuts dans « La Fille du Régiment ». Selon les critiques, « elle était très satisfaisante ».*

As early as 1913 she performed in Berlin in the Berlin “Société Philantropique”, together with members of the German “Konigliche Hof Opera”. In 1925 she was the first soloist in the Amsterdam Concertgebouw with the “Te Deum Laudanus” by Bruckner and the mass in E flat minor by Willem Andriessen. In 1925 she was also principal soloist with the Rotterdam Philharmonic Orchestra. In 1930, during a performance in the Concertgebouw, she was advertised as an “opera singer in Berlin”. But in the early 1930s she also frequently

performed live on the radio, with the KRO and Avro broadcasters, accompanied by the Omroeporkest or the KRO orchestra. To this day, several records are known on which her singing can be heard.

*Dès 1913, elle se produit à Berlin dans la « Société Philantropique » de Berlin, avec des membres du « Koniglige Hof Opera » allemand. En 1925, elle fut la première soliste du Concertgebouw avec le « Te Deum Laudanus » de Bruckner et la messe en mi bémol mineur de Willem Andriessen. En 1925, elle fut également soliste principale de l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam. En 1930, lors d'une représentation au Concertgebouw, elle est présentée comme « chanteuse d'opéra à Berlin ». Mais au début des années 1930, elle se produit aussi fréquemment en direct à la radio, avec les diffuseurs KRO et Avro, accompagnée de l'Omroeporkest ou de l'orchestre KRO. À ce jour, on connaît plusieurs disques sur lesquels on peut entendre son chant.*

Catharina was married to Bernardus (Ben) Geijssel (often spelled Geysel) who in 1925, performed as an accompanist for his wife in the great hall of the Amsterdam Concertgebouw, and also at the Grootte Schouwburg, the largest theatre in Rotterdam. In 1926, Geysel and his family left the Netherlands for Berlin where he would reach the height of his fame during the 1920s and 1930s. There, he would work as the “General Tonmeister” of the Berlin Rundfunk and work with many high-profile composers and performers.

*Catharina était mariée à Bernardus (Ben) Geijssel (souvent orthographié Geysel) qui, en 1925, se produisit comme accompagnateur pour sa femme dans la grande salle du Concertgebouw d'Amsterdam, ainsi qu'au Grootte Schouwburg, le plus grand théâtre de Rotterdam. En 1926, Geysel et sa famille quittent les Pays-Bas pour Berlin où il atteindra l'apogée de sa renommée dans les années 1920 et 1930. Là, il travaillera en tant que « Tonmeister » général du Berlin Rundfunk et travaillera avec de nombreux compositeurs et interprètes de haut niveau.*

The role of General Tonmeister was very prestigious, as it required to be both highly skilled as a musician and as a sound technician. The Berliner Rundfunk was very much at the cutting edge of recording technology with the development of stereo sound and broadcasting techniques.

*Le rôle du Tonmeister général était très prestigieux, car il exigeait à la fois des compétences élevées en tant que musicien et technicien du son. Le Berliner Rundfunk était à la pointe de la technologie d'enregistrement avec le développement du son stéréo et des techniques de diffusion.*

Geysel was one of the station's first Tonmeisters and was instrumental in developing various recording innovations including the development of the 'elektrischer Kapellmeister' (electric conductor) technique where the person who controlled the microphone amplifier was given

an “electric conductor” who prompted the sound technician in good time before a fortissimo position or a pianissimo section began. For this purpose, Geysel also invented the soundproof double glass panes between the recording and amplifier room that are still widely in use today.

*Geysel a été l'un des premiers Tonmeisters de la station et a joué un rôle déterminant dans le développement de diverses innovations en matière d'enregistrement, notamment le développement de la technique du « elektrischer Kapellmeister » (conducteur électrique) où la personne qui contrôlait l'amplificateur du microphone recevait un « conducteur électrique » qui incitait le technicien du son à temps avant le début d'une position fortissimo ou d'une section pianissimo. À cette fin, Geysel a également inventé les doubles vitrages insonorisés entre la salle d'enregistrement et la salle d'amplification, encore largement utilisés aujourd'hui.*

In 1926, Geysel was also in charge of opera and choral direction. He occasionally conducted the Berlin Radio Orchestra, and many contemporary composers willingly took on the role of guest conductor alongside Geysel, including Hindemith, Milhaud, Stravinsky, and Prokofiev.

*En 1926, Geysel est également responsable de la direction de l'opéra et des chœurs. Il dirigea occasionnellement l'Orchestre de la radio de Berlin et de nombreux compositeurs contemporains assumèrent volontiers le rôle de chef invité aux côtés de Geysel, notamment Hindemith, Milhaud, Stravinsky et Prokofiev.*

The darker role of the Berliner Rundfunk was that it was also the national radio service that Joseph Goebbels used to broadcast many of his propaganda speeches, and this meant that as General Tonmeister after 1933, Geysel began to feel uncomfortable. He became increasingly outspoken about the terror of the Nazi regime. Eventually, the Nazis became aware of Geysel's anti-Nazi political views and his name was put on a priority list for deportation to the concentration camps. In 1937 Geysel found out about this, and along with his family, was able to escape back to safety in the Netherlands. However, due to the fact he was already on a deportation list, he and his family later had to go separately into hiding when the Germans invaded the Low Countries in 1940. It was after this period that he ended up in entertainment music and became composer and conductor with the Bouwmeester Revue (variety show), conductor of the Carré Orchestra and also composed music for films.

*Le rôle le plus sombre du Berliner Rundfunk était qu'il s'agissait également du service de radio national que Joseph Goebbels utilisait pour diffuser nombre de ses discours de propagande, ce qui signifiait qu'en tant que Tonmeister général après 1933, Geysel commençait à se sentir mal à l'aise. Il s'exprima de plus en plus ouvertement sur la terreur du régime nazi. Finalement, les nazis a pris conscience des opinions politiques anti-nazies de Geysel et son nom a été inscrit sur une liste prioritaire d'expulsion vers les camps de concentration. En 1937, Geysel l'apprit et, avec sa famille, put s'enfuir pour se mettre en sécurité aux Pays-Bas. Cependant, comme il figurait déjà sur une liste d'expulsion, lui et sa*



*famille durent ensuite se cacher séparément lors de l'invasion allemande des Pays-Bas en 1940. C'est après cette période qu'il se tourna vers la musique de divertissement et devint compositeur et chef d'orchestre avec la Bouwmeester Revue (spectacle de variétés), chef d'orchestre de l'Orchestre Carré et compose également des musiques de films.*



From left to right: A song book for children, composed by Geijsel. Their son Cantius in 2010 interviewed about their life in Berlin and their war-life in The Hague. And a portrait of his father Ben Geijsel.

*De gauche à droite : Un recueil de chansons pour enfants, composé par Geijsel. Leur fils Cantius a interviewé en 2010 sur leur vie à Berlin et leur vie pendant la guerre à La Haye. Et un portrait de son père Ben Geijsel.*

My grandmother Gestman had become deaf and gave her mandola to her grandchildren. My brothers tuned the mandola like a guitar and in this way I learned my first guitar chords albeit on a mandola, tuned like an 8-string guitar, thus without the 4 bass-strings of a normal 12-string guitar. The very first song of which I ever learned how to strike the chords was Sheila by Buddy Holly.



From left to right: A lady holding an Italian style 1914 mandola like my grandmother used to play, my mother (around 1920) with her father and mother, who played the mandola, and me (2018) playing a modern American style mandolin.

*De gauche à droite : Une dame tenant une mandola de style italien de 1914 comme ma grand-mère en jouait, ma mère (vers 1920) avec son père et sa mère, qui jouaient de la mandola, et moi (2018) jouant une mandoline de style américain moderne.*

*Ma grand-mère Gestman était devenue sourde et a donné sa mandola à ses petits-enfants. Mes frères ont accordé la mandola comme une guitare et j'ai ainsi appris mes premiers accords de guitare, mais sur une mandola, accordée comme une guitare à 8 cordes, donc*

sans les 4 cordes graves d'une guitare à 12 cordes normale. La toute première chanson dont j'ai appris à jouer les accords était Sheila par Buddy Holly.



Me playing the piano (not yet really), a helicon (a kind of tuba) and the slide guitar.

*Moi jouant du piano (pas encore vraiment), d'un hélicon (sorte de tuba) et de la guitare slide.*

From the age of 13 years on, I played again with my brothers. This time I played the tuba within a family amateur 1920/1930-style jazz band in which we played music by King Oliver, Clarence Williams, Bix Beiderbecke and Fletcher Henderson.

*Dès l'âge de 13 ans, j'ai rejoué avec mes frères. Cette fois, j'ai joué le tuba au sein d'un groupe de jazz familial amateur de style 1920/1930 dans lequel nous jouons de la musique de King Oliver, Clarence Williams, Bix Beiderbecke et Fletcher Henderson.*

A lot happened around the year 1964 when the Beatles and the Rolling Stones had their breakthrough in the Netherlands and in The Hague in particular. The Hague was and still is "Pop Town number 1" of the Netherlands with an estimated 2000 starting Pop- and Rock bands in the early 1960ies. I was still too young to participate in the pop-scene but my brothers weren't. Like numerous others, they started to build their own guitars, amplifiers and echos and started to compose as well. To no avail. With so many other bands around, it was virtually impossible to get access to the pop scene and the efforts of my brothers stalled. But for me, these years were very important as they were for many other teens in the 1960ies. It was a clear indication that the coming years would be our era. The Baby Boomers were growing up and grabbed the power.

*Beaucoup de choses se sont passées autour de l'année 1964, lorsque les Beatles et les Rolling Stones ont fait leur percée aux Pays-Bas et à La Haye en particulier. La Haye était et est encore la "ville pop numéro 1" des Pays-Bas, avec environ 2 000 groupes pop et rock qui ont*

*apparu au début des années 1960. J'étais encore trop jeune pour participer à la scène pop contraire à mes frères. Comme beaucoup d'autres, ils ont commencé à construire leurs propres guitares, amplificateurs et échos et ont également commencé à composer. En vain. Avec tant d'autres groupes, il était pratiquement impossible d'accéder à la scène pop et les efforts de mes frères étaient au point mort. Mais pour moi, ces années ont été très importantes, comme elles étaient pour beaucoup d'autres adolescents des années 1960. C'était une indication claire que les années à venir seraient notre époque. Les baby-boomers grandissaient et prenaient le pouvoir.*

I later played the slide-guitar within a family related washboard blues band. In 1969, still 17 yo, I participated in the prestigious Loosdrecht Jazz Concours, albeit without winning any award. Hans Dulfer, father of later internationally famous saxophone player Candy Dulfer, seems to have said during our performance: "when those three \*\*\*holes got lost, we will turn the hall upside down."

*Plus tard, j'ai joué de la guitare slide au sein d'un groupe familial de blues à washboard. En 1969, toujours âgé de 17 ans, j'ai participé au prestigieux concours de jazz de Loosdrecht, mais sans remporter le moindre prix. Hans Dulfer, père de la plus tard saxophoniste de renommée internationale Candy Dulfer, semble avoir déclaré lors de notre représentation : "lorsque ces trois trous de \*\*\* seront perdus, nous mettrons la salle sens dessus dessous".*



Me playing the bottle-neck guitar, hard to see behind my long time friend Henk, the harmonica/washboard player/singer at Loosdrecht in 1969 with the band Wasbord & Zo on a notoriously cramped stage where also great names in jazz like Dave Brubeck once played.

*Moi jouant de la guitare à col de bouteille, difficile à voir derrière mon ami de longue date Henk, le joueur d'harmonica/washboard/chanteur à Loosdrecht en 1969 avec le groupe Wasbord & Zo sur une scène notoirement exigüe où aussi de grands noms du jazz comme Dave Brubeck avaient déjà joué*

But both technical and artistic influences of my parents were noticeable within my family. The three boys all finished a technical study. Me as well as my brother Frank worked as a



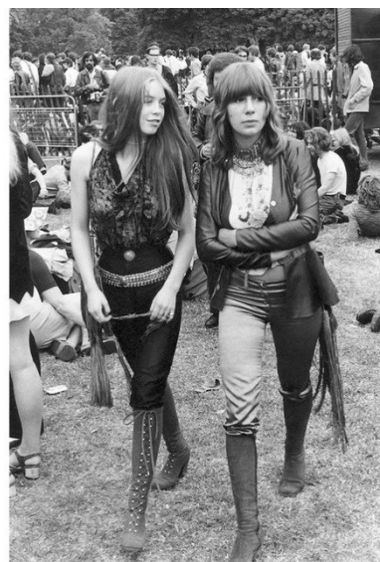
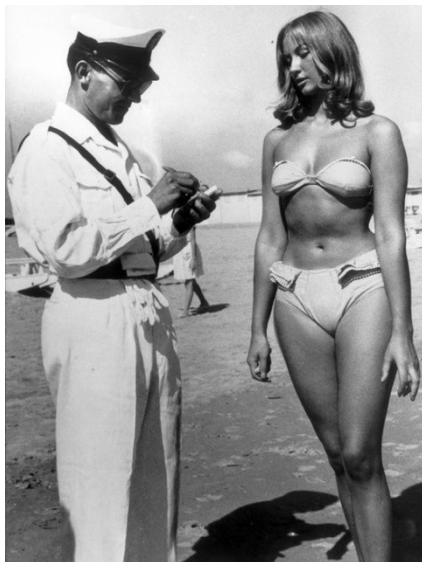
university degree electrical engineer, while my brother Evert was one of the very first computer system developers in the Netherlands before becoming a full-time comics artist.

*Mais les influences techniques et artistiques de mes parents étaient perceptibles au sein de ma famille. Les trois garçons ont tous terminé une étude technique. Mon frère Frank et moi nous avons travaillé comme ingénieur universitaire en électro-technique, tandis que mon frère Evert a été l'un des tout premiers développeurs de systèmes informatiques aux Pays-Bas avant de devenir dessinateur de bandes dessinées à plein temps.*

Despite a profound artistic background, my parents (having started their life together during the Great Depression of the years 1930), preferred their children having a “solid job”. Being an artist was seen as a life in poverty and perhaps even as a sinful life without a steady income, a steady decent partner and children to raise in prosperity.

*Malgré une origine profondément artistique, mes parents (ayant commencé leur vie ensemble pendant la Grande Dépression des années 1930), préféraient que leurs enfants aient un "travail solide". Être artiste était considéré comme une vie dans la pauvreté et peut-être même comme une vie pécheresse sans revenu stable, un partenaire stable et décent et des enfants à élever dans la prospérité.*

Decency was by all means an important aspect of life in those days and the boys weren't even allowed to pin up a picture of a fully dressed but sensual girl above their beds, perhaps one of the reasons, why I later became a Pin Up artist.



In 1957 girls were fined for wearing a bikini on the beach which was considered to be indecent as were trousers for women. Twelve years later (in 1969) girls were far more free to wear whatever they liked.

*En 1957, les filles ont été condamnées à une amende pour avoir porté un bikini sur la plage, considéré comme indécent, tout comme les pantalons pour les femmes. Douze ans plus tard (en 1969), les filles étaient beaucoup plus libres de porter ce qu'elles voulaient.*

*La décence était certainement un aspect important de la vie à cette époque et les garçons n'étaient même pas autorisés à épingler une photo d'une fille entièrement habillée mais*

*sensuelle au-dessus de leur lit, peut-être l'une des raisons pour lesquelles je suis devenu plus tard un artiste Pin Up.*



My prison-like elementary school and my class in July 1963, me in the middle of the lowest row.

*Mon école primaire carcérale et ma classe en juillet 1963, moi au milieu du rang le plus bas.*

My teachers at the elementary school (from 1958 to 1964) were of age, born not long after the turn of the 19<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century, had survived WWI, the Depression years, WWII and the restoration of the war-torn Netherlands, and weren't interested in personal development but in discipline and outdated traditional values. One of those values was that creativity was strictly linked to an artistic education and was also linked to following a tradition in the footsteps of an accepted composer or a visual artist. Therefore, loose sketches on pieces of paper, made by a pupil of an elementary school were not seen as signs of a developing personal creativity of an individual child, but as a lack of concentration, devotion or discipline.

*Mes professeurs à l'école élémentaire (de 1958 à 1964) étaient âgés, nés peu de temps après le tournant du XIX<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup>, avaient survécu à la Première Guerre mondiale, aux années de dépression, à la Seconde Guerre mondiale et à la restauration des Pays-Bas déchirés par la guerre, et ne s'intéressaient pas au développement personnel mais à la discipline et aux valeurs traditionnelles dépassées. L'une de ces valeurs était que la créativité était strictement liée à une éducation artistique et était également liée au fait de suivre une tradition sur les traces d'un compositeur reconnu ou d'un artiste visuel. Par conséquent, les croquis lâches sur des morceaux de papier, faits par un élève d'une école primaire, n'étaient pas considérés comme des signes d'un développement de la créativité personnelle d'un enfant individuel, mais comme un manque de concentration, de dévotion ou de discipline.*

These were reasons for older people to be negative about the younger generation. But many young people were convinced that going their own way was better than copying the preferences of the previous generations. A generation gap was born and I happened to grow up at that moment of time. A time in which teachers kept on forbidding all modern items, like a ballpoint pen, comics like Mickey Mouse and the then upcoming television, let alone personal creativity. In the Dutch city of Venray during the 1950ies the city counsel didn't allow kissing within a car.

*Ce sont là des raisons pour lesquelles les personnes âgées ont une opinion négative de la jeune génération. Mais beaucoup de jeunes étaient convaincus qu'il valait mieux suivre sa propre voie que de copier les préférences des générations précédentes. Un fossé générationnel est né et il se trouve que j'ai grandi à ce moment-là. Une époque où les enseignants continuaient d'interdire tous les objets modernes, comme un stylo à bille, des bandes dessinées comme Mickey Mouse et la télévision alors à venir, sans parler de la créativité personnelle. Dans la ville néerlandaise de Venray, dans les années 1950, le conseil municipal n'autorisait pas les baisers à l'intérieur d'une voiture.*

In 1964 the question was raised if I could go to high school. It was evident that I was intelligent enough, but in the opinion of those days I was not at all well-disciplined. So a very strict high school (by the name of Grotius Lyceum) was chosen where an even more old-fashioned school master was appointed. His opinion was that people who dressed unconventionally, like in short skirts or having long hair, could only become criminals or other misfits in later life. I therefore hated this high school but was glad being admitted to a high school anyway.

*En 1964, la question s'est posée de savoir si je pouvais aller au lycée. Il était évident que j'étais assez intelligent, mais de l'avis de l'époque je n'étais pas du tout discipliné. Ainsi, un lycée très strict (du nom de Grotius Lyceum) a été choisi où un maître d'école encore plus démodé a été nommé. Son opinion était que les personnes qui s'habillaient de manière non conventionnelle, comme des jupes courtes ou des cheveux longs, ne pouvaient que devenir des criminels ou d'autres inadaptés plus tard dans la vie. Je détestais donc ce lycée mais j'étais quand même content d'y être admis.*

The school was housed in a very modern building with an almost completely glass upper floor for the art lessons: music at one side and drawing/painting at the other side. Despite a great many old fashioned teachers, the music teacher was an exception. He had a new approach of musical education, based on the ideas of composer Carl Orff. It began with hand clapping, followed by rhythmic instruments and then finally the melodic instrument, most of them xylophones with some of the notes removed that didn't fit in a pentatonic scale. This was so revolutionary that an entire page in a Dutch newspaper was dedicated to his approach. He was a very modern man indeed, since he also helped to form a school pop band named Supersister that a bit later became famous in the Netherlands and hit the Dutch charts.



Modern Grotius Lyceum with old fashioned dressed and its traditionally thinking teachers.

*Grotius Lyceum moderne avec ses professeurs habillés à l'ancienne et pensant traditionnellement.*

*Ce lycée était installée dans un bâtiment très moderne avec un étage presque entièrement vitré pour les cours d'art: musique d'un côté et dessin/peinture de l'autre. Malgré un grand nombre de professeurs à l'ancienne, le professeur de musique était une exception. Il avait une nouvelle approche de l'éducation musicale, basée sur les idées du compositeur Carl Orff. Cela a commencé par claquer dans les mains, suivis d'instruments rythmiques, puis enfin de l'instrument mélodique, la plupart d'entre eux des xylophones avec certaines des notes supprimées qui ne correspondaient pas à une gamme pentatonique. C'était tellement révolutionnaire qu'une page entière d'un journal néerlandais était consacrée à son approche. C'était en effet un homme très moderne, puisqu'il a également aidé à former un groupe de pop scolaire nommé Supersister qui est devenu un peu plus tard célèbre aux Pays-Bas et a atteint les charts néerlandais.*

On the contrary, the art teacher followed exactly the strange but accepted 20th century taste, a mixture of minimalistic, childish or abstract images and the use of primary colors to suggest a lot of emotion by the artist. I, on the other hand, wanted to work as realistically as possible and one day I wanted to paint a foggy wood. I laid great pride in making the trees in the foreground brown and green and making the more distant trees gray, as they disappeared in the fog. This was disliked by the teacher who demanded all the trees having a bright primary color to emphasize my emotion and advised using a broad brush to paint the trees in one wild stroke instead of individual, well-detailed and different trees. I instantaneously realized that I had to choose between my own ideas or the ideas of a teacher. How on earth were you supposed to paint a foggy wood in primary colors and avoid the grayness? Why had I to paint trees with a "one size fits all" approach? At the age of



perhaps 14 years old, I decided that I never would listen to any art-teacher again and follow my own ideas.



Me, utmost left with a cymbal, my name spelled slightly wrong. The same teacher helped the schoolband Supersister becoming a sensation at the 1970 Kralingen Rock Festival.

*Moi, à l'extrême gauche avec une cymbale, mon nom orthographié un peu erronné. Le même professeur a aidé le groupe de l'école Supersister à faire sensation au festival de rock de Kralingen en 1970.*

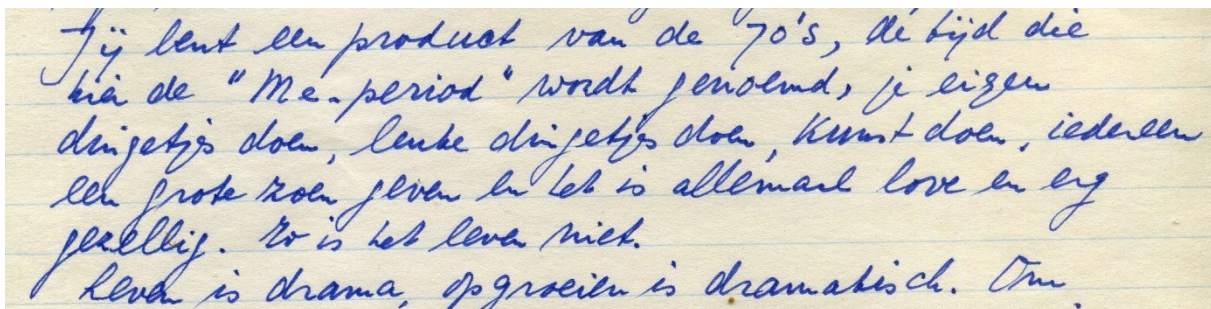
*Au contraire, le professeur d'art avait suivi exactement le goût étrange mais accepté du XXème, un mélange d'images minimalistes, enfantines ou abstraites et l'utilisation de couleurs primaires pour suggérer beaucoup d'émotion chez l'artiste. Moi, en revanche, je voulais travailler de la manière la plus réaliste possible et un jour j'ai eu envie de peindre un bois brumeux. J'étais très fier de rendre les arbres du premier plan bruns et verts et de rendre les arbres plus éloignés plus gris, car ils disparaissaient dans le brouillard. Cela n'a pas plu à l'enseignant qui a exigé que tous les arbres aient une couleur primaire vive pour souligner mon émotion et a conseillé d'utiliser un pinceau large pour peindre les arbres d'un seul coup au lieu d'arbres individuels, bien détaillés et différents. J'ai immédiatement réalisé que je devais choisir entre mes propres idées ou les idées d'un enseignant. Comment étiez-vous censé peindre un bois brumeux avec des couleurs primaires et éviter la grisaille ? Pourquoi ai-je dû peindre des arbres avec une approche « taille unique » ? À l'âge de peut-être 14 ans, j'ai décidé que je n'écouterai plus jamais aucun professeur d'art et que je suivrais mes propres idées.*

During those years (1964-1970) the world changed rapidly and the roaring sixties' trends and liberties became unstoppable. Many older people thought that this was a forebode of a disaster and that the end of the world was near. My oldest sister Ina who had received a long and traditional musical clarinet and piano education, couldn't cope with the freedoms of the youth and right after the great Paris student uprising of May 1968 fled a few months later to Australia, a country that then still had a rather conservative image of hard working



no-nonsense people. In 1990 she wrote me a letter from Australia with her opinion on younger people and on me in particular that had grown up in the seventies. (I feel more like being grown up in the sixties than the seventies in which I had to study really hard and had little time for fun). It was no flattering opinion and it shows that the generation gap was even present within my own family.

*Au cours de ces années (1964-1970), le monde a changé rapidement et les tendances et les libertés des années folles sont devenues imparables. De nombreuses personnes âgées pensaient que c'était le signe inévitable d'une catastrophe et que la fin du monde était proche. Ma sœur aînée Ina, qui avait reçu une longue et traditionnelle éducation musicale à la clarinette et au piano, n'a pas pu faire face aux libertés de la jeunesse et juste après le grand soulèvement étudiant parisien de mai 1968, elle s'est enfui quelques mois plus tard en Australie, un pays alors encore ayant une image plutôt conservatrice de gens qui travaillent dur et qui n'ont pas de frivolités. En 1990, elle m'a écrit une lettre d'Australie avec son opinion sur les jeunes en générale et sur moi en particulier qui avait grandi dans les années soixante-dix. (J'ai plus l'impression d'avoir grandi dans les années 60 que dans les années 70 où j'ai dû étudier très dur et avais peu de temps pour m'amuser). Ce n'était pas une opinion flatteuse et cela montre que le fossé des générations était même présent au sein de ma propre famille.*



*Jij bent een product van de 70's, de tijd die hier de "Me-periode" wordt genoemd, je eigen dingetjes doen, leuke dingetjes doen, kunst doen, iedereen een grote kus geven en het is allemaal love en erg gezellig. Zo is het leven niet. Leven is drama, opgroeien is dramatisch. Om.*

"You are a product of the 70ies, the era that was called here the "Me-period", doing your own little things, doing funny little things, doing art, giving everyone a big kiss and it is all love and very cosy. That is not what life is. Life is drama, growing up is dramatic."

*"Tu es un produit des années 70, l'époque qui s'appelait ici la "période moi", faire vos propres petites affaires, faire des petites choses amusantes, faire de l'art, faire un gros bisou à tout le monde et tout est amour et très amiable. Ce n'est pas ça la vie. La vie est dramatique, grandir est dramatique.*

So I initially grew up in a very old fashioned and gloomy environment that was turned upside down by an explosion of individual liberties and new ideas during my teens.

*J'ai donc d'abord grandi dans un environnement très vieillot et morose qui a été bouleversé par une explosion de libertés individuelles et d'idées nouvelles durant mon adolescence.*

The years 1968, 1969 and 1970 became pivotal to me at the age of 16-20 years old. Besides blues and jazz, I admired more modern styles and besides "British invasion" pop groups of the early 1960's, I now became a fan of underground music of the later 1960's. One disk that

I found especially inspiring was the “Western Flyer” by Hapshash and the Coloured Coat, that appeared in 1969.

*Les années 1968, 1969 et 1970 sont devenues charnières pour moi à l'âge de 16-20 ans. Outre le blues et le jazz, j'admirais des styles plus modernes et outre les groupes pop "British invasion" du début des années 1960, je suis aussi devenu un fan de la musique underground de la fin des années 1960. Un disque que j'ai trouvé particulièrement inspirant était le "Western Flyer" de Hapshash and the Coloured Coat, paru en 1969.*

A certain piano track on the Ophelia song of this disk made me want to play the piano myself. There already had been my mother's piano in the house, as long as I lived. I had already understood a bit of chord theory during the years of our home jazz band, but I lacked the practice of playing them fluently on the piano and didn't want to follow any lesson and refused to learn how to read sheet music, that even as a teenager was in my eyes a very clumsy and outdated, medieval way of describing music. And above all, I didn't need written down music as I wanted to compose my own music.



Hapshash was an incredibly creative London based group, mainly making posters which are very expensive today and are acquired by museums. But they were also involved in 1960 fashion for Jimi Hendrix and the clothing is also used by The Beatles on their cover of the Sgt Peppers album. They made two albums themselves (of which the Western Flyer nowadays would get another cover).

*Hapshash était un groupe incroyablement créatif basé à Londres, réalisant principalement des affiches qui sont très chères aujourd'hui et qui sont acquises par les musées. Mais ils ont également participé à la mode des années 1960 pour Jimi Hendrix et les vêtements sont également utilisés par les Beatles sur leur couverture de l'album Sgt Peppers. Ils ont fait deux albums eux-mêmes (dont le Western Flyer de nos jours aurait une autre couverture).*

*Une certaine piste de piano sur la chanson Ophélie de ce disque m'a donné envie de jouer du piano moi-même. Il y avait déjà eu le piano de ma mère dans la maison, aussi longtemps que j'ai vécu. J'avais déjà compris un peu la théorie des accords pendant les années de notre groupe de jazz à la maison, mais je n'avais pas la pratique de les jouer couramment au piano et je ne voulais suivre aucune leçon et refusais d'apprendre à lire des partitions. Déjà à l'âge*

*d'adolescent cela était à mes yeux une manière très maladroite et dépassée, médiévale, de décrire la musique. Et surtout, je n'avais pas besoin de musique écrite car je voulais composer ma propre musique.*

Another thing that was influenced by the late sixties was the publication of nudity in weeklies. An affordable Dutch monthly like "De Lach" (The Laugh), by that time called "Lach 69", that had traditionally been filled with jokes, was now filled with scantily clad and even nude girls. There I found a centerfold of a nude girl leaning against a stone wall that made a great impression on me. It was this girl that made me want to become a Pin Up artist, just like the Western Flyer-song had made me want to play the piano. Both events took place in the year 1969. I copied that centerfold as a life-size outline drawing and fixed that onto the door of my sleeping room. This time my mother didn't oppose it, probably because she had also understood that "the times, they are a'changing".

*Une autre chose qui a été influencée par la fin des années soixante était la publication de la nudité dans les hebdomadaires. Un mensuel néerlandais abordable comme "De Lach" (Le Rire), à l'époque appelé "Lach 69", qui était traditionnellement rempli de blagues, était maintenant rempli de filles légèrement vêtues et même nues. Là, j'ai trouvé une page centrale d'une fille nue appuyée contre un mur de pierre qui m'a fait une grande impression. C'est cette fille qui m'a donné envie de devenir une artiste Pin Up, tout comme la chanson Western Flyer m'avait donné envie de jouer du piano. Les deux événements ont eu lieu en 1969. J'avais copié cette page centrale comme un dessin de contour grandeur nature et je l'avais fixé sur la porte de ma chambre à coucher. Cette fois ma mère ne s'y est pas opposée, sans doute parce qu'elle avait aussi compris que "les temps, ils changent".*



The centerfold of Lach69 magazine that made me want to become a Pin Up artist. It would take a long time though.

*La fille de la page centrale du magazine Lach69 qui m'a donné envie de devenir artiste Pin Up. Cela prendrait cependant beaucoup de temps.*



It was also a moment in time when nudity in movies and theaters became more common and more accepted. Internationally well-known is the musical Hair (1968) and especially in the Netherlands erotic movies like « Blue Movie » (1971) and in particular « Turkish Delight » (1973) were extremely well visited by large parts of the population.



Left: a scene from the musical Hair, Middle: Blue Movie with the first real sexual intercourse in average Dutch cinemas. Right “Turkish Delight” of which the Dutch population was really fond and proud because it reflected the modern Dutch way of living of the Baby Boomer generation.

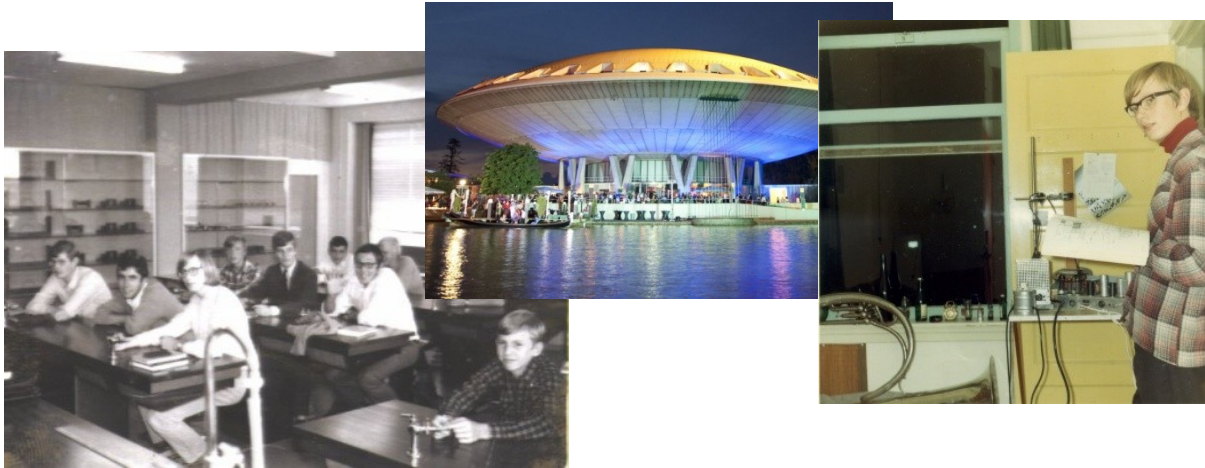
*À gauche : une scène de la comédie musicale Hair, Middle : Blue Movie avec le premier véritable rapport sexuel dans les cinémas néerlandais moyens. A droit « délice turc » dont la population néerlandaise était positive et fière car il reflétait le mode de vie néerlandais moderne de la génération des baby-boomers.*

*C’était aussi un moment où la nudité dans les films et les théâtres est devenue plus courante et plus acceptée. La comédie musicale Hair (1968) est de renommée internationale et surtout aux Pays-Bas, les films érotiques comme « Blue Movie » (1971) et en particulier « Turkish Delight » (1973) ont été extrêmement bien visités par une grande partie de la population.*

Nevertheless, I was not far from graduating from high school, scheduled for May 1970 and I didn’t want to give up my almost finished education. And although the start of my school years had been repressive, the atmosphere had changed somewhat over the years and I had liked mathematics, physics, biology, astronomy and chemistry. These were subjects that I preferred because they gave me the certainty that the world could be understood. It went so far that I was convinced that anyone who could understand things like electricity or chemical reactions could also understand everything that happened in daily life. One could apply physical laws one by one onto human behavior, was my idea then, which gave me a firm grip on my life. And I was very good at physics. In 1969 I was the best student, winning the so-called Physics Olympiad of my school that made me earn a weekend of professional measurement at the Philips premises at Eindhoven and a stay at the then prestigious Evoluon centre together with the winners of other Dutch schools.

*Néanmoins, je n’étais pas loin de terminer mes études secondaires, prévues pour le mois de mai 1970, et je ne voulais pas abandonner mes études presque terminées. Et même si mes débuts scolaires avaient été répressifs, l’atmosphère avait quelque peu changé au fil des ans et j’avais aimé les mathématiques, la physique, la biologie, l’astronomie et la chimie. Ce sont des sujets que je préférais car ils me donnaient la certitude que le monde pouvait être*

*compris. C'est allé si loin que j'étais convaincu que quiconque qui pouvait comprendre des choses comme l'électricité ou les réactions chimiques pouvait aussi comprendre tout ce qui se passait dans la vie quotidienne. On pouvait appliquer les lois physiques une par une sur le comportement humain, c'était mon idée alors, ce qui m'avait donné une confiance ferme sur ma vie. Et j'étais très fort en physique. En 1969, j'étais le meilleur élève, remportant la soi-disant Olympiade de physique de mon école qui m'a fait gagner un week-end de mesure professionnelle dans les locaux de Philips à Eindhoven et un séjour au prestigieux centre Evluon de l'époque avec les gagnants d'autres lycées néerlandais.*



From left to right: My friend Tom (far left) and me (same desk, glasses) at the physics class, the Evluon centre, me at home surrounded by technical instruments (and my tuba).

*De gauche à droite : Mon ami Tom (tout à gauche) et moi (même pupitre, lunettes) au cours de physique, le centre Evluon, moi à la maison entouré d'instruments techniques (et mon tuba).*



Left photo: Tom, me, Frank and Han sitting in our room in the low part of the building. Right photo: The Electro-building of the University with both the high and low part.

*Photo à gauche : Tom, moi, Frank et Han assis dans notre pièce dans la partie basse au bâtiment. Photo à droite : L'Electro-bâtiment de l'Université avec à la fois la partie haute et la partie basse.*

After graduating from high school with success, I knew what to do: choosing the most difficult and modern study of that time, electronics. One reason was still the fear, passed on by my parents, of not being able to earn my money by being an artist. Another reason was a

final test of my devotion that had been doubted by my former teachers. And thirdly I was, as being said, sincerely interested in knowing how Mother Nature worked. And last but not least, after high school, one could choose working and earning money or to study and live on a scholarship. Since I was still too timid and indecisive and had only a vague planning of how my future life would unfold, I chose for studying. I did that initially together with my brother Frank and my high school friend Tom, later being joined by a friend called Han.

*Après avoir obtenu mon diplôme d'études secondaires avec succès, je savais quoi faire : choisir l'étude la plus difficile et la plus moderne de l'époque, l'électronique. Une des raisons était encore la peur, transmise par mes parents, de ne pas pouvoir gagner mon argent en étant artiste. Une autre raison était un test final de mon dévouement qui avait été mis en doute par mes anciens professeurs. Et troisièmement, j'étais, comme je disais, sincèrement intéressé à savoir comment fonctionnait Mère Nature. Et enfin et surtout, après le lycée, on pouvait choisir de travailler et de gagner de l'argent ou d'étudier et de vivre avec une bourse. Comme j'étais encore trop timide et indécis et que je n'avais qu'une vague idée du déroulement de ma vie future, j'ai choisi d'étudier. Je l'ai d'abord fait avec mon frère Frank et mon ami de lycée Tom, rejoint plus tard par un ami appelé Han.*

The study at the Technical University of Delft (nearby The Hague) was difficult indeed and my world changed drastically. The year 1970 was like a roller coaster to me. I had finished my high school, had found a summer job at a bank before starting my study. I attended pop concerts and dated with every girl I could find and went on my first non-family holiday to France, together with my friend Tom. I went to a hostel where I had been twice before with my sister and her daughter.



From left to right: Tom and me on the train to the south of France (Aug. 1970), Claudine Lemit (about 1968), William Lemit (guitar) and Pipa Jammes (standing and singing, date unknown)

*De gauche à droite : Tom et moi dans le train du sud de la France (août 1970), Claudine Lemit (vers 1968), William Lemit (guitare) et Pipa Jammes (debout et chantant, date inconnue)*

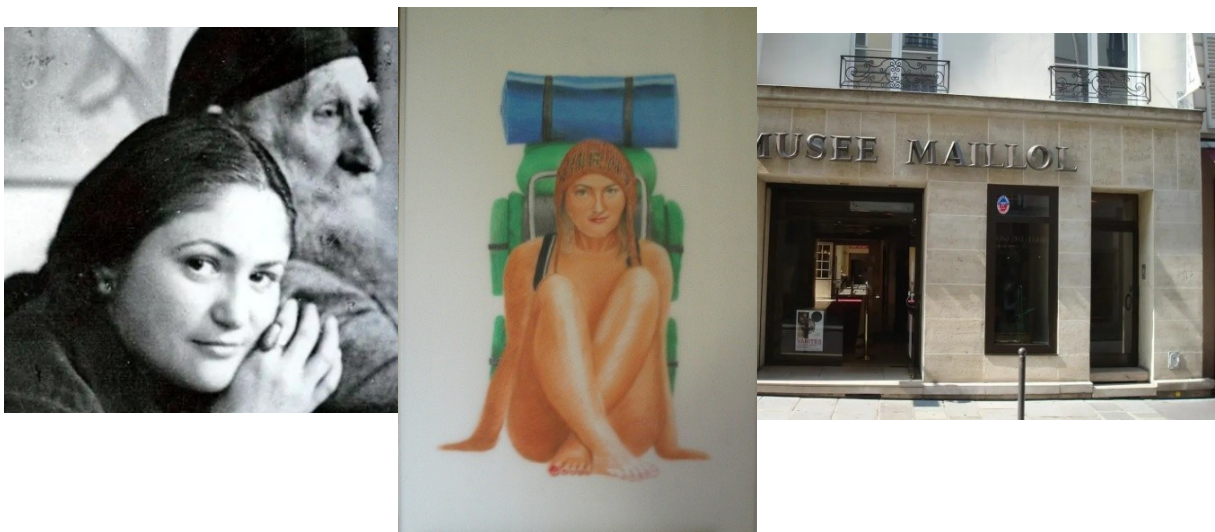
*L'étude à l'Université technique de Delft (près de La Haye) a en effet été difficile et mon monde avait radicalement changé. L'année 1970 a été comme des montagnes russes pour moi. J'avais terminé mes études secondaires, j'avais trouvé un emploi d'été dans une banque*



*avant de commencer mes études. J'ai assisté à des concerts pop et je suis sorti avec toutes les filles que j'ai pu trouver et je suis parti pour mes premières vacances non familiales en France, avec mon ami Tom. Je suis allé dans une auberge où j'avais été deux fois auparavant avec ma sœur et sa fille.*

The hostel was run by a French couple, named Pipa and Paul Jammes, who both had participated in the left wing Front Ouvrier (Workers Front) movement of the 1930ies. Their particular branch of the FO had been filled with a lot of intellectuals, among which we find the photographer/singer Pierre Jamet (1910-2000) and the composer William Lemit (1908-1966) as well as Dina Verney (1919-2009), who had been the preferred model of sculptor Aristide Mayol.

*L'auberge était dirigée par un couple français, nommé Pipa et Paul Jammes, qui avaient tous deux participé au mouvement de gauche Front Ouvrier des années 1930. Leur branche particulière de la FO avait été peuplée de nombreux intellectuels, parmi lesquels on retrouve le photographe/chanteur Pierre Jamet (1910-2000) et le compositeur William Lemit (1908-1966) ainsi que Dina Verney (1919-2009), qui avait été le modèle préféré du sculpteur Aristide Mayol.*



Dina Verney with her great love, sculptor/painter Aristide Mayol for whom she posed in the nude already at the age of 16. He never used another model than Dina and she would later found the Mayol Museum with a lot of her own paintings and sculptures. I made my own drawing in honor of her.

*Dina Verney avec son grand amour, le sculpteur/peintre Aristide Mayol pour qui elle a posé nue dès l'âge de 16 ans. Il n'a jamais utilisé d'autre modèle que Dina et elle fondera plus tard le Musée Mayol avec beaucoup de peintures et sculptures faites d'après elle. J'ai fait mon propre dessin en son honneur.*

In 1968 I met Claudine Lemit, a girl of my age and the daughter of the composer, who unfortunately both died too young. After more than half a century, I am still in contact with the Jammes family and the Lemit family to recall and treasure our common past.

*En 1968, j'ai rencontré Claudine Lemit, une fille de mon âge et la fille du compositeur, malheureusement décédés tous les deux trop jeunes. Après plus d'un demi-siècle, je suis toujours en contact avec la famille Jammes et la famille Lemit pour rappeler et chérir notre passé commun.*

In honor of Dina Verney, I much later made a drawing of this interesting woman, wearing a rucksack since this circle of FOers were all friends of nature and loved hiking in the mountains, looking for fossils, drinking water from natural sources, preparing home grown food, singing community songs, making music and dancing together. This environment was my first experience with the profound soul of French life. Being at the hostel was like being in a dream filled with friendship, ideals for a better world and basic, rural life. It differed completely from living in a big Dutch city like The Hague where I was born and raised and still lived at that time.

*En l'honneur de Dina Verney, j'ai fait bien plus tard un dessin de cette femme intéressante, portant un sac à dos puisque les membres de ce cercle du FO étaient tous des amis de la nature et adoraient randonner dans les montagnes, chercher des fossiles, boire de l'eau de sources naturelles, préparer des repas, chanter des chansons ensemble, faire de la musique et danser ensemble. Cet environnement a été ma première expérience avec l'âme profonde de la vie française. Être à l'auberge, c'était comme être dans un rêve rempli d'amitié, d'idéaux pour un monde meilleur et d'une vie rurale basique. C'était complètement différent de vivre dans une grande ville hollandaise comme La Haye où je suis né et j'ai grandi et où je vivais encore à cette époque.*



From left to right: Jean-Pierre Célarié, me, Michèle Célarié née Lemit, Edith. Second photo: Manu Jammes, son of Pipa and Paul, with his wife Brigitte.

*De gauche à droite : Jean-Pierre Célarié , moi, Michèle Célarié née Lemit, Edith. Deuxième photo : Manu Jammes, fils de Pipa et Paul, avec sa femme Brigitte.*

After returning from France in 1970, my lectures at the university started the next day. After a few weeks, I was summoned to the enlistment office in order to be physically examined if I



were fit enough for the military service. I was one of those people who weren't eager to lose one and a half year of their life crawling beneath suspended barbed wire or making long marches with a 40 kg rucksack, so I tried hard not to pass the tests. This turned out to be a rather easy job. One of the first tests was on my eye sight. I then had minus 7 dioptries correction glasses. So before noon I was already out of the race with a paper "definitely unfit for the military service" and I had missed only the morning lecture and could continue with the afternoon session and had gained one and a half year of personal freedom.

*Après mon retour de France en 1970, mes cours à l'université ont commencé le lendemain. Après quelques semaines, j'ai été convoqué au bureau d'enrôlement afin d'être examiné physiquement si j'étais suffisamment apte pour le service militaire. Je faisais partie de ces gens qui n'étaient pas impatients de perdre un an et demi de leur vie à ramper sous des barbelés suspendus ou à faire de longues marches avec un sac à dos de 40 kg, alors j'ai essayé de ne pas passer les tests. Cela s'est avéré être un travail plutôt facile. L'un des premiers tests a porté sur ma vue. J'avais alors des lunettes correctrices pas moins de 7 dioptries. Donc avant midi j'étais déjà hors course avec un papier "définitivement inapte au service militaire" et je n'avais manqué que le cours du matin et j'ai pu continuer avec le cours de l'après-midi et j'avais gagné un an et demi de ma liberté personnelle.*

The technical study again looked like a dream or a movie, this time like living in a Science Fiction-movie. It was unreal making big motors and generators spin in large Frankenstein-like laboratories and making tiny electronic circuits do everything they had to do. It really was like mastering the universe, just as mind-blowing as I had hoped it would be.



In the early seventies, art had to be mind-blowing and eccentric, very often based on the art of the start of the century. It was an underground movement against the abstract and child-like art of the mid 20<sup>th</sup> century.

*Au début des années 70, l'art se devait d'être décoiffant et excentrique, très souvent calqué sur l'art du début du siècle. C'était un mouvement underground contre l'art abstrait et enfantin du milieu du XXeme.*

*L'étude technique ressemblait à nouveau à un rêve ou à un film, cette fois comme vivre dans un film de science-fiction. C'était irréel de faire tourner de gros moteurs et générateurs dans de grands laboratoires de type Frankenstein et de faire faire tout ce qu'ils avaient à faire par*

*de minuscules circuits électroniques. C'était vraiment comme maîtriser l'univers, aussi époustouflant que je l'avais espéré.*

But also outside of the university these were exciting times. New music was gaining ground. Old art styles were updated. Posters were highly influenced by Art Nouveau or Art Deco Images. Old comic strips like Krazy Kat and Little Nemo in Slumberland were being rediscovered as were the movies by Laurel and Hardy.

*Mais aussi en dehors de l'université, ce furent des moments passionnants. La nouvelle musique gagnait du terrain. Les anciens styles d'art ont été mis à jour. Les affiches étaient fortement influencées par les images Art nouveau ou Art déco. De vieilles bandes dessinées comme Krazy Kat et Little Nemo in Slumberland ont été redécouvertes, tout comme les films de Laurel et Hardy.*

Light shows and the iconic lava lamps were invented and also society itself began to change with groups of people trying to gain influence over the decisions that the government took. The time that government knew everything better, had been gone. Protest grew, like the protest against the Vietnam War. And of course, the first man had walked on the moon a few months prior.

*Les spectacles de lumière et les lampes à lave emblématiques ont été inventés et la société elle-même a commencé à changer avec des groupes de personnes essayant d'influencer les décisions prises par le gouvernement. Le temps où le gouvernement savait mieux tout était révolu. La protestation a grandi, comme la protestation contre la guerre du Vietnam. Et bien sûr, le premier homme avait marché sur la lune quelques mois auparavant.*



The late sixties and early seventies had their own revolutions, the lava-lamp, anti-war demonstrations and moon-landings.

*La fin des années soixante et le début des années soixante-dix ont eu leurs propres révolutions, la lampe à lave, les manifestations anti-guerre et les alunissages.*

Other events and developments were that the birth control pill had become wide spread, which led to a sexual revolution and a demand for legalizing abortion. Young girls could for the first time in history show their feelings towards for instance male pop artists. Girls could study instead of automatically becoming a mother. In the aftermath of the summer of love of 1967, the Woodstock Event of 1969 and the Hippie movement in general, everywhere in Europe, like for instance in Copenhagen, rose settlements of unconventional people, living and working together outside traditional family structures. Airplanes took people to other continents and people became more interested in Eastern religions like Buddhism and Hinduism. Large states in the south of Europe became democracies, like Portugal, Spain and Greece. There started to be more awareness on environmental issues. Around the year 1970 I had the idea that every day brought something entirely new and that I found myself in a maelstrom of events that were previously unheard of.

*D'autres événements et développements ont été que la pilule contraceptive s'était généralisée, ce qui a conduit à une révolution sexuelle et à une demande de légalisation de l'avortement. Les jeunes filles pouvaient pour la première fois de l'histoire montrer leurs sentiments envers les artistes pop masculins. Les filles pouvaient étudier au lieu de devenir automatiquement mères. Au lendemain de l'été de l'amour de 1967, de l'événement de Woodstock de 1969 et du mouvement hippie en général, partout en Europe, comme par exemple à Copenhague, ont surgi des colonies de personnes non conventionnelles, vivant et travaillant ensemble en dehors des structures familiales traditionnelles. Les avions ont emmené les gens vers d'autres continents et les gens se sont davantage intéressés aux religions orientales comme le bouddhisme et l'hindouisme. De grands États du sud de l'Europe sont devenus des démocraties, comme le Portugal, l'Espagne et la Grèce. Il a commencé à y avoir plus de sensibilisation sur les questions environnementales. Vers les années 1970, j'ai eu l'idée que chaque jour apportait quelque chose d'entièrement nouveau et que je me retrouvais dans un tourbillon d'événements jusque-là inconnus.*



The smallest theater in The Hague where Edith and I met in November 1970. How she looked at that time and how we looked in about 1987, aged about 34-35. Edith could still travel on children's tickets.

*Le plus petit théâtre de La Haye où Edith et moi nous sommes rencontrés en novembre 1970. À quoi elle ressemblait à cette époque et à quoi nous ressemblions vers 1987, à environ 34-35 ans. Edith pouvait toujours voyager avec des billets pour enfants.*



But the most important event of that year for me personally was the encounter with Edith in a small theater. I instantaneously fell in love with her, although I gave her just 13 years of age and had promised myself to wait for her until she would be an adult. But soon it became clear that she wasn't 13 years old but 17, almost 18 and I was 18 too, just a few weeks from being 19 years old. She happened to look very young. Instead, she was a very independent and active girl, returning from a trip all by herself to still behind the Iron Curtain situated Czechoslovakia, to Vienna in Austria and to England, all in one summer.

*Mais l'événement le plus important de cette année pour moi personnellement a été la rencontre avec Edith dans un petit théâtre. Je suis immédiatement tombé amoureux d'elle, même si je lui ai donné seulement 13 ans et m'étais promis de l'attendre jusqu'à ce qu'elle soit adulte. Mais très vite, il est devenu clair qu'elle n'avait pas 13 ans mais 17 ans, presque 18 ans et moi aussi j'avais 18 ans, à quelques semaines d'avoir 19 ans. Il se trouve qu'elle avait l'air très jeune. Au lieu de cela, elle était une fille très indépendante et active, revenant d'un voyage toute seule en Tchécoslovaquie toujours derrière le rideau de fer, à Vienne en Autriche et en Angleterre, le tout en un été.*

Luckily I was her favorite type of man too. I had long hair, didn't drink or smoke and didn't use drugs. I didn't want to have children and didn't even need to marry. So already in the first weeks we knew that we would stay two free and fully independent persons, having our own complete lives. If we would stay or live together, that would be because we loved being together that day, not because of a marriage certificate and not because of a promise. And this worked out fine. After 50+ years we still love being together, doing the things we like to do, sometimes together, sometimes alone and we still don't need to marry. Nevertheless, we celebrated our 50 years of togetherness with two good friends who happened to have been together for 50 years, too.



Everyone on the first photo celebrates 50 year of being together. On the second photo Edith with her mother Jenny Dalenoord in about 1987.

*Tout le monde sur la première photo fête 50 ans d'être ensemble. Sur la deuxième photo Edith avec sa mère Jenny Dalenoord vers 1987.*

*Heureusement, j'étais aussi son type d'homme préféré. J'avais les cheveux longs, je ne buvais pas, je ne fumais pas et je ne consommait pas de drogue. Je ne voulais pas d'enfants et je n'avais même pas besoin de me marier. Ainsi, dès les premières semaines, nous savions que nous resterions deux personnes libres et totalement indépendantes, ayant notre propre vie complète. Si nous restions ou vivions ensemble, ce serait parce que nous aimions être ensemble ce jour-là, pas à cause d'un certificat de mariage et non à cause d'une promesse. Et cela a fini par marcher. Après plus de 50 ans, nous aimons toujours être ensemble, faire les choses que nous aimons faire, parfois ensemble, parfois seuls et nous n'avons toujours pas besoin de nous marier. Néanmoins, nous avons célébré nos 50 ans de vie commune avec deux bons amis qui se trouvaient être ensemble depuis 50 ans aussi.*

In the early days of our relationship I was pleasantly surprised to learn that Edith was the daughter of the then well-known Dutch illustrator Jenny Dalenoord, who was specialized in children books, but also made paintings of church interiors and was a teacher at the Royal Academy of Arts in The Hague.

*Au début de notre relation, j'ai été agréablement surpris d'apprendre qu'Edith était la fille de l'illustratrice néerlandaise alors bien connue Jenny Dalenoord, qui était spécialisée dans les livres pour enfants, mais qui a également peint des intérieurs d'églises et a été enseignante à l'Académie Royale des Arts de La Haye.*



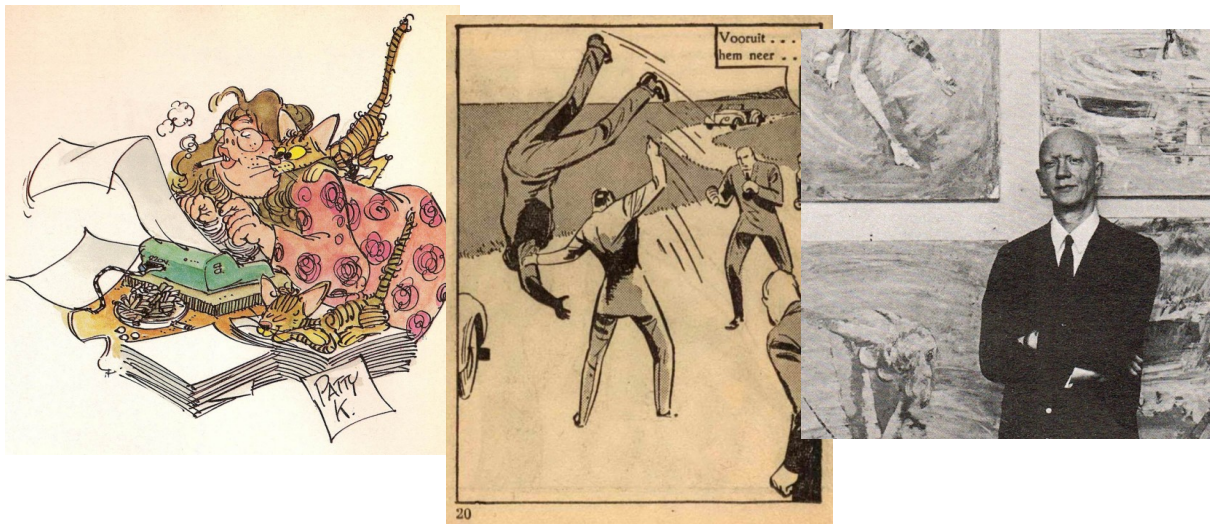
Jenny Dalenoord and me and me alone in her workshop with one of her paintings in the background. And on the third photo everyone is reading the then most recent comics strip by my brother Evert (far right)

*Jenny Dalenoord et moi et moi seul dans son atelier avec une de ses toiles en arrière-plan. Et sur la troisième photo tout le monde lit la bande dessinée la plus récente de mon frère Evert (tout à droite).*

It was a moment in time when cartoons and comics strips became more popular than serious paintings. Much later, I understood that not only my brother Evert worked for many Dutch and International comics magazines but that also our distant cousin Patty Klein was heavily involved in making scenarios for comics, or comix as they were named, too. In fact she was called « The Grand Lady of the Dutch Comics» as she made scenarios for almost any weekly that appeared in The Netherlands. She worked together with Evert for a very long time, until I contacted Patty right before her passing away and found out that Patty and me or Patty and Evert shared the same great-grandfather. Her grandmother was Catharina Gestman, while my grandfather was Catharina's brother. Evert and Patty had worked together for the same weeklies for decades and suddenly, I could tell them, thanks to my

genealogical research, that they were cousins, too. The first thought was of course that making scenarios for comics strips is founded in our genetic material.

*C'était un moment où les dessins animés et les bandes dessinées devenaient plus populaires que les peintures sérieuses. Bien plus tard, j'ai compris que non seulement mon frère Evert travaillait pour de nombreux magazines de bandes dessinées néerlandais et internationaux, mais que notre cousine éloignée Patty Klein était également fortement impliquée dans la création de scénarios pour les bandes dessinées, ou les Comix comme on les appelait aussi. En fait, elle s'appelait "La grande dame de la bande dessinée néerlandaise" car elle a créé des scénarios pour presque tous les hebdomadaires parus aux Pays-Bas. Elle a travaillé avec Evert pendant très longtemps, jusqu'à ce que je contactais Patty juste avant son décès et découvrais que Patty et moi ou Patty et Evert partageons le même arrière-grand-père. Sa grand-mère était Catharina Gestman, tandis que mon grand-père était le frère de Catharina. Evert et Patty avaient travaillé ensemble pour les mêmes hebdomadaires pendant des décennies et soudain, j'ai pu leur dire, grâce à mes recherches généalogiques, qu'ils étaient aussi cousins. La première pensée était bien sûr que faire des scénarios de bandes dessinées est fondé sur notre matériel génétique.*



From left to right: A cartoon of my distant cousin and comics scenarist Patty Klein. In the middle: Dick Bos in action and far right: Alfred Mazure the man behind the Dick Bos comics.

*De gauche à droite : Un dessin animé de ma cousine éloignée et scénariste de bandes dessinées Patty Klein. Au milieu : Dick Bos en action et tout à droite : Alfred Mazure l'homme derrière les BDs Dick Bos.*

But even Jenny, who disliked comics strips and regarded them not even as serious children stuff had something to do with comics. Not only was she allowed to work for educational magazines like Okki and Taptoe, that were also the terrain of Patty and Evert, in her youth she was also often seen together or even had had a relation with Alfred Mazure who was most famous for his endlessly running comics strip of Dick Bos. Dick Bos was a British stiff upper lip looking gentleman, often dressed in a tuxedo who knew how to get complete gangs of criminals behind the bars thanks to his judo skills. During WWII, Mazure was asked or almost forced to turn Dick Bos, from a British oriented gentleman into a German officer, what Mazure refused to do. After the war, I had to read these Dick Bos booklets secretly



hidden under my school desk, because they were regarded as bad for the development of the youth, even when Dick Bos was always a gentleman who helped the police relentlessly in solving crimes, using only his bare hands. These books were literally called “poison for the youth” by the government at that time. But the popularity of Dick Bos had already faded away by the time that I met Edith and her mother.

*Mais même Jenny, qui n'aimait pas les bandes dessinées et ne les considérait même pas comme des trucs sérieux pour enfants, avait quelque chose à voir avec les bandes dessinées. Non seulement elle a été autorisée à travailler pour des magazines éducatifs comme Okki et Taptoe, qui étaient aussi le terrain de Patty et Evert, mais dans sa jeunesse, elle a également été souvent vue ensemble ou avait même eu une relation avec Alfred Mazure qui était surtout célèbre pour sa bande dessinée sans cesse en cours d'exécution de Dick Bos. Dick Bos était un gentleman britannique à la lèvre supérieure raide, souvent vêtu d'un smoking, qui savait comment faire passer des gangs complets de criminels derrière les barreaux grâce à ses talents de judo. Pendant la Seconde Guerre mondiale, Mazure a été invité ou presque forcé à transformer Dick Bos, d'un gentleman britannique en officier allemand, ce que Mazure a refusé de faire. Après la guerre, j'ai dû lire ces livrets de Dick Bos secrètement cachés sous mon bureau d'école, car ils étaient considérés comme mauvais pour le développement de la jeunesse, même lorsque Dick Bos a toujours été un gentleman qui a aidé sans relâche la police à résoudre des crimes, en utilisant seulement ces mains nues. Ces livres étaient littéralement appelés "poison pour la jeunesse" par le gouvernement de l'époque. Mais la popularité de Dick Bos s'était déjà estompée lorsque j'ai rencontré Edith et sa mère.*



Three of the many books that Jenny Dalenoord illustrated.

*Trois des nombreux livres illustrés par Jenny Dalenoord.*

Jenny illustrated the children books of many prominent Dutch authors, like the famous Wiplala by Annie M.G. Schmidt, but also books by Miep Diekmann and her longtime friend

and author Jetty Krever. For her book *Muis, Mol en Rat* (Mouse, Mole and Rat) Jenny received the silver pencil, a most prestigious prize for the best illustration.

*Jenny a illustré les livres pour enfants de nombreux auteurs néerlandais de premier plan, comme le célèbre Wiplala d'Annie MG Schmidt, mais aussi des livres de Miep Diekmann et de son ami de longue date et auteur Jetty Krever. Pour son livre Muis, Mol en Rat (Souris, taupe et rat), Jenny a reçu le crayon d'argent, le prix le plus prestigieux de la meilleure illustration.*

Jenny survived the war together with Jetty and both their male partners. In particular they survived the heavy bombing by the allied forces of a quarter of The Hague. This had been a tragic incident because this quarter was situated near the biggest and oldest wood of The Hague from where the occupying Germans launched their V2-rockets to London. By a mistake in the geographical coordinates, the bombs were thrown on a residential area instead of on the launching pads. Luckily enough Jenny, her fiancé and Jetty plus fiancé were absent during the bombardment and all survived this horror. But the problems remained. The men had made a hiding place between two chimneys in the house that was now flattened, so there was no place left to shelter for the German enlistment raids. These were even trickier for Edith's future father as he was born near Tashkent (then USSR) in a Mennonite settlement and his family had fled Stalin's prosecution in the 1930ies and had settled in The Netherlands, but without having a proper passport and without having obtained a new nationality. Since Germany was in a fierce war with Stalin's Russia as well, her father risked being seen as a Russian spy in The Netherlands.



The Bezuidenhout quarter after the bomb raid. Right : Paul Citroën's most famous work *Metropolis* (1923) which gave Lang the inspiration to make his movie by the same name.

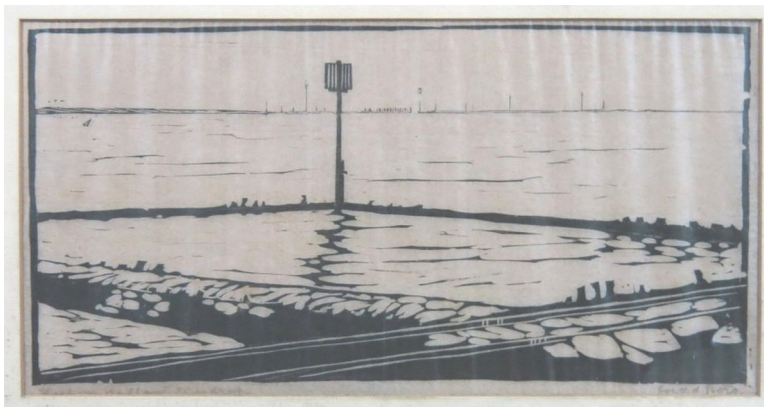
*Le quartier de Bezuidenhout après le bombardement. À droite : l'œuvre la plus célèbre de Paul Citroën, Metropolis (1923), qui a donné à Lang l'inspiration pour faire son film du même nom.*

*Jenny a survécu à la guerre avec Jetty et leurs deux partenaires masculins. Ils ont notamment survécu aux lourds bombardements par les forces alliées d'un quartier de La Haye. Cela avait été un incident tragique car ce quartier était situé près du bois le plus grand et le plus ancien de La Haye d'où les occupants allemands ont lancé leurs fusées V2 vers Londres. Par erreur dans les coordonnées géographiques, les bombes ont été lancées sur une zone résidentielle*



*au lieu des rampes de lancement. Heureusement, Jenny, son fiancé et Jetty avec fiancé étaient absents pendant le bombardement et tous ont survécu à cette horreur. Mais les problèmes sont restés. Les hommes avaient fait une cachette entre deux cheminées dans la maison qui était maintenant rasée, il n'y avait donc plus de place pour s'abriter pour les raids d'ennement allemands. Celles-ci étaient encore plus délicates pour le futur père d'Edith car il était né près de Tachkent (alors URSS) dans une colonie mennonite et sa famille avait fui le parquet de Staline dans les années 1930 et s'était installée aux Pays-Bas, mais sans avoir de passeport en règle et sans avoir obtenu une nouvelle nationalité. Comme l'Allemagne était également en guerre féroce avec la Russie de Staline, son père risquait d'être considéré comme un espion russe aux Pays-Bas.*

And there were the food-problems too. In the second half of the war, food was scarce and only rationed by food stamps. But men who hid didn't exist officially and weren't given food stamps. So Jetty and Jenny had to falsify food stamps for their men. Thanks to their education at the Royal Academy of Arts, they managed to do so and also made food stamps for Jewish people who also survived in a secret place, during a good part of the war. Among these Jewish people was the well known artist Paul Citroen, who had found a safe heaven in the town of Wassenaar, about 10 kilometers from The Hague.



My parents possessed this work by Josje van den Berg (always called "Josje" (Dutch for Short Jos) instead of "Jos", because of his extremely short body) of Hoek of Holland where the river Rhine flows into the North Sea. Right: A work by Harm Kamerlingh Onnes, (nephew of Heike Kamerlingh Onnes, the Nobel Prize winner) who preferred working in a childish style like so many of his contemporaries.

*Mes parents possédaient cette œuvre de Josje van den Berg (toujours appelé "Josje" (néerlandais pour Petit Jos) au lieu de "Jos", à cause de son corps extrêmement court) de Hoek van Holland où le Rhin se jette dans la mer du Nord. À droite : Une œuvre de Harm Kamerlingh Onnes, (neveu de Heike Kamerlingh Onnes, lauréate du prix Nobel) qui a préféré travailler dans un style enfantin comme tant de ses contemporains.*

*Et il y avait aussi les problèmes de nourriture. Dans la seconde moitié de la guerre, la nourriture était rare et uniquement rationnée par des coupons alimentaires. Mais les hommes qui se cachaient n'existaient pas officiellement et ne recevaient pas de coupons alimentaires. Alors Jetty et Jenny ont dû falsifier des coupons alimentaires pour leurs hommes. Grâce à leur éducation à l'Académie Royale des Arts, elles y sont parvenues et ont également fabriqué des bons d'alimentation pour les Juifs qui ont également survécu dans un*

*lieu secret, pendant une bonne partie de la guerre. Parmi ces personnes juives se trouvait l'artiste bien connu Paul Citroen, qui avait trouvé un refuge sûr dans la ville de Wassenaar, à environ 10 kilomètres de La Haye.*

While these were the activities of Edith's family during WWII, I must not forget the far reaching influence of my own family during those days. It starts with an Austrian poor girl that came to the Netherlands not long after WWI. This wasn't unusual because the conditions in the Netherlands, although far from ideal, were much better than in post war Austria. The girl was named Miep Gies and she was fostered by my great-uncle Laurens Nieuwenburg. Laurens was my paternal grandmother's brother. BTW my father was called Laurens too, the most common first name in that part of my family.

*Bien que ce soient les activités de la famille d'Edith pendant la Seconde Guerre mondiale, je ne dois pas oublier l'influence considérable de ma propre famille à cette époque. Cela commence avec une pauvre fille autrichienne arrivée aux Pays-Bas peu de temps après la Première Guerre mondiale. Ce n'était pas inhabituel car les conditions aux Pays-Bas, bien que loin d'être idéales, étaient bien meilleures que dans l'Autriche d'après-guerre. La fille s'appelait Miep Gies et elle était élevée par mon grand-oncle Laurens Nieuwenburg. Laurens était le frère de ma grand-mère paternelle. A propos, mon père s'appelait aussi Laurens, le prénom le plus courant dans cette partie de ma famille.*

After a while Miep Gies had recovered from the famine in Austria and was intended to go back. But Miep preferred to stay in the Netherlands for the rest of her life and her parents didn't oppose that decision.

*Au bout d'un moment, Miep Gies s'était remise de la famine et on avait l'intention de la faire rentrer chez lui. Mais Miep avait préféré rester aux Pays-Bas pour le reste de sa vie et ses parents ne se sont pas opposés à cette décision.*

Miep found a job at the small enterprise of Otto Frank, Anne Frank's father. Besides an employee Miep also became a good friend of the Frank family. When the war broke out, it was Miep who helped the Jewish Frank family as much as she could, while the whole family was hiding in a secret part of their Amsterdam house. That is where Anne Frank wrote her famous diary. Unfortunately, after a while the Germans found the Frank family, arrested the whole family and took them to a concentration camp where all, except for father Otto, died.

*Miep avait trouvé un emploi dans la petite entreprise de la famille Frank et à part d'être une employée, elle devenait aussi une bonne amie de la famille Frank. Lorsque la guerre éclata, c'était Miep qui a aidé la famille Frank autant qu'elle le pouvait, alors que toute la famille se cachait dans une partie secrète de leur maison d'Amsterdam. C'est là qu'Anne Frank a écrit son célèbre journal. Malheureusement, après un certain temps, les Allemands trouvèrent la famille Frank, arrêtèrent toute la famille et les emmenèrent dans un camp de concentration où tous, à l'exception du père Otto, moururent.*

Right after the raid on the Frank house, Miep found the diary lying on the floor and decided to bring it into safety and give it to Anne after her return, which as we know, did never happen. This diary later would become the most frequently read diary in the world. Thus it was thanks to the foster-daughter of Laurens Nieuwenburg that the diary was saved.

*Juste après la perquisition dans la maison Frank, Miep avait trouvé le journal par terre et avait décidé de le mettre en sécurité et de le remettre à Anne après son retour, ce qui, comme nous le savons, n'a jamais eu lieu. Ce journal deviendra plus tard le journal le plus lu au monde. C'est donc grâce à la fille adoptive de Laurens Nieuwenburg que le journal a pu être sauvé.*



A rare photo of my grand uncle Laurens Nieuwenburg (far right) (brother of my grandmother), together with Anne Frank (white hat) and her father Otto Frank (middle). This photo was taken at Miep Gies' marriage. She was Otto Frank's employee who helped the family Frank as much as she could during WWII and she was also the person who saved Anne Frank's famous diary. Laurens Nieuwenburg was Miep Gies' foster father and therefore present at her wedding, as was Otto Frank, her boss. The second photo shows young Miep Gies (far right) together with Laurens Nieuwenburg's wife, Johanna Francina Moene, her foster mother and my grand aunt. (I have never met them. I haven't even met my own grandmother Alida Nieuwenburg. She already passed away before I was born, during WWII)

*Une photo rare, de mon grand-oncle Laurens Nieuwenburg (tout droit) (le frère de ma grand-mère) avec Anne Frank (chapeau blanc) et son père Otto Frank (au milieu). Cette photo fut prise au mariage de Miep Gies, l'employée d'Otto Frank. Miep a aidé la famille Frank pendant l'occupation. Elle était aussi la personne qui a sauvé le fameux journal d'Anne Frank. Laurens Nieuwenburg était le père adoptif de Miep Gies et pour cela présent au mariage. Otto Frank y était présent parce qu'il était le patron de Miep. La seconde photo montre la jeune Miep Gies (tout droit) avec l'épouse de Laurens Nieuwenburg, Johanna Francina Moene, la mère adoptive de Miep Gies et ma grand-tante. (Je ne les ai jamais rencontrés. Je n'ai même pas rencontré ma propre grand-mère Alida Nieuwenburg. Elle décéda avant ma naissance, pendant la guerre de 1939-1945.*

Now this very important event wasn't unknown in the family. But again and again, virtually no-one spoke about it. I myself had to become about 40 years of age before I even heard the name of Miep Gies and understood that her foster-father was my grandmother's brother and Miep was (although a foster-child) my father's first cousin. This was symptomatic for my



family. Things of artistic interest were rarely mentioned, even the fact that my family gave the world one of the most well-known and highly appreciated books.

*Or, cet événement très important n'était pas inconnu dans la famille. Mais à pratiquement aucune occasion quelqu'un en a parlé. J'ai moi-même dû avoir environ 40 ans avant même d'entendre le nom de Miep Gies et de comprendre que son père adoptif était le frère de ma grand-mère et que Miep était (bien qu'un enfant adoptif) la cousine germaine de mon père. C'était symptomatique pour ma famille. Les sujets d'intérêt artistique étaient rarement évoqués, même le fait que ma famille avait offert au monde l'un des livres les plus connus et les plus appréciés.*



My own father was forced to work in Hamburg for the Germans during the war, but only for a short while compared to my uncle Gerard (here are his papers), who was forced to work in Sindelfingen for the last two years of the war in horrible conditions. He wrote it down in the diary that he kept and in the letters that were sent to his father in the Netherlands.

*Mon propre père a été forcé de travailler à Hambourg pour les Allemands pendant la guerre, mais justement pour une courte période, comparé à mon oncle Gérard (voici ses papiers), qui a été forcé de travailler à Sindelfingen pendant les deux dernières années de la guerre dans des conditions horribles. Il l'a noté dans le journal qu'il tenait et dans les lettres envoyées à son père aux Pays-Bas.*

Not only Anne Frank wrote a war diary, also my uncle Gerard Geradts (who had lived at Aalsmeer with Marie-Madeleine de Famars Testas) did so during the two long years that he was a forced laborer in Germany. He worked at the Mercedes Benz factory in Sindelfingen at the end of the war when large allied air raids were undertaken against this factory where engines for airplanes were being built. He described his work, the horrible conditions under which he had to work and also the liberation by the French. Furthermore his return to the Netherlands in a destroyed country where decent transport for the millions of refugees and forced laborers was hard to get. The diary ends at the moment that he turns his key of the home of his parents in The Hague again. I possess a photocopy of the original of this diary together with the letters that were exchanged during that time between him and his father. His father was constantly trying to update Gerard about the state of the family firm, as



Gerard had expressed to be willing to become a partner in the firm (in which for instance trumpets were covered by a thin layer of gold by galvanising) after the war. Another copy of the diary is at the NIOD (Netherlands Institute of War Documentation) and is available on the internet (18-10-2023) under URL: <https://www.archieven.nl/nl/zoeken?mivast=0&mizig=210&miadt=298&miaet=1&micode=244&minr=3784664&miview=inv2&milang=nl>

*Non seulement Anne Frank a écrit un journal de guerre, mon oncle Gérard Geradts (qui avait vécu à Aalsmeer avec Marie-Madeleine de Famars Testas) l'a également fait pendant les deux longues années où il était travailleur forcé en Allemagne. Il travaillait à l'usine Mercedes Benz de Sindelfingen à la fin de la guerre lorsque de grands raids aériens alliés furent entrepris contre cette usine où l'on fabriquait des moteurs d'avions. Il a décrit son travail, les conditions horribles dans lesquelles il a dû travailler et aussi la libération par les Français. En outre, son retour aux Pays-Bas, dans un pays détruit, où il était difficile d'obtenir des moyens de transport décentes pour les millions de réfugiés et de travailleurs forcés. Le journal se termine au moment où il tourne à nouveau la clé de la maison de ses parents à La Haye. Je possède une photocopie de l'original de ce journal ainsi que les lettres échangées pendant cette période entre lui et son père. Son père essayait constamment d'informer Gérard de l'état de l'entreprise familiale, car Gérard avait exprimé sa volonté de devenir associé dans l'entreprise (dans laquelle par exemple les trompettes étaient recouvertes d'une fine couche d'or par galvanisation) après la guerre. Une autre copie du journal se trouve au NIOD (Netherlands Institute of War Documentation) et est disponible sur Internet (18-10-2023) sous URL : <https://www.archieven.nl/nl/zoeken?mivast=0&mizig=210&miadt=298&miaet=1&micode=244&minr=3784664&miview=inv2&milang=nl>*



Left: Pulchri Studio. Middle: The Royal Academy of Arts of The Hague before 1937. And right: The Academy after 1937.

*A gauche: Pulchri Studio. Milieu: L'Académie Royale des Beaux Arts de La Haye avant 1937. A droite: l'Académie après 1937.*

After the war, there was much work for everybody, the group of people around Edith's mother wrote and illustrated the first post war children books, and Jenny, after having received the Jacob Maris prize for her work, also was invited to become a member of Pulchri Studio. There she became friends with other restarting artists like Harm Kamerlingh Onnes, Josje van den Berg and Herman Berserik, shortly called Bers by his inner circle.

*Après la guerre, il y avait beaucoup de travail pour tout le monde, ce groupe de personnes autour de la maman d'Edith a écrit et illustré les premiers livres pour enfants d'après-guerre, et Jenny, après avoir reçu le prix Jacob Maris pour son travail, a également été invitée à devenir membre de Pulchri Studio. Là, elle se lie d'amitié avec d'autres artistes qui redémarrent comme Harm Kamerlingh Onnes, Josje van den Berg et Herman Berserik, brièvement appelé Bers par son entourage.*

Berserik is perhaps best known for the photos of his work "Snijden aan Gras" (Cutting (your fingers) at grass) that were illustrating virtually every train coach of any Dutch train. This images were heavily criticized by the public. Who enjoys seeing someone cutting his finger by a sharp leaf of grass? But the children of Berserik had about the same age as Edith and me and daughter Françoise Berserik later happened to study at the same Academy of Arnhem as Edith. And when I found the birth announcement card in Jenny's heritage, made by Berserik for the birth of his son Teun I contacted Teun. In the end I gave this card to Françoise who lived in the same house, as Teun was in France that time where he continued the Blake and Mortimer comics strip series by Edgar P. Jacobs who had passed away several years before.



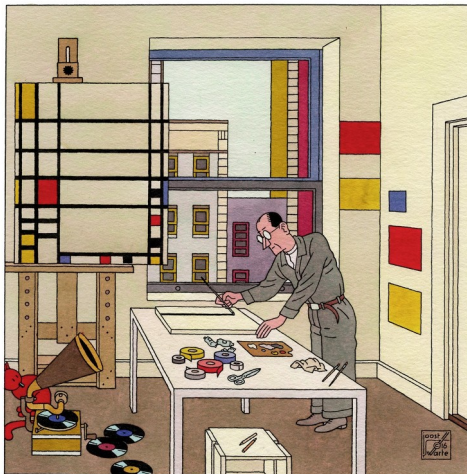
Left : the work of Herman Berserik that could be found in virtually any post war train coach for decades, until people began to complain. Then: The birth card of his son Teun and thirdly the cover of a comics strip made in the style of Edgar P. Jacobs, but drawn by Teun.

*À gauche : le travail d'Herman Berserik que l'on pouvait trouver dans pratiquement n'importe quel wagon de train d'après-guerre pendant des décennies, jusqu'à ce que les gens commencent à se plaindre. Ensuite : La carte de naissance de son fils Teun et troisièmement la couverture d'une bande dessinée réalisée dans le style d'Edgar P. Jacobs, mais dessinée par Teun.*

*Berserik est peut-être plus connu pour les photos de son travail "Snijden aan Gras" (Couper (vos doigts) à l'herbe) qui décoraient pratiquement chaque voiture de train de n'importe quel train néerlandais. Ces images ont été fortement critiquées par le public. Qui aime voir quelqu'un se couper le doigt par une feuille d'herbe pointue? Mais les enfants de Berserik avaient à peu près le même âge qu'Edith et moi et la fille Françoise Berserik a ensuite étudié à la même Académie d'Arnhem qu'Edith. Et quand j'ai trouvé le faire-part de naissance dans l'héritage de Jenny, réalisé par Berserik pour la naissance de son fils Teun, j'ai contacté Teun. J'ai finalement donné cette carte à Françoise qui vivait dans la même maison, car Teun était*

en France à cette époque où il continuait la série de bandes dessinées Blake et Mortimer d'Edgar P. Jacobs décédé plusieurs années auparavant.

But Berserik, Kamerlingh Onnes, Krever and Jenny herself were the exponents of the Post War era, that I hated, not the people but their work. The “Snijden aan gras” picture again had been an ugly piece of work that pleased nobody but was chosen by the authorities almost in a sadistic and enduring effort to terrorize the entire population.



Left: a work of Joost Swarte, one of the first to use the expression “De Klare Lijn” (The Clear Line) that already had been used by Hergé in his comics strip Tin Tin, but was seen as bad for the youth because it was in fact too clear and would ruin their imagination. Joost is mocking the “modern art” world, here represented by a Mondrian-like setting, an item that can regularly be found in the underground movement of the 1970ies. At the right: A CD cover by Peter Pontiac in the same clear line style.

*A gauche : une œuvre de Joost Swarte, l'un des premiers à utiliser l'expression "De Klare Lijn" (La ligne claire) qui avait déjà été utilisée par Hergé dans sa bande dessinée Tin Tin, mais était considérée comme mauvaise pour la jeunesse car elle était en fait trop claire et ruinerait leur imagination. Joost tourne en dérision le monde de « l'art moderne », représenté ici par un décor à la Mondrian, élément que l'on retrouve régulièrement dans le mouvement underground des années 1970. À droite : Une pochette de CD de Peter Pontiac dans le même style de ligne claire.*

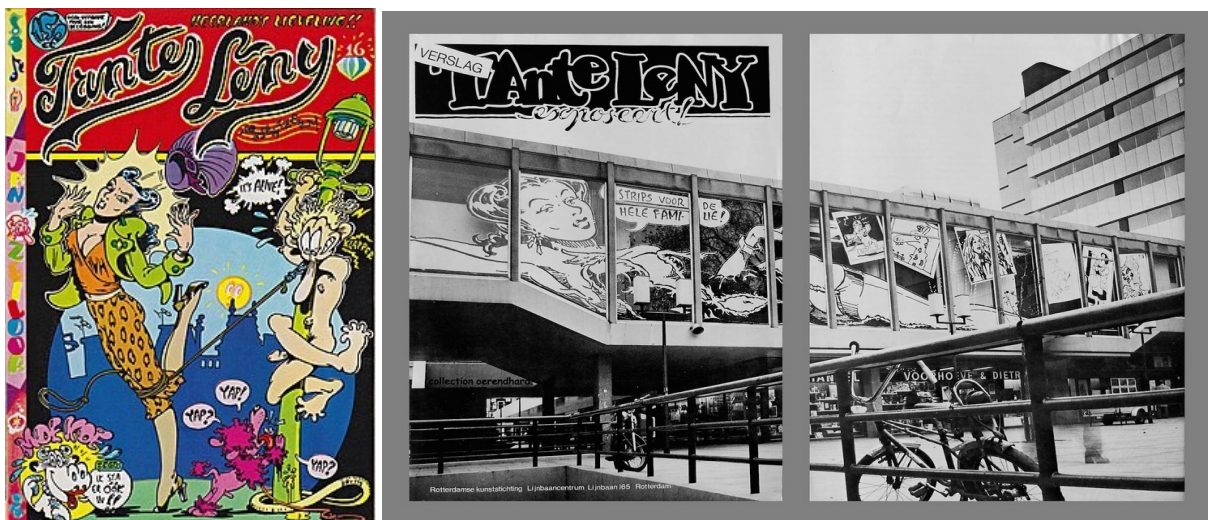
*Mais Berserik, Kamerlingh Onnes, Krever et Jenny elle-même étaient les représentants de l'après-guerre, que je détestais, pas les gens mais leur travail. L'image "Snijden aan gras" avait encore une fois été une œuvre laide qui ne plaisait à personne mais avait été choisie par les autorités presque dans un effort sadique et durable pour terroriser toute la population.*

I therefor found the work of my brother Evert’s friends, who were from the next generation, much more appealing, like the work of Peter Pontiac and Joost Swarte, the latter an allround artist who didn’t just made drawings, but also conceived houses and postal stamps.

*J'ai donc trouvé le travail des amis de mon frère Evert, qui appartenait à la génération suivante, beaucoup plus attirant, comme le travail de Peter Pontiac et de Joost Swarte, ce dernier un artiste complet qui ne faisait pas que des dessins, mais concevait aussi des maisons et timbres postaux*



Evert's career began also later, around the start of the 1970ies. After having published some comics strips in weeklies for teens during the later sixties, like Hitweek (later called Aloha) he started to launch his own publication, called "Tante Leny Presenteert!" (TLP) named after his then wife Leny. It was based on the underground concept that was known from the USA and appeared only then when enough text en drawings were available. It was irregularly issued between 1971 and 1978. It brought him enough fame for an exposition in Rotterdam by all the contributors. Later drawing and writing scenarios afforded him to live entirely from the income that he earned this way. He worked for all the well known Dutch comics strip magazines like Eppo, Sjors en Sjimmie, Taptoe, OKKI and made scenarios for the well known strip Claire in the adolescent girly magazine Flair, but was perhaps most known as the scenarist for the Dutch version of Donald Duck weekly magazine. He also wrote some books, like the only Dutch translation of Lewis Carroll's "Hunting of the Snark" and together with his second wife Tatou he wrote a book on the history of Pin Ups.



A cover of Evert's TLP magazine that he made and the exposition at the prestigious Lijnbaancentrum in Rotterdam for which he made a giant comics strip drawing that crossed the street.

*Une couverture du magazine TLP d'Evert qu'il a réalisée et l'exposition au prestigieux Lijnbaancentrum de Rotterdam pour laquelle il a réalisé un dessin de bande dessinée géante qui traversait la rue.*

*La carrière d'Evert a également commencé plus tard, vers le début des années 1970. Après avoir publié quelques bandes dessinées dans des hebdomadaires pour adolescents à la fin des années soixante, comme Hitweek (plus tard appelé Aloha), il a commencé à lancer sa propre publication, appelée "Tante Leny Presenteert!" (TLP) nommé d'après sa femme Leny. Il était basé sur le concept « underground » connu des États-Unis et n'est apparu qu'alors lorsque suffisamment de textes et de dessins étaient disponibles. Il a été publié de manière irrégulière entre 1971 et 1978. Il lui a valu une renommée suffisante pour une exposition à Rotterdam par tous les contributeurs. Plus tard, dessiner et écrire des scénarios lui a permis de vivre entièrement des revenus qu'il gagnait ainsi. Il a travaillé pour tous les magazines de bandes dessinées néerlandais bien connus comme Eppo, Sjors en Sjimmie, Taptoe, OKKI et a réalisé des scénarios pour la bande dessinée bien connue Claire dans le magazine pour*



*adolescentes Flair, mais était peut-être surtout connu comme le scénariste de la version néerlandaise de l'hebdomadaire Donald Duck. Il a également écrit quelques livres, comme la seule traduction néerlandaise de "Hunting of the Snark" de Lewis Carroll et avec sa seconde épouse Tatou, il a écrit un livre sur l'histoire des Pin Ups.*

I remember one particular event of this early transition from computer expert to comics artist. It happened at the moment that he had proudly sent a copy of one of his first TLP issues to his sister in Australia. The result was of course very disappointing for him. Ina had fled The Netherlands a few years prior because she couldn't cope with the freedom of the youth. And underground magazines like TLP contained a certain amount of explicit sex, that had never been seen before. This profoundly shocked Ina and she made her opinion clear in a return letter, which of course spoiled their relation for a long time to come. Again it was a culture or generation clash, although Evert and Ina differed just 4 years in age. But Ina had chosen the way of pre-war decency, while Evert had chosen the way of freedom to draw whatever he wanted. Evert's attitude was acknowledged by connoisseurs of comics strips. Together with Leny he was awarded the "Stripschapsprijs" the highest Dutch reward for contributions to comics strips.

*Je me souviens d'un événement particulier de cette première transition d'informaticien à dessinateur de bande dessinée. C'est arrivé à ce moment qu'il avait fièrement envoyé une copie de l'un de ses premiers numéros de TLP à sa sœur en Australie. Le résultat était bien sûr très décevant pour lui. Ina avait fui les Pays-Bas quelques années auparavant parce qu'elle ne pouvait pas faire face à la liberté de la jeunesse. Et les magazines underground comme TLP contenaient une certaine quantité de sexe explicite, qui n'avait jamais été vu auparavant. Cela a profondément choqué Ina et elle a clairement exprimé son opinion dans une lettre de retour, ce qui a bien sûr gâché leur relation pour longtemps. Encore une fois, c'était un choc de culture ou de génération, bien qu'Evert et Ina ne différaient que de 4 ans. Mais Ina avait choisi la voie de la décence d'avant-guerre, tandis qu'Evert avait choisi la voie de la liberté de dessiner ce qu'il voulait. L'attitude d'Evert était reconnue par les connaisseurs de bandes dessinées. Avec Leny, il a reçu le "Stripschapsprijs", la plus haute récompense néerlandaise pour ses contributions aux bandes dessinées.*

In the year 1971, on the one side under the influence of the so-called underground art-movement and on the other side with one leg in the well established art scene of The Hague, I was quite disoriented. I remember having a little notebook at that time in which I wrote all the questions I had, in order to find answers on them. It is obvious that the question "what is art?" was one of the first questions that I wrote down. It was followed by the answer that "everything that is made by humans is called artificial" and that only the most beautiful items are called "art". This freed the way to also call printed items or movies art. By that time that was far from evident in the mind of the art-establishment. One-off paintings were regarded as far more artistic than printed matter for instance and theater was far more artistic than movies.

*En 1971, d'un côté sous l'influence du mouvement artistique dit underground et de l'autre avec un pied dans la scène artistique bien établie de La Haye, j'étais assez désorienté. Je me souviens d'avoir à cette époque un petit cahier dans lequel j'écrivais toutes les questions que je me posais, afin d'y trouver des réponses. Il est évident que la question « qu'est-ce que l'art ? » était l'une des premières questions que j'ai écrites. Il a été suivi par la réponse que « tout ce qui est fabriqué par l'homme est appelé artificiel » et que seuls les plus beaux objets sont appelés « art ». Cela a permis d'appeler également des objets imprimés ou des films d'art. À cette époque, cela était loin d'être évident dans l'esprit des milieux artistiques. Les peintures uniques étaient considérées comme bien plus artistiques que les imprimés, par exemple, et le théâtre était bien plus artistique que les films.*

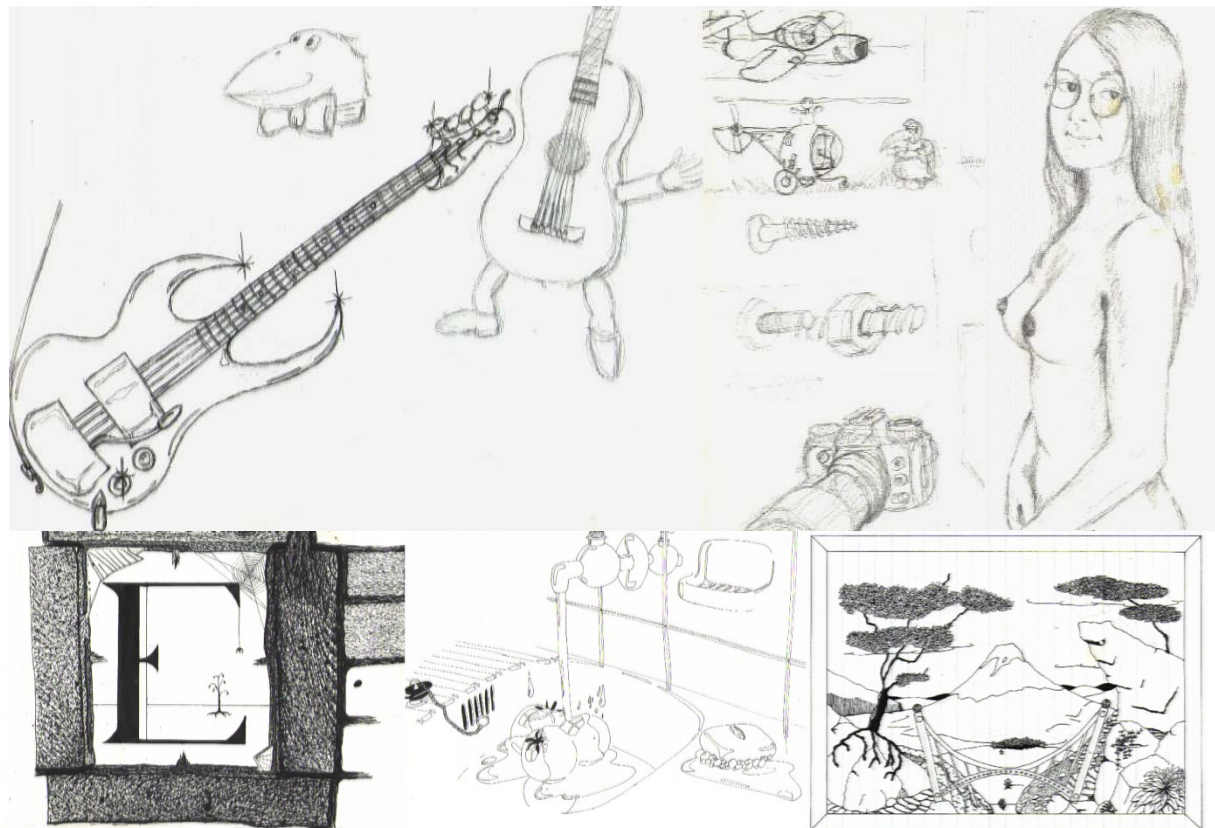
A second question that I wrote down was “Will today’s music in 50 years, when most pop musicians will be passed away, be played in concert halls by musicians dressed like penguins like they do now with classical music?” The question in itself is rather strange. It showed my wrestling with the idea that classical art forms were fundamentally better than the then popular art forms of the 1960ies or 1970ies. It was in itself a logical question. In those days, the propaganda and support for classical art forms was enormous with large sums that were spent on museums, concert halls and classical orchestras. So, being accepted in this world was of prominent importance, not just for the money but for your stature. But it revealed also that I was a kind of brain-washed art lover, who couldn’t free himself from the desire to being accepted by the “old school” art world.

*Une deuxième question que j’ai notée était : « La musique d’aujourd’hui, dans 50 ans, lorsque la plupart des musiciens pop seront décédés, sera-t-elle jouée dans les salles de concert par des musiciens habillés comme des pingouins comme ils le font aujourd’hui avec la musique classique ? » La question en elle-même est plutôt étrange. Cela montrait ma lutte avec l’idée selon laquelle les formes d’art classiques étaient fondamentalement meilleures que les formes d’art alors populaires des années 1960 ou 1970. C’était en soi une question logique. À cette époque, la propagande et le soutien aux formes d’art classiques étaient énormes, des sommes importantes étant consacrées aux musées, aux salles de concert et aux orchestres classiques. Donc, être accepté dans ce monde était d’une importance capitale, non seulement pour l’argent mais aussi pour votre stature. Mais cela a aussi révélé que j’étais une sorte d’amateur d’art soumis à un lavage de cerveau, qui ne parvenait pas à se libérer du désir d’être accepté par le monde de l’art de la « vieille école ».*

Now, fifty years later, we know that the world has widely accepted pop music and it is repeatedly played over and over again albeit seldom by classical orchestras but by musicians wearing jeans or another casual outfit, not playing violins but mostly playing keyboards or electric guitars. The same goes for other 20<sup>th</sup> century art forms like cinema, posters, computer graphics and a lot more. They have wiped away the former art forms, like theater,

oil paintings and etchings, which also still exist but on a very small scale compared to the newer art forms.

*Aujourd'hui, cinquante ans plus tard, nous savons que le monde a largement accepté la musique pop et qu'elle est jouée encore et encore, bien que rarement par des orchestres classiques mais par des musiciens portant des jeans ou une autre tenue décontractée, ne jouant pas de violon mais principalement de synthés ou de guitares électriques. Il en va de même pour d'autres formes d'art du XXème comme le cinéma, les affiches, l'infographie et bien d'autres encore. Ils ont effacé les anciennes formes d'art, comme le théâtre, les peintures à l'huile et les gravures, qui existent encore, mais à une très petite échelle par rapport aux nouvelles formes d'art.*



A collection of the sketches and drawings which I made around the year 1971.

*Une collection des croquis et des dessins que j'ai fait autour de l'année 1971.*

By that time it was Edith's wish to study graphic design and after having finished her preliminary education she was accepted at the Academy of Arts in Arnhem. Together with the first regularly published drawings of my brother Evert, I found myself at the start of my technical study also being surrounded by a highly artistic world. My musical aspirations were put aside for a while and I made my first drawings at the start of 1971. They were largely based on the little drawings which I had made at my elementary and high school. Among comics-like characters and funny technical drawings of a photo camera or an electric guitar, exotic landscapes and shiny objects, one also finds something new: my very first Pin Up drawing, a nude, for which Edith had posed.

*À cette époque, Edith souhaitait étudier le graphisme et après avoir terminé ses études préliminaires, elle a été acceptée à l'Académie des Arts d'Arnhem. Avec les premiers dessins régulièrement publiés de mon frère Evert, je me suis retrouvé au début de mes études techniques entouré également d'un monde hautement artistique. Mes aspirations musicales ont été un moment mises de côté et j'ai fait mes premiers dessins au début de 1971. Ils étaient en grande partie basés sur les petits dessins que j'avais faits à mon école primaire et secondaire. Parmi les personnages aux allures de BD et les dessins techniques amusants d'un appareil photo ou d'une guitare électrique, les paysages exotiques et les objets brillants, on trouve aussi quelque chose de nouveau : mon tout premier dessin Pin Up, un nu, pour lequel Edith avait posé.*

At the end of 1971, my brother Frank, with whom I studied electro-technics already for over a year now, moved from one apartment at a street called Noordeinde, almost in front of the Royal Palace of The Hague, to a less noisy apartment. Frank could hand over the Noordeinde apartment to me where I could start living together with Edith. A problem was that Edith had started her study in far away Arnhem and needed a transfer to a more nearby Academy of Arts. This was possible and we started living together as a couple from the first days of December 1971 on.



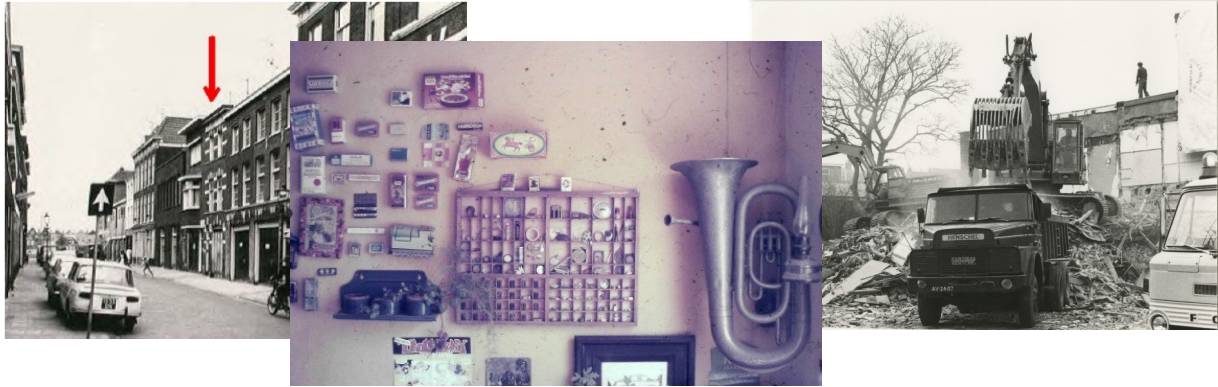
The "Royal" Noordeinde where Edith and I found an attic of the white house that is indicated on the second photo. The third photo shows me and my parents there in the year 1972.

*Le Noordeinde « Royal » où Edith et moi avons trouvé un grenier de la maison blanche qui est indiqué sur la deuxième photo. La troisième photo me montre moi et mes parents là-bas en 1972.*

*Fin 1971, mon frère Frank, avec qui j'étudiais l'électrotechnique depuis déjà plus d'un an maintenant, a déménagé d'un appartement dans une rue appelée Noordeinde, presque en face du Palais Royal de La Haye, à un appartement moins bruyant. Frank pourrait me céder*



*l'appartement Noordeinde où je pourrais commencer à vivre avec Edith. Un problème était qu'Edith avait commencé ses études dans la lointaine Arnhem et avait besoin d'un transfert dans une académie des arts plus proche. C'était possible et nous avons commencé à vivre ensemble en couple dès les premiers jours de décembre 1971.*



The arrow indicates our second house, which we decorated with everything we could find, including my second tuba. The third photo shows the demolition of the house.

*La flèche indique notre deuxième maison, que nous avons décorée avec tout ce que nous avons pu trouver, y compris mon second tuba. La troisième photo montre la démolition de la maison.*

The Noordeinde apartment was very noisy indeed caused by the endless parties of the neighbors and we were glad to find another home in a cheap but derelict quarter of The Hague while we both continued our studies. It was our first house with our own front door.

*L'appartement Noordeinde était en effet très bruyant à cause des fêtes interminables des voisins et nous étions heureux de trouver une autre maison dans un quartier bon marché mais abandonné de La Haye pendant que nous poursuivions tous les deux nos études. C'était notre première maison avec notre propre porte d'entrée.*



In the early seventies the Royal Academy of Arts was very old-fashioned. They still used glass plate cameras, like this portrait of me. The nude photo is taken with a 35 mm camera.

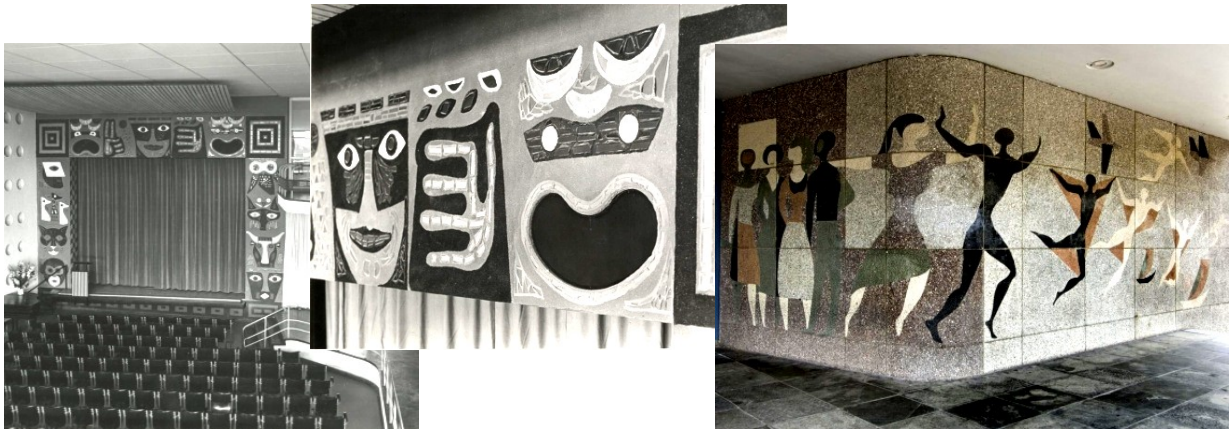
*Au début des années 70, l'Academie Royale des Arts était très démodée. Ils utilisaient encore des appareils à plaque de verre, comme ce portrait de moi. La photo de nu est prise avec un appareil photo 35 mm.*

Despite Edith's daily occupation with the graphic arts, I wasn't very active, either with music, nor with drawing or painting although a nice series of portrait photos for which I had posed, had been made by Edith at the Royal Academy with a very professional glass plate camera and I also liked posing in the nude for her.

*Malgré l'occupation quotidienne d'Edith avec les arts graphiques, je n'étais pas très actif, ni avec la musique, ni avec le dessin ou la peinture bien qu'une belle série de photos de portraits pour laquelle j'avais posé, avait été réalisée par Edith à l'Académie Royale avec un appareil photo professionnel à plaque de verre très démodé. J'ai aussi aimé poser nue pour elle.*

I also attended openings of exhibitions and Christmas dinners at the oldest and most famous artist society of The Hague "Pulchri Studio", together with Edith and her mother but was still not yet artistically active myself. I disliked the style in which the traditional artists of the 1970s worked and was more attracted by styles that were seen as outdated and too commercial to be artistic, like Art Nouveau and Art Deco.

*J'ai également assisté à des vernissages d'expositions et à des dîners de Noël dans la plus ancienne et la plus célèbre société d'artistes de La Haye "Pulchri Studio", avec Edith et sa mère, mais je n'étais pas encore moi-même active artistiquement. Je n'aimais pas le style dans lequel travaillaient les artistes traditionnels des années 1970 et j'étais plus attiré par les styles considérés comme dépassés et trop commerciaux pour être artistiques, comme l'Art nouveau et l'Art déco.*



The school was decorated in a style that was regarded as "modern" by the former generations, but was seen as "creepy, ugly and outdated" by the post war teens.

*L'école était décorée dans un style considéré comme «moderne» par les générations précédentes, mais considéré comme «effrayant, moche et dépassé» par les adolescents d'après-guerre.*

By coincidence, the entrance and school theater of my Grotius high school had been decorated by W.J.Rozendaal (1899-1971), once Edith's mother's beloved teacher at the Academy of Arts. But the decorations had always made me intensely sad, because of the style and the post war ideas of those days. The high school had originally been built closer to the North Sea shore but had been demolished by the German occupation in order to erect the Atlantic Wall, a fortification stretching from Norway down to the French-Spanish border.

Soon after WWII the Dutch authorities had planned to rebuild this high school, this time a bit further away from the shore. It should be a very modern school which opened in 1955 and reflected the optimism of those post war days.

*Par coïncidence, l'entrée et le théâtre de mon lycée Grotius avaient été décorés par W.J. Rozendaal (1899-1971), autrefois professeur bien-aimé de la mère d'Edith à l'Académie des Arts. Mais les décorations m'avaient toujours rendu intensément triste, à cause du style et des idées d'après-guerre de l'époque. Le lycée avait été construit à l'origine plus près de la côte de la mer du Nord mais avait été démoli par l'occupation allemande afin d'ériger le mur de l'Atlantique, une fortification s'étendant de la Norvège jusqu'à la frontière franco-espagnole. Peu de temps après la Seconde Guerre mondiale, les autorités néerlandaises avaient prévu de reconstruire ce lycée, cette fois un peu plus loin du rivage. Ce devrait être une école très moderne qui a ouvert ses portes en 1955 et reflétait l'optimisme de ces jours d'après-guerre.*

But that optimism was based on an old way of thinking in which the upcoming ideas and taste of teenagers weren't taken very seriously. Still in 1955 it was usual that an accepted artist would decorate the school in order to guide the youth to a better future. But such an artist didn't have the age of an older sibling, nor the age of your parents, but had been your mother's teacher, born in the 19<sup>th</sup> century. So you were guided in life by someone with the age of your grandfather, who had been grown up with horses and carriages instead of cars and airplanes. No wonder that the ugly and creepy wall decoration seemed to stem from a different world with strange ideals. The depicted girls with their under-the-knee skirts, for instance, had little to do with the spirit of the 1960's in which miniskirts were all around and it became clear that, if you didn't want to be guided by the taste of your grandfather, then you had to guide yourself.

*Mais cet optimisme était basé sur une ancienne façon de penser dans laquelle les idées et les goûts à venir des adolescents n'étaient pas pris très au sérieux. Toujours en 1955, il était d'usage qu'un artiste reconnu décore l'école afin de guider les jeunes vers un avenir meilleur. Mais un tel artiste n'avait pas l'âge d'un frère aîné, ni l'âge de vos parents, mais avait été le professeur de votre mère, née au XIX<sup>ème</sup>. Vous avez donc été guidé dans la vie par quelqu'un de l'âge de votre grand-père, qui avait grandi avec des chevaux et des calèches au lieu de voitures et d'avions. Pas étonnant que la décoration murale laide et effrayante semble provenir d'un monde différent avec des idéaux étranges. Les filles représentées avec leurs jupes sous les genoux, par exemple, n'avaient pas grand-chose à voir avec l'esprit des années 1960 où les minijupes étaient omniprésentes et il devenait clair que, si vous ne vouliez pas vous laisser guider par le goût de votre grand-père, alors vous avez dû guider vous-même.*

For me the school was more of a token of how not to mature. I later met my class mate Martie after a long time who confirmed that she still had nightmares of this school too, that was built to create a new and happy generation. I recently understood that Martie had some artistic relatives, too. Her aunt (sister of her mother) was the well-known artist Martha



Hartmann-Hendriks. The Hartmanns were involved in the Art trade, in particular by the prominent “Gebroeders Koch” (Koch Brothers) Art Dealers, where Martié’s father worked for a while. But the Hartmann-cousin who ran the branch of Koch Brothers in The Hague caused a bankruptcy of this branch around the year 2000.



The miniskirt fashion of the sixties that differed greatly from anything that the former generations had imagined.

*La mode minijupe des années soixante qui différait grandement de tout ce que les générations précédentes avaient imaginé.*



My second year class mate Martie and her dog, she wearing a miniskirt of that era and her between some portraits after her, made by her aunt Martha Hartmann – Hendriks.

*Ma camarade de classe de deuxième année Martie et son chien, elle portait une minijupe de cette époque et elle parmi quelques portraits d'après elle, réalisés par sa tante Martha Hartmann - Hendriks.*

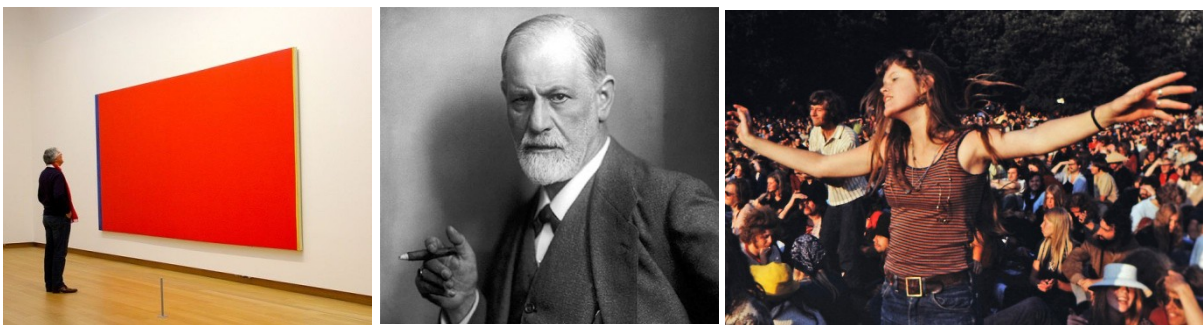
*Pour moi, le lycée était plutôt un signe de comment ne pas mûrir. J'ai rencontré plus tard ma camarade de classe Martie après un long moment qui a confirmé qu'elle avait encore des cauchemars de cette école aussi, qui a été construite pour créer une nouvelle génération heureuse. J'ai récemment compris que Martie avait aussi des proches artistiques. Sa tante (sœur de sa mère) était l'artiste bien connue Martha Hartmann-Hendriks. Les Hartmann étaient impliqués dans le commerce de l'art, en particulier par les célèbres marchands d'art «Gebroeders Koch» (frères Koch), où le père de Martie a travaillé pendant un certain temps.*



*Mais le cousin Hartmann qui dirigeait la succursale de Frères Koch à La Haye a provoqué la faillite de cette succursale vers l'an 2000.*

Thus in a way it was difficult to find myself in a prestigious circle of well established artists while at the same time profoundly hating everything they made and rejecting their artistic ideas altogether as Pulchri Studio was also riddled with old artists who were living in a by-gone era.

*Ainsi, d'une certaine manière, il était difficile de me retrouver dans un cercle prestigieux d'artistes bien établis tout en détestant profondément tout ce qu'ils faisaient et en rejetant complètement leurs idées artistiques, car Pulchri Studio était également truffé d'anciens artistes qui vivaient dans une époque du passé.*



I really suffered from the pressure of post war society to decipher the hidden message in a red painted canvas or to understand your own drives better by listening to bearded wise men like Sigmund Freud. The generation of 1970 knew very well what went on in their minds and didn't need any help from former generations.

*J'ai vraiment souffert de la pression de la société d'après-guerre pour déchiffrer le message caché dans une toile peinte en rouge ou pour mieux comprendre vos propres pulsions en écoutant des sages barbus comme Sigmund Freud. La génération de 1970 savait très bien ce qui se passait dans sa tête et n'avait pas besoin de l'aide des générations précédentes.*

I have always seen it as a missed chance to restart society in 1945 again with the ideas and insight of the generation that had been responsible for one or two World Wars, telling the post-war generation how to behave, how to grow up and brainwash them among others with dress and sexual codes that were outdated, "Modern Art" that was rubbish and having a wise and mostly a bearded man for every aspect of life, who knew how to think and act, denying the youth the right to find their own ways and treating them like irresponsible creatures. The number of aging wise men and women was enormous and today those cults don't exist anymore. Picasso, Freud, Dr. Spock, Mother Theresa, Einstein, Ghandi, Werner von Braun and so forth with their god-like wisdom have now been largely replaced by much younger heroes, mostly Youtube influencers, Hollywood stars or musicians, sometimes still in their teens.

*Je l'ai toujours considéré comme une occasion ratée de redémarrer la société en 1945 avec les idées et la perspicacité de la génération qui avait été responsable d'une ou deux guerres mondiales, disant à la génération d'après-guerre comment se comporter, comment grandir et de les laver le cerveau entre autres avec des codes vestimentaires et sexuels dépassés, un*

*"Art Moderne" qui était de la foutaise et ayant un homme sage et surtout barbu pour tous les aspects de la vie, qui savait comment de penser et agir, déniait aux jeunes le droit de trouver leur propres manières et de les traiter comme des créatures irresponsables. Le nombre de sages vieillissants était énorme et aujourd'hui ces cultes n'existent plus. Picasso, Freud, Dr. Spock, Mère Theresa, Einstein, Ghandi, Werner von Braun et beaucoup d'autres avec leur sagesse divine ont maintenant été largement remplacés par des héros beaucoup plus jeunes, principalement des influenceurs YouTube, des stars hollywoodiennes ou des musiciens, parfois encore adolescents.*



Wonderful and highly decorated buildings were the first to be demolished because the official and self proclaimed art lovers of the mid 20<sup>th</sup> century had a big blind spot in which some art forms just didn't exist or had no right to being preserved. Details and refinement were "out".

*Des bâtiments merveilleux et très décorés ont été les premiers à être démolis parce que les amateurs d'art officiels et autoproclamés du milieu du XXeme avaient un grand angle mort dans lequel certaines formes d'art n'existaient tout simplement pas ou n'avaient pas le droit d'être préservées. Les détails et le raffinement étaient "out".*

I remember the post war years and perhaps a big part of the 20th century as a cultural disaster. A time when beautiful buildings were destroyed forever, when there was no respect for refinement, when paintings were made by flushing cans of paint over a canvas, when a-tonal music was made, when sculptures were made by piling up scrap metal, when buildings were rectangular and all that and more was called "Modern Art". The about 10.000 pieces counting collection of 2000 year old Roman and Greek busts in plaster at the Royal Academy were destroyed to get rid of the old way in which art was made. Nobody would ever use them anymore as art would be more abstract, free and intuitive than figurative was the opinion.

*Je me souviens des années d'après-guerre et peut-être d'une grande partie du XXeme comme d'un désastre culturel. Une époque où de beaux édifices étaient détruits à jamais, où l'on ne respectait pas le raffinement, où l'on faisait des peintures en lançant des pots de peinture sur*

*une toile, où l'on faisait de la musique a-tonale, où l'on faisait des sculptures en empilant de la ferraille, où des immeubles étaient rectangulaires et tout cela et plus s'appelait "l'art moderne". La collection de 10.000 bustes romains et grecs vieux de 2000 ans en plâtre de l'Academie Royale ont été détruites pour se débarrasser de l'ancienne manière de faire de l'art. Personne ne les utiliserait plus jamais car l'art serait plus abstrait, libre et intuitif que figuratif était l'opinion.*



The Royal Academy of Art had a large collection of copies of ancient Greek busts like these. They were regarded as obsolete and had to go.

*La Royal Academy of Art possédait une grande collection de copies de bustes grecs anciens comme ceux-ci. Ils ont été considérés comme obsolètes et ont dû disparaître.*

Art became less and less detailed and clear because “the public must have something to add, too” or “the public must try to understand what the meaning of the artist is”. In other words: the public was supposed to work for the artist and not the other way around. It was an artistic madness that was massively subsidized by the government with expensive museums and orders to artists who influenced society, like in the Grotius case. Don’t take me wrong. I don’t blame the artists for what they made and I neither blame the art collectors or lovers. They all had the right to make and buy and love any kind of art. But I blame the government and a part of society that tried to make us believe that there was only one form of art and that was “Modern Art” and that almost all other products of creativity were of no value or even evil. For instance, the government blamed a murder of a 15 year old boy by a 16 year old friend on reading comics strips and pushed all schools to forbid reading of comics strips.

*L'art est devenu de moins en moins détaillé et clair parce que "le public doit aussi avoir quelque chose à ajouter" ou "le public doit essayer de comprendre ce qu'est le sens de l'artiste". En d'autres termes : le public devait travailler pour l'artiste et non l'inverse. C'était une folie artistique qui était massivement subventionnée par le gouvernement avec des musées coûteux et des commandes à des artistes qui influençaient la société, comme dans l'affaire Grotius. Ne me prenez pas mal. Je ne blâme pas les artistes pour ce qu'ils ont fait et je blâme pas non plus les collectionneurs ou les amateurs d'art. Ils avaient tous le droit de*



*fabriquer, d'acheter et d'aimer n'importe quel type d'art. Mais je blâme le gouvernement et une partie de la société qui ont essayé de nous faire croire qu'il n'y avait qu'une seule forme d'art et que c'était "l'art moderne" et que presque tous les autres produits de la créativité n'avaient aucune valeur ou même étaient mauvais. Par exemple, le gouvernement a imputé le meurtre d'un garçon de 15 ans par un ami de 16 ans à la lecture de bandes dessinées et a poussé toutes les écoles à interdire la lecture de bandes dessinées.*

Comics strips weren't the only dangerous items that were thought to spoil the youth of the 1950ies. In 1956 the book "X-Y-Z der muziek" (X-Y-Z of the music, so nothing less than the final word on music as a whole) a sort of musical bible of those days, knew very well how evil Jazz was for especially adolescents. It states:

"The Afro-American negro (!) has given the world two sorts of music, the negro-spirituals.... and the jazz, a leisure music with a whole own atmosphere...and her fascinating ability that can stun especially adolescents and bring them under her spell but is often rejected by older and by in classical music drenched people because of the barbaric erotics and mental emptiness."



Not only in the Netherlands, but also internationally Jazz-music had been seen as a danger, not only for the youth, but also for married couples. It was a "direct cause" of divorce.

*Non seulement aux Pays-Bas, mais aussi à l'échelle internationale, la musique jazz était considérée comme un danger, non seulement pour les jeunes, mais aussi pour les couples mariés. C'était une "cause directe" de divorce.*

*Les bandes dessinées n'étaient pas les seuls objets dangereux dont on pensait qu'ils gâchaient la jeunesse des années 1950. En 1956, le livre "XYZ der muziek" (XYZ de la musique, donc rien de moins que le dernier mot sur la musique dans son ensemble) une sorte de bible musicale de l'époque, savait très bien à quel point le jazz était mauvais pour les adolescents en particulier. Il est dit:*

*"Le nègre afro-américain (!) a donné au monde deux genres de musique, les nègres-spirituels... et le jazz, une musique de loisir avec sa tout à fait propre atmosphère... et sa capacité fascinante qui peut étourdir surtout les adolescents et les mettre sous son charme*



*mais est souvent rejetée par les personnes plus âgées et par les personnes trempées dans la musique classique à cause de l'érotisme barbare et mental vide."*

The musical scene in the 1950ies was so repressive that there were only institutions where one could learn classical music. The official opinion was that non-classical music wasn't music at all. And if you were attracted by more popular kinds of music then you had to keep it a secret. As a musical student you were not allowed to listen to or to try to play jazz music even in your own spare time. Rob Hoeke, in The Netherlands during decades renowned for his blues and boogie woogie piano, was removed from his high school for instance for having played boogie woogie twice. Robert-Jan Stips a big name in the late 20th century Dutch musical scene was removed from my Grotius high school, because his hair touched his ears.

*La scène musicale des années 1950 était si répressive qu'il n'y avait que des institutions où l'on pouvait apprendre la musique classique. L'opinion officielle était que la musique non classique n'était pas du tout de la musique. Et si vous étiez attiré par des genres de musique plus populaires, vous deviez garder le secret. En tant qu'étudiant en musique, vous n'aviez pas le droit d'écouter ou d'essayer de jouer de la musique jazz même pendant votre temps libre. Rob Hoeke, aux Pays-Bas pendant des décennies réputé pour son piano blues et boogie woogie, a été renvoyé de son lycée par exemple pour avoir joué deux fois au boogie woogie. Robert-Jan Stips, un grand nom de la scène musicale néerlandaise de la fin du XXeme, a été renvoyé de mon lycée Grotius, car ses cheveux touchaient ses oreilles.*



It was a relief when Radio Veronica started its transmissions in 1960 and people like Rob Hoeke (left) had the courage to keep on playing boogie woogie and he sold his records very well. The last photo shows Stips who could choose between cutting his hair or to leave high school. He choose the latter and became a great name in Dutch pop music.

*Ce fut un soulagement lorsque Radio Veronica a commencé ses transmissions en 1960 et que des gens comme Rob Hoeke (à gauche) ont eu le courage de continuer à jouer du boogie woogie et il a très bien vendu ses disques. La dernière photo montre Stips qui pouvait choisir entre se couper les cheveux ou quitter le lycée. Il a choisi ce dernier et est devenu un grand nom de la musique pop néerlandaise.*

Also the official radio channels (there were two of them by that time and non-official or commercial channels didn't exist) only played classical music. If you wanted to listen to jazz or pop music, then the only way was tuning to Radio Luxembourg. My brother Frank made a receiver with which you could listen to this station. Unfortunately, its signal had to travel a

long way from Luxembourg to the Netherlands and was prone to a very slow atmospheric fading, ten seconds music and then ten seconds silence, on and off.

*De plus, les chaînes de radio officielles (il y en avait deux à cette époque et les chaînes non officielles ou commerciales n'existaient pas) ne diffusaient que de la musique classique. Si vous vouliez écouter de la musique jazz ou pop, le seul moyen était de vous brancher sur Radio Luxembourg. Mon frère Frank a fabriqué un récepteur avec lequel vous pouviez écouter cette station. Malheureusement, son signal devait parcourir une longue distance du Luxembourg aux Pays-Bas et était sujet à une décoloration atmosphérique très lente, dix secondes de musique puis dix secondes de silence, allumées et éteintes.*

The population of the Netherlands including me could finally take a deep breath in 1960, when a commercial ship just outside the national waters started to transmit other than classical music. The reception of "Radio Veronica" was crystal clear in The Hague and other parts of The Netherlands. This reformed the official state guided radio landscape. In 1965 the government understood that they couldn't keep on terrorizing people with their classical music and they started a third radio channel with only popular music in concurrence with Radio Veronica and a few other (some of them British, like Radio Caroline and Radio London) pirate transmitters at sea. So it was a brisk but happy ending of the 1950ies for my generation. We finally were allowed to listen to our own music and the freedom of the 1960ies could start. But still musical experts couldn't be convinced. In the TV-program "Top or Flop" on the Dutch television in 1963 the jury voted unanimously for a flop having heard "I want to hold your hand" by the Beatles. In two years the opinion had changed drastically. In 1965 the jury without exception voted in favor of "Top" with regard to "Satisfaction" by the Stones.



One of the funniest moments on Dutch television when four musical experts in 1963 considered "I want to hold your hand" a flop, an opinion that was mainly based on the unusual hairdo of the Beatles that this person compared to the hairdo of traditional fisherman's wives without having to add anything about their music.

*L'un des moments les plus drôles de la télévision néerlandaise lorsque quatre experts musicaux en 1963 ont considéré "I want to hold your hand" comme un flop, une opinion qui était principalement basée sur la coiffure inhabituelle des Beatles que cette personne comparait à la coiffure des femmes de pêcheurs traditionnelles sans avoir à ajouter quoi que ce soit sur leur musique.*

*La population des Pays-Bas, dont moi, a enfin pu respirer profondément en 1960, lorsqu'un navire commercial juste à l'extérieur des eaux nationales a commencé à transmettre autre chose que de la musique classique. La réception de "Radio Veronica" a été limpide à La Haye*

*et dans d'autres parties des Pays-Bas. Cela a réformé le paysage officiel de la radio guidée par l'État. En 1965, le gouvernement comprit qu'il ne pouvait pas continuer à terroriser les gens avec sa musique classique et il ouvrit une troisième chaîne de radio avec uniquement de la musique populaire pour pouvoir concurrencer avec Radio Veronica et quelques autres (dont certaines britanniques, comme Radio Caroline et Radio London) émetteurs pirates en mer. Ce fut donc une fin rapide mais heureuse des années 1950 pour ma génération. Nous avons finalement été autorisés à écouter notre propre musique et la liberté des années 1960 a pu commencer. Mais les experts musicaux ne pouvaient toujours pas être convaincus. Dans l'émission télévisée "Top or Flop" à la télévision néerlandaise en 1963, le jury a voté à l'unanimité pour un flop après avoir entendu "I want to hold your hand" des Beatles. En deux ans, l'opinion avait radicalement changé. En 1965, le jury sans exception a voté en faveur de "Top" en ce qui concerne "Satisfaction" par les Stones.*

And in heavily bombarded Rotterdam during WWII, around 1950 the whole center was flattened including the buildings that could have been saved, in order to build a new city that would look into the future. One estimated that more and sometimes beautiful buildings were destroyed by the post-war optimism than were destroyed during the war.

*Et à Rotterdam fortement bombardée pendant la Seconde Guerre mondiale, vers 1950, tout le centre a été rasé, y compris les bâtiments qui auraient pu être sauvés, afin de construire une nouvelle ville tournée vers l'avenir. On a estimé que plus et parfois de beaux édifices ont été détruits par l'optimisme d'après-guerre qu'il n'en a été détruit pendant la guerre.*

It was an indescribable destruction and in the 1950ies by the official points of view there was no place for beauty or new unknown forms of art, like poster art, movies, animation, jazz or pop music. It was a horrible time of which the then officially accepted world of art and culture hopefully will be remembered as iconoclastic and barbaric.

*C'était une destruction indescriptible et dans les années 1950, du point de vue officiel, il n'y avait pas de place pour la beauté ou de nouvelles formes d'art inconnues, comme l'affiche, le cinéma, l'animation, le jazz ou la musique pop. Ce fut une période horrible dont le monde de l'art et de la culture alors officiellement accepté restera, espérons-le, dans les mémoires comme iconoclaste et barbare.*

But apart from the official line, a vast amount of art was made. Besides several great but certainly not widely accepted artists of the turn of century of the year 1900, like Alphonse Mucha, Privat Livemont and Tamara de Lempicka, I was also a great fan of later Pin Up artists like Alberto Vargas and George Petty, without exception all photo-realistic painters of the female form.

*Mais en dehors de la ligne officielle, une grande quantité d'art a été réalisée. Outre plusieurs grands artistes du tournant du siècle de l'année 1900, mais certainement pas largement acceptés, comme Alphonse Mucha, Privat Livemont et Tamara de Lempicka, j'étais aussi un*

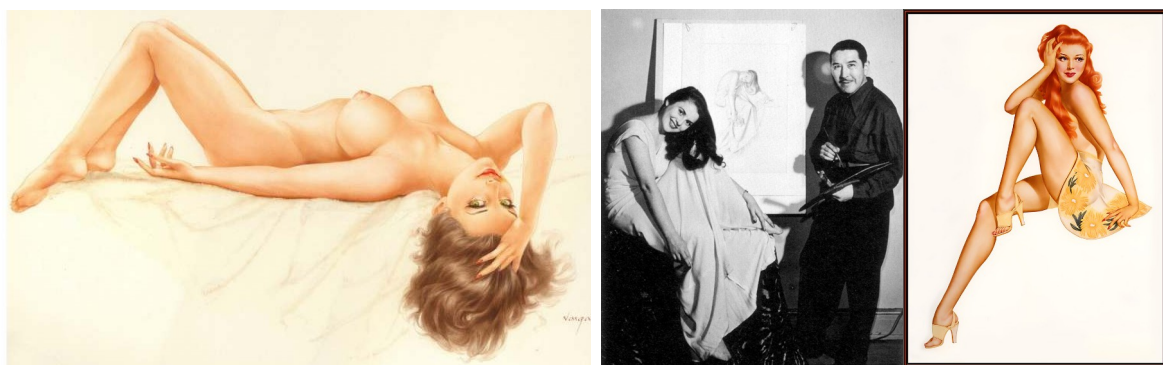
*grand fan d'artistes Pin Up plus tardifs comme Alberto Vargas et George Petty, sans exception tous les peintres photo-réalistes de la forme féminine.*

George Petty was the counterpart of Alberto Vargas. The first worked for Playboy Magazine, the second for Esquire Magazine. Petty laid great emphasis on the smile of his women. Perhaps he therefore used his daughter Marjorie (who had a broad smile) very often as a model.



Mucha made many prints in fourfold, for instance the four seasons (right). Although a great part of Paris was under the influence of the Art Nouveau and Alphonse Mucha was the most prominent Art Nouveau artist, he doesn't even appear in my twenty volumes large encyclopedia issued in the seventies. The whole style was completely neglected for a good part of the twentieth century.

*Mucha a réalisé de nombreuses estampes en quadruple, par exemple les quatre saisons (à droite). Bien qu'une grande partie de Paris ait été sous l'influence de l'Art nouveau et qu'Alphonse Mucha ait été l'artiste Art nouveau le plus en vue, il n'apparaît même pas dans ma grande encyclopédie en vingt volumes publiée dans les années soixante-dix. L'ensemble du style a été complètement délaissé pendant une bonne partie du XXème.*



Two works of Alberto Vargas and a photo of him with a model.

*Deux oeuvres d'Alberto Vargas et une photo de lui avec un modèle.*

*George Petty était le pendant d'Alberto Vargas. Le premier a travaillé pour Playboy Magazine, le second pour Esquire Magazine. Petty accordait une grande importance au sourire de ses femmes. Peut-être utilisait-il donc très souvent sa fille Marjorie (qui avait un large sourire) comme modèle.*



Strangely enough, during the early 1970's it was Edith who was artistically most active and was the only one to draw nudes at the Academy while I was still studying electro-technics. Later it would be the other way around and it was me who was known as the artist who made nudes while Edith studied at the Technical University.

*Curieusement, au début des années 1970, c'était Edith qui était artistiquement la plus active et était la seule à dessiner des nus à l'Académie alors que j'étudiais encore l'électrotechnique. Plus tard, ce serait l'inverse et c'est moi qui étais connu comme l'artiste qui faisait des nus pendant qu'Edith étudiait à l'Université technique.*



Two of George Petty's works. Not only were the girls more smiling than Vargas' girls, they also were put in a more humorous situation. They seemed to enjoy life more. Vargas girls were more serious.

*Deux des œuvres de George Petty. Non seulement les filles étaient plus souriantes que les filles de Vargas, mais elles étaient également placées dans une situation plus humoristique. Ils semblaient profiter davantage de la vie. Les filles de Vargas étaient plus sérieuses.*



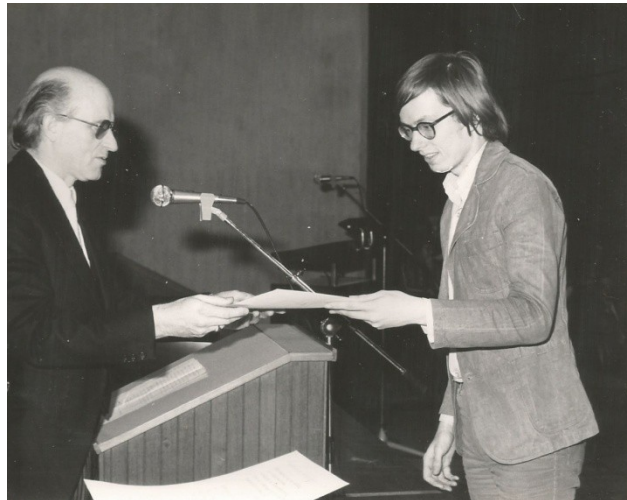
Tamara de Lempicka is one of my favorite painters from the Art Deco period. I made one drawing in her style (last photo) but it turned out not to be really my thing.

*Tamara de Lempicka est l'une de mes peintres préférées de la période Art Déco. J'ai fait un dessin dans son style (dernière photo) mais il s'est avéré que ce n'était pas vraiment mon truc.*

Around 1975-76 it became too dangerous to keep on living in our neighborhood. It always had been a part of town that was known for its criminality and prostitution, but it now became emptied for the sake of a broad road that was planned right through the house that we rented. The neighboring empty houses were vandalized in the middle of the night and

also frequently set on fire. It was a moment that Edith had finished her education at the Academy of Arts and had changed her mind and now thought seriously of becoming an architect instead of a graphic designer for which she had studied for four long years. I had also almost finished my study at the Technical University. We both decided to leave the quarter and in the summer of 1976 we could buy a relatively cheap and old but spacious three level house from the late 19<sup>th</sup> century, also in The Hague, where Edith could start a graphic design studio at the ground floor while at the same time starting her architectural study.

*Vers 1975-76, il devenait trop dangereux de continuer à vivre dans notre quartier. Cela avait toujours été un quartier de la ville connu pour sa criminalité et sa prostitution, mais il s'est maintenant vidé au profit d'une large route prévue de part et d'autre de la maison que nous louions. Les maisons vides voisines ont été vandalisées au milieu de la nuit et également fréquemment incendiées. Cela faisait un moment qu'Edith avait terminé ses études à l'Académie des Arts et avait changé d'avis et songeait maintenant sérieusement à devenir architecte au lieu de graphiste pour laquelle elle avait étudié pendant quatre longues années. J'avais aussi presque fini mes études à l'Université technique. Nous avons tous les deux décidé de quitter le quartier et à l'été 1976, nous avons pu acheter une maison à trois niveaux relativement bon marché et ancienne mais spacieuse de la fin du XIX<sup>ème</sup> également à La Haye, où Edith a pu ouvrir un studio de graphisme au rez-de-chaussée. tout en commençant ses études d'architecture.*



Mid 1976 we bought this house, where Edith started a graphic design studio at the ground floor and we lived at the upper floors. On the other hand, it took still about half a year before I received my Master degree in electro-technics.

*Au milieu de 1976, nous avons acheté cette maison, où Edith a ouvert un studio de graphisme au rez-de-chaussée et nous avons vécu aux étages supérieurs. D'un autre côté, il m'a encore fallu environ six mois avant d'obtenir mon diplôme de maîtrise en électrotechnique.*

I got my master degree in electro-technics in February 1977. This was a happy event of course, but also a very confusing one. I had spent more than six years learning about tiny little electrons and also about satellites, traveling through an endless universe or power

generators that produced enough power for an entire city. But I had become disconnected with society. Wearing long hair had become outdated. Offering beanbags or a pile of pillows to sit on, instead of a chair was no longer done. Rooms weren't filled with incense odors any longer. The era that young people had sought an alternative for literally every aspect of life was gone. Life was back to normal. And there was a sincere risk that life would become normal for me, too. I had to look for a job because I was deeply in debt by the sum we paid for the new house and by the costs of my scholarship that partially had to be refunded.

*J'ai obtenu mon diplôme de maîtrise en électrotechnique en février 1977. Ce fut un événement heureux bien sûr, mais aussi très déroutant. J'avais passé plus de six ans à en apprendre davantage sur les minuscules électrons et aussi sur les satellites, voyageant à travers un univers sans fin ou des générateurs d'électricité qui produisaient suffisamment d'énergie pour une ville entière. Mais j'étais devenu déconnecté de la société. Le port des cheveux longs était devenu obsolète. Offrir des poufs ou une pile d'oreillers pour s'asseoir, au lieu d'une chaise, n'était plus fait. Les chambres n'étaient plus remplies d'odeurs d'encens. L'époque où les jeunes cherchaient une alternative pour littéralement tous les aspects de la vie était révolue. La vie était revenue à la normale. Et il y avait un risque sincère que la vie devienne normale pour moi aussi. J'ai dû chercher un emploi car j'étais profondément endetté par la somme que nous avons payée pour la nouvelle maison et par les frais de ma bourse qui ont dû être remboursés en partie.*



*The Revox and the Philips tape recorder.*

*Les magnétophones Revox et Philips.*

At the end of my electro study, my brother Frank had bought an almost professional Revox reel-to-reel tape recorder. At that time they were the state of the art recorders. The most interesting aspect of this recorder was, that it was possible to play back a certain track, while adding a new voice or instrument to it and put the combined result on a second track. This way it was in principle possible to record an entire orchestra by constantly playing back the existing combination and adding a consecutive instrument to it.

*À la fin de mes études d'électro, mon frère Frank avait acheté un magnétophone à bobines Revox presque professionnel. À cette époque, ils étaient à la pointe de la technologie.*



*L'aspect le plus intéressant de cet enregistreur était qu'il était possible de lire une certaine piste, tout en y ajoutant une nouvelle voix ou un nouvel instrument et de mettre le résultat combiné sur une deuxième piste. De cette façon, il était en principe possible d'enregistrer un orchestre entier en reproduisant constamment la combinaison existante et en y ajoutant un instrument consécutif.*

This way, he had made some interesting compositions by playing different guitars himself. I was fascinated by this process but lacked the money to buy a Revox myself. There were several other reel-to-reel recorder decks like Akai that were a bit cheaper but still too expensive for me. I had just enough money to buy a simple Philips tape recorder, but without the dubbing possibilities. The only remarkable music that I had recorded were the rehearsals of our Wasbord & Zo band. I could combine these with the images of a single-8 film camera that I also possessed, so that some rehearsals of this blues band have been preserved, although the sound is not really in sync with the moving images.

*De cette façon, il avait réalisé des compositions intéressantes en jouant lui-même de différentes guitares. J'étais fasciné par ce processus, mais je n'avais pas les moyens d'acheter moi-même un Revox. Il y avait plusieurs autres enregistreurs à bobines comme Akai qui étaient un peu moins chers mais toujours trop chers pour moi. J'avais juste assez d'argent pour acheter un simple magnétophone Philips, mais sans les possibilités de doublage. La seule musique remarquable que j'avais enregistrée étaient les répétitions de notre groupe Wasbord & Zo. J'ai pu combiner celles-ci avec les images d'un appareil film single-8 que je possédais également, de sorte que certaines répétitions de ce groupe de blues aient été conservées, même si le son n'est pas vraiment synchronisé avec les images en mouvement.*

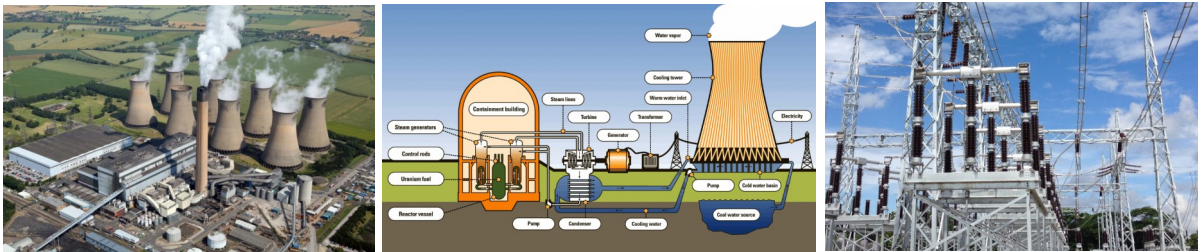
But even a well respected tape deck like Revox suffered from sound quality losses after repeatedly adding new sounds. In real professional studios, this problem was solved by working with 8-track-recorders, but the Revox had only two stereo tracks. So the recording process was far from perfect and I had to wait a long time until digital multi-track recording became possible. As we will see, this happened a quarter of a century later, at the start of the 21<sup>st</sup> century in France.

*Mais même un magnétophone très respecté comme Revox a souffert de pertes de qualité sonore après avoir ajouté de nouveaux sons à plusieurs reprises. Dans les vrais studios professionnels, ce problème a été résolu en travaillant avec des enregistreurs 8 pistes, mais le Revox n'avait que deux pistes stéréo. Le processus d'enregistrement était donc loin d'être parfait et j'ai dû attendre longtemps avant que l'enregistrement numérique multipiste devienne possible. Comme nous le verrons, cela s'est produit un quart de siècle plus tard, au début du XXI<sup>ème</sup> en France.*

Despite having received an education in constructing power grids, high voltage lines and even nuclear power plants, I disliked working in this sector. I had studied for other reasons



than for making a career as an electro-technician. It had been a wonderful journey for me, not a stepping stone for a career. Applying for work was a disaster. I was now confronted with employers who offered me a steady lifetime job, 40 hours a week or more, supplying electricity to every household in the country until my retirement. This was a nightmare scenario for me and I thought hard on how to avoid this. At the age of 25 years and then spending the next 40 years keeping track of the power grid 24/7 was not what I had in mind in my younger years. But I was desperately in need of money. Until then I had had a life of studying and except for a few weeks of summer jobs, I had done nothing else. I now lacked the excitement of gaining new knowledge and looked for a new education, which I found in a study of psychology at the University of Utrecht. My big idea was that first having understood how the technical world worked, I now wanted to know how the human mind worked as well. To combine both a new study with paying my debts and staying alive, I found a job for 12 hours a week as an applied research professor at the Nautical Academy of Rotterdam.



This is what I had studied for between sept. 1970 and feb. 1977 but the oilcrisis of 1973 that had awakened my interest in alternative energy sources had been forgotten by the long lasting low oil and coal prices.

*C'est ce pour quoi j'avais étudié entre sept. 1970 et fév. 1977 mais la crise pétrolière de 1973 qui avait éveillé mon intérêt pour les énergies alternatives avait été oubliée par la baisse durable des prix du pétrole et du charbon. .*

*Bien que j'aie reçu une formation dans la construction de réseaux électriques, de lignes à haute tension et même de centrales nucléaires, je n'aimais pas travailler dans ce secteur. J'avais étudié pour d'autres raisons que pour faire carrière comme électrotechnicien. Cela a été un voyage merveilleux pour moi, pas un tremplin pour une carrière. Postuler pour un emploi a été un désastre. J'étais maintenant confronté à des employeurs qui me proposaient un emploi stable à vie, 40 heures par semaine ou plus, fournissant de l'électricité à tous les foyers du pays jusqu'à ma retraite. C'était un scénario cauchemardesque pour moi et j'ai beaucoup réfléchi à la manière d'éviter cela. À l'âge de 25 ans, puis passer les 40 années suivantes surveillant le réseau électrique 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, ce n'était pas ce que j'avais en tête dans mes jeunes années. Mais j'avais désespérément besoin d'argent. Jusque-là, j'avais eu une vie d'études et à part quelques semaines de jobs d'été, je n'avais rien fait d'autre. Je n'avais plus l'excitation d'acquérir de nouvelles connaissances et je cherchais une nouvelle éducation, que j'ai trouvée dans une étude de psychologie à l'Université d'Utrecht. Ma grande idée était qu'ayant d'abord compris comment fonctionnait le monde technique, je voulais maintenant savoir comment fonctionnait aussi l'esprit humain. Pour combiner à la fois une nouvelle étude avec le paiement de mes dettes et le maintien en vie, j'ai trouvé un*

*travail de 12 heures par semaine en tant que professeur de recherche appliquée à l'Académie Nautique de Rotterdam.*



From left to right: me at an TV-interview in 1983 for the 150 year anniversary of the Academy. Then me (next to number 14) at a rowing event.

*De gauche à droite : moi lors d'une interview télévisée en 1983 pour les 150 ans de l'Académie. Puis moi (à côté du numéro 14) lors d'un événement d'aviron.*

By sheer coincidence my second public musical appearance after the one in Loosdrecht took place in the summer of 1976 for a class of nurses at SS Jan Backx, a few months before becoming an electrotechnical engineer. This ship happened to be the ship of the same Nautical Academy where I would be working about a year later. It was also stationary embarked in front of the same Euromast, where I would expose almost 20 years later.

*Par pure coïncidence, ma deuxième apparition musicale publique après celle de Loosdrecht eut lieu à l'été 1976 pour une classe d'infirmières à SS Jan Backx, quelques mois avant de devenir ingénieur électrotechnicien. Ce navire se trouvait être le navire de la même Académie Nautique où je travaillerais un an plus tard. Il était également stationnaire embarqué devant le même Euromast, où j'exposerais près de 20 ans plus tard.*

While playing and singing I had no idea that one day I would find a job in the nautical sector as a professor, that I would live in Rotterdam and that I would become an artist exposing in the Euromast. The difference is enormous, me singing with long hair in a T-shirt and about a year later wearing a costume and a tie, giving an example to the students on how to dress and behave aboard a ship.

*En jouant et en chantant, je n'avais aucune idée qu'un jour je trouverais un emploi dans le secteur nautique en tant que professeur, que je vivrais à Rotterdam et que je deviendrais un artiste exposant à l'Euromast. La différence est énorme, moi chantant avec des cheveux longs en T-shirt et environ un an plus tard portant un costume et une cravate, donnant un exemple aux élèves sur la façon de s'habiller et de se comporter à bord d'un navire.*



SS Jan Backx where the students of the Nautical Academy lived and slept, close to the Academy building. It was the second place where I made music in public, still a university student, Me at the utmost left side, my brother Frank on the guitar which he had built himself.

*SS Jan Backx où vivaient et dormaient les étudiants de l'Académie nautique, à proximité du bâtiment de l'Académie. C'était le deuxième endroit où je faisais de la musique en public, encore étudiant à l'université, Moi à l'extrême gauche, mon frère Frank à la guitare qu'il s'était construit lui-même.*

Studying psychology turned out to be the wrong choice. After having finished a study where everything could be explained and where for everything existed a physical law, psychology seemed to be a vague and undefined discipline with little or no practical use. After passing the first year and obtaining the lowest degree in psychology, I found it a waste of time to continue. The only positive thing that psychology had brought me, was the fact that there were about 50% female psychology students. At the Technical University it had been 0% in my days. So I hadn't seen another girl for six and a half years except for Edith, only males that were talking in numbers, quantities and voltages. So I was glad having seen some normal students after all, male and female, talking about the weather or places to go out. But that positive aspect hadn't been sufficient to keep me working for my psychology study, even if there weren't a great many female students and teachers at the Nautical Academy either.

*Étudier la psychologie s'est avéré être le mauvais choix. Après avoir terminé une étude où tout s'expliquait et où pour tout existait une loi physique, la psychologie apparaissait comme une discipline vague et indéfinie avec peu ou pas d'utilité pratique. Après avoir passé la première année et obtenu le diplôme le plus bas en psychologie, j'ai trouvé que c'était une perte de temps de continuer. La seule chose positive que la psychologie m'avait apportée était le fait qu'il y avait environ 50% d'étudiantes en psychologie. À l'Université technique, il avait été de 0 % à mon époque. Donc je n'avais pas vu une autre fille depuis six ans et demi à part Edith, seulement des mâles qui parlaient en chiffres, en quantités et en voltages. J'étais donc content d'avoir vu des étudiants normaux après tout, hommes et femmes, parler de la météo ou des endroits où sortir. Mais cet aspect positif n'avait pas suffi à me maintenir en activité pour mes études de psychologie, même s'il n'y avait pas non plus beaucoup d'étudiantes et d'enseignantes à l'Académie nautique.*

Another factor was that the direction of the Nautical Academy had begged me to accept more hours, as electronics professors were hard to find and I apparently did a good job. I accepted the offer and thus made it impossible to continue my psychology study for that reason alone. The Nautical Academy was an unexpected success. I loved listening to the stories that were being told between other teachers about their former lives at sea and at exotic harbors and amid fierce storms. Had my time at the Technical University been a kind of a Science Fiction movie, my stays in France a rural movie, I now lived in a romantic movie like the Titanic.

*Un autre facteur était que la direction de l'Académie nautique m'avait supplié d'accepter plus d'heures, car les professeurs d'électronique étaient difficiles à trouver et je faisais apparemment du bon travail. J'ai accepté l'offre et j'ai ainsi rendu impossible la poursuite de mes études de psychologie pour cette seule raison. L'Académie Nautique a été un succès inattendu. J'ai adoré écouter les histoires qui se racontaient entre d'autres enseignants sur leurs vies antérieures en mer et dans des ports exotiques et au milieu de violentes tempêtes. Si mon séjour à l'Université technique avait été une sorte de film de science-fiction, mes séjours en France un film rural, je vivais maintenant dans un film romantique comme le Titanic.*

From my very first salary, I bought an electric guitar. I already had possessed a few guitars that were in a real bad shape, hard to tune and even harder to play, and I now wanted to have a good one. And after I had told Edith that I had dreamed a dream that night that I could play the piano like a professional, she instantaneously bought me a second hand, but perfect upright piano. Instead of studying psychology, I now started studying music my own way, without any professor and hardly any sheet music. This was perhaps the first significant step of becoming an artist. I had to begin somewhere and being able to play the incredibly difficult but beautiful Maple Leaf Rag by Scott Joplin, was my first goal. Not an easy goal for someone who couldn't even read sheet music. Thus, every day I deciphered a new bar and played it, together with all the previous bars that I already had deciphered and played the previous days. Slowly but steadily I reached the end of the piece. This took me 270 days but then I could play the Maple Leaf Rag fluently like an experienced piano player. I then learned three other compositions by Scott Joplin, exactly the same way. Because these pieces demanded that the piano player could master all his fingers very well, I could also play chords better and together with Edith we sang all the Beatles song frequently in two voices, while I accompanied us by playing the chords on the piano. Little by little I understood the piano better and also the way songs were composed with a melody line and an underlying chord structure.

*Dès mon tout premier salaire, j'ai acheté une guitare électrique. J'avais déjà possédé quelques guitares en très mauvais état, difficiles à accorder et encore plus difficiles à jouer, et je voulais maintenant en avoir une bonne. Et après avoir dit à Edith que j'avais rêvé cette nuit-là que je pouvais jouer du piano comme un professionnel, elle m'a immédiatement acheté un piano droit d'occasion, mais parfait. Au lieu d'étudier la psychologie, j'ai*



*commencé à étudier la musique à ma façon, sans professeur et presque sans partitions. Ce fut peut-être la première étape importante pour devenir artiste. Je devais commencer quelque part et être capable de jouer le Maple Leaf Rag incroyablement difficile mais magnifique de Scott Joplin était mon premier objectif. Pas un objectif facile pour quelqu'un qui ne savait même pas lire les partitions. Ainsi, chaque jour, je déchiffrais une nouvelle mesure et la jouais, ainsi que toutes les mesures précédentes que j'avais déjà déchiffrées et jouées les jours précédents. Lentement mais sûrement, j'ai atteint la fin de la pièce. Cela m'a pris 270 jours, mais j'ai pu jouer le Maple Leaf Rag couramment comme un pianiste expérimenté. J'ai ensuite appris trois autres compositions de Scott Joplin, exactement de la même manière. Parce que ces morceaux exigeaient que le pianiste maîtrise très bien tous ses doigts, je pouvais aussi mieux jouer les accords et avec Edith, nous chantions fréquemment toutes les chansons des Beatles à deux voix, tandis que je nous accompagnais en jouant les accords au piano. Petit à petit, j'ai mieux compris le piano et aussi la façon dont les chansons étaient composées avec une ligne mélodique et une structure d'accords sous-jacente.*

I then took the first serious step to become an artist. I made my first composition of a small piano piece, a bit later followed by a longer piece for four hands, that I gave the weird German title "Lustig und Wanderfroh" (Joyful and happy to wander around). I still couldn't read or write sheet music and had to decipher and calculate the places of the notes. So after having written my composition, I asked others to play it for me, just in order to verify that no notation mistakes had been made. Except for my little sketches and drawings, this was my very first noticeable piece of art that I made in my entire life, now aged 28. I had abandoned the lectures on understanding the human mind in Utrecht, but now I understood by my own efforts how to compose. I was proud, of course, and also let my mother send a copy to my clarinet playing sister in Australia. The opinion was positive about this composition, that she found well-done, but she added that the time was now right for taking musical lessons, exactly the old fashioned remark that I didn't want to hear, a first sign that me and my family didn't understand each other quite well. I wanted to be a composer myself, not learning music from a teacher.

*J'ai alors fait le premier pas sérieux pour devenir artiste. J'ai fait ma première composition d'une petite pièce pour piano, suivie un peu plus tard d'une pièce plus longue à quatre mains, que j'ai donnée au drôle de titre allemand "Lustig und Wanderfroh" (Joyeux et heureux de se promener). Je ne pouvais toujours pas lire ou écrire des partitions et je devais déchiffrer et calculer les emplacements des notes. Alors après avoir écrit ma composition, j'ai demandé à d'autres de me la jouer, pour vérifier qu'aucune erreur de notation n'avait été commise. À l'exception de mes petits croquis et dessins, c'était ma toute première œuvre d'art notable que j'ai réalisée de toute ma vie, maintenant âgée de 28 ans. J'avais abandonné les conférences sur la compréhension de l'esprit humain à Utrecht, mais maintenant je comprenais par mes propres efforts comment composer. J'étais fier, bien sûr, et j'ai aussi laissé ma mère envoyer une copie à ma sœur clarinettiste en Australie. L'avis était positif sur sa composition, qu'elle trouvait bien faite, mais elle ajouta que le moment était venu de*

*prendre des cours de musique, exactement la remarque à l'ancienne que je ne voulais pas entendre, un premier signe que moi et ma famille ne se comprenait pas très bien. Je voulais être compositeur moi-même, pas apprendre la musique avec un professeur.*

The image shows a musical score for two pieces. The first piece is 'Lustig und Wanderfroh' by Jaap Gestman Gerards, with a right-hand part (rechter partij) and a left-hand part (linker partij). The second piece is 'Marie' (Qu'as-tu donc fabriqué?) by Jaap Gestman Gerards, with lyrics in French: 'Je vais de ma le - ver tout enl à - ap / Elle a ap - pré - lui - ble - au - la - / A - pré - voir s'at - ble - au - con - dit - / Le cou - cou - lui - s'at - ble - au - con - dit - / C'est cou - cou - lui - s'at - ble - au - con - dit -'. The score includes musical notation for both parts and lyrics for the second piece.

"Lustig und Wanderfroh" was my first piece of music. Later, living in France, I composed a lot more pieces of music. Like "Marie".

*"Lustig und Wanderfroh" a été mon premier morceau de musique. Plus tard, vivant en France, j'ai composé beaucoup plus de morceaux de musique. Comme "Marie".*

Although I had a respectful job as a professor, a partner and a house, there were no signs of any marriage, children or any interest in a well functioning household with neat piles of towels and sheets. Instead, Edith had just started an architectural study and a graphic design studio. And now it was me who had taught myself how to play the piano and I could even compose myself.

*Bien que j'aie eu un travail respectueux en tant que professeur, partenaire et maison, il n'y avait aucun signe de mariage, d'enfants ou d'intérêt pour une maison qui fonctionnait bien avec des tas de serviettes et de draps. Au lieu de cela, Edith venait de commencer une étude d'architecture et un studio de conception graphique. Et maintenant c'était moi qui avais appris à jouer du piano et je pouvais même composer moi-même.*

I started to find the atmosphere in my closest family narrow minded. Taking care of yourself had been strange to my parents, who had relied heavily on trade unions, socialistic based house owners, socialistic health care and the socialist party in general to provide them with a better life. They had never taken their destiny into their own hands, always waiting for help from others. This was partially conceivable, since my mother's grandfather Jan George Gestman, as well as his wife Aaltje Rommerts, had been related to the struggle for the emancipation of the workers around the start of the 20<sup>th</sup> century. Jan George had even been a member of the anarchistic movement that intended to overthrow the government by force and was banned from the Lutheran church for that reason.

*J'ai commencé à trouver l'atmosphère dans ma famille la plus étroite d'esprit. Prendre soin de soi avait été étrange pour mes parents, qui comptaient beaucoup sur les syndicats, les propriétaires de maisons socialistes, les soins de santé socialistes et le parti socialiste en général pour leur offrir une vie meilleure. Ils n'avaient jamais pris leur destin en main, attendant toujours l'aide des autres. C'était en partie concevable, puisque le grand-père de ma mère, Jan George Gestman, ainsi que sa femme Aaltje Rommerts, avaient été liés à la*

*lutte pour l'émancipation des travailleurs vers le début du XXeme. Jan George avait même été membre du mouvement anarchiste qui avait l'intention de renverser le gouvernement par la force et a été banni de l'église luthérienne pour cette raison.*



From left to right: My great-grandfather Jan George at a socialist meeting in London (the shortest one behind). The second photo is his oldest son, my grandfather drawn by a colleague of whom I can't decipher the name. The third photo is the sculptor John Raedecker, my grandmother's cousin.

*De gauche à droite : Mon arrière-grand-père Jan-George à une assemblée socialiste à Londres (le plus petit derrière). La deuxième photo est son fils aîné, mon grand-père dessiné par un collègue dont je n'arrive pas à déchiffrer le nom. La troisième photo est celle du sculpteur John Raedecker, le cousin de ma grand-mère.*

Also their son, my grandfather, had been a leader of a workers union, in his case of the lithographers union. Aaltje Rommerts' father had worked in a printing office during the second half of the 19<sup>th</sup> century, but was also at the forefront of the workers unions establishing cooperative shops where workers could buy their food cheaply. But these projects had failed and Hoeke Rommerts, as his name was, had to beg for money in the streets of the city of Amsterdam during his last years. He also managed to earn some money writing thin booklets that he sold in the street, describing his miserable life and that of others who were in the same situation as he was. In his better days, he had organized cultural evenings at the attics of the cooperative shops, with chant and declamation of poems.

*Aussi leur fils, mon grand-père, avait été dirigeant d'un syndicat ouvrier, dans son cas du syndicat des lithographes. Le père d'Aaltje Rommerts avait travaillé dans une imprimerie pendant la seconde moitié du XIXeme, mais il était également à l'avant-garde des syndicats de travailleurs établissant des magasins coopératifs où les travailleurs pouvaient acheter leur nourriture à bas prix. Mais ces projets avaient échoué et Hoeke Rommerts, comme il s'appelait, dut mendier de l'argent dans les rues de la ville d'Amsterdam durant ses dernières années. Il a également réussi à gagner un peu d'argent en écrivant de minces livrets qu'il vendait dans la rue, décrivant sa vie misérable et celle d'autres qui étaient dans la même*

*situation que lui. En ces temps meilleurs, il avait organisé des soirées culturelles dans les greniers des boutiques coopératives, avec chants et déclamation de poèmes.*



From the booklets that my great-great-grandfather made and sold in the street in order to stay alive, only a few copies exist, printed on very cheap paper that crumbles away. The titles speak for themselves” Without Work” “The song of a Workless (person)” and again “Without Work”.

*Des livrets que mon arrière-arrière-grand-père fabriquait et vendait dans la rue pour survivre, il n'en existe que quelques exemplaires, imprimés sur du papier très bon marché qui s'effrite. Les titres parlent d'eux-mêmes "Sans Travail" "La Chanson d'un Chomeur" et encore "Sans Travail".*

So from my mother’s side there had been an enormous trust that the unified workers would prevail and, sadly, a distrust in individuality and self-employing people like for instance artists, despite the fact that one daughter of Jan George Gestman earned her money as a singer and the other daughter was married to the full time painting artist Jacques Dispo. Their son, my grandfather, married a cousin of the famous sculptor John Raedecker who later made the WWII National Monument at the central place in Amsterdam.

*Donc, du côté de ma mère, il y avait eu une énorme confiance que les travailleurs unifiés prévaudraient et, malheureusement, une méfiance envers l'individualité et les travailleurs indépendants comme par exemple les artistes, malgré le fait qu'une fille de Jan George Gestman gagnait son argent en tant que chanteuse et l'autre fille était mariée à l'artiste peintre à plein temps Jacques Dispo. Leur fils, mon grand-père, a épousé un cousin du célèbre sculpteur John Raedecker qui a ensuite réalisé le monument national de la Seconde Guerre mondiale sur la place centrale d'Amsterdam.*

The profound left wing interest perhaps had been the reason why, despite the large number of artists in the family, no-one was ever proud of his or her artistic relatives or spoke of them otherwise than ridiculing them.

*L'intérêt profond de la gauche avait peut-être été la raison pour laquelle, malgré le grand nombre d'artistes dans la famille, personne n'était jamais fier de ses proches artistes ou n'en parlait autrement que pour les ridiculiser.*





Another painter in the family was Bernard Gosseling, my grandmother's brother and my mother's uncle. He made small imaginary landscapes on wooden panels in postcard dimensions. He is not very well-known. He was also an art collector, from whom I inherited this portrait of Marie Louise von Thurn und Taxis, which was the first item of my vast collection of miniature portraits, Collection Gestman Geradts.

*Un autre peintre de la famille était Bernard Gosseling, le frère de ma grand-mère et l'oncle de ma mère. Il réalisait de petits paysages imaginaires sur des panneaux de bois aux dimensions de carte postale. Il n'est pas très connu. C'était aussi un collectionneur d'art, dont j'ai hérité ce portrait de Marie Louise von Thurn und Taxis, qui était le premier élément de ma vaste collection de portraits miniatures, Collection Gestman Geradts.*

Nevertheless, the ties with renowned painters were strong. For instance, my grandfather's sister Lucia Louise Geradts started working as a servant at the house of the widow of the artist-egyptologist Willem de Famars-Testas who explored Egypt in the 19<sup>th</sup> century and made paintings of what he saw. But after he died, Lucia became a full-time partner of her daughter Marie-Madelaine de Famars-Testas, who was a painter, too. This became a life long relationship in equality and both ladies can still be found in one and the same grave.

*Néanmoins, les liens avec des peintres de renom étaient forts. Par exemple, la sœur de mon grand-père, Lucia Louise Geradts, a commencé à travailler comme servante chez la veuve de l'artiste-égyptologue Willem de Famars-Testas qui a exploré l'Égypte au XIX<sup>ème</sup> et y a peint ce qu'il a vu. Mais après sa mort, Lucia est devenue la compagne à plein temps de sa fille Marie-Madeleine de Famars-Testas, elle aussi peintre. Cela est devenu une relation d'égalité à vie et les deux dames peuvent toujours être trouvées dans une seule et même tombe.*

Although originally they all came from The Hague, Marie-Madelaine and Lucia-Louise (called by me "Tante Luus") went to Aalsmeer not far from Schiphol-Amsterdam Airport. There they started an "avant-la-lettre" biological farm, mainly producing eggs, vegetables and flowers. But Marie-Madelaine kept on painting as well. My grandfather Geradts loved staying there with his sister Lucia during his holidays or during a weekend. There was a vast library available and he loved playing bridge with the ladies and with others. He gave also shelter to a Jewish good family friend, perhaps the unknown gentleman on the photo below. The man survived the war, but when he heard about the atrocities at the German concentration camps, he took his own life. My grandfather was severely shocked by this deed also because

he had risked his own life to shelter another person but in the end to no avail. This it showed how tight the bond with the de Famars-Testas family was.



From left to right: Willem de Famars Testas is perhaps best known for his oriental images, but made very elegant contemporary and also classical scenes. On the second photo from left to right: Marie-Madelaine de Famars-Testas, an unknown gentleman, my grandfather's sister Lucia-Louise and my uncle Gerard. Third photo: even my great-grandfather, also called Gerard Geradts was always welcome in Aalsmeer, like on this photo.

*De gauche à droite : Willem de Famars Testas est peut-être surtout connu pour ses images orientales, mais a réalisé des scènes contemporaines et aussi classiques très élégantes. Sur la deuxième photo de gauche à droite : Marie-Madeleine de Famars-Testas, un gentleman inconnu, la sœur de mon grand-père Lucia-Louise et mon oncle Gérard. Troisième photo : même mon arrière-grand-père, également appelé Gerard Geradts, était toujours le bienvenu à Aalsmeer, comme sur cette photo.*

*Bien qu'à l'origine elles soient toutes originaires de La Haye, Marie-Madeleine et Lucia-Louise (que j'appellais « Tante Luus ») se sont rendues à Aalsmeer non loin de l'aéroport de Schiphol-Amsterdam. Là, ils ont démarré une ferme biologique "avant-la-lettre", produisant principalement des œufs, des légumes et des fleurs. Mais Marie-Madeleine continuait aussi à peindre. Mon grand-père Geradts adorait y séjourner avec sa sœur Lucia pendant ses vacances ou pendant un week-end. Il y avait une vaste bibliothèque disponible et il aimait jouer au bridge avec les dames et avec les autres. Il a également hébergé un bon ami juif de la famille, peut-être le monsieur inconnu sur la photo ci-dessus. L'homme a survécu à la guerre, mais lorsqu'il a entendu parler des atrocités dans les camps de concentration allemands, il s'est suicidé. Mon grand-père a été profondément choqué par cet acte aussi parce qu'il avait risqué sa propre vie pour abriter une autre personne mais à la fin en vain. Cela montrait à quel point le lien avec la famille de Famars-Testas était étroit.*

The two ladies also took my uncle Gerard (Lucia-Louise's little nephew) in their vast house in Aalsmeer, as he later wanted to become a garden architect. Marie-Madeleine was fond of him and made his portrait.

*Les deux dames ont également emmené mon oncle Gérard (le petit neveu de Lucia-Louise) dans leur vaste maison d'Aalsmeer, car il a voulu plus tard devenir architecte de jardin. Marie-Madeleine l'aimait et fit son portrait.*



From left to right: Marie-Madelaine and her beloved animals at Aalsmeer. A portrait that she made of Willem Hendrik Drucker and another portrait that she made of my still young uncle Gerard.

*De gauche à droite : Marie-Madeleine et ses animaux adorés à Aalsmeer. Un portrait qu'elle a fait de Willem Hendrik Drucker et un autre portrait qu'elle a fait de mon encore jeune oncle Gerard.*

Marie-Madelaine and Lucia Geradts were friends with other artists among which we find a lower noble lady (called "freule") Cecilia de Ranitz. She once made a portrait of my aunt Dora, a sister of my father and a sister of my uncle Gerard. Unfortunately, this portrait has been lost. Several other of her paintings still exist, mostly still-lives, probably made at the premises of Marie-Madelaine at Aalsmeer, where Cecilia was remembered for buying her eggs and flowers there. Especially her work "vegetables and hyacinths" seems to stem from Aalsmeer, where those items were cultivated.

*Marie-Madelaine et Lucia Geradts étaient amies avec d'autres artistes parmi lesquels on retrouve une dame noble inférieure (dite "freule") Cecilia de Ranitz. Elle a fait un jour un portrait de ma tante Dora, une sœur de mon père et une sœur de mon oncle Gérard. Malheureusement, ce portrait a été perdu. Plusieurs autres de ses peintures existent encore, principalement des natures mortes, probablement réalisées dans les locaux de Marie-Madelaine à Aalsmeer, où Cecilia était connue pour y acheter ses œufs et ses fleurs. Surtout son travail "légumes et jacinthes" semble provenir d'Aalsmeer, où ces articles étaient cultivés.*

During the raids on the nearby airport during WWII, the roof of the Aalsmeer house was severely damaged by an airplane bombardment. My father and his already mentioned brother, my uncle Gerard, managed to keep the roof more or less watertight. My father, too, loved going to Aalsmeer but nevertheless always talked negatively about the situation that he found there. I remember once that he said that the farm was a mess and that "the



chickens walked right up to their armpits though the mud". Photos of the premises show otherwise. It was a fact that both ladies were no average persons as weren't their clients. They sold mainly to upper class not exactly down-to-earth other ladies, but their farm was run properly and Lucia-Louise managed to take it over for many years after Marie-Madelaine's passing in 1945. My father inherited several of Marie-Madelaine's paintings including uncle Gerard's portrait and my brother Frank is now collecting her works. This is just an example of how the artists in the family were regarded by my parents. Also other artists within the family, like the Dispo's, were seen as persons with strange habits.



Three paintings by Cecilia de Ranitz that were probably made at Aalsmeer, especially the one in the middle.

*Trois tableaux de Cecilia de Ranitz qui ont probablement été réalisés à Aalsmeer, notamment celui du milieu.*

*Lors des raids sur l'aéroport voisin pendant la Seconde Guerre mondiale, le toit de la maison Aalsmeer a été gravement endommagé par un bombardement d'avion. Mon père et son frère déjà mentionné, mon oncle Gérard, ont réussi à maintenir le toit plus ou moins étanche. Mon père aussi adorait aller à Aalsmeer mais parlait toujours négativement de la situation qu'il y trouvait. Je me souviens une fois qu'il a dit que la ferme était un gâchis et que "les poulets marchaient jusqu'aux aisselles dans la boue". Les photos des lieux montrent le contraire. C'était un fait que les deux dames n'étaient pas des personnes ordinaires, pas plus que leurs clients. Ils vendaient principalement à des dames de la classe supérieure pas vraiment terre-à-terre, mais leur ferme fonctionnait correctement et Lucia-Louise a réussi à la reprendre pendant de nombreuses années après le décès de Marie-Madeleine en 1945. Mon père a hérité de plusieurs peintures dont le portrait de l'oncle Gérard et mon frère Frank collectionne maintenant ses œuvres. Ceci est juste un exemple de la façon dont les artistes de la famille étaient considérés par mes parents. D'autres artistes de la famille, comme les Dispo, étaient également considérés comme des personnes aux habitudes étranges*

Because of the many contradictions about my direct forebears, I decided to trace down my ancestors to learn more about them, independently of my parents. After a short while I was joined by my brother Frank, who was very interested in the origins of the somewhat strange



family name Geradts and in the Famars Testas family. This would become a lifelong investigation. Frank finding more and more details about the early Geradts and the Famars Testas family, me working within several male and female lines of ascent.

*En raison des nombreuses contradictions sur mes ancêtres directs, j'ai décidé de retrouver mes ancêtres pour en savoir plus sur eux, indépendamment de mes parents. Peu de temps après, j'ai été rejoint par mon frère Frank, qui était très intéressé par les origines du nom de famille un peu étrange Geradts et la famille de Famars Testas. Cela deviendrait une enquête de toute une vie. Frank trouvant de plus en plus de détails sur la première famille Geradts et les de Famars Testas, moi travaillant dans plusieurs lignées masculines et féminines d'ascendance.*



The first family investigations took us to the small town or village of Weseke, just over the German-Dutch border, the place where the Geradts family had lived in the seventeenth and eighteenth century. Later it was a surprise to meet my seventeenth century forebear Dirk Keun (within the circle) painted so well, that I could count the number of hairs of his beard. And of course it was mind blowing to find out that Saint Margareth, Queen of Scots, William the Conqueror and Charlemagne and many other royals made part of my ancestry.

*Les premières enquêtes familiales nous ont conduits dans la petite ville ou le village de Weseke, juste de l'autre côté de la frontière germano-néerlandaise, l'endroit où la famille Geradts avait vécu aux XVIIème et XVIIIème. Plus tard, ce fut une surprise de rencontrer mon ancêtre du XVIIème, Dirk Keun (dans le cercle), si bien peint que je pouvais compter le nombre de poils de sa barbe. Et bien sûr, c'était époustouflant de découvrir que Sainte Marguerite, reine d'Écosse, Guillaume le Conquérant et Charlemagne et de nombreux autres personnes royales faisaient partie de mes ancêtres.*

The results were similar. Both investigations brought a great many surprising forebears, including emperors, kings and saints. This of course gave me a completely different view on my background and gave me the self-esteem or peace of mind which I desperately needed. It is a fact that every European or anyone with European roots is statistically seen in one way or another a descendant of Emperor Charlemagne, but nevertheless, seeing this unbroken line of descent opened up my eyes that the world had been larger than my closest family had made me think. And there were also a lot of artists.

*Les résultats étaient similaires. Les deux enquêtes ont apporté un grand nombre d'ancêtres surprenants, y compris des empereurs, des rois et des saints. Cela m'a bien sûr donné une vision complètement différente de mon passé et m'a donné l'estime de moi ou la tranquillité d'esprit dont j'avais désespérément besoin. C'est un fait que chaque Européen ou toute personne ayant des racines européennes est statistiquement considéré d'une manière ou d'une autre comme un descendant de l'empereur Charlemagne, mais néanmoins, voir cette lignée ininterrompue m'a ouvert les yeux sur le fait que le monde était plus grand que ma famille la plus proche m'ont fait croire. Et il y avait aussi beaucoup d'artistes.*

The history of my family had shown me that some ancestors had turned from rich to poor while other ancestors had gone in the opposite direction. Things could change within one generation. Even if my parents had banned the artists from their daily life, there was no reason to never bring them back. The knowledge that things could change and that in the past there had been good times and bad times, underlined my sense of freedom but also took me further away from my parents and my siblings who, despite all the genealogical data, kept on being convinced that “we are from a blue collar background”.

*L'histoire de ma famille m'avait montré que certains ancêtres étaient passés de riches à pauvres tandis que d'autres ancêtres étaient allés dans la direction opposée. Les choses pourraient changer en une génération. Même si mes parents avaient banni les artistes de leur quotidien, il n'y avait aucune raison de ne jamais les faire revenir. Le fait de savoir que les choses pouvaient changer et que dans le passé il y avait eu des bons et des mauvais moments, a souligné mon sentiment de liberté mais m'a aussi éloigné de mes parents et de mes frères et sœurs qui, malgré toutes les données généalogiques, continuaient d'être convaincus que "nous sommes issus d'un milieu de cols bleus".*

One of the most intriguing encounters of those days took place after I saw the name “E. Gestman” by chance at the door of a house a few blocks from my own house. This almost certainly had to be a relative since nearly all the people bearing the name Gestman are related. So I left a note and received an invitation by an elderly, very lonesome lady by the name of Elisabeth, who was indeed related to me albeit not too closely. She desperately wanted to have a last meeting with the head of the Lutheran church of The Hague, which I arranged for her and for which she was very grateful indeed until she passed away not much later and I inherited all the family photos of her branch of the family. She still could tell me much about her part of the family. She had a sister by the name of Helena, but who was called Letty. Letty had been a nurse, like Elisabeth. In those days nurses weren't allowed to have short hair. It had to reach way below the shoulders at a time when women, inspired by the Charleston dance, preferred shorter hair. One day Isaac Israels, a well-known and respected artist had to spend some time at the hospital because he was a dandy and had worn very tight shoes that had ruined his feet. Israels was also a womanizer and heard the story about the short hairdo of Letty and invited her for a painting session in order to immortalize her hair. Letty agreed and that painting has been preserved, as well as a sketch of Israels and Letty together at the hospital.



On the first photo Elisabeth and Letty both are depicted with another sister and their mother but I can't tell who is who. The second photo is the painting, made in 1919 of "Letty with short hair". The last image is a sketch that is made by Isaac Israels of Letty as his nurse and himself. He made sketches at the hospital.

*Sur la première photo, Elisabeth et Letty sont toutes les deux représentées avec une autre sœur et leur mère mais je ne peux pas dire qui est qui. La deuxième photo est le tableau, réalisé en 1919 de "Letty aux cheveux courts". La dernière image est un croquis réalisé par Isaac Israels de Letty en tant que son infirmière et lui-même. Il a fait des croquis à l'hôpital.*

*L'une des rencontres les plus intrigantes de ces jours a eu lieu après que j'ai vu le nom "E. Gestman" par hasard à la porte d'une maison à quelques pâtés de maisons de ma propre maison. Cela devait presque certainement être une proche puisque presque toutes les personnes portant le nom de Gestman sont apparentées. J'ai donc laissé un mot et j'ai reçu une invitation d'une dame âgée et très solitaire du nom d'Elisabeth, qui m'était effectivement liée mais pas trop étroitement. Elle voulait désespérément avoir une dernière rencontre avec le chef de l'église luthérienne de La Haye, que j'ai arrangée pour elle et pour laquelle elle était vraiment très reconnaissante jusqu'à ce qu'elle décédât peu de temps après et j'ai hérité de toutes les photos de famille de sa branche de la famille. Elle pouvait encore me dire beaucoup de choses sur sa partie de la famille. Elle avait une sœur qui s'appelait Helena, mais qui s'appelait Letty. Letty avait été infirmière, comme Elisabeth. À cette époque, les infirmières n'avaient pas le droit d'avoir les cheveux courts. Ils devaient arriver bien en dessous des épaules à une époque où les femmes, inspirées par la danse Charleston, préféraient les cheveux plus courts. Un jour, Isaac Israels, un artiste connu et respecté, a dû passer un certain temps à l'hôpital parce qu'il était dandy et qu'il portait des chaussures très serrées qui lui avaient abîmé les pieds. Israels était aussi un coureur de jupons et a entendu l'histoire de la coiffure courte de Letty et l'a invitée à une séance de peinture afin d'immortaliser ses cheveux. Letty a accepté et cette peinture a été conservée, ainsi qu'un croquis d'Israël et Letty ensemble à l'hôpital.*

With the result of all these family related investigations, it became possible to beg the queen of the Netherlands to double my family name from just Geradts into Gestman Geradts, adding also my mother's family name Gestman to my father's second name Geradts. It was

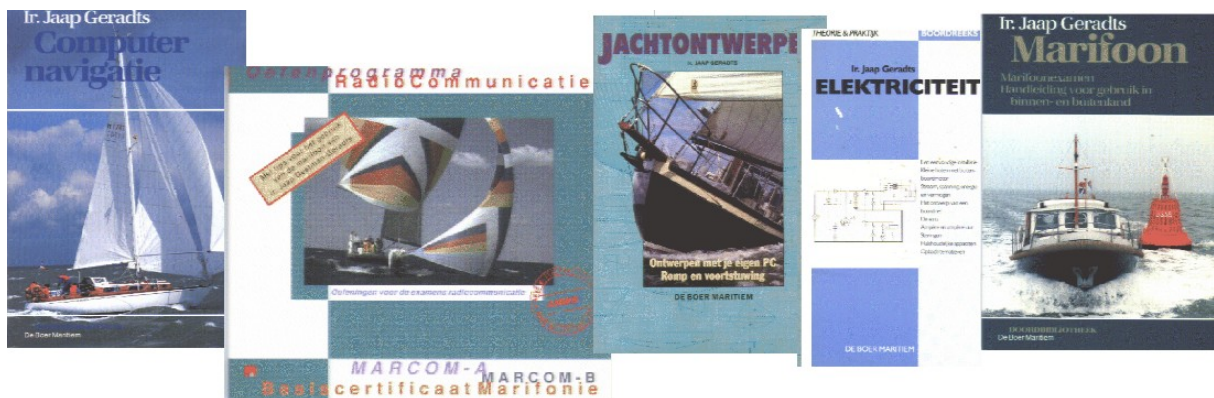
only requested by me and by no other relatives, so after a so-called Royal Decision in 1984 by then Queen Beatrix of the Netherlands, it is in this world undoubtedly only me who bears the combined name Gestman Geradts.

*Avec le résultat de toutes ces enquêtes liées à la famille, il est devenu possible de supplier la reine des Pays-Bas de doubler mon nom de famille de Geradts à Gestman Geradts, en ajoutant également le nom de famille de ma mère Gestman au deuxième nom de mon père Geradts. Il n'a été demandé que par moi et par aucun autre parent, donc après une soi-disant décision royale en 1984 par la reine Beatrix des Pays-Bas, c'est sans aucun doute dans ce monde que moi qui porte le nom combiné Gestman Geradts.*

In the meantime, I still worked with great pleasure as a professor. I had good relations with both my colleagues and my students which resulted in some lifelong friendships. The start had been difficult as I had hardly worked before, but I was admired for the easy and comprehensible way in which I explained difficult subjects like electronics and measurement and control techniques.

*Entre-temps, j'ai continué à travailler avec beaucoup de plaisir en tant que professeur. J'avais de bonnes relations avec mes collègues et mes étudiants, ce qui a donné lieu à des amitiés pour la vie. Le début avait été difficile car j'avais peu travaillé auparavant, mais j'étais admiré pour la manière simple et compréhensible avec laquelle j'expliquais des sujets difficiles comme l'électronique et les techniques de mesure et de contrôle.*

After a few years I tried to launch a school band that after some less successful try-outs began to work but never became a real success. I was also asked to write an article on maritime electronics which was positively accepted and which led to more and more articles and books. After nine and a half years, I couldn't manage having two professions simultaneously anymore and had to choose between staying a professor or becoming a free lance technical author.



Besides literally thousands of maritime articles I wrote some nautical books, too.

*Outre littéralement des milliers d'articles maritimes, j'ai également écrit des livres nautiques.*

*Après quelques années, j'ai essayé de lancer un groupe scolaire de musique qui, après quelques essais moins réussis, a commencé à fonctionner mais n'est jamais devenu un*



*véritable succès. On m'a également demandé d'écrire un article sur l'électronique maritime qui a été positivement accepté et qui a donné lieu à de plus en plus d'articles et de livres. Au bout de neuf ans et demi, je n'arrivais plus à exercer deux métiers simultanément et j'ai dû choisir entre rester professeur ou devenir auteur technique free lance.*

It came at a moment that was perfect for a change in life. Edith had become an architect, our house had been bought by the city of The Hague to be demolished to build affordable housing for the lower working class. By the way, this was the second house that was being demolished with us being the last dwellers, more would follow. We both got the idea that our life in The Netherlands wasn't the life of self-dependency and development that we had expected. We knew that we would leave the country sooner or later whenever the situation would be right to do so. Our new ideas varied from building a kind of British-style narrow boat for navigating the endless French waterways or to buy a Land Rover to visit all kind of European countries or to buy a complete van to travel as well but more spaciouly. I built a scale model of such a boat to see if it was a stable platform to live upon. But in the end none of these ideas would see the light. Instead, by that time I bought a piece of land in France, measuring 2000 square meters, an unimaginable surface for a Dutchman, who was used to living in close quarters with neighbors all around, hearing them quarrel and snore, hearing their dogs bark and so on. So the final decision was taken to live in France, quietly, far away from the rat race of a big city, the criminality and the enormous density of the Dutch population, one of the biggest in the world. Edith had already made the drawing for a small house which was accepted by the authorities. A building permit was given. It looked like nothing would stand in the way of becoming full time artists in France.

*C'est arrivé à un moment parfait pour changer de vie. Edith était devenue architecte, notre maison avait été achetée par la ville de La Haye pour être démolie afin de construire des logements abordables pour la classe ouvrière inférieure. A propos, c'était la deuxième maison qui était démolie avec nous étant les derniers habitants, d'autres suivraient. Nous avons tous les deux eu l'idée que notre vie aux Pays-Bas n'était pas la vie d'autonomie et de développement à laquelle nous nous attendions. Nous savions que nous quitterions le pays tôt ou tard dès que la situation s'y prêterait. Nos nouvelles idées allaient de la construction d'une sorte de bateau étroit de style britannique pour naviguer sur les interminables voies navigables françaises à l'achat d'un Land Rover pour visiter toutes sortes de pays européens ou à l'achat d'un poids lourd complet pour voyager aussi mais plus spacieux. J'ai construit un modèle à l'échelle d'un tel bateau pour voir s'il s'agissait d'une plate-forme stable sur laquelle vivre. Mais à la fin aucune de ces idées ne verrait le jour. Au lieu de cela, j'ai acheté à cette époque un terrain en France, mesurant 2000 mètres carrés, une surface inimaginable pour un Hollandais, qui avait l'habitude de vivre à l'étroit avec des voisins tout autour, les entendant se quereller et ronfler, entendant leurs chiens aboyer etcétera. La décision finale a donc été prise de vivre en France, tranquillement, loin de la course effrénée d'une grande ville, de la criminalité et de l'énorme densité de la population néerlandaise, l'une des plus importantes au monde. Edith avait déjà fait le dessin d'une petite maison qui fut acceptée par les*

*autorités. Un permis de construire a été accordé. Il semblait que rien ne s'opposerait à devenir des artistes à plein temps en France.*



The house next to ours is already being demolished. Our house in The Hague still standing strong. Edith in Rotterdam working on a house in France that had to be built on a piece of land that I bought. In reality we started more than 20 years later, building a bigger house on a piece of land that was 10 times larger.

*La maison à côté de la nôtre est déjà en cours de démolition. Notre maison à La Haye est toujours solide. Edith à Rotterdam travaillant sur une maison en France qui devait être construite sur un terrain que j'ai acheté. En réalité, nous avons commencé plus de 20 ans plus tard, en construisant une maison plus grande sur un terrain 10 fois plus grand.*

An important complication was that leaving The Netherlands wasn't the best option at that moment. We both still had some wishes to fulfill, that we had worked hard for, or that we had been waiting for a long time. Since Edith could find a job at the municipality of Rotterdam as an architect, she could arrange two derelict ground floor houses in Rotterdam to live in, again houses that were waiting to being demolished. They were linked by their back gardens in the same block, so it still was possible to continue our relationship close together.

*Une complication importante était que quitter les Pays-Bas n'était pas la meilleure option à ce moment-là. Nous avons encore tous les deux des souhaits à réaliser, pour lesquels nous avons travaillé dur, ou que nous attendions depuis longtemps. Puisqu'Edith a pu trouver un emploi à la mairie de Rotterdam en tant qu'architecte, elle a pu aménager deux maisons abandonnées au rez-de-chaussée à Rotterdam pour y vivre, encore des maisons qui attendaient d'être démolies. Ils étaient liés par leurs jardins à l'arrière dans le même bloc, il était donc encore possible de continuer notre relation rapprochée.*

But we already had decided that the Netherlands weren't our favorite country anymore. Although Dutch people are known for their tolerance, they are also known for their profound Calvinistic life style with little room for joy and for their intolerance in a religious and social way. Nowhere so many incompatible churches can be found, which are constantly splitting up for futile reasons, like the question if the snake in paradise had really spoken or not. The social intolerance is covert and not easy detectable by foreigners and tourists visiting the Netherlands for a short time. Not religious in itself, my family had slowly turned

into a sort of non-religious sect in the Dutch Calvinistic traditions with one of my sisters imposing herself as a kind of arch priestess and many of the other siblings following her orders strictly. It became a frightening experience to see to what extent one of the sisters could influence her siblings by gossip, blackmail, threats and all the other means that narcissistic people frequently use. It was utter hysterical, paranoid madness within the family. That was one of the reasons too, why we tried to live remotely with as little contact with the family as possible. On the positive side it would be nice for Edith to work there as an architect for a few years. I myself had worked almost ten years in a regular job and could now live from my unsteady income as a free lance maritime author. This was a more exciting job that took me to other countries where I could test new and deluxe yachts, water scooters and rigid inflatable dinghies for instance. So we decided to stay for yet a few more years in the Netherlands, albeit with an option to leave as soon as things would become really unpleasant.



On the first photo is (indicated) Edith's little house. On the second my workshop at the opposite side of the same block. The third photo is the demolition of the corner of the block where we lived.

*Sur la première photo se trouve (indiquée) la petite maison d'Edith. Au deuxième, mon atelier à l'opposé du même bloc. La troisième photo est la démolition du coin du bloc où nous vivions.*

*Mais nous avons déjà décidé que les Pays-Bas n'étaient plus notre pays préféré. Bien que les Néerlandais soient connus pour leur tolérance, ils sont également connus pour leur style de vie profondément calviniste, laissant peu de place à la joie, et pour leur intolérance religieuse et sociale. Nulle part on ne trouve autant d'églises et temples incompatibles, qui se divisent constamment pour des raisons futiles, comme la question de savoir si le serpent du paradis avait vraiment parlé ou non. L'intolérance sociale est cachée et difficilement détectable par les étrangers et les touristes visitant les Pays-Bas pour une courte période. Non religieuse en soi, ma famille s'était lentement transformée en une sorte de secte non religieuse dans les traditions calvinistes néerlandaises, une de mes sœurs s'imposant comme une sorte de archiprêtrisse et de nombreux autres frères et sœurs suivant strictement ses ordres. C'est devenu une expérience effrayante de voir à quel point l'une des sœurs pouvait influencer ses*

*frères et sœurs par les ragots, le chantage, les menaces et tous les autres moyens que les personnes narcissiques utilisent fréquemment. C'était une folie hystérique et paranoïaque totale au sein de la famille. C'était aussi l'une des raisons pour lesquelles nous essayions de vivre à distance avec le moins de contacts possible avec la famille. Du côté positif, ce serait bien qu'Edith y travaille comme architecte pendant quelques années. J'avais moi-même travaillé près de dix ans dans un emploi régulier et je pouvais désormais vivre de mes revenus instables en tant qu'auteur maritime indépendant. C'était un travail plus passionnant qui m'a amené à voyager dans d'autres pays où j'ai pu tester des yachts nouveaux et de luxe, des scooters des mers et des canots pneumatiques rigides par exemple. Nous avons donc décidé de rester encore quelques années aux Pays-Bas, mais avec la possibilité de partir dès que la situation deviendrait vraiment désagréable.*



Me testing several Scandinavian yachts at the Oslo fjord, at the helm myself or being in good company of other maritime journalists.

*Moi testant plusieurs yachts scandinaves dans le fjord d'Oslo, à la barre moi-même ou en bonne compagnie d'autres journalistes maritimes.*

Furthermore, I could do whatever I liked and was asked to develop anti-heeling systems for ships. I became involved in maritime examinations too, gave evening lectures on maritime communication and was asked to develop a revolutionary energy-saving hull that in the end didn't work. It saved energy, but didn't float properly.

*De plus, je pouvais faire ce que je voulais et on m'a demandé de développer des systèmes anti-gîte pour les navires. J'ai également participé à des examens maritimes, donné des cours du soir sur la communication maritime et on m'a demandé de développer une coque révolutionnaire à économie d'énergie qui n'a finalement pas fonctionné. Il économisait de l'énergie, mais ne flottait pas correctement.*

I also founded the watersports users group within the Hobby Computer Club HCC and participated in the yearly HCC-presentations that drew 110.000 visitors and which caused huge traffic jams. I also participated with technical presentations at the yearly Hiswa Amsterdam Boat show that drew more than 100.00 visitors, too.

*J'ai également fondé le groupe d'utilisateurs de sports nautiques au sein du Hobby Computer Club HCC et participé aux présentations annuelles du HCC qui ont attiré 110 000 visiteurs et qui ont provoqué d'énormes embouteillages. J'ai également participé à des présentations*



techniques au salon nautique annuel Hiswa Amsterdam qui a également attiré plus de 100,00 visiteurs.



From left to right: Edith holding one of my hull designs, me designing hulls on an Apple II computer and Edith working on a model of the energy saving hull.

*De gauche à droite : Edith tenant un de mes plans de coque, moi dessinant des coques sur un ordinateur Apple II et Edith travaillant sur un modèle de coque économe en énergie.*



At the 1990 and 1991 Amsterdam Boat show, I formed a group of three people giving lectures on navigation equipment.

*Au salon nautique d'Amsterdam de 1990 et 1991, j'ai formé un groupe de trois personnes donnant des conférences sur les équipements de navigation.*

And I presented the Amsterdam Sail exposition of multi-masted windjammers. Besides all that, I still had a lot of spare time that I could spend on realizing old, mainly artistic dreams.

*Et j'ai présenté l'exposition Amsterdam Sail des windjammers multi-mâts. En plus de tout cela, j'avais encore beaucoup de temps libre que je pouvais consacrer à la réalisation de vieux rêves, principalement artistiques.*

Until then I had predominantly used my brain and had almost forgotten that I had a body too. I had been a student or a professor, hardly anything else, something that had to change

as I had always been interested in the human body and had liked being a model on some rare occasions at the Academy of Arts. I also remembered the centerfold that had made me want to become an artist of the female human form.

*Jusque-là, j'avais principalement utilisé mon cerveau et j'avais presque oublié que j'avais aussi un corps. J'avais été étudiant ou professeur, presque rien d'autre, quelque chose qui devait changer car je m'étais toujours intéressé au corps humain et j'avais aimé être modèle à de rares occasions à l'Académie des Arts. Je me suis aussi souvenue de la page centrale qui m'avait donné envie de devenir une artiste de la forme humaine féminine.*



Me posing on several occasions and a sketch of me made by an art student.

*Moi posant à plusieurs reprises et un croquis de moi fait par un étudiant en art.*

But I also wanted to use my body in many different ways and thus started to ride horseback, tried to drive motorbikes, bought a pair of ice skates and roller skates, started to pose in the nude again, attached a swing at the ceiling, liked nude swimming and anything that was destined to using my body.



I used the six years that I lived in Rotterdam to change my life. Instead of using my brain, I discovered my body and the body of others. I liked roller skating, swimming and horse riding among other things.

*J'ai utilisé les six années que j'ai vécues à Rotterdam pour changer ma vie. Au lieu d'utiliser mon cerveau, j'ai découvert mon corps et le corps des autres. J'aimais entre autres le patin à roulettes, la natation et l'équitation.*

*Mais je voulais aussi utiliser mon corps de différentes manières et j'ai donc commencé à monter à cheval, j'ai essayé de conduire des motos, j'ai acheté une paire de patins à glace et de patins à roulettes, j'ai recommencé à poser nue, j'ai attaché une balançoire au plafond, j'ai aimé nager nu et tout ce qui était destiné à utiliser mon corps.*

And apart from that, we both decided to make intercontinental journeys to Africa, Asia and Australia.

*Et à part ça, nous avons tous les deux décidé de faire des voyages intercontinentaux en Afrique, en Asie et en Australie.*



We went with a 14 years old car to Northern Africa and by plane to places like Thailand, Indonesia, Singapore and Australia.

*Nous sommes allés avec une voiture de 14 ans en Afrique du Nord et en avion vers des endroits comme la Thaïlande, l'Indonésie, Singapour et l'Australie.*

Edith could work in Prague for a while, where I joined her, making drawings while Edith was working restructuring Prague that had just left the communist era. So within a short period of time, our lives changed drastically.

*Edith a pu travailler à Prague pendant un moment, où je l'ai rejointe, faisant des dessins pendant qu'Edith travaillait à la restructuration de Prague qui venait de sortir de l'ère communiste. Ainsi, en peu de temps, nos vies ont radicalement changé.*

In order not to be bothered by people who wouldn't understand our new way of living, we led a very isolated life in Rotterdam, me filling my head with new projects instead of being drawn back into my previous life as a professor, being a more free person instead of an employee working from 9 to 5 for a little family with a good steady job. It was an opportunity, after almost twenty years of being a stranger to myself, to revive the freedoms and promises that the swinging sixties of my youth had had in mind for me. In 1986 that was much too late, but better late than never. And I grabbed this opportunity. In hindsight this was strange. In The Netherlands, the 1980ies are known as a depressing era, full of threats of an attack by nuclear bombs, a lack of jobs and an absence of progress in general. It was a



futureless decade known as the punk-era. But for me, it was a marvelous time filled with an unprecedented freedom, creativity and activities where I couldn't have dreamed of.



In Prague we lived in the Vinohrady quarter near the famous Television Tower. Some communist signs hadn't yet disappeared. I made a lot of portraits there. I hadn't started making nudes already.

*A Prague, nous vivions dans le quartier de Vinohrady, près de la célèbre tour de télévision. Certains signes communistes n'avaient pas encore disparu. J'y ai fait beaucoup de portraits. Je n'avais pas encore commencé à faire des nus.*

*Pour ne pas être dérangés par des gens qui ne comprendraient pas notre nouveau mode de vie, nous menions une vie très isolée à Rotterdam, moi me remplissant la tête de nouveaux projets au lieu d'être ramené à ma vie antérieure de professeur, de personne plus libre au lieu d'un employé travaillant de 9h à 17h pour une petite famille avec un bon emploi stable. C'était l'occasion, après presque vingt ans d'être un étranger à moi-même, de faire revivre les libertés et les promesses que les sixties bouleversantes de ma jeunesse avaient en tête pour moi. En 1986, c'était beaucoup trop tard, mais mieux vaut tard que jamais. Et j'ai saisi cette opportunité. Avec le recul, c'était étrange. Aux Pays-Bas, les années 1980 sont connues comme une période déprimante, pleine de menaces d'attentats à la bombe nucléaire, de manque d'emplois et d'absence de progrès en général. C'était une décennie sans avenir connue sous le nom d'ère punk. Mais pour moi, ce fut un moment merveilleux rempli d'une liberté, d'une créativité et d'activités sans précédent dont je n'aurais pas pu rêver.*

Thanks to the good relationship with my former students, I could start a proper functioning and this time a real pop and rock group, with some students that had become talented musicians in their spare time. I now played on a stage in front of an audience instead of all alone at the piano at home. I could feel how it was to be a modest pop star, but playing on the same stage in The Hague where Mick Jagger once had played.

*Grâce aux bonnes relations avec mes anciens élèves, j'ai pu démarrer cette fois un vrai et correctement fonctionnant groupe pop et rock, avec quelques élèves devenus de talentueux*



*musiciens à leurs heures perdues. Je jouais maintenant sur scène devant un public au lieu d'être tout seul au piano à la maison. Je pouvais sentir ce que c'était que d'être une pop star modeste, mais de jouer sur la même scène à La Haye où Mick Jagger avait déjà joué.*



From left to right: A publicity photo, me utmost left. Me at the harmonica, but also playing the keys.

*De gauche à droite : Une photo publicitaire, moi tout à gauche. Moi à l'harmonica, mais aussi aux claviers.*

I also started writing novels. The first one was a very small one, called *Slimme Vrouwen* (Clever Women). I then started to write a much longer novel in three parts. I wrote it for two former students who had become officers aboard ships. The third person to whom I dedicated his novel was Edith of course. The novel was called: *The Muscovite Crystal*. So I learned how it was to be an author of a real novel, with a beginning, an end and a plot. In my novel the whole story was about a crystal wine set in which images were stored of events that had occurred centuries ago and which could be brought to life again. It was a story about the quest for the possession of this magical wine set by members of two competing families. It was merely an endless quest more for the fun of outsmarting the adversaries, than for the real possession, because everyone knew that the fun would then be over and life would become dull and boring.

*J'ai aussi commencé à écrire des romans. La première était une toute petite, appelée Slimme Vrouwen (Femmes intelligentes). J'ai alors commencé à écrire un roman beaucoup plus long en trois parties. Je l'ai écrit pour deux anciennes élèves devenues officiers à bord de navires. La troisième personne à qui j'ai dédié ce roman était évidemment Edith. Le roman s'appelait : Le Service Moscovite. J'ai donc appris ce que c'était que d'être l'auteur d'un vrai roman, avec un début, une fin et une intrigue. Dans mon roman, toute l'histoire parlait d'un service à vin en cristal dans lequel étaient stockées des images d'événements qui s'étaient produits il y a des siècles et qui pouvaient être ramenées à la vie. C'était l'histoire de la quête pour la possession de ce service magique par les membres de deux familles concurrentes. C'était simplement une quête sans fin plus pour le plaisir de déjouer les adversaires que pour la possession réelle, car tout le monde savait que le plaisir serait alors terminé et que la vie deviendrait ennuyeuse.*



Left to right: The opening image of the novel (in Dutch. It was later being translated in English and French ). Me proudly in front of the Muscovite painting.

*De gauche à droite : l'image d'ouverture du roman (en néerlandais. Il a ensuite été traduit en anglais et en français). Moi fièrement devant le tableau moscovite.*

It was of an enormous importance to me, since I had always preferred living in a movie-like world in which reality and fantasy were mixed up. This had been the way I had seen my stays in France as a teenager, my technical study, my job at the Nautical Academy and also my musical performances on stage, all as a Hollywood-like adventure. And the Muscovite Crystal project also became a mix of reality and fantasy.

*C'était d'une importance énorme pour moi, car j'avais toujours préféré vivre dans un monde cinématographique où la réalité et la fantaisie se mélangeaient. C'était ainsi que j'avais vécu mes séjours en France à l'adolescence, mes études techniques, mon travail à l'Académie Nautique et aussi mes performances musicales sur scène, le tout comme une aventure hollywoodienne. Et le projet Le Service Moscovite est également devenu un mélange de réalité et de fantaisie.*

I had always been interested in books that could come to life. Some comics strips and novels did, and then I retraced on a genuine road map the paths that had been followed by the characters of that book and wanted to see in reality all those places that were mentioned in the book.

*J'ai toujours été intéressé par les livres qui pouvaient prendre vie. Certaines bandes dessinées et romans l'ont fait, puis j'ai retracé sur une véritable carte routière les chemins qui avaient été suivis par les personnages de ce livre et j'ai voulu voir en réalité tous ces lieux qui étaient mentionnés dans le livre.*

I also wanted to know if my own novel had bonds with reality. As I had called one of the main characters Anne-Christine van den Weezebeecke (= Anne-Christine of the Orphanbrook) I wanted to know if perhaps an Orphanbrook really existed and I found one indeed.

*Je voulais aussi savoir si mon propre roman avait des liens avec la réalité. Comme j'avais appelé l'un des personnages principaux Anne-Christine van den Weezebeecke (= Anne-*

*Christine de Ruisseau d'Orphan) je voulais savoir si peut-être un Ruisseau d'Orphan existait vraiment et j'en ai trouvé un en effet.*



I loved looking for clues in books and comic strips. This is a frame from “SOS Meteors” by Edgar P. Jacobs (what’s in a name) and me standing at nearly the same place, but in real life.

*J'adorais chercher des indices dans les livres et les bandes dessinées. C'est un cadre de "SOS Meteors" par Edgar P. Jacobs (ce qui est dans un nom) et moi debout à peu près au même endroit, mais dans la vraie vie.*

As in my novel I had described how a portrait had been made after one of the main characters, I couldn't withstand the temptation of making that painting in reality. It became in fact a triptych, filled with the three female characters and filled with details that were derived from the novel: a clock turning backwards to indicate the time traveling, a Crystal Palace (not the London one), the Crystal wine set which was the main topic of the book, falling off the tray by a clumsy girl, and so on. I made the three paintings on panels of plywood without any idea what it was going to look like, because it was my first work of visual art and I had never touched paint and brushes before in this way. The triptych was partially influenced by Alphonse Mucha's Art Nouveau style and the left part of it was influenced by the 1969 centerfold that made me want to become a Pin Up artist.

*Comme dans mon roman j'avais décrit comment un portrait avait été fait d'après l'un des personnages principaux, je n'ai pas pu résister à la tentation de faire ce tableau en réalité. C'est devenu en fait un triptyque, rempli des trois personnages féminins et rempli de détails dérivés du roman : une horloge tournant à l'envers pour indiquer le voyage dans le temps, un palace de cristal (pas celui de Londres), le service à vin en cristal qui était le sujet principal du livre avec sa chute du plateau par une fille maladroite, etc. J'ai réalisé les trois peintures sur des panneaux de contreplaqué sans aucune idée de ce à quoi cela allait ressembler, car c'était ma première œuvre d'art visuel et je n'avais jamais touché de la peinture et des pinceaux auparavant de cette manière. Le triptyque a été partiellement influencé par le style Art nouveau d'Alphonse Mucha et la partie gauche de celui-ci a été influencée par la page centrale de 1969 qui m'a donné envie de devenir artiste Pin Up.*

By that time, I lived in a dream again, wondering what the next chapter of my own novel would bring to me and wondering what was real and what wasn't, as the main characters in



the book were based on people who also lived in reality. But what I knew for sure, was that I loved being an artist. In fact, right after I had finished the triptych, I had to fly to Oslo to test new Scandinavian yachts. I still hate airplanes, always wary of having a fatal accident, but this time it didn't matter. I knew that I was an artist now and had reached an important goal in my life and I was ready to die on that plane, what fortunately didn't happen.



After a long search I finally found an "Orphanbrook" that I had described in my novel, not knowing that such a brook did really exist. I also went to the Catalaunic Fields, a prominent place in my novel, too.

*Après une longue recherche, j'ai finalement trouvé un "Ruisseau d'Orphan" que j'avais décrit dans mon roman, sans savoir qu'un tel ruisseau existait vraiment. Je suis également allé aux Champs Catalauniques, une place importante dans mon roman aussi.*

*À ce moment-là, je vivais à nouveau dans un rêve, me demandant ce que le prochain chapitre de mon propre roman m'apporterait et me demandant ce qui était réel et ce qui ne l'était pas, car les personnages principaux du livre étaient basés sur des personnes qui vivaient également dans réalité. Mais ce que je savais avec certitude, c'est que j'aimais être un artiste. En fait, juste après avoir terminé le triptyque, j'ai dû m'envoler pour Oslo pour tester de nouveaux yachts scandinaves. Je déteste toujours les avions, j'ai toujours peur d'avoir un accident mortel, mais cette fois ça n'avait pas d'importance. Je savais que j'étais un artiste maintenant et que j'avais atteint un objectif important dans ma vie et que j'étais prêt à mourir dans cet avion, ce qui heureusement ne s'est pas produit.*

Edith and me, we had decided to organize an exhibition in the main church of the city of Schiedam at the end of the year 1990. Edith already possessed a large amount of water color paintings and silkscreen prints that she exhibited and sold, but at that moment I had next to nothing yet except for the Muscovite Crystal painting and some try-out sketches and paintings, by far not enough to fill an entire exhibition.

*Edith et moi, nous avons décidé d'organiser une exposition dans l'église principale de la ville de Schiedam à la fin de l'année 1990. Edith possédait déjà une grande quantité d'aquarelles et de sérigraphies qu'elle exposait et vendait, mais à ce moment-là, je n'avais encore presque*



*rien à part la peinture « Le Service Moscovite » et quelques croquis et peintures d'essai, de loin pas assez pour remplir une exposition entière.*



Some of Edith's watercolors. She often makes snow landscapes and also small objects or scenes of nature.

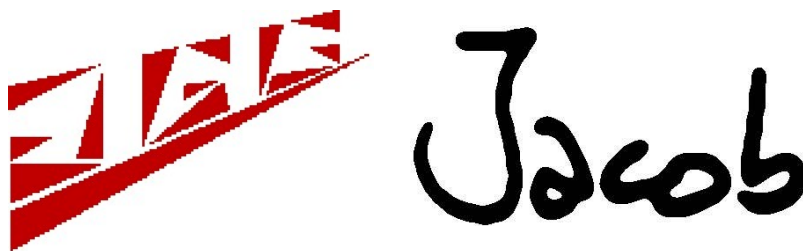
*Quelques aquarelles d'Edith. Elle réalise souvent des paysages de neige et aussi de petits objets ou des scènes de la nature.*

It was an unusual order to start your artistic life, having made only one triptych and then already organizing an exhibition. I therefore had decided to make a series of highly stylized paintings. I was already accustomed to the paint and the plywood and this time I was not hampered by the large amount of details that had characterized the Muscovite Crystal painting. I even designed a catchy signature for those panels.

*C'était un ordre inhabituelle pour commencer votre vie artistique, n'ayant réalisé qu'un seul triptyque et organisant déjà une exposition. J'avais donc décidé de faire une série de peintures très stylisées. J'étais déjà habitué à la peinture et au contreplaqué et cette fois je n'ai pas été gêné par la grande quantité de détails qui avaient caractérisé la peinture Le Service Moscovite. J'ai même conçu une signature accrocheuse pour ces panneaux.*

Later on I didn't sign my works anymore. It was perhaps the only thing artists could do in the old days. But nowadays it is a bit an outdated tradition to sign your work as you can photograph your work or store it on the internet to make sure that it was really made by you. And I personally find a signature an unnatural and ugly part of a work of art. As an artist you are supposed to make an item of beauty not a signature that has nothing to do with what you depict. So apart from a few drawings from the beginning of my career, I didn't sign any of my works, also because almost no one draws nude ladies in my style by pencil on polypropylene, so that a confusion is to be excluded. And my signature, as anyone else's, can be forged anyway. If you can forge an entire drawing, then you can forge a signature as well.

*Plus tard, je n'ai plus signé mes œuvres. C'était peut-être la seule chose que les artistes pouvaient faire autrefois. Mais de nos jours, c'est une tradition un peu dépassée de signer son travail car vous pouvez photographier votre travail ou le stocker sur Internet pour vous assurer qu'il a bien été réalisé par vous. Et je trouve personnellement qu'une signature est une partie contre nature et laide d'une œuvre d'art. En tant qu'artiste, vous êtes censé créer un objet de beauté et non une signature qui n'a rien à voir avec ce que vous représentez. Donc à part quelques dessins du début de ma carrière, je n'ai signé aucune de mes œuvres, aussi parce que presque personne ne dessine des femmes nues dans mon style au crayon sur polypropylène, si bien qu'une confusion est à exclure. Et ma signature, comme celle de n'importe qui d'autre, peut être falsifiée de toute façon. Si vous pouvez falsifier un dessin entier, vous pouvez également falsifier une signature.*

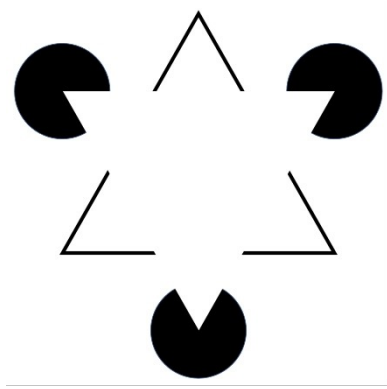


I designed the left logo or signature just for the plywood panels. I used the signature on the right sometimes on my drawings or on the silkscreen prints, but not very often.

*J'ai conçu le logo ou la signature de gauche uniquement pour les panneaux de contreplaqué. J'ai utilisé la signature à droite parfois sur mes dessins ou sur les sérigraphies, mais pas très souvent.*

One fascinating aspect, which I later discovered, is that I often used the Kanisza effect in these paintings. This is an effect that your eyes fill in the gaps of an image. You see parts, that never have been painted, like the upside down triangle in the well known Kanisza triangle. For an unknown reason I applied this effect mainly concerning the arms but also in some faces. In the painting of the lady leaning on her hands half of the lower arms aren't represented, just the dark sides, but no viewer ever said "you have forgotten to paint the other side of the arms". Apparently the eyes of the viewers always added the other half of the arms to their perception. The same goes for many other images that I made in these series.

*Un aspect fascinant, que j'ai découvert plus tard, c'est que j'utilisais souvent l'effet Kanisza dans ces peintures. C'est un effet que vos yeux comblent les lacunes d'une image. Vous voyez des parties qui n'ont jamais été peintes, comme le triangle à l'envers dans le triangle bien connu de Kanisza. Pour une raison inconnue j'ai appliqué cet effet principalement sur les bras mais aussi sur certains visages. Dans le tableau de la dame appuyée sur ses mains, la moitié des avant-bras ne sont pas représentés, juste les côtés sombres, mais aucun spectateur n'a jamais dit "vous avez oublié de peindre l'autre côté des bras". Apparemment, les yeux des spectateurs ajoutaient toujours l'autre moitié des bras à leur perception. Il en va de même pour de nombreuses autres images que j'ai réalisées dans ces séries.*



I used the Kanisza effect on several occasions without being aware. It is like seeing an upside down triangle in the first image, that is not really drawn. The lower arms of the lady aren't really drawn either, just an indication of the shady left hand side of the arm. The right hand side is completely missing.

*J'ai utilisé l'effet Kanisza à plusieurs reprises sans le savoir. C'est comme voir un triangle à l'envers dans la première image, qui n'est pas vraiment dessiné. Les avant-bras de la dame ne sont pas vraiment dessinés non plus, juste une indication du côté gauche ombragé du bras. Le côté droit est complètement absent.*

While working on these panels I didn't even know the existence nor the name of this effect. One of my objectives of these paintings was to teach myself how to use light and shadows. I just wanted to work with as little colors as possible. It was a lesson on reduction and still remaining a very clear and bright image. Its goal was to catch the essential aspects of an image and I promised myself that I would later teach myself how to make fluent female forms by degrading and progressing the colors. But I first wanted to know where to find the essential bright and dark areas of the image before starting the final work.



I exhibited the panels in the Netherlands, but also took them to France where they were my first works of art to show, left in Schiedam, middle in the Soreze Gallery, right in Paleville, later in the Apollo Art Center.

*J'ai exposé les panneaux aux Pays-Bas, mais je les ai également emmenés en France où ils ont été mes premières œuvres d'art à exposer, à gauche à Schiedam, au milieu dans la galerie Soreze, à droite à Paleville, plus tard à l'Apollo Art Center.*

*En travaillant sur ces panneaux je ne connaissais même pas l'existence ni le nom de cet effet. L'un des objectifs de ces peintures était de m'apprendre à utiliser la lumière et les ombres. Je voulais juste travailler avec le moins de couleurs possible. C'était une leçon sur la réduction tout en restant une image très claire et lumineuse. Son but était de saisir les aspects essentiels d'une image et je me suis promis que je m'apprendrais plus tard à faire des formes*

*féminines fluides en dégradant et en avançant les couleurs. Mais je voulais d'abord savoir où trouver les zones claires et sombres essentielles de l'image avant de commencer le travail final.*

Because of the constant claim to produce, I was also looking for ways to make nice works with very little effort. One way was to cut paper and superposing layers of colored paper one upon the other. Another way was to tearing paper in a rough way and adding a bit of ink spray. Although I still like the effect, I see it as too easy and too cheap to work this way and I decided to abandon this style.



The first ones are two paper cuttings of three sheets of paper. The third one is a bit more complex, also made with several layers of paper. But with some spray added.

*Les premiers sont deux découpages de trois feuilles de papier. Le troisième est un peu plus complexe, également réalisé avec plusieurs couches de papier. Mais avec un peu de spray ajouté.*

*En raison de la demande constante de produire, je cherchais également des moyens de faire de belles œuvres avec très peu d'effort. Une façon consistait à couper du papier et à superposer des couches de papier de couleur les unes sur les autres. Une autre façon consistait à déchirer le papier de manière grossière et à ajouter un peu d'encre en aérosol. Bien que j'aime toujours l'effet, je trouve que c'est trop facile et trop bon marché de travailler de cette façon et j'ai décidé d'abandonner ce style.*

Now I had to find a steady stream of models. For the painting of the Muscovite Crystal it had been quite simple. Three girls had posed, Edith, who also played a prominent role in the book, in the middle and two of my former students, who knew that the book was also based on them and had been written for them, at each side. I later asked other former students if they wanted to pose and in the end I found six in total. I used their cooperation first by making a series of almost monochrome paintings, on the same type of plywood panels.

*Maintenant, je devais trouver un flux constant de modèles. Pour la peinture du Service Moscovite, cela avait été assez simple. Trois filles avaient posé, Edith, qui jouait aussi un rôle de premier plan dans le livre, au milieu et deux de mes anciennes élèves, qui savaient que le livre était aussi basé sur elles et avait été écrit pour elles, de chaque côté. Plus tard, j'ai demandé à d'autres anciens élèves s'ils voulaient poser et j'en ai finalement trouvé six au*



*total. J'ai d'abord utilisé leur coopération en réalisant une série de peintures presque monochromes, sur le même type de panneaux de contreplaqué.*

I could use my newly gained skills of working with a limited amount of colors, when Edith was asked by an owner of a liquor distillery in Schiedam, to restore the ancient old distillery in the town center. As a crown on this work an enamel publicity panel had to be fixed at the facade of the distillery and we accepted to design such a panel in a rather old style. The number of different colors had to be reduced to a bare minimum. Even the specialized firm that would make it hardly knew anymore how to make a panel with many colors. So we made the real size templates of large sheets of paper, one for each color. In the end the firm was delighted having received an order for a good old-fashioned publicity panel since they nowadays made just stop signs and panels indicating the city limits. We were happy to have made a prestigious panel and the owner of the distillery was also very satisfied with the result.



The distillery in Schiedam with our enamel sign at the wall. It was fixed rather high to prevent vandalism and after 30-35 years it is still in place.

*La distillerie de Schiedam avec notre plaque émaillée sur le mur. Il a été fixé assez haut pour éviter le vandalisme et après 30-35 ans il est toujours en place.*

*J'ai pu utiliser mes compétences nouvellement acquises en travaillant avec une quantité limitée de couleurs, lorsqu'Edith a été invitée par le propriétaire d'une distillerie d'alcool à Schiedam, à restaurer l'ancienne distillerie du centre-ville. Pour couronner ce travail un panneau publicitaire en émail devait être fixé à la façade de la distillerie et nous nous sommes mis d'accord pour concevoir un tel panneau dans un style assez ancien. Le nombre*

*de couleurs différentes a dû être réduit au strict minimum. Même l'entreprise spécialisée qui le fabriquerait ne savait presque plus comment faire un panneau avec de nombreuses couleurs. Nous avons donc réalisé les gabarits taille réelle de grandes feuilles de papier, une pour chaque couleur. Au final, la firme était ravie d'avoir reçu la commande d'un bon panneau publicitaire à l'ancienne puisqu'aujourd'hui elle ne fabriquait que des panneaux d'arrêt et des panneaux indiquant les limites de la ville. Nous étions heureux d'avoir réalisé un panel prestigieux et le propriétaire de la distillerie était également très satisfait du résultat.*

This first exhibition in the month of December 1990 was an instantaneous success. Edith had managed to hire a part of the Main Church of Schiedam (close to Rotterdam). The local press was also present and I could give my first interview.

*Cette première exposition au mois de décembre 1990 était un succès immédiat. Edith avait réussi à louer une partie de l'église principale de Schiedam (près de Rotterdam). La presse locale était également présente et j'ai pu donner ma première interview.*



Our very first exhibition in the main church of Schiedam. Edith still hard working to get things done and everything was ready just in time for the opening.

*Notre toute première exposition dans l'église principale de Schiedam. Edith travaillait toujours dur pour faire avancer les choses et tout était prêt juste à temps pour l'ouverture.*

Later I realized that it had been our second exhibition as the well-known Dutch chain of department stores HEMA had asked me to exhibit at their main office, as soon as they knew that I used their paint. But this had been an exhibition without visitors. All in all this had been a flying start and Edith and me decided to exhibit at the end of each year in Schiedam and later on at the hallmark of Rotterdam, the Euromast. We indeed continued doing so, even until after we had moved to France, driving to Schiedam and Rotterdam with a trailer full of our watercolors and pencil drawings and returning a few days later back to France again.



The Rotterdam Euromast where we held our latest exhibitions at 100 meters high in the oval restaurant.

*L'Euromast de Rotterdam où nous avons tenu nos dernières expositions à 100 mètres de haut dans le restaurant ovale.*

*Plus tard, j'ai réalisé qu'il s'agissait de notre deuxième exposition car la célèbre chaîne néerlandaise de grands magasins HEMA m'avait demandé d'exposer dans leur siège social, dès qu'ils avaient su que j'utilisais leur peinture. Mais cela avait été une exposition sans visiteurs. Dans l'ensemble, cela avait été un bon début et Edith et moi avons décidé d'exposer à la fin de chaque année à Schiedam et plus tard à la marque de Rotterdam, l'Euromast. Nous avons en effet continué à le faire, même jusqu'à ce que nous ayons déménagé en France, conduisant à Schiedam et Rotterdam avec une remorque rempli de nos aquarelles et dessins au crayon et revenant quelques jours plus tard en France.*

Although I hadn't been dissatisfied with the triptych nor with the other panels, I had found this way of realizing fairly large works cumbersome, not primarily because of the size, but because of the paint. I disliked paint in general, because of the smell, the time it took to dry, the cleaning of the brushes and so forth and I started looking for other ways of expressing myself.

*Bien que je n'aie été mécontent ni du triptyque ni des autres panneaux, j'avais trouvé cette façon de réaliser des œuvres assez grandes difficile, non pas d'abord à cause de la taille, mais à cause de la peinture. Je n'aimais pas la peinture en général, à cause de l'odeur, du temps de séchage, du nettoyage des pinceaux, etc., et j'ai commencé à chercher d'autres moyens de m'exprimer.*

I knew that the best photorealistic results were often obtained by the use of an airbrush. Prominent Pin Up artists like Alberto Vargas used the airbrush very often, combined with details in other techniques. But for round forms like a leg it was a magnificent but hard to handle tool, that didn't just consist of a spray gun but also of an air compressor or several bottles of compressed air. And further more, the image needs several protective layers to cover the parts of the work that may not receive any spray. These layers must be cut out very carefully along the lines of the work. All together it is a very impressive but hard to



handle tool that I used only on a few rare occasions until I had to admit that airbrush wasn't my favorite technique.



I used the airbrush on the panel at the right to make the brilliance of the sunlight on the railing of the yacht.

*J'ai utilisé l'aérographe sur le panneau de droite pour faire briller la lumière du soleil sur la rambarde du yacht.*

*Je savais que les meilleurs résultats photoréalistes étaient souvent obtenus par l'utilisation d'un aérographe. D'éminents artistes Pin Up comme Alberto Vargas ont utilisé très souvent l'aérographe, combiné avec des détails dans d'autres techniques. Mais pour les formes rondes comme une jambe, c'était un outil magnifique mais difficile à manier, qui ne consistait pas seulement en un pistolet pulvérisateur mais aussi en un compresseur d'air ou plusieurs bouteilles d'air comprimé. De plus, l'image a besoin de plusieurs couches de protection pour couvrir les parties de l'œuvre qui doivent ne pas recevoir de pulvérisation. Ces couches doivent être découpées très soigneusement le long des lignes du travail. Dans l'ensemble, c'est un outil très impressionnant mais difficile à manipuler que je n'ai utilisé qu'en de rares occasions jusqu'à ce que je doive admettre que l'aérographe n'était pas ma technique préférée.*

To find out what kind of technique I preferred, I also made sketches by graphite pencil, by paint brush, by india ink, by silk screen print, by enamel and on my computer. I even tried to work in 3D with clay, everything to find out what suited me the best as a starting artist. I ended up with a drawing, made with one color pencil and a graphite pencil that I made after a model that I had found by placing an ad.

*Pour savoir quel genre de technique je préférais, j'ai aussi fait des croquis au crayon graphite, au pinceau, à l'encre de chine, à la sérigraphie, à l'émail et sur mon ordinateur. J'ai même essayé de travailler en 3D avec de l'argile, tout pour savoir ce qui me convenait le mieux en tant qu'artiste débutant. Je me suis retrouvé avec un dessin, réalisé avec un crayon de couleur et un crayon graphite que j'ai réalisé d'après un modèle que j'avais trouvé en passant une annonce.*





Some of my trials with different techniques, from left to right: graphite pencil, india ink, alkyd paint, computer print, partially color pencil.

*Quelques uns de mes essais avec différentes techniques, de gauche à droite : crayon graphite, encre de chine, peinture alkyde, impression informatique, crayon partiellement de couleur*

I preferred the color pencil over all other means that I had used so far, and started making a series of female color pencil portraits in which I often added a detail in 999/1000 leaf gold. In order to know if I could make works like my idols Vargas and Petty had done, I therefore needed to be able to draw portraits, in my eyes the most difficult part of a Pin Up drawing. The leaning girl of about twenty years before was still in my mind, too. To my surprise I didn't find it too difficult to make portraits and with the same pencils I could draw the body, too. I now mastered to some extent all the skills that I needed to make Pin Up drawings.

*J'ai préféré le crayon de couleur à tous les autres moyens que j'avais utilisés jusqu'alors, et j'ai commencé à réaliser une série de portraits féminins au crayon de couleur dans lesquels j'ajoutais souvent un détail en feuille d'or 999/1000. Pour savoir si je pouvais faire des oeuvres comme l'avaient fait mes idoles Vargas et Petty, il fallait donc que je sois capable de dessiner des portraits, à mes yeux la partie la plus difficile d'un dessin Pin Up. La fille penchée d'environ vingt ans auparavant était toujours dans mon esprit aussi. À ma grande surprise, je n'ai pas trouvé trop difficile de faire des portraits et avec les mêmes crayons, je pouvais aussi dessiner le corps. Je maîtrise maintenant dans une certaine mesure toutes les compétences dont j'avais besoin pour faire des dessins Pin Up.*

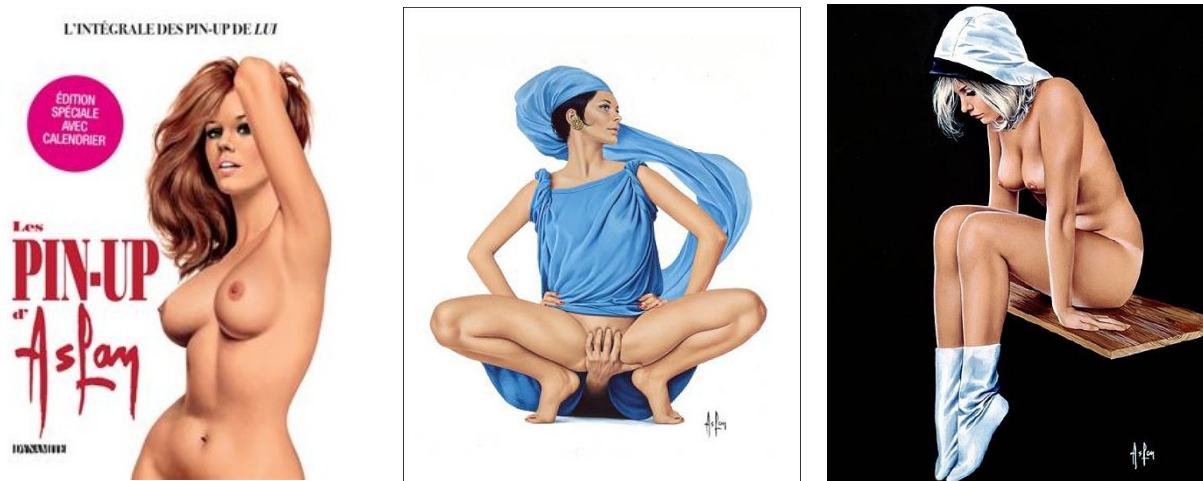


My first portraits with color pencil and sometimes a piece of leaf gold already drawn on sheets of satinized polypropylene.

*Mes premiers portraits au crayon de couleur et parfois à la feuille d'or déjà dessinés sur des feuilles de polypropylène satiné.*

Aslan is probably the best known Pin Up artist of France, working mainly in the years 1960-1970. He worked mostly in pastel and obtained very smooth and still very detailed results. I find it difficult to say where pastel ends and pencil begins. Pastel exists in two forms, the dry pastel, looking like colored cray. It is very dusty and makes your hands very dirty. Secondly there is fat pastel in which the colorants are embedded in a fatty substance. Color pencil looks much like fat pastel. It may be somewhat firmer and it is delivered in a pencil form thus with a wooden stick around the waxy and colored inner part. But the system of a color pencil is very similar to that of a fat pastel and the French people ask me very often if I use a "pastel pencil". I don't really know what to answer. I prefer to call it just "color pencil" but I can understand that there is a remarkable link to pastel, too.

*Aslan est probablement l'artiste Pin Up le plus connu de France, travaillant principalement dans les années 1960-1970. Il travaillait principalement au pastel et obtenait des résultats très lisses et toujours très détaillés. J'ai du mal à dire où finit le pastel et où commence le crayon. Le pastel existe sous deux formes, le pastel sec, ressemblant à de la craie colorée. Il est très poussiéreux et rend les mains très sales. Il y a ensuite le pastel gras dans lequel les colorants sont incrustés dans un corps gras. Le crayon de couleur ressemble beaucoup au pastel gras. Il peut être un peu plus ferme et il est livré sous forme de crayon donc avec un bâton en bois autour de la partie intérieure cireuse et colorée. Mais le système d'un crayon de couleur ressemble beaucoup à celui d'un pastel gras et les français me demandent très souvent si j'utilise un "crayon pastel". Je ne sais pas trop quoi répondre. Je préfère l'appeler simplement "crayon de couleur", mais je peux comprendre qu'il existe également un lien remarquable avec le pastel.*



Some of the many works by Aslan.

*Quelques-unes des nombreuses œuvres d'Aslan.*

For some reason, I don't remember why, I made my first pencil drawings on sheets of satinized polypropylene. Those sheets must have been around in the house. But I found it a good support for the drawings. It were sheets of plastic that were originally meant for architects who could make their drawings of houses and other buildings on it. One could

draw by hand, use a pen or print with a jet or laser printer on it. It is a very smooth and dimension-steady material. It has some disadvantages though. It is semi-transparent so that you have to be careful with what is situated behind the sheet of polypropylene. Normally I put an extra sheet of clean white paper behind the drawing. Then the drawing gets a very light gray background. With a black paper behind the drawing, the drawing gets a dark gray background. The background can also get rose, light blue, light yellow or light brown. Filling the entire drawing by pencil, each square centimeter, is a dull way of spending your time, which I try to avoid. A second disadvantage is that polypropylene has by itself a very smooth surface on which no pencil can get a grip. For that reason, the polypropylene is satinized. It gets a sandblasted surface of millions of incredibly tiny pits that can fill with ink, graphite or more fatty wax based color pencil. This very thin layer of pits is very vulnerable. When I once bought a few meters of such a sheet that was rolled out in the shop by a lady with long nails, I could throw it all away as she had made scratches all over the sheets where no pencil would stick anymore.

*Pour une raison quelconque, je ne sais plus pourquoi, j'ai réalisé mes premiers dessins au crayon sur des feuilles de polypropylène satiné. Ces feuilles devaient se trouver dans la maison. Mais j'ai trouvé que c'était un bon support pour les dessins. C'étaient des feuilles de plastique qui étaient à l'origine destinées aux architectes qui pouvaient y faire leurs dessins de maisons et d'autres bâtiments. On peut dessiner à la main, utiliser un stylo ou imprimer avec une imprimante à jet ou laser dessus. C'est un matériau très lisse et aux dimensions stables. Il a cependant quelques inconvénients. Il est semi-transparent donc il faut faire attention à ce qui se trouve derrière la feuille de polypropylène. Normalement, je mets une feuille de papier blanc propre supplémentaire derrière le dessin. Ensuite, le dessin prend un fond gris très clair. Avec un papier noir derrière le dessin, le dessin obtient une feuille gris foncé. On peut obtenir aussi des fonds rose, bleu clair, jaune clair ou marron clair. Remplir tout le dessin au crayon, chaque centimètre carré, est une façon ennuyeuse de passer son temps, que j'essaie d'éviter. Un deuxième inconvénient est que le polypropylène a par lui-même une surface très lisse sur laquelle aucun crayon ne peut s'accrocher. Pour cette raison, le polypropylène est satiné. Il obtient une surface sablée de millions de fosses incroyablement minuscules qui peuvent se remplir d'encre, de graphite ou d'un crayon de couleur à base de cire plus grasse. Cette très fine couche de noyaux est très vulnérable. Quand j'ai acheté une fois quelques mètres d'une telle feuille qui était déroulée dans la boutique par une dame aux longs ongles, je pouvais tout jeter car elle avait fait des rayures partout sur les feuilles où aucun crayon ne collerait plus*

The first pencils that I used were Beroll Karisma pencils. I was happy having started with these pencils as they were excellent. The wax in which the color particles had been embedded had an ideal smoothness. No pencil was scratchy and they were mixable to some extent. But most important of all: I only needed a few pencils to make a face or a body. The colors were very well chosen. I was very happy with my choice but unfortunately Beroll Karisma went bankrupt and their pencils became unavailable. Then I got into a very long

search for equivalents, but honestly, I never found such nice pencils as Beroll Karisma any more and I now use a strange collection of 4 or 5 different brands. It was a very long search for the right smoothness and the right color. No brand could replace exactly the 4 pencils with which I could make my Pin Ups and I now need a few more to obtain the same result. I still have a box full of pencils which had about the right color but were too scratchy for instance. But after a long while I recently found a satisfying set of pencils, of which I bought nine boxes of 48 pieces each. Perhaps enough for the rest of my life.

*Les premiers crayons que j'ai utilisés étaient des crayons Beroll Karisma. J'étais content d'avoir commencé avec ces crayons car ils étaient excellents. La cire dans laquelle les particules de couleur avaient été incrustées avait un lissé idéal. Aucun crayon ne rayait et ils étaient miscibles dans une certaine mesure. Mais le plus important : je n'avais besoin que de quelques crayons pour faire un visage ou un corps. Les couleurs ont été très bien choisies. J'étais très content de mon choix mais malheureusement Beroll Karisma a fait faillite et leurs crayons sont devenus indisponibles. Puis je me suis lancée dans une très longue recherche d'équivalents, mais honnêtement, je n'ai plus jamais trouvé de crayons aussi beaux que Beroll Karisma et j'utilise maintenant une étrange collection de 4 ou 5 marques différentes. Ce fut une très longue recherche de la bonne douceur et de la bonne couleur. Aucune marque ne pourrait remplacer exactement les 4 crayons avec lesquels j'ai pu faire mes Pin Ups et il m'en faut maintenant quelques autres pour obtenir le même résultat. J'ai encore une boîte pleine de crayons qui avaient à peu près la bonne couleur mais qui étaient trop rugueux par exemple. Mais après un long moment, j'ai récemment trouvé un ensemble de crayons satisfaisant, dont j'ai acheté neuf boîtes de 48 pièces chacune. Peut-être assez pour le reste de ma vie.*



Karisma are still my preferred pencils and of less common colors I have enough of them, but I ran short on the skin colors. I am now very glad having found a good replacement.

*Karisma sont toujours mes crayons préférés et des couleurs moins courantes j'en ai assez, mais j'ai manqué de couleurs de peau. Je suis maintenant très heureux d'avoir trouvé un bon remplaçant.*

I continued placing ads in a local home-to-home distributed weekly, which brought me a model from time to time, more than I had expected anyway, still being a starting artist.

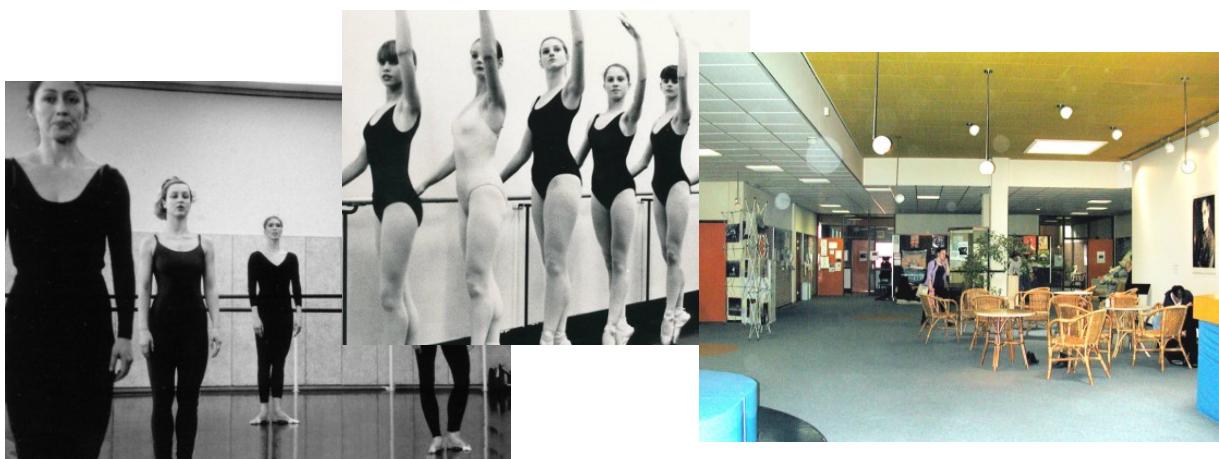


*J'ai continué à placer des annonces dans une maison à maison locale distribuée chaque semaine, ce qui m'a apporté un modèle de temps en temps, plus que ce à quoi je m'attendais de toute façon, étant toujours un artiste débutant.*



Model Erica (left) and Model Barbara (right) and some of the first simple works that I made for which they posed. The work left was exceptionally 150 cm high, something I never repeated afterwards.

*Model Erica (à gauche) et Model Barbara (à droite) et quelques-unes des premières œuvres simples que j'ai réalisées pour lesquelles elles ont posé. L'œuvre à gauche mesurait exceptionnellement 150 cm de haut, ce que je n'ai jamais répété par la suite.*



From left to right: The dancer of the first picture in the front, model Carol, was so kind as to pin a little ad in the main hall of the Ballet Academy. This brought me lovely dancers like the ones on the second picture. The third picture is the main hall of the Academy where my ad was pinned on one of the panels in the background.

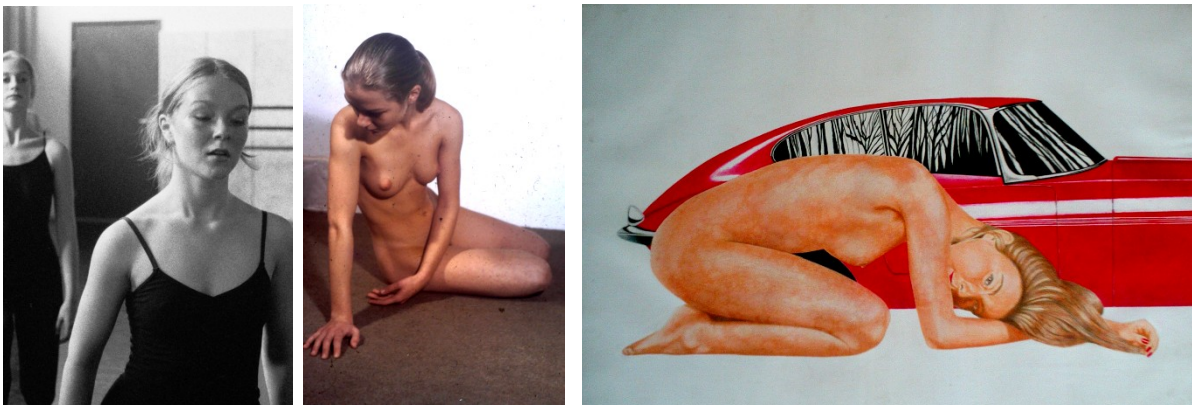
*De gauche à droite : La danseuse de la première photo au premier plan, le modèle Carol, a eu la gentillesse d'épingler une petite annonce dans le hall principal de l'Académie de ballet. Cela m'a apporté de jolies danseuses comme celles de la deuxième photo. La troisième photo est le hall principal de l'Académie où mon annonce a été épinglée sur l'un des panneaux en arrière-plan.*

One of those earlier models who replied to the ad was a female student at the Rotterdam Academy for Dance and Ballet, a few blocks away from my workshop, and she offered to find more students to pose for me, by pinning a little note on the message board at the hall of the Dance Academy. She was a half Peruvian, half American girl, who returned to California where she found some roles in Hollywood films and after almost 35 years we are still Facebook friends.

*L'un des premiers modèles qui ont répondu à l'annonce était une étudiante à l'Académie de danse et de ballet de Rotterdam, à quelques pâtés de maisons de mon atelier, et elle m'a proposé de trouver d'autres étudiantes pour poser pour moi, en épinglant une petite note sur le babillard dans le hall de l'Académie de danse. C'était une fille mi-péruvienne, mi-américaine, qui est revenue en Californie où elle a trouvé des rôles dans des films hollywoodiens et après presque 35 ans, nous sommes toujours amis sur Facebook.*

This pinning of an ad in the Ballet Academy turned out to be an excellent idea and now I could work with a sufficient number of models.

*Cet épinglage d'une annonce à la Ballet Academy s'est avéré être une excellente idée et maintenant je pouvais travailler avec un nombre suffisant de modèles*



Model Cindy at the Ballet Academy, posing in my workshop and the final result.

*Modèle Cindy à la Ballet Academy, posant dans mon atelier et le résultat final.*

My style changed rapidly though. In the beginning I was glad being able to have everything right, the portrait, the hair, the body and so forth. But I soon added an object to a girl. The first objects were shiny cars, a hovercraft or an airplane. I liked the warm female body contrast to a cold technical object in order to emphasize the difference. And I liked being able to represent a shiny car as well as a woman. Then I added a comics character to the posing lady not realizing that well-known comics characters are protected by copyright laws. Later I still combined the body with an object but that could be anything, a bale of hay, a swing, a book or even a living creature like a cat, a dog or a horse, which I managed to draw as well.



At the start, I made a series of girls, interacting with comics characters. The first image is a character, invented by my brother Evert and the only drawing in which I added a shadow on the ground. All my other ladies float.

*Au départ, je faisais une série de filles, interagissant avec des personnages de BD. La première image est un personnage, inventé par mon frère Evert et le seul dessin dans lequel j'ai ajouté une ombre au sol. Toutes mes autres dames flottent.*

*Mon style a cependant changé rapidement. Au début, j'étais content de pouvoir tout réaliser, le portrait, les cheveux, le corps, etc. Mais j'ai vite ajouté un objet à une fille. Les premiers objets étaient des voitures brillantes, un aéroglisseur ou un avion. J'ai aimé le corps féminin chaud contrastant avec un objet technique froid afin de souligner la différence. Et j'ai aimé pouvoir représenter une voiture brillante aussi bien qu'une femme. Ensuite, j'ai ajouté un personnage de bande dessinée à la femme qui pose sans me rendre compte que les personnages de bande dessinée bien connus sont protégés par les lois sur le droit d'auteur. Plus tard, j'ai encore combiné le corps avec un objet mais cela pouvait être n'importe quoi, une botte de foin, une balançoire, un livre ou même une créature vivante comme un chat, un chien ou un cheval, que j'ai réussi à dessiner également.*



Left: a painting by Rockwell, in the middle a painting by Elvgren and at the right a drawing by me.

*A gauche : un tableau de Rockwell, au milieu un tableau d'Elvgren et à droite un de mes dessins.*

I was also influenced by American artists like Norman Rockwell and Gil Elvgren who both master the art of defining an atmosphere by adding just one single item to the depicted person. And mostly it is a happy, funny or problemless situation, that is enjoyable for the viewer to look at.



*J'ai également été influencé par des artistes américains comme Norman Rockwell et Gil Elvgren qui maîtrisent tous deux l'art de définir une atmosphère en n'ajoutant qu'un seul élément à la personne représentée. Et surtout, il s'agit d'une situation heureuse, drôle ou sans problème, agréable à regarder pour le spectateur.*

What also changed, were the faces of the models. In the first few drawings they didn't always look at the viewer. In later drawings that was nearly always the case. And what also changed were the dimensions of the drawings. They measured usually 60 x 90 cm, but one of the first drawings was even 150 x 90 cm. I had ordered a frame for this drawing, made especially for me. But I also made some 70 x 90 drawings. That made it easier to find a proper composition, one of the most important challenges in the early days. 70 x 90 was almost square while 60 x 90 was more rectangular. Later drawings were always made on the 60 x 90 format for more unity. It was now more difficult to always find a proper composition though, but I found one size more convenient, for instance when taking my works to an exhibition.

*Ce qui a également changé, ce sont les visages des modèles. Dans les premiers dessins, ils ne regardaient pas toujours le spectateur. Dans les dessins ultérieurs, c'était presque toujours le cas. Et ce qui a également changé, ce sont les dimensions des dessins. Ils mesuraient généralement 60 x 90 cm, mais l'un des premiers dessins faisait même 150 x 90 cm. J'avais commandé un cadre pour ce dessin, fait spécialement pour moi. Mais j'ai aussi fait quelques dessins 70 x 90. Cela a facilité la recherche d'une composition appropriée, l'un des défis les plus importants des premiers jours. 70 x 90 était presque carré tandis que 60 x 90 était plus rectangulaire. Les dessins ultérieurs ont toujours été réalisés au format 60 x 90 pour plus d'unité. Il était maintenant plus difficile de toujours trouver une composition appropriée, mais j'ai trouvé une taille plus pratique, par exemple lorsque j'emmenais mes œuvres à une exposition.*

One of my first drawings was a so-called "anamorph", a distorted drawing that can only be seen in its proper dimensions as a reflection in a curved mirror. I had a table in the form of a shiny drum, that I took as my mirror. It took me a great effort to calculate the way the image would deform. So I did it only once.

*L'un de mes premiers dessins était un soi-disant "anamorphe", un dessin déformé qui ne peut être vu que dans ses propres dimensions comme un reflet dans un miroir incurvé. J'avais une table en forme de tambour brillant, que j'ai pris comme miroir. Il m'a fallu un gros effort pour calculer la façon dont l'image se déformerait. Je ne l'ai donc fait qu'une seule fois.*

All these changes took place, when I still lived in Rotterdam. Except for my pop-band, I abandoned almost any other way of making art as I preferred making this kind of Pin Ups. Another reason was that I had loved composing music, but I still couldn't read or write sheet music. In my band everyone played by heart and so did I. I searched for technical possibilities to make multi track recordings, and I already had made a 16 track recorder myself by adding



sixteen frequency dividers to my Apple II computer. A few years earlier I already had bought several cassette decks that had to turn in a synchronous way, each cassette containing the melody of one of the instruments that I had in mind to form an orchestra together. But none of these ingenious solutions really worked well, so I waited for the moment that multi-track programs would become available, since the computers made a tremendous progress in those days. And in Rotterdam I had met a friend who was promoting playing and composing music by MIDI. I had the chance to mix a few melody lines on his MIDI keyboard and was amazed by the ease and the result of playing with MIDI devices. So I planned to drop all my own ideas and switch over to MIDI in order to compose my future songs. But this MIDI-story happened not long before my move to France, so I actually didn't compose any song during my six years stay in Rotterdam. The only thing I did was playing my musical ideas on my piano while recording these rough compositions that I had in mind on a cheap cassette deck, hoping to be able to work those ideas out in France.



My anamorph. Left the distorted drawing as I made it. Everything further away from the mirror becomes bigger, like the feet. In the middle this same distorted drawing in the front, behind this drawing is the curved mirror in which reflection the picture is visible in its proper form. Right: an enlargement of the reflection in the mirror with the lady in her proper dimensions.

*Mon anamorphe. J'ai laissé le dessin déformé tel que je l'ai fait. Tout ce qui s'éloigne du miroir devient plus grand, comme les pieds. Au milieu ce même dessin déformé à l'avant, derrière ce dessin se trouve le miroir incurvé dans lequel se reflète l'image dans sa forme propre. À droite : un agrandissement du reflet dans le miroir avec la dame dans ses propres dimensions*

*Tous ces changements ont eu lieu alors que je vivais encore à Rotterdam. À part mon groupe de pop, j'ai abandonné presque toute autre façon de faire de l'art car je préférais faire ce genre de Pin Ups. Une autre raison était que j'avais adoré composer de la musique, mais je ne savais toujours pas lire ou écrire des partitions. Dans mon groupe, tout le monde jouait par cœur et moi aussi. Je cherchais des possibilités techniques pour faire des enregistrements multipistes, et j'avais déjà fait moi-même un enregistreur 16 pistes en ajoutant seize diviseurs de fréquence à mon ordinateur Apple II. Quelques années plus tôt j'avais déjà acheté plusieurs platines cassettes qui devaient tourner de façon synchrone, chaque cassette contenant la mélodie d'un des instruments que j'avais en tête pour former un orchestre ensemble. Mais aucune de ces solutions ingénieuses ne fonctionnait vraiment bien, alors j'ai*

*attendu le moment où les programmes multipistes deviendraient disponibles, car les ordinateurs faisaient des progrès énormes à cette époque. Et à Rotterdam, j'avais rencontré un ami qui faisait la promotion de jouer et de composer de la musique par MIDI. J'ai eu la chance de mixer quelques lignes mélodiques sur son clavier MIDI et j'ai été bluffé par la facilité et le résultat de jouer avec des appareils MIDI. J'ai donc prévu de laisser tomber toutes mes idées et de passer au MIDI pour composer mes futurs morceaux. Mais cette histoire MIDI s'est passée peu de temps avant mon déménagement en France, donc je n'ai en fait composé aucune chanson pendant mes six années de séjour à Rotterdam. La seule chose que j'ai faite a été de jouer mes idées musicales sur mon piano tout en enregistrant ces compositions brutes que j'avais en tête sur une platine cassette bon marché, dans l'espoir de pouvoir travailler ces idées en France.*

Despite a lot of music and drawing, I had also worked hard. In my workshop I held a vast library of photos on a large variety of nautical topics. I could write on any maritime subject and deliver an article within a day, accompanied by one or more photos. I wrote about anything, from boat shoes to new types of sails, from new GPS-systems to wind and turbine ship propulsion. With those earnings, I hoped to avoid a situation that my move to France would become a failure because of a lack of money.

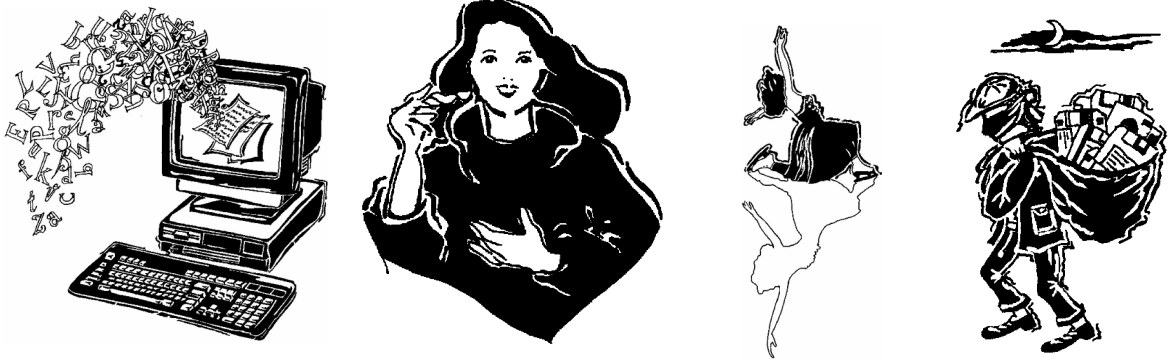
*Malgré beaucoup de musique et de dessin, j'avais aussi beaucoup travaillé. Dans mon atelier, je tenais une vaste bibliothèque de photos sur une grande variété de sujets nautiques. Je pouvais écrire sur n'importe quel sujet maritime et livrer un article dans la journée, accompagné d'une ou plusieurs photos. J'ai écrit sur tout, des chaussures de bateau aux nouveaux types de voiles, des nouveaux systèmes GPS à la propulsion des navires à vent et à turbine. Avec ces gains, j'espérais éviter une situation où mon déménagement en France deviendrait un échec par manque d'argent.*

After six happy years, in which a kind of revolution had taken place, it was time to start a new life in France. I was no professor anymore, I had made several paintings and drawings instead and knew how to play the guitar and the keyboard in a rock band. Although I was still interested in technical topics, I preferred making music and Pin Up drawings but it remained to be seen if that choice would work out in rural France as well.

*Après six années heureuses, au cours desquelles une sorte de révolution s'était opérée, il était temps de commencer une nouvelle vie en France. Je n'étais plus professeur, j'avais fait plusieurs peintures et dessins à la place et je savais jouer de la guitare et du clavier dans un groupe de rock. Même si je m'intéressais toujours aux sujets techniques, je préférais faire de la musique et des dessins Pin Up mais il restait à voir si ce choix fonctionnerait aussi dans la France rurale.*

In the month of February 1992, Edith and I went to France where we had rented a small vacation apartment with a view on Lake Saint Ferréol, situated near the town of Revel. We instantaneously fell in love with the beautiful nature there and didn't have to look for a

better place. Within the scheduled two weeks we found a house not far away, that we could rent from April 1<sup>st</sup> on. This was a gardener's house belonging to a 17<sup>th</sup> century monastery. It was old and not well equipped, but we had a vast experience of living in old derelict houses.



For some articles I didn't have a proper illustration. Then Edith helped me out with images like this, that she could make in a very short time, so I could send my article with illustrations on a diskette to the magazine by the postal service. It was a time when internet didn't exist but the printing office already could read floppy disks.

*Pour certains articles, je n'avais pas d'illustration appropriée. Puis Edith m'a aidé avec des images comme celle-ci, qu'elle pouvait faire en très peu de temps, pour que je puisse envoyer mon article avec des illustrations sur disquette au magazine par la poste. C'était une époque où Internet n'existait pas mais l'imprimerie savait déjà lire les disquettes.*



Some pictures of Lac de St. Ferréol where we started our French lives.

*Quelques photos du Lac de St. Ferréol où nous avons commencé nos vies françaises*

*Au mois de février 1992, Edith et moi sommes allés en France où nous avons loué un petit appartement de vacances avec vue sur le lac de Saint Ferréol, situé près de la ville de Revel. Nous sommes immédiatement tombés amoureux de la belle nature là-bas et n'avons pas eu à chercher un meilleur endroit. Dans les deux semaines prévues, nous avons trouvé une maison non loin de là, que nous avons pu louer à partir du 1<sup>er</sup> avril. C'était une maison de jardinier appartenant à un monastère du XVII<sup>eme</sup>. C'était vieux et pas bien équipé, mais nous avons une vaste expérience de la vie dans de vieilles maisons abandonnées.*





Left the seventeenth century monastery, sometimes called the castle and right our house.

*A gauche le monastère du XVIIeme, parfois appelé le château et à droite notre maison.*

So we rented the house, returned to Rotterdam in order to prepare our move to France. We bought a small two wheeled trailer and installed an attachment hook at the rear of our Subaru car.

*Nous avons donc loué la maison, sommes retournés à Rotterdam afin de préparer notre déménagement en France. Nous avons acheté une petite remorque à deux roues et installé un crochet d'attelage à l'arrière de notre voiture Subaru.*



One of the seven movements from Rotterdam (left) to Lempaut (right). This particular trip included the piano and two bicycles.

*L'un des sept mouvements de Rotterdam (à gauche) à Lempaut (à droite). Ce voyage particulier comprenait le piano et deux vélos.*

But the internal borders of Europe were still closed. They would only open a few months later, at the end of the year. So there was a possibility that we wouldn't be allowed to take our belongings from The Netherlands through Belgium into France, crossing two borders. It was a relief to experience that the Customs people already anticipated the new treaties and that we could pass the borders without any problem. It wasn't much we could stow in our small trailer and the first time we could only take our beds, two chairs, a bulky computer,



some paper and pencils, some clothing and a few other necessities with us. Finally it would take seven trips to move everything from Rotterdam to their new place, Lempaut.

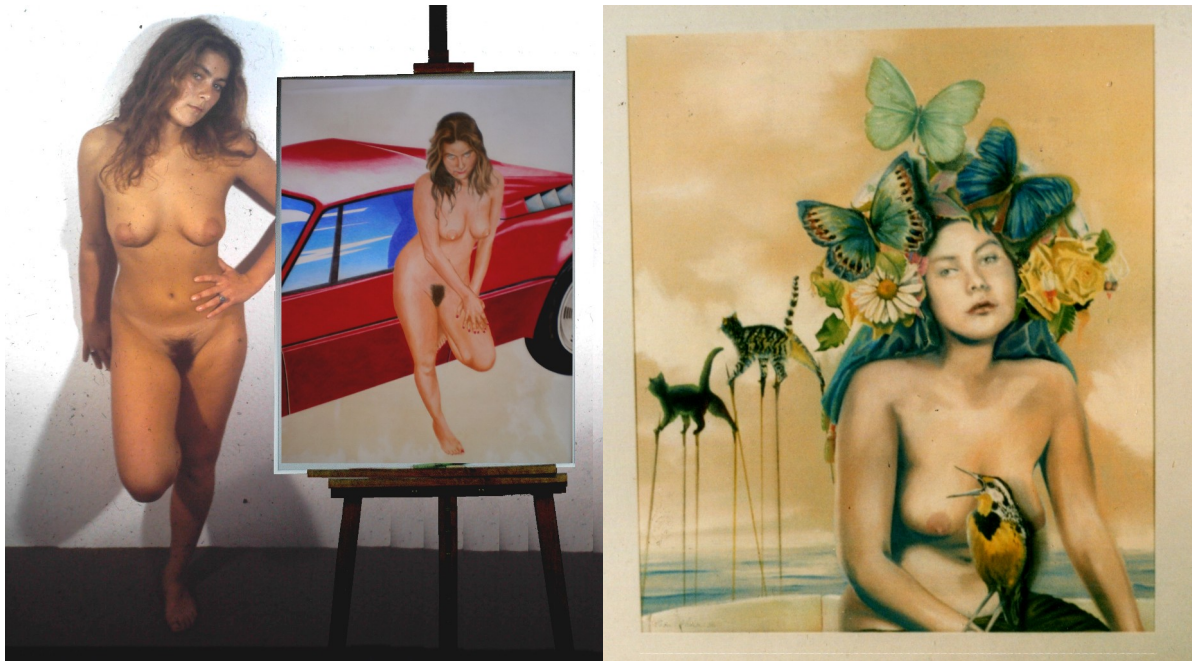
*Mais les frontières intérieures de l'Europe étaient toujours fermées. Ils n'ouvriront que quelques mois plus tard, à la fin de l'année. Il y avait donc une possibilité que nous ne soyons pas autorisés à emporter nos affaires des Pays-Bas via la Belgique vers la France, en traversant deux frontières. C'était un soulagement de constater que les douaniers anticipaient déjà les nouveaux traités et que nous pouvions passer les frontières sans aucun problème. Ce n'était pas grand-chose que nous pouvions ranger dans notre petite remorque et la première fois, nous ne pouvions emporter que nos lits, deux chaises, un ordinateur encombrant, du papier et des crayons, des vêtements et quelques autres nécessités avec nous. Finalement, il faudrait sept voyages pour tout déplacer de Rotterdam à leur nouveau lieu, Lempaut.*

In the meantime I still had my models from the Ballet Academy. They posed in my workshop in a neighborhood that was in a steep decline with much drugs related problems. My workshop itself contained less and less furniture and equipment. I admire my models who kept on helping me, also during an important international move, with all its inconveniences. I had always respected models as they inspire the artist and make the job possible. A model needs an artist just like the artist needs a model. The dependency is completely symmetrical and so is their status. Luckily this situation went on until the last items were taken to France and the rent of the Rotterdam houses could end. These two houses were, again, demolished not long after our farewell to Rotterdam, where I had changed from professor to artist.

*Entre-temps, j'avais encore mes modèles de l'Académie de ballet. Ils ont posé dans mon atelier dans un quartier qui était en plein déclin avec de nombreux problèmes liés à la drogue. Mon atelier lui-même contenait de moins en moins de meubles et d'équipements. J'admire mes modèles qui ont continué à m'aider, même lors d'un déménagement international important, avec tous ses inconvénients. J'ai toujours respecté les modèles car ils inspirent l'artiste et rendent le travail possible. Un modèle a besoin d'un artiste, tout comme l'artiste a besoin d'un modèle. La dépendance est complètement symétrique et leur statut aussi. Heureusement, cette situation a duré jusqu'à ce que les derniers objets soient transportés en France et que le loyer des maisons de Rotterdam puisse prendre fin. Ces deux maisons furent, à nouveau, démolies peu de temps après nos adieux à Rotterdam, où j'étais passé de professeur à artiste.*

The voyage from Rotterdam to the south of France was about 1300 km long and we always managed to make it in one day, almost without stops, getting up and charging the trailer very early in the morning and arriving late in the evening. Our first arrival was a bizarre experience. We had left The Netherlands to live quietly, but on arrival we had the impression of being submerged in an aquarium of a loud scratchy sound, that we had never heard before. It sounded like a quarry machine sifting sand and pebbles or alike. The next morning all was quiet and when the sound started again late in the afternoon, it became clear that it

were a million small frogs in love, on the ground, in the trees and everywhere else. After a few days the love songs ended and it became a quiet place to live, as expected.



Carola was my very last Rotterdam model, posing in an almost empty workshop (left). She was later painted by my French sister-in-law, Cosa Dhers, too (right).

*Carola était mon tout dernier modèle de Rotterdam, posant dans un atelier presque vide (à gauche). Elle a ensuite été peinte par ma belle-sœur française, Cosa Dhers (à droite).*

*Le voyage de Rotterdam au sud de la France était d'environ 1300 km et nous avons toujours réussi à le faire en une journée, presque sans arrêts, en se levant et en chargeant la remorque très tôt le matin et en arrivant tard le soir. Notre première arrivée a été une expérience bizarre. Nous avons quitté les Pays-Bas pour vivre tranquillement, mais à notre arrivée nous avons eu l'impression d'être submergés dans un aquarium d'un bruit de grattement fort, que nous n'avons jamais entendu auparavant. Cela ressemblait à une machine de carrière tamisant du sable et des cailloux ou similaire. Le lendemain matin, tout était calme et lorsque le bruit a recommencé en fin d'après-midi, il est devenu clair qu'il s'agissait d'un million de petites grenouilles amoureuses, sur le sol, dans les arbres et partout ailleurs. Après quelques jours, les chansons d'amour ont pris fin et c'est devenu un endroit tranquille à vivre, comme prévu.*

One of my first models in France was Janine, by that time still a high school student. After almost 30 years, we are still befriended and I made two “two by three feet big” drawings of her. I think she is a very interesting lady, as after having had several jobs, she opened a tattoo studio in Coueilles (31230), where she does a marvelous job. She is not only an excellent tattoo artist but also specialized in making repaire tattoos, for instance for concealing traces of a cancer treatment. It is a good example of how models after a while can become artists themselves.



The two works for which Janine posed.

*Les deux oeuvres pour lesquelles Janine posait.*

*L'une de mes premières modèles en France était Janine, alors encore lycéenne. Après presque 30 ans, nous sommes toujours liés d'amitié et j'ai fait deux dessins d'elle « de deux pieds sur trois ». Je pense qu'elle est une femme très intéressante, car après avoir exercé plusieurs métiers, elle a ouvert un salon de tatouage à Coueilles (31230), où elle fait un travail merveilleux. Elle est non seulement une excellente tatoueuse, mais elle est également spécialisée dans la réalisation de tatouages réparateurs, par exemple pour dissimuler les traces d'un traitement contre le cancer. C'est un bon exemple de la façon dont les modèles peuvent, au bout d'un certain temps, devenir elles-mêmes artistes.*



Janine has become a tattoo artist, not only making "usual" tattoos, but specializing in optically repairing bodyparts after a medical intervention, like the three nipples shown here.

*Janine est venue une artiste-tatoueuse, qui ne fait pas uniquement des tatous "habituels", mais elle est surtout spécialisée au niveau de la réparation des parties du corps après une intervention médicale, comme les trois poitrines féminines montrées ici.*

One day our house became a site where a television movie was shot. It was a film based on a French well-known detective novel, called "La Chambre Jaune" (The Yellow Room").

*Un jour, notre maison est devenue un lieu de tournage d'un téléfilm. C'était un film basé sur un roman policier français bien connu, appelé "La Chambre Jaune".*





From left to right: Me, utmost left, wearing sunglasses, on the set. Middle: Edith looking at the camera. Right: Our house with a carriage of the era of the movie.

*De gauche à droite : Moi, tout à gauche, portant des lunettes de soleil, sur le plateau. Milieu : Edith regardant la caméra. A droite : Notre maison avec une calèche de l'époque du film.*

During our first stay in the month of February, when looking for a house, we already had visited a nearby Art Gallery, where we had shown some of our works to the members. The introduction had been heartwarming also because that Gallery had been co-founded by my French sister-in-law.

*Lors de notre premier séjour au mois de février, lors de la recherche d'une maison, nous avons déjà visité une galerie d'art à proximité, où nous avons montré certaines de nos œuvres aux membres. L'introduction avait été réconfortante aussi parce que cette galerie avait été co-fondée par ma belle-sœur française.*



In the early days, the art gallery was situated in a traditional house where once the famous photographer Terson de Paleville had lived. The gallery was therefore named "Galerie Terson de Paleville". The last photo shows the inside of the rather small and crowded gallery during one of my exhibitions.

*A l'origine, la galerie d'art était située dans une maison traditionnelle où vécut autrefois le célèbre photographe Terson de Paleville. La galerie prend alors le nom de "Galerie Terson de Paleville". La dernière photo montre l'intérieur de la galerie plutôt petite et bondée lors d'une de mes expositions.*





Left: a somewhat clumsy drawing that I made for the contest of the village which still made me win the second prize. On the second photo inside this gallery from left to right: Brigitte with her first prize, Edith, next to the president of the Gallery, Joseph Maronèse, then me, also showing my prize and Albert Mamy, mayor of the city of Sorèze.

*A gauche: un dessin un peu maladroit, que je faisais pour le concours du village, qui m'a fait gagner le second prix, tout de même. Sur la deuxième photo à l'intérieur de cette galerie de gauche à droite : Brigitte avec son premier prix, Edith, à côté du président de la Galerie, Joseph Maronèse, puis moi, montrant également mon prix et Albert Mamy, maire de la ville de Sorèze.*

My eldest brother Evert had been married to a French woman some years earlier and although the couple had lived in The Netherlands with their young son, after a while, they had longed for a life in France. However, that marriage didn't last and Evert had found a new French wife soon after, who was a teacher at a high school at the town of Sorèze, a place nearby Lac de Saint Ferréol, but who was also a painting artist, known by her artist name Cosa Dhers. So with her reputation, both Edith and I were most welcome in that Gallery, even a few months before we really lived in France. By that time, the Gallery was also a circle of friends, so that we were immediately accepted in our new home land.

*Mon frère aîné Evert avait été marié à une Française quelques années plus tôt et bien que le couple ait vécu aux Pays-Bas avec leur jeune fils, après un certain temps, ils avaient rêvé de vivre en France. Cependant, ce mariage n'a pas duré et Evert avait trouvé une nouvelle épouse française peu de temps après, qui était enseignante dans un lycée de la ville de Sorèze, un endroit à proximité du lac de Saint Ferréol, mais qui était aussi une artiste peintre, connue par son nom d'artiste Cosa Dhers. Donc, avec sa réputation, Edith et moi étions les bienvenus dans cette galerie, même quelques mois avant que nous vivions vraiment en France. À cette époque, la Galerie était aussi un cercle d'amis, de sorte que nous avons été immédiatement acceptés dans notre nouvelle patrie.*

We were also welcomed by Evert's whole French family-in-law so that it had been an extremely smooth move from one country to another. The language didn't really pose too much of a problem, since we both had learned French at school and we had been in France on holidays almost every year, for a few days or for a few weeks. Our French was good enough for having a conversation anyway. So we often had family dinners also with Cosa's sister who is an excellent classical singer and her husband who organizes classical concerts, both daughters of an internationally renowned magician. In their younger days the two girls

had assisted their father, both in a box that was cut in two parts by a very sharp handsaw, what they apparently always survived without a scratch. My sister-in-law also has a cousin Yves who plays the clarinet and with whom we played songs like Doctor Jazz and Saint James Infirmary.



Later the Gallery moved to a more spacious and luminous building, where I had several exhibitions.

*Plus tard, la galerie a déménagé dans un bâtiment plus spacieux et lumineux, où j'ai eu plusieurs expositions.*

*Nous avons également été accueillis par toute la belle-famille française d'Evert, ce qui a permis un déménagement extrêmement fluide d'un pays à l'autre. La langue ne posait pas vraiment de problème puisque nous avons tous les deux appris le français à l'école et que nous étions en vacances en France presque chaque année, pour quelques jours ou quelques semaines. Notre français était assez bon pour avoir une conversation de toute façon. Nous avons donc souvent des dîners de famille également avec la sœur de Cosa qui est une excellente chanteuse classique et son mari qui organise des concerts classiques, tous deux filles d'un magicien de renommée internationale. Dans leur jeunesse, les deux filles avaient aidé leur père, toutes deux dans une boîte qui avait été coupée en deux parties par une scie à main très tranchante, ce à quoi elles avaient apparemment toujours survécu sans une égratignure. Ma belle-soeur a aussi un cousin Yves qui joue de la clarinette et avec qui nous avons joué des chansons comme Doctor Jazz et Saint James Infirmary.*

One of the first things we did was preparing a dinner for all the members of the Art Gallery in a part of the monastery. Since we didn't know how to prepare a decent French meal, we made an Indonesian dinner instead, a well-known meal in The Netherlands that had held Indonesia as a colony for a long time. The meal was well received, even with all the components being unknown to the artists of the Gallery and sometimes highly improvised and still presented as authentic Indonesian food.

*L'une des premières choses que nous avons faites a été de préparer un dîner pour tous les membres de la galerie d'art dans une partie du monastère. Comme nous ne savions pas comment préparer un bon repas français, nous avons préparé un dîner indonésien à la place, un repas bien connu aux Pays-Bas qui a longtemps occupé l'Indonésie comme une colonie. Le*

*repas a été bien accueilli, même si tous les composants sont inconnus des artistes de la Galerie et parfois hautement improvisés et toujours présentés comme de la nourriture indonésienne authentique.*



From left to right: One of Cosa Dhers' works. Sitting among two other works. And a snapshot of a dinner within a part of my French family.

*De gauche à droite : Une œuvre de Cosa Dhers. Assise parmi deux autres œuvres. Et un instantané d'un dîner au sein d'une partie de ma famille française.*

The Art Gallery held an evening every month where the works of the members were carefully changed and where also the latest news was released. This made that I had to make a drawing every month, as I didn't want to exhibit a work twice. Besides that, all members in turn had to be present in the gallery during one Sunday afternoon in order to receive the visitors. That was a good way to adapt to the French way of life. But because of the "one drawing a month", I needed also to have "one model a month". I therefore used a well known method: placing an ad in a local home-to-home paper. This brought me some models indeed, like it had done before in Rotterdam. I pinned also ads for models in shops for artists in Toulouse and there were also some models who contacted me spontaneously, because of my works that were now exhibited at the gallery. Although I already had painted Edith on several occasions, like for instance on the Muscovite Crystal triptych, I hadn't made a color pencil drawing of her. I did so, she sitting on the wing of a Czechoslovakian ZLIN airplane as a souvenir of our stay in Prague, where we had visited the vast Technical Museum, where we had admired the steam locomotives, Tatra Cars and locally built airplanes, too.

*La galerie d'art organisait une soirée chaque mois où les œuvres des membres étaient soigneusement accrochées et où les dernières nouvelles étaient également publiées. Cela m'a obligé à faire un dessin tous les mois, car je ne voulais pas exposer une œuvre deux fois. De plus, tous les membres devaient tour à tour être présents dans la Galerie pendant un*



*dimanche après-midi afin de recevoir les visiteurs. C'était une bonne façon de s'adapter au mode de vie français. Mais à cause du "un dessin par mois", j'avais aussi besoin d'avoir "un modèle par mois". J'ai donc utilisé une méthode bien connue: placer une annonce dans un journal local à domicile. Cela m'a apporté quelques modèles en effet, comme cela avait déjà été le cas à Rotterdam. J'ai aussi épinglé des annonces de modèles dans des boutiques d'artistes à Toulouse et il y a aussi des modèles qui m'ont contacté spontanément, à cause de mes oeuvres qui étaient maintenant exposées à la galerie. Bien que j'aie déjà peint Edith à plusieurs reprises, comme par exemple sur le triptyque Le Service Moscovite, je n'avais pas fait d'elle un dessin au crayon de couleur. Je l'ai fait, elle était assise sur l'aile d'un avion tchécoslovaque ZLIN en souvenir de notre séjour à Prague, où nous avons visité le vaste musée technique, où nous avons également admiré les locomotives à vapeur, les voitures Tatra et les avions construits localement.*



Left: the ZLIN XIII airplane that I used for my drawing with Edith on its wing. We also loved the cat-like Tatra cars (middle) and the steam locomotives at the Technical Museum of Prague.

*A gauche : l'avion ZLIN XIII que j'ai utilisé pour mon dessin avec Edith sur son aile. Nous avons également adoré les voitures félines Tatra (au milieu) et les locomotives à vapeur du Musée technique de Prague.*

All in all, I could work and I had also some drawings and paintings that I had made in Rotterdam. All these works were well received. Older people still remembered the French artist Aslan, who had made Pin Ups for the Lui magazine, a kind of French version of the American Playboy magazine and those people had sweet memories of that era. For the younger people it was new and they liked the non-impressionistic and photographic-like way of drawing.

*Dans l'ensemble, je pouvais travailler et j'avais aussi quelques dessins et peintures que j'avais faits à Rotterdam. Toutes ces œuvres ont été bien accueillies. Les plus âgés se souvenaient encore de l'artiste français Aslan, qui avait fait des Pin Ups pour le magazine Lui, une sorte de version française du magazine américain Playboy et ces gens avaient de doux souvenirs de cette époque. Pour les plus jeunes, c'était nouveau et ils aimaient la manière non impressionniste et photographique de dessiner.*

Very soon, we were asked to exhibit in the prestigious Apollo Center of Art in Mazamet, where I could show my series of paintings on plywood and also the drawings that I had

started to make in France. Edith could exhibit her series of watercolor paintings simultaneously. At the same time she also won a prize at a large exhibition of Escalquens, which made her a citizen of honor of that town. Again, it had been a flying start after a relative short time in France. A very nice aspect of the gallery was that they organized Sundays filled with “painting in the street”. It was unusual for me to paint facades of houses, but I liked the atmosphere of being together with other artists and having a lunch together in the open. There were also exchanges of exhibitions with other galleries in neighboring towns, like for instance Castelnaudary.



A part of the exhibition in the Apollo Art Center in Mazamet.

*Une partie de l'exposition à l'Apollo Art Center de Mazamet.*

*Très vite, on nous a demandé d'exposer dans le prestigieux Centre d'Art Apollo à Mazamet, où j'ai pu montrer ma série de peintures sur contreplaqué et aussi les dessins que j'avais commencé à faire en France. Edith pouvait exposer simultanément sa série d'aquarelles. Dans le même temps, elle remporte également un prix lors d'une grande exposition d'Escalquens, ce qui fait d'elle une citoyenne d'honneur de cette ville. Encore une fois, cela avait été un bon départ après un temps relativement court en France. Un aspect très agréable de la galerie était qu'ils organisaient des dimanches remplis de "peinture dans la rue". C'était inhabituel pour moi de peindre des façades de maisons, mais j'aimais l'atmosphère d'être avec d'autres artistes et de déjeuner ensemble en plein air. Il y avait aussi des échanges d'expositions avec d'autres galeries des villes voisines, comme par exemple Castelnaudary.*

The town of Soréze, where the gallery was situated, held a two day fair each month of August, which drew a vast amount of visitors. At that fair, there was also a contest of “painting in the street”, where passers-by could cast their votes for the best work that had

to be finished before noon and was exhibited during the afternoon. Since houses, bell towers and gates weren't really my thing, I didn't come very high in the ranking, but it was fun participating. Edith on the other hand very often got the first prize.

*La ville de Sorèze, où se trouvait la galerie, organisait une foire de deux jours chaque mois d'août, qui attirait un grand nombre de visiteurs. Lors de cette foire, il y avait aussi un concours de "peinture dans la rue", où les passants pouvaient voter pour la meilleure œuvre qui devait être terminée avant midi et exposée dans l'après-midi. Comme les maisons, les clochers et les portails n'étaient pas vraiment mon truc, je n'étais pas très haut dans le classement, mais c'était amusant de participer. Edith, en revanche, a très souvent obtenu le premier prix.*

Soon after our arrival, a teacher of the local elementary school of Sorèze, who was also a member of the Art Gallery, begged us to assist her pupils. In the school library a wall painting had to be made by the children of a beach scene. Every child could first make a sketch of an item that could be found near the shore, like a boat or a swing of a playground and then the children could paint their own item onto a beach, in the air or into the sea, which were already painted on the wall. It was great fun for the children, who were very serious about their own contribution, as well as for us since we had never worked with children. Edith then started to work with children on a few occasions.



Although it was never our ambition to work with children, this opportunity came along a few times like in the school in Soreze and while painting in the street.

*Bien que nous n'ayons jamais eu l'ambition de travailler avec des enfants, cette opportunité s'est présentée quelques fois comme à l'école de Sorèze et en peignant dans la rue.*

*Peu après notre arrivée, une institutrice de l'école primaire communale de Sorèze, également membre de la Galerie d'art, nous a suppliés d'aider ses élèves. Dans la bibliothèque de l'école, une peinture murale devait être réalisée par les enfants d'une scène de plage. Chaque enfant pourrait d'abord faire un croquis d'un objet qui pourrait être trouvé près du rivage, comme un bateau ou une balançoire d'une aire de jeux, puis les enfants pourraient peindre leur propre objet sur une plage, dans les airs ou dans la mer, qui étaient déjà peints sur le mur. C'était très amusant pour les enfants, qui étaient très sérieux quant à leur propre*



*contribution, ainsi que pour nous puisque nous n'avions jamais travaillé avec des enfants. Edith a alors commencé à travailler avec des enfants à quelques reprises.*

One of the next things that happened was that there were ideas to start a local theater in the town of Revel. The founders came to the Art Gallery asking for help for making the scenery. A few members were willing to give it a try and I was instantaneously elected “chief scenery maker”. Me and a crew of seven made sceneries for three plays, during the same number of years and this team also had to install, switch and tear down the panels at each evening there was a play. The theater was always filled to the last seat, so the first years of the theater and its start had been a huge success also thanks to us as two newcomers.

*L'une des choses qui se sont ensuite produites a été qu'il y avait des idées pour démarrer un théâtre local dans la ville de Revel. Les fondateurs sont venus à la galerie d'art pour demander de l'aide pour la réalisation des décors. Quelques membres étaient prêts à l'essayer et j'ai été instantanément élu "décorateur en chef". Moi et une équipe de sept personnes avons fait des décors pour trois pièces, pendant le même nombre d'années et cette équipe a également dû installer, changer et démonter les panneaux chaque soir où il y avait une pièce. Le théâtre était toujours rempli jusqu'au dernier siège, donc les premières années du théâtre et son démarrage ont été un énorme succès également grâce à nous en tant que deux nouveaux venus.*



Me as a theater scenery decorator in an old and then abandoned fire brigade station. The same scenery in use on stage during the play and then another scenery made by the same crew.

*Moi décorateur de décors de théâtre dans une ancienne caserne de pompiers abandonnée. Le même décor utilisé sur scène pendant la pièce puis un autre décor réalisé par la même équipe.*

Also shortly after my arrival in France, I was asked to play the keyboard in a French pop group, called “Les Phonétiques”. This group had an advantage over the group in which I had played in Rotterdam. There they had played mostly covers by the Rolling Stones, David Bowie, Golden Earring and so forth, which was difficult enough. But in France the control of copyright infringement was far better organized than in The Netherlands, so Les Phonétiques were more or less obliged to compose their own songs as it was too cumbersome and too costly to organize the rights to use existing compositions. Fortunately almost all members of the group knew how to compose and me, having made some compositions for the piano in

The Netherlands, could now try to compose pop songs that were now performed by a real pop band, an activity I had never done before. Besides composing, there was also the task to let the other members know what the meaning of the song was and how it should be performed, as much depended on the arrangement of the composition. I composed several songs for the group, for instance *Seul avec toi* (Alone with you), *Marie* and *La Chanson Intemporelle* (The timeless song), which were played at every gig, mostly in the region where all the members lived, including me.

*Aussi peu de temps après mon arrivée en France, on m'a demandé de jouer du clavier dans un groupe pop français, appelé "Les Phonétiques". Ce groupe avait un avantage sur le groupe dans lequel j'avais joué à Rotterdam. Là, ils avaient joué principalement des reprises des Rolling Stones, David Bowie, Golden Earring et ainsi de suite, ce qui était déjà assez difficile. Mais en France, le contrôle de la violation du droit d'auteur était bien mieux organisé qu'aux Pays-Bas, de sorte que Les Phonétiques étaient plus ou moins obligés de composer leurs propres chansons car il était trop difficile et trop coûteux d'organiser les droits d'utilisation des compositions existantes. Heureusement presque tous les membres du groupe savaient composer et moi, ayant fait quelques compositions pour piano aux Pays-Bas, je pouvais maintenant essayer de composer des chansons pop qui étaient interprétées par un vrai groupe pop, une activité que je n'avais jamais faite auparavant. Outre la composition, il y avait aussi la tâche de faire savoir aux autres membres quelle était la signification de la chanson et comment elle devait être interprétée, car cela dépendait beaucoup de l'arrangement de la composition. J'ai composé plusieurs chansons pour le groupe, par exemple *Seul avec toi*, *Marie* et *La Chanson Intemporelle*, qui étaient jouées à chaque concert, principalement dans la région où tous les membres vivaient, moi y compris.*



"Les Phonétiques" were a band that played at local fairs or other festivities, often like here, under the sycamores for a village party. In the last photo lead guitarist Eric is missing, who hadn't joined the band yet.

*"Les Phonétiques" étaient un group pop qui jouait lors de foires locales ou autres festivités, souvent comme ici, sous les platanes pour une fête de village. Sur la dernière photo, il manque le guitariste Eric, qui n'avait pas encore rejoint le groupe.*

It was also a time when recording and mixing music on a computer became affordable. I saw an opportunity in letting the members play their part of a song one by one and eliminate their errors and mixing different parts to a perfect result. This was a success and while more

musical programs became available, I started to use virtual instruments as well and I wasn't limited to the guitars, drums and keyboard that had characterized Les Phonétiques. I now could introduce any instrument I wanted to my compositions. This in the end led to 30 compositions that saw the light under the name of Raticide. Later I understood that there already had been a French pop group by this name, but fortunately, this former band didn't exist anymore. Also many download platforms started to emerge and I uploaded my songs in batches of 10 songs, leading to three virtual CD's, which I uploaded and that are still downloaded tens of thousands of times.

*C'était aussi une époque où l'enregistrement et le mixage de musique sur ordinateur devenaient abordables. J'ai vu une opportunité de laisser les membres jouer leur partie d'une chanson un par un et d'éliminer leurs erreurs et de mélanger différentes parties pour un résultat parfait. Ce fut un succès et tandis que plus de programmes musicaux devenaient disponibles, j'ai aussi commencé à utiliser des instruments virtuels et je n'étais pas limité aux guitares, batterie et clavier qui avaient caractérisé Les Phonétiques. Je pouvais désormais introduire n'importe quel instrument dans mes compositions. Cela a finalement abouti à 30 compositions qui ont vu le jour sous le nom de Raticide. Plus tard j'ai compris qu'il y avait déjà eu un groupe pop français de ce nom, mais heureusement, cet ancien groupe n'existait plus. De plus, de nombreuses plates-formes de téléchargement ont commencé à émerger et j'ai téléchargé mes chansons par lots de 10 chansons, ce qui a conduit à trois CD virtuels, que j'ai téléchargés et qui sont encore téléchargés des dizaines de milliers de fois.*

Most of the songs are burned on a CD that is attached to this book. A CD is too small to contain all the 30 songs. But all the songs are freely available on [www.tree7.eu](http://www.tree7.eu) under the chapter "music". The music is also freely available on <https://www.jamendo.com/artist/339569/raticide>



The three CD's that I made under the name of Raticide. The thirty songs are now free available in several music sites.

*Les trois CD que j'ai fait sous le nom de Raticide. Les trente chansons sont désormais disponibles gratuitement sur plusieurs sites de musique.*

*La plupart des chansons sont gravées sur un CD joint à ce livre. Un CD est trop petit pour contenir les 30 chansons. Mais toutes les chansons sont disponibles gratuitement sur*



*www.tree7.eu sous le chapitre « musique ». La musique est également disponible gratuitement sur <https://www.jamendo.com/artist/339569/raticide>*

We also took part in the “Fete de la Musique”, a possibility in France for anyone who knows how to make music in the street, to do so on June 21<sup>st</sup>, the start of the summer. We played mostly well known songs like Summertime, After You’ve Gone, and Knocking on Heaven’s Door but also classical French songs like “Sous les Ponts de Paris”, a song well known by an older generation. Sometimes we played just together in the street, sometimes together with our neighbor or another friend, Edith playing the guitar and singing first voice, me playing the keyboard, the guitar, the harmonica and singing second voice as I had always done, in the Rotterdam band and in Les Phonétiques. I am too uncertain to sing in first voice and I prefer hooking up my voice to the first singer. We were also asked to perform at festivities like yearly fairs or presentations of artists. In a way, we had become buskers in France, too.

*Nous avons également participé à la "Fête de la Musique", une possibilité en France pour quiconque sait faire de la musique dans la rue, de le faire le 21 juin, début de l'été. Nous avons surtout joué des chansons connues comme Summertime, After You've Gone et Knocking on Heaven's Door mais aussi des chansons classiques françaises comme « Sous les Ponts de Paris », une chanson bien connue d'une génération plus âgée. Parfois nous jouons juste ensemble dans la rue, parfois avec notre voisin ou un autre ami, Edith jouant de la guitare et chantant la première voix, moi jouant du clavier, de la guitare, de l'harmonica et chantant la deuxième voix comme je l'avais toujours fait, à Rotterdam groupe et dans Les Phonétiques. Je suis trop incertain pour chanter en première voix et je préfère accrocher ma voix au premier chanteur. On nous a également demandé de nous produire dans des festivals comme des foires annuelles ou des présentations d'artistes. D'une certaine manière, nous étions aussi devenus des musiciens ambulants en France.*

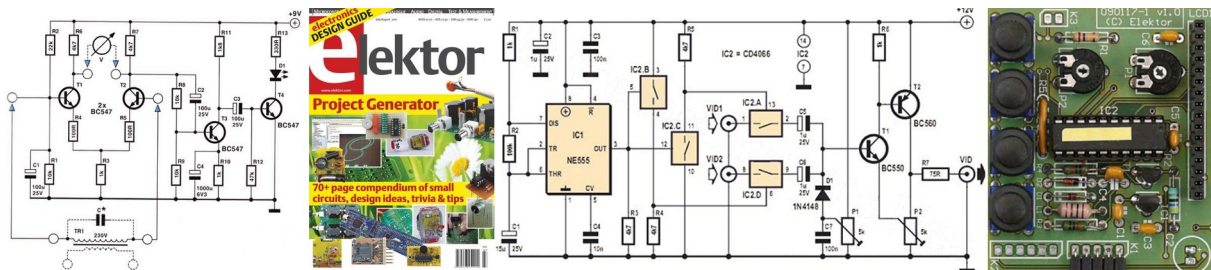


Making music in the street, with our neighbor, just the two of us, or alone playing my toy piano.

*Faire de la musique dans la rue, avec notre voisin, rien que nous deux, ou jouer seul mon piano jouet.*

But that was more for the fun of it. Initially I had been able to also continue my writing for the maritime sector. I was even asked to attend maritime shows and to continue testing all kind of water vehicles. With the help of Edith, I wrote a book on epoxy, polyester and other resins, used in boat building. That book is still available and has already known 7 editions. I also developed some electronic circuits that were published in the European-wide version of Elektor Magazine with which I won the title of Electronic Expert.

*Mais c'était plus pour le plaisir. Au départ j'avais pu continuer aussi mon écriture pour le secteur maritime. On m'a même demandé d'assister à des salons maritimes et de continuer à tester toutes sortes de véhicules nautiques. Avec l'aide d'Edith, j'ai écrit un livre sur les résines époxy, polyester et autres, utilisées dans la construction de bateaux. Ce livre est toujours disponible et a déjà connu 7 éditions. J'ai également développé des circuits électroniques qui ont été publiés dans la version européenne d'Elektor Magazine avec laquelle j'ai remporté le titre d'expert en électronique.*



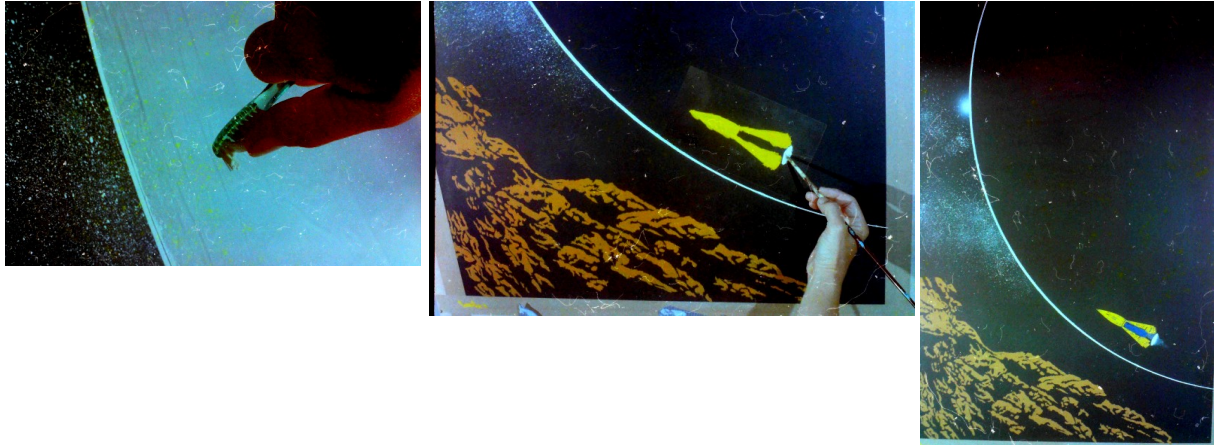
I never forgot that I was an engineer, too, and in my life I invented several circuits that worked and were published in Elektor. I also once made a wave-generator that produced an electric wave, similar to the real (water)waves that were found on the North Sea.

*Je n'ai jamais oublié que j'étais aussi ingénieur, et dans ma vie j'ai inventé plusieurs circuits qui ont fonctionné et ont été publiés dans Elektor. Une fois, j'ai aussi fabriqué un générateur de vagues qui produisait une onde électrique, semblable aux vraies vagues (d'eau) trouvées sur la mer du Nord.*

For the watersports usergroup I made an electronic book, still in DOS, although the emerging Windows Operating System made it rapidly obsolete. And last but not least, I contributed also to free magazines like Holland-SF, a Science Fiction magazine in the Netherlands, issued by the Dutch Science Fiction Society that was founded in 1965. I wrote plenty articles, but the most interesting was a series of photos with an explanation on how to make a SF-painting with different and simple techniques like making a Milky Way by spraying some white paint with a toothbrush.

*Pour le groupe d'utilisateurs de sports nautiques, j'ai créé un livre électronique, toujours sous DOS, bien que le système d'exploitation Windows naissant l'ait rapidement rendu obsolète. Et enfin, j'ai également contribué gratuitement à des magazines comme Holland-SF, un magazine de science-fiction aux Pays-Bas, publié par la Société néerlandaise de science-fiction fondée en 1965. J'ai écrit de nombreux articles, mais le plus intéressant était un série de photos avec une explication sur la façon de faire une peinture SF avec des techniques*

*différentes et simples comme faire une voie lactée en pulvérisant de la peinture blanche avec une brosse à dents.*



I explained step by step how to make this painting in Holland-SF magazine.

*J'ai expliqué pas à pas comment réaliser ce tableau dans le magazine Holland-SF.*

I also tried to make composite photos. I found the result a bit easy and over-the-top. Just mixing a girl with a bright moon was a 5 minutes job, and although the result could be dramatic, I preferred funny drawings. Drawings were far more difficult to make and demanded more skills than combining two or three photos.

*J'ai aussi essayé de faire des photos composites. J'ai trouvé le résultat un peu facile et exagéré. Le simple fait de mélanger une fille avec une lune brillante était un travail de 5 minutes, et bien que le résultat puisse être dramatique, je préférais les dessins drôles. Les dessins étaient beaucoup plus difficiles à réaliser et demandaient plus de compétences que de combiner deux ou trois photos.*



Some of my composite photos. Although I perhaps could have made better compositions after a while, working this way just wasn't my thing.

*Quelques-unes de mes photos composites. Bien que j'aurais peut-être pu faire de meilleures compositions après un certain temps, travailler de cette façon n'était tout simplement pas mon truc.*

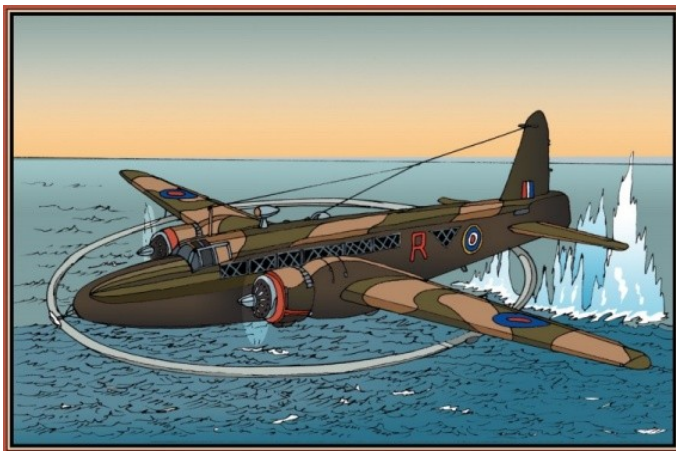
Formes & Couleurs, a French magazine for the artists living in the Toulouse region published my first francophone articles. But all those activities slowed down to just one weekly column for a Dutch inland waterway magazine nowadays.



*Formes & Couleurs, un magazine français pour les artistes vivant dans la région de Toulouse a publié mes premiers articles francophones. Mais toutes ces activités se sont réduites à une seule chronique hebdomadaire pour un magazine fluvial néerlandais de nos jours.*

These 700 words long articles are for over 20 years written by me and illustrated by Jeroen Bons with a long history of maritime illustrations. He works in a very clear way with neatly drawn outlines, what we call in the Netherlands De Klare Lijn (The Clear Line). Jeroen is a son of artist Jan Bons, who is nationally well-known for his postal stamps and in the city of The Hague in particular for his posters for the avant-garde theater "De Appel". Since Jan was of the same generation as Edith's mother and frequented the same artistic circles, Jeroen and I both know much about the artistic scene of The Hague of the former decades and about the artists and their families who made part of it.

*Ces articles de 700 mots sont écrits par moi depuis plus de 20 ans et illustrés par Jeroen Bons avec une longue histoire d'illustrations maritimes. Il travaille de manière très claire avec des contours bien dessinés, ce que nous appelons aux Pays-Bas De Klare Lijn (La Ligne Claire). Jeroen est le fils de l'artiste Jan Bons, connu au niveau national pour ses timbres postaux et dans la ville de La Haye en particulier pour ses affiches pour le théâtre d'avant-garde "De Appel". Comme Jan était de la même génération que la mère d'Edith et fréquentait les mêmes cercles artistiques, Jeroen et moi en savons beaucoup sur la scène artistique de La Haye des décennies précédentes et sur les artistes et leurs familles qui en ont fait partie.*



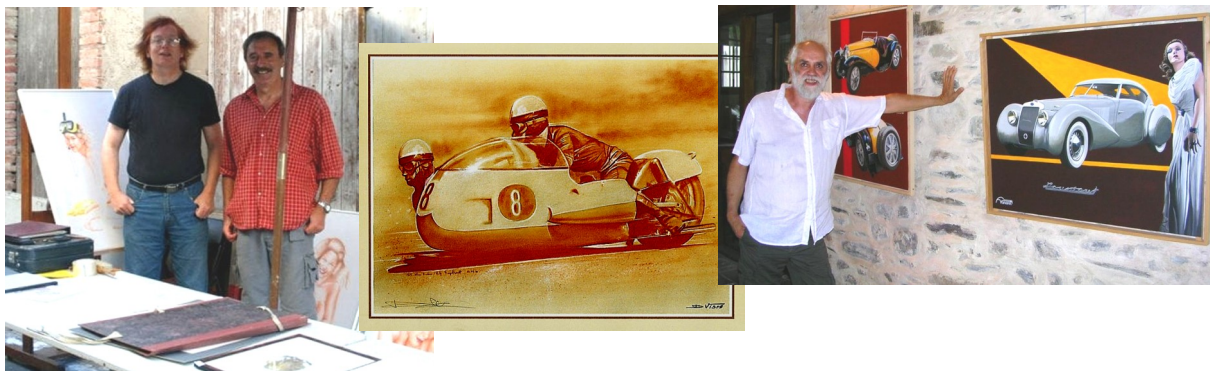
Left: One of the two thousand illustrations made by Jeroen Bons for my articles. Right: Postal stamps made by his father Jan Bons.

*A gauche : Une des deux mille illustrations réalisées par Jeroen Bons pour mes articles. À droite : Timbres postaux fabriqués par son père Jan Bons.*

On the other hand, my Pin Up work started to increase even more, thanks to my growing fame. I exhibited not only in the Art Gallery in Sorèze but also in a lot of places around, like Dourgne, Toulouse, Gragnague and on a great many other occasions. In Gragnague there were also days, where artists could draw and paint after a few nude models that were available. I never failed to attend these meetings. But more than that, I started to love drawing my Pin Ups in the street at local summer festivals or book fairs for instance. There I

met also great artists like François Vanaret and Denis Vispé, both working extremely realistically, which created a bond.

*D'un autre côté, mon travail Pin Up a commencé à augmenter encore plus, grâce à ma notoriété grandissante. J'ai exposé non seulement à la Galerie d'art de Sorèze mais aussi dans beaucoup d'endroits aux alentours, comme Dourgne, Toulouse, Gragnague et à bien d'autres occasions. À Gragnague, il y avait aussi des journées où les artistes pouvaient dessiner et peindre d'après quelques modèles de nus disponibles. Je n'ai jamais manqué d'assister à ces réunions. Mais plus que ça, j'ai commencé à aimer dessiner mes Pin Ups dans la rue lors de festivals d'été locaux ou de salons du livre par exemple. J'y ai aussi rencontré de grands artistes comme François Vanaret et Denis Vispé, tous deux au travail extrêmement réaliste, ce qui a créé une complicité.*



From left to right: Me and Denis Vispé. One of the works of Dennis. François Vanaret amid his works.

*De gauche à droite : Moi et Denis Vispé. Une des oeuvres de Dennis. François Vanaret parmi ces œuvres.*

I loved explaining to passers-by how I worked and these conversations brought me some models too, partially resolving an ever present problem now that I made more and more drawings every year.



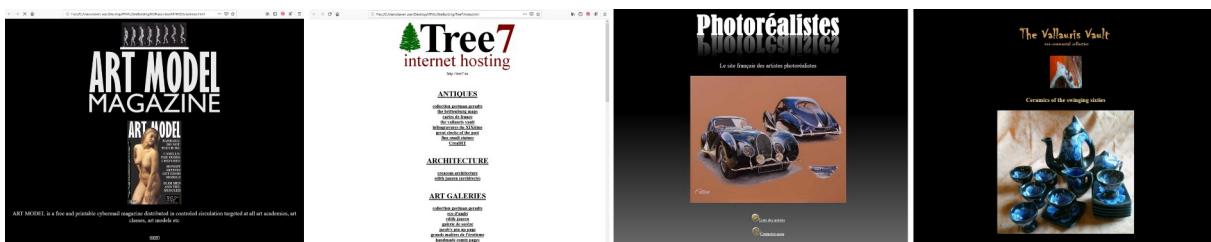
Working in a busy street is one of the joys of my life. I love the interaction with the public.

*Travailler dans une rue animée est l'une des joies de ma vie. J'aime l'interaction avec le public.*

*J'adorais expliquer aux passants comment je travaillais et ces conversations m'apportaient aussi quelques modèles, résolvant en partie un problème toujours présent maintenant que je faisais de plus en plus de dessins chaque année.*

In an early stage, I had already made an internet site for the Gallery of Soreze, at a moment that most members didn't even possess a computer and didn't understand what I was doing. It was a moment when social media were still non-existing and search-engines were still start-ups. Together with a site for the gallery, I also made internet sites for myself and for Edith, first using the provider's name, later using dedicated URL's like [www.JacobGG.com](http://www.JacobGG.com). I could also start and finish a prestigious project that was called "Jacob and Rembrandt" as my family had been related to Rembrandt. One of my forebears had been Rembrandt's uncle. But I hadn't just found a link to Rembrandt alone, but to scores of other well-know or lesser known artists. I made a presentation of the family links of all these artists together with my then completed works and burned that onto a CD. This huge work was completed in 2001. It was my way of making clear that being an artist had been a part of my heritage throughout the centuries and that there was no reason to remain silent about it.

*Au début, j'avais déjà fait un site internet pour la Galerie de Sorèze, à un moment où la plupart des membres ne possédaient même pas d'ordinateur et ne comprenaient pas ce que je faisais. C'était un moment où les médias sociaux étaient encore inexistants et les moteurs de recherche étaient encore des start-ups. En plus d'un site pour la galerie, j'ai également créé des sites Internet pour moi et pour Edith, d'abord en utilisant le nom du fournisseur, puis en utilisant des URL dédiées comme [www.JacobGG.com](http://www.JacobGG.com). J'ai également pu commencer et terminer un projet prestigieux qui s'appelait "Jacob et Rembrandt" car ma famille avait été liée à Rembrandt. L'un de mes ancêtres avait été l'oncle de Rembrandt. Mais je n'avais pas seulement trouvé un lien vers Rembrandt seul, mais vers des dizaines d'autres artistes connus ou moins connus. J'ai fait une présentation des liens familiaux de tous ces artistes avec mes œuvres alors achevées et j'ai gravé cela sur un CD. Ce travail colossal a été achevé en 2001. C'était ma façon de préciser qu'être artiste avait fait partie de mon héritage à travers les siècles et qu'il n'y avait aucune raison de le taire.*



Some of the internet sites that I made.

*Certains des sites Internet que j'ai créés.*

My presence on the internet drew the attention of art lovers, too. With a growing use of the Internet more and more people visited my pages, the pages with my drawings as well as my music, my family research projects and other. I could reach a much vaster number of visitors than had been possible with exhibitions or working in the street alone.

*Ma présence sur Internet a également attiré l'attention des amateurs d'art. Avec une utilisation croissante d'Internet, de plus en plus de personnes visitaient mes pages, les pages*



avec mes dessins ainsi que ma musique, mes projets de recherche familiaux et autres. J'ai pu atteindre un nombre de visiteurs beaucoup plus important que cela n'avait été possible avec des expositions ou en travaillant dans la rue seul.



I started an on-line magazine on Art Modeling. Here two virtual covers and two interviews with models.

*J'ai lancé un magazine en ligne sur l'Art Modeling. Ici deux couvertures virtuelles et deux interviews de modèles.*

Internet provided a great many opportunities. One of these was the possibility to start an on-line magazine. I made Art Model Magazine which wasn't just filled with recent models but also covered the history of modeling. I could soon sell this virtual magazine that took very much time that I couldn't spend on my own drawings.

*Internet offrait de nombreuses opportunités. L'un d'eux était la possibilité de lancer un magazine en ligne. J'ai créé Art Model Magazine qui n'était pas seulement rempli de modèles récents mais qui couvrait également l'histoire du mannequinat. Je pourrais bientôt vendre ce magazine virtuel qui me prenait beaucoup de temps que je ne pouvais pas consacrer à mes propres dessins.*

I also made other sites for friends. My sister Ina, when she was still at school as a teen had a best friend named Reina. Since having moved to Australia, Ina and Reina lost each other out of sight and after a long while Ina and Reina had the opportunity to find and meet one another again. By that time they both had already grown up children. Reina had a daughter Liesbeth who collects puppets, that she paints as well. And I made an internet site of her magnificent works.

*J'ai aussi fait d'autres sites pour des amis. Ma sœur Ina, quand elle était encore à l'école à l'adolescence, avait une meilleure amie qui s'appelait Reina. Depuis qu'elles ont déménagé en Australie, Ina et Reina se sont perdues de vue et après un long moment, Ina et Reina ont eu l'occasion de se retrouver et de se rencontrer à nouveau. A cette époque, ils avaient tous deux déjà des enfants grands. Reina a eu une fille Liesbeth qui collectionne les poupées, qu'elle peint également. Et j'ai fait un site internet de ses magnifiques oeuvres.*



A second site I made was dedicated to the many photo-realistic painting artists in France. Here three of the works that made part of the collection. From left to right: Dominique Morand, Jean-Pierre Leclercq and Drehan.

*Un deuxième site que j'ai réalisé était dédié aux nombreux artistes peintres photo-réalistes en France. Voici trois des œuvres qui faisaient partie de la collection. De gauche à droite : Dominique Morand, Jean-Pierre Leclercq et Drehan.*



Liesbeth Langedijk (here playing the accordeon) makes realistic paintings of her large puppet collection.

*Liesbeth Langedijk (jouant ici de l'accordéon) réalise des peintures réalistes de sa grande collection de marionnettes.*

One day I was surprised to see my name on the Dutch Wikipedia site, later followed by another description of my work on the British Wikipedia site. Again, some years later followed by the French Wikipedia site. Nowadays there are numerous exotic Wikipedia pages, even in countries in which nudity isn't allowed. So I now find my name in Chinese, Arabic and other languages with sometimes an alphabet that is impossible for me to read. And there were more sites that started to mention me, in the first place dedicated Pin Up sites. It was such a pleasure to see my name being mentioned in lists of the Pin Up artists whom I had admired so much like Alberto Vargas, Zoe Mozert, George Petty, Gil Elvfen and a great many others. These sites were started by experts in Pin Up art and I interpreted my name being mentioned there as an acceptance of my drawings by real Pin Up lovers which made me unbelievably proud. And for what it is worth, I also appeared in ranking sites of Dutch artists of the last centuries and on unexpected places like "important people born in The Hague". I interpreted this as having reached my goal of being a Pin Up artist.

*Un jour, j'ai été surpris de voir mon nom sur le site néerlandais de Wikipédia, suivi plus tard d'une autre description de mon travail sur le site britannique de Wikipédia. A nouveau, suivi quelques années plus tard par le site Wikipédia en français. De nos jours, il existe de nombreuses pages Wikipédia exotiques, même dans les pays où la nudité n'est pas autorisée. Je trouve donc désormais mon nom en chinois, arabe et autres langues avec parfois un alphabet qu'il m'est impossible de lire. Et il y a eu d'autres sites qui ont commencé à me mentionner, en premier lieu des sites dédiés aux Pin Up. Ce fut un tel plaisir de voir mon nom figurer dans les listes des artistes Pin Up que j'avais tant admirés comme Alberto Vargas, Zoe Mozert, George Petty, Gil Elfren et bien d'autres. Ces sites ont été lancés par des experts en art Pin Up et j'ai interprété mon nom comme une acceptation de mes dessins par de vrais amateurs de Pin Up, ce qui m'a rendu incroyablement fier. Et pour ce que ça vaut, j'ai aussi figuré dans des sites de classement d'artistes hollandais des derniers siècles et sur des lieux inattendus comme "des personnages importants nés à La Haye". J'ai interprété cela comme ayant atteint mon objectif d'être un artiste Pin Up.*

All in all, our time in Lempaut had been the most productive time of our lives. It seems that we had prepared our move to France thoroughly. It was a sound proof that our 40 years in The Netherlands had provided us with so much knowledge and experience that once in France, we never had to say no to any project that we encountered: writing books and articles, exhibiting, winning art prizes, translating, making theatre scenery, making music, moving our belonging internationally, cooking meals for scores of people, making furniture, making clothes, designing posters, even repairing the breaks our own car. We did all that like we had never done nothing else before, sometimes even in a few languages simultaneously.

*Dans l'ensemble, notre séjour à Lempaut a été le moment le plus productif de notre vie. Il semblerait que nous avons profondément préparé notre déménagement en France. C'était la preuve que nos 40 années aux Pays-Bas nous avaient apporté tant de connaissances et d'expériences qu'une fois en France, nous n'avions jamais eu à dire non à aucun projet que nous rencontrions: écrire des livres et des articles, exposer, gagner des prix d'art, traduire, créer des décors de théâtre, faire de la musique, déménager notre aménagement internationalement, préparer des repas pour des dizaines de personnes, fabriquer du mobilier, confectionner des vêtements, concevoir des affiches et même réparer les freines de notre voiture. Nous avons fait tout cela comme nous n'avions jamais rien fait d'autre auparavant, parfois même dans plusieurs langues simultanément.*

A lot changed around that time when Edith and I bought a vast parcel of land of 2 hectares in the neighboring village of Belleserre, a village with about 150 inhabitants. It was mostly a meadow where cows were held, apart from less than a quarter of the surface that was an uncultivated woodland. On the parcel an old farm had been present, of which some walls were still standing, but they soon tumbled down with the exception of one small part that remained still standing. Furthermore there were two ponds that were filled with rainwater in the winter, but fell dry in the summer. There was no electricity, telephone or water. But we obtained a building permit despite the fact that Edith, together with me, had designed a



symmetrical house that could be taken for a small castle that really differed from all the other houses in the village and even from the whole region.

*Beaucoup de choses ont changé à cette époque quand Edith et moi avons acheté un vaste terrain de 2 hectares dans le village voisin de Belleserre, un village d'environ 150 habitants. Il s'agissait principalement d'une prairie où étaient gardées des vaches, à l'exception de moins d'un quart de la surface qui était un bois en friche. Sur la parcelle une ancienne ferme avait été présente, dont certains murs étaient encore debout, mais ils se sont rapidement effondrés à l'exception d'une petite partie qui est restée encore debout. De plus, il y avait deux étangs qui se remplissaient d'eau de pluie en hiver, mais s'asséchaient en été. Il n'y avait ni électricité, ni téléphone, ni eau. Mais nous avons obtenu un permis de construire malgré le fait qu'Edith, avec moi, avait conçu une maison symétrique qui pourrait être prise pour un petit château qui différait vraiment de toutes les autres maisons du village et même de toute la région.*



A view from a plane on our property, between the road in the background, the empty field right and below and a rural path at the left. It is an old photo and the part left from the house now turned in woodland, too.

*Une vue d'avion sur notre propriété, entre la route au fond, le champ vide à droite et en contrebas et un chemin rural à gauche. C'est une vieille photo et la partie à gauche de la maison est maintenant transformée en bois aussi.*

We had hired a constructor to build just the foundation and the outer brick walls, as we lacked the money to let him do more. We then had to finish the rest, starting with the five roofs, the floors, the stairs, the doors and windows, the floor tiles, fire places and the inner insulated dry walls. Next came the kitchen and the bath, but also the plumbing, draining, electricity and everything else. Besides the housing itself, we also partially restored the old farm in order to store the excavator and the grass mower.

*Nous avons embauché un constructeur pour construire uniquement les fondations et les murs extérieurs en briques, car nous manquions d'argent pour le laisser faire plus. Nous devons ensuite terminer le reste, en commençant par les cinq toits, les planchers, les escaliers, les portes et fenêtres, les carreaux de sol, les foyers et les murs intérieurs isolés secs. Viennent ensuite la cuisine et la salle de bain, mais aussi la plomberie, l'évacuation, l'électricité et tout le reste. Outre le logement lui-même, nous avons également partiellement restauré l'ancienne ferme afin de stocker la pelle et la tondeuse à gazon.*



From left to right: There was much heavy work to do, for which I bought an excavator. Then the two builders in front of their project, a more recent photo, this time taken by a drone, with grown up trees.

*De gauche à droite : Il y avait beaucoup de gros travaux à faire, pour lesquels j'ai acheté une pelle mécanique. Puis les deux constructeurs devant leur projet, une photo plus récente, cette fois prise par un drone, avec des arbres adultes.*

It was an enormous project and during some years there was only time for me to make one Pin Up drawing a year that I made in the street during the August fair in Sorèze. It was also the moment that I left Les Phonétiques. But as the building process went on, I started to use my artistic skills in an entirely different way. I could design ornamental items in and around the house, that I shaped in plaster and welded iron. Arc-welding became one of my favorite pastimes. At the end I even welded a 12 meter long sun room attached to the house, with hundreds of welding spots.



One of my first welding jobs was an entrance gate, but my biggest job was the frame of this sun room.

*L'un de mes premiers travaux de soudage a été un portaille d'entrée, mais mon plus gros travail a été le cadre de cette véranda.*

*C'était un projet énorme et pendant quelques années je n'avais que le temps de faire un dessin Pin Up par an que j'ai réalisé dans la rue lors de la foire d'août à Sorèze. C'est aussi le moment où j'ai quitté Les Phonétiques. Mais au fur et à mesure que le processus de construction avançait, j'ai commencé à utiliser mes compétences artistiques d'une manière totalement différente. Je pouvais concevoir des objets décoratifs dans et autour de la maison, que je façonnais en plâtre et en fer soudé. Le soudage à l'arc est devenu l'un de mes passe-temps favoris. À la fin, j'ai même soudé une véranda de 12 mètres de long attenante à la maison, avec des centaines de points de soudure.*

There were also completely different duties, like making a drain for the pond, that tended to overflow the entrance path during heavy rain and of course planting new and cutting old trees. In the end, the house started to look like a real mansion in its park. It was sometimes difficult to explain to visitors that just a few years earlier, the parcel had been a meadow with cows and nothing else.

*Il y avait aussi des tâches complètement différentes, comme faire un drain pour l'étang, qui avait tendance à déborder du chemin d'entrée lors de fortes pluies et bien sûr planter de nouveaux arbres et couper de vieux arbres. Au final, la maison a commencé à ressembler à une véritable maison de maître dans son parc. Il était parfois difficile d'expliquer aux visiteurs que quelques années plus tôt, la parcelle n'était qu'un pré avec des vaches et rien d'autre.*



While building a house, there are a lot of opportunities, too, to decorate. From left to right: I welded an anti-burglary grill for the kitchen, I made plaster heads above every door and decorated the entrance of a niche with plaster.

*Lors de la construction d'une maison, il existe également de nombreuses possibilités de décoration. De gauche à droite : j'ai soudé une grille anti-effraction pour la cuisine, j'ai fait des têtes de plâtre au-dessus de chaque porte et j'ai décoré l'entrée d'une niche avec du plâtre.*

But as the most urgent work was done, I started to draw my Pin Ups again and I got on with my life and finalized my Raticide composition project, perfected the internet site for the Gallery and also made a vaster internet site for myself. Because the available on-line memory had increased by the year, I could also place my project "Jacob & Rembrandt" on-line too, instead of just on CD.

*Mais le travail le plus urgent étant fait, j'ai recommencé à dessiner mes Pin Ups et j'ai poursuivi ma vie et finalisé mon projet de composition Raticide, perfectionné le site internet*



*de la Galerie et me suis aussi fait un vaste site internet. Parce que la mémoire en ligne disponible avait augmenté d'année en année, je pouvais aussi mettre mon projet « Jacob & Rembrandt » en ligne, au lieu de simplement sur CD.*

In 2006 I also wrote a book in the Dutch language, proving that there had been an almost uninterrupted line of artists from the 16th century to the 21<sup>st</sup> century, a line of descent of which I made part, too. This book was called "Van Vader op Zoon" (From Father to Son). One of the most intriguing chapters was about the family Van Vugt (my grandfather's grandmother was Femmetje van Vugt) who had been spies at the court of Louis Napoleon, the first king of The Netherlands and a brother of the well known emperor Napoleon, who had occupied The Netherlands and inaugurated his brother as the King. The Van Vugts spied as servants at the royal French court in The Hague on behalf of the Dutch house of Orange that lived in exile in England. As soon as the French occupiers left The Netherlands in 1813, right before the fall of Napoleon at Waterloo in 1814, the House of Orange returned in the Netherlands and the Van Vugt-family was richly rewarded for their spying and got several functions at the court of the new Dutch king. They also became artists at the court and became teachers at the new Royal Academy of Arts, the same academy where Edith had successfully studied and where Edith's mother had studied too and had been a teacher.



Two views at the court of the King of the Netherlands, most probably painted by Willem Frederik van Vugt, who was responsible for the furniture at the palace, as well as a teacher at the Royal Academy of Art in the same city of The Hague.

*Deux vues à la cour du roi des Pays-Bas, très probablement peintes par Willem Frederik van Vugt, qui était responsable du mobilier du palais, ainsi qu'un professeur à l'Académie Royale d'Art de la même ville de La Haye.*

*En 2006, j'ai également écrit un livre en langue néerlandaise, prouvant qu'il y avait eu une lignée presque ininterrompue d'artistes du XVIème au XXIème; une lignée dont je faisais également partie. Ce livre s'appelait "Van Vader op Zoon" (De père en fils). L'un des chapitres les plus intrigants concernait la famille Van Vugt (la grand-mère de mon grand-père était Femmetje van Vugt) qui avait été des espions à la cour de Louis Napoléon, le premier roi des Pays-Bas et un frère du célèbre empereur Napoléon, qui avait occupé les Pays-Bas et inaugura son frère comme roi. Les Van Vugt ont espionné en tant que serviteurs à la cour royale française de La Haye pour le compte de la maison néerlandaise d'Orange qui vivait en*

*exil en Angleterre. Dès que les occupants français ont quitté les Pays-Bas en 1813, juste avant la chute de Napoléon à Waterloo en 1814, la Maison d'Orange est revenue aux Pays-Bas et la famille Van Vugt a été richement récompensée pour son espionnage et a obtenu plusieurs fonctions à la cour du nouveau roi hollandais. Ils sont également devenus artistes à la cour et sont devenus enseignants à la nouvelle Académie Royale des Arts, la même académie où Edith avait étudié avec succès et où la mère d'Edith avait également étudié et avait été enseignante.*

The Geradts family stayed related by family ties to the Royal court of The Netherlands from the crowning of King William I to King William III. One of the last Geradts members was Henri Geradts a private teacher of two princesses. His son, also called Henri, was the already mentioned engraver, a first cousin of my grandfather.

*La famille Geradts est restée liée par des liens familiaux à la cour royale des Pays-Bas depuis le couronnement du roi Guillaume Ier jusqu'au roi Guillaume III. L'un des derniers membres de Geradts était Henri Geradts, professeur privé de deux princesses. Son fils, appelé aussi Henri, était le graveur déjà mentionné, un cousin germain de mon grand-père.*



Two etchings by Henri Geradts. The left one depicts the Gevangenpoort (= prisoners gate) at The Hague. The other one is an etching of "Plan C", built over the water, one of the very first shopping malls of The Netherlands at Rotterdam. Both made in the 1930s.

*Deux eaux-fortes d'Henri Geradts. Celui de gauche représente la Gevangenpoort (= porte des prisonniers) à La Haye. L'autre est une gravure de "Plan C", construit sur l'eau, l'un des tout premiers centres commerciaux des Pays-Bas à Rotterdam. Tous deux fabriqués dans les années 1930.*

The two cousins didn't go together very well since my grandfather was "just" a metal worker and was not very welcome amid the posh part of the family. But all in all, researching the family history and for the artists in particular had been a very fruitful enterprise and motivated me once more to keep on drawing.

*Les deux cousins ne s'entendaient pas très bien car mon grand-père n'était "que" un métallurgiste et n'était pas très bien accueilli dans la partie huppée de la famille. Mais dans l'ensemble, la recherche de l'histoire de la famille et des artistes en particulier a été une entreprise très fructueuse et m'a motivé une fois de plus à continuer à dessiner*



By that time, I also wrote mails to several persons in the world, bearing the name Geradts. At one of these occasions I contacted Karin Geradts in Melbourne Australia, who turned out being my distant cousin. Our lines of ascent met in about 1810. Karin and me became close friends over the Internet and I was surprised to hear that in Karin's branch of the family a great many artists could be found, too. She possessed several of their works and even her own father had been an amateur artist.

*À cette époque, j'écrivais également des courriers à plusieurs personnes dans le monde, portant le nom de Geradts. À l'une de ces occasions, j'ai contacté Karin Geradts à Melbourne en Australie, qui s'est avérée être ma cousine éloignée. Nos lignées ascendantes se sont rencontrées vers 1810. Karin et moi sommes devenus des amis proches sur Internet et j'ai été surpris d'apprendre que dans la branche de la famille de Karin, il y avait aussi beaucoup d'artistes. Elle possédait plusieurs de leurs œuvres et même son propre père avait été un artiste amateur.*



Karin Geradts and me. In the middle a portrait made by her distant uncle Willem Nicolaas Geradts after Karin's cousin. On the right hand side a rural scene by Karin's uncle Cornelis Geradts.

*Karin Geradts et moi, au milieu un portrait réalisé par son oncle éloigné Willem Nicolaas Geradts d'après la cousine de Karin. A droite une scène rurale par l'oncle de Karin, Cornelis Geradts.*

After a few years of Internet friendship, Karin decided to make a journey to Europe. Karin and me met for the first time on that occasion for a few days as Karin stayed in our still unfinished house. It had been a wonderful time. Unfortunately, a few years later Karin died in Australia from the same type of cancer that her father had died from too at a relative



young age. The whole school where Karin was a beloved and inspiring teacher (called Mrs. G.) mourned and a copper plate of remembrance was placed in the school garden.

*Après quelques années d'amitié sur Internet, Karin a décidé de faire un voyage en Europe. Karin et moi nous sommes rencontrés pour la première fois à cette occasion pendant quelques jours alors que Karin restait dans notre maison encore inachevée. C'était un temps merveilleux. Malheureusement, quelques années plus tard, Karin est décédée en Australie du même type de cancer dont son père était décédé à un âge relativement jeune. Toute l'école où Karin était une enseignante bien-aimée et inspirante (appelée Mme G.) a pleuré et une plaque de cuivre du souvenir a été placée dans le jardin de l'école.*



I was perhaps the first one to make a series of piano lessons on Improvisation in the Dutch language (photo left). I did that for the girl in white almost left on the second photo. She and her future husband (upper row left) are still wonderful friends with me. But in the meantime better lessons appeared on Youtube (photo right) and as it was not really meant for a large audience, I stopped after 12 lessons.

*J'ai peut-être été le premier à faire une série de cours de piano sur l'improvisation en néerlandais (photo de gauche). J'ai fait ça pour la fille en blanc presque à gauche sur la deuxième photo. Elle et son futur mari (rangée supérieure à gauche) sont toujours de merveilleux amis avec moi. Mais entre-temps de meilleurs cours sont apparus sur Youtube (photo de droite) et comme ce n'était pas vraiment destiné à un large public, j'ai arrêté au bout de 12 cours.*

Around that same time I made a series of 12 lessons on "How to improvise on the Piano", on Youtube in the Dutch language. I did that for a former student, who had let me know that she only could play by using sheet music, but she wanted to know how to play in an improvising way too. That was easy for me, since I still can only improvise and sheet music is still a puzzle to me. I was the first to do so and my lessons were very frequently visited, tens of thousands of times, and lots of visitors commented and thanked me that they now finally understood how music works, as I explained it, starting with the chords instead of starting with the melody and scales. But after a while newer and better courses appeared on Youtube and I lost my monopoly and my videos became just one of the many series of lessons on improvisation.

*À peu près à la même époque, j'ai fait une série de 12 leçons sur "Comment improviser au piano", sur Youtube en néerlandais. J'ai fait ça pour une ancienne élève, qui m'avait fait*

*savoir qu'elle ne pouvait jouer qu'en utilisant des partitions, mais elle voulait aussi savoir jouer de manière improvisée. C'était facile pour moi, car je ne sais toujours qu'improviser et les partitions sont toujours un casse-tête pour moi. J'ai été le premier à le faire et mes cours ont été très fréquemment visités, des dizaines de milliers de fois, et de nombreux visiteurs ont commenté et m'ont remercié d'avoir enfin compris le fonctionnement de la musique, comme je l'ai expliqué, en commençant par les accords au lieu d'en commençant par la mélodie et les gammes. Mais après un certain temps, des cours plus récents et meilleurs sont apparus sur Youtube et j'ai perdu mon monopole et mes vidéos sont devenues une des nombreuses séries de leçons sur l'improvisation.*



One of my "Fast Films". This one is starting with one of my exhibitions, then zooming in on the work on which I pictured a girl, leaning on a work on which she is depicted, which contains the same work on which she is depicted and so on. The movie zooms in endlessly.

*Un de mes "Fast Films". Celui-ci commence par une de mes expositions, puis zoom sur l'œuvre sur laquelle j'ai photographié une fille, en s'appuyant sur une œuvre sur laquelle elle est représentée, qui contient la même œuvre sur laquelle elle est représentée et ainsi de suite. Le film zoome à l'infini.*

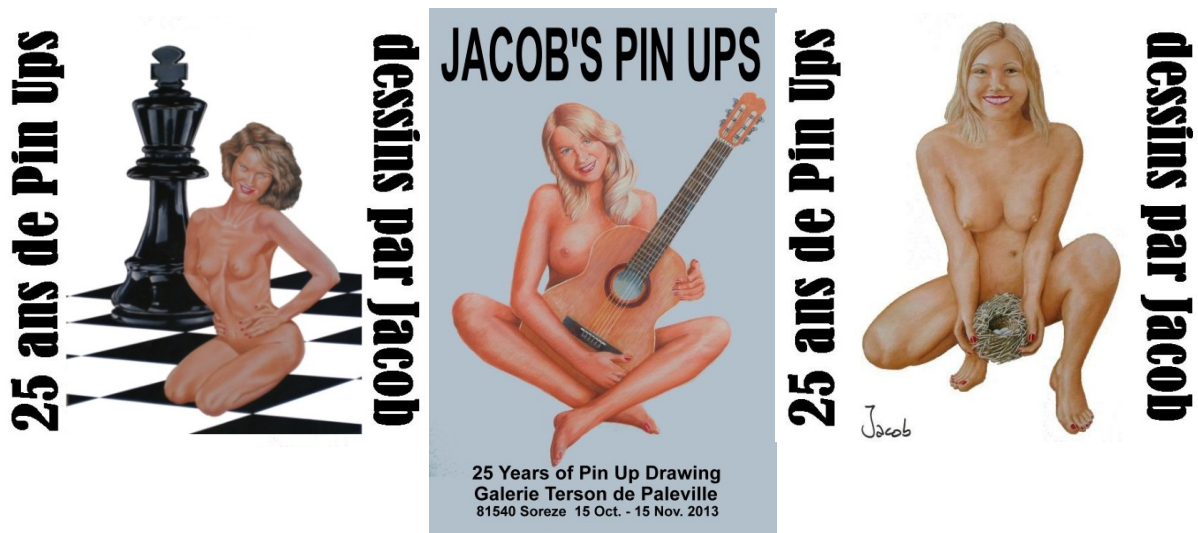
On the other hand, in 2010 I also made a series of 5 long Youtube videos on how to draw Pin Ups. The use of colors was based on the Karisma pencils which were still available by that time. This makes the videos a bit outdated but nevertheless I think they are still worth while looking at today as I also mentioned the history of this art and you see me making a portrait of a girl with a frog on her head. Later on, I made some other videos of drawings in progress. I called them Fast Films by which you can see that I usually start with the face and the often difficult parts, like a cat, a car or another item. Finally I end up with the body, which in fact is the easiest part in my opinion. These Fast Films take less than a minute.

*D'autre part, en 2010, j'ai également réalisé une série de 5 longues vidéos YouTube sur la façon de dessiner des Pin Ups. L'utilisation des couleurs était basée sur les crayons Karisma qui étaient encore disponibles à cette époque. Cela rend les vidéos un peu dépassées mais néanmoins je pense qu'elles valent encore la peine d'être regardées aujourd'hui car j'ai aussi évoqué l'histoire de cet art et vous me voyez faire le portrait d'une fille avec une grenouille*

sur la tête. Plus tard, j'ai fait d'autres vidéos de dessins en cours. Je les ai appelés Fast Films par lesquels vous pouvez voir que je commence généralement par le visage et les parties souvent difficiles, comme un chat, une voiture ou un autre objet. Enfin, je termine avec le corps, qui est en fait la partie la plus facile à mon avis. Ces films rapides prennent moins d'une minute.

In 2013 I celebrated my 25 years of Pin Up drawing with a nice exposition for which I made several posters. The exhibition was held in the new Soreze Gallery in which I showed recent and less recent works that I had made throughout the 25 years.

En 2013 j'ai fêté mes 25 ans de dessin Pin Up avec une belle exposition pour laquelle j'ai réalisé plusieurs affiches. L'exposition a eu lieu dans la nouvelle galerie Sorèze dans laquelle j'ai montré des œuvres récentes et moins récentes que j'avais réalisées tout au long des 25 années.



Not less than three posters to celebrate my 25 years of Pin Up drawing. The left image is the oldest. The other two drawings are newer.

*Pas moins de trois affiches pour fêter mes 25 ans de dessin Pin Up. L'image de gauche est la plus ancienne. Les deux autres dessins sont plus récents.*

The latest years I also post the progress of a drawing on Facebook. There are always people who want to know if the work is already finished. I then follow the procedure on how I make my drawings. I start with a sketch on paper with a graphite pencil. I pay much attention to this stage because I want to have the composition right. The paper is already 20 by 30 cm, so it has the same relative dimensions as the final work of 60 by 90, but just a smaller scale. I want to fill such a paper in the best possible way and have to shift my composition from left to right, up or down.

*Les dernières années je poste aussi l'avancement d'un dessin sur Facebook. Il y a toujours des gens qui veulent savoir si le travail est déjà achevé. Je suis ensuite la procédure comment je fais mes dessins. Je commence par un croquis sur papier au crayon graphite. Je fais très attention à cette étape parce que je veux avoir la bonne composition. Le papier fait déjà 20*



*sur 30 cm, il a donc les mêmes dimensions relatives que l'œuvre finale de 60 sur 90, mais juste à une échelle plus petite. Je veux remplir un tel papier de la meilleure façon possible et je dois décaler la composition de gauche à droite, de haut en bas.*



This is the way in which I show on Facebook what the progress of my drawing is. Here three stages are shown but I usually show about nine stages of progress.

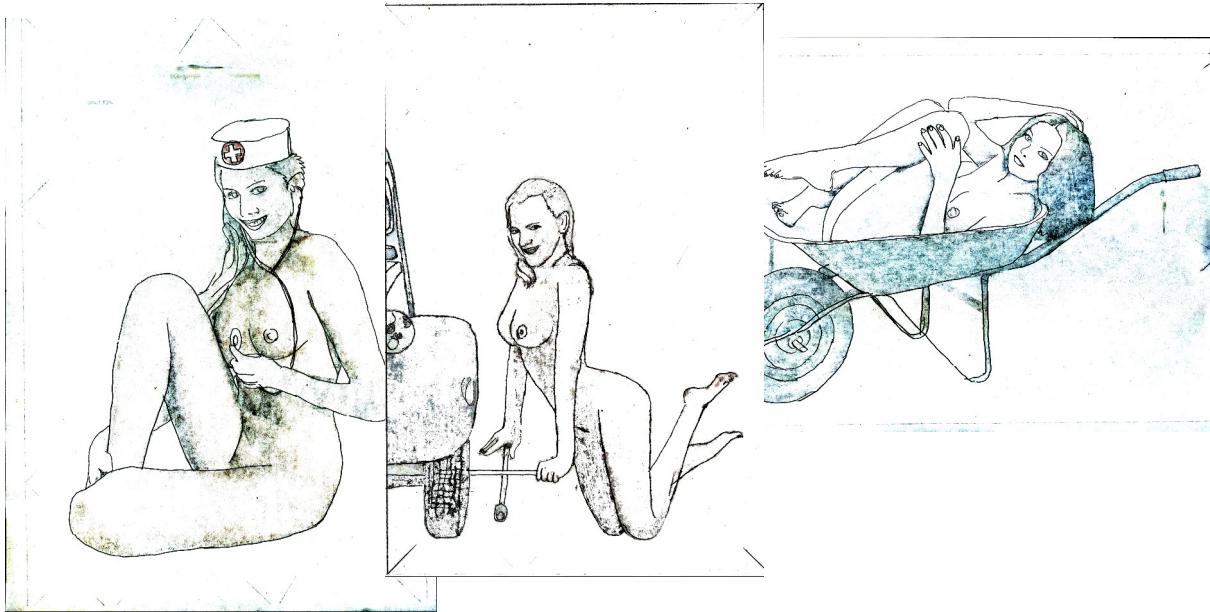
*C'est ainsi que je montre sur Facebook l'état d'avancement de mon dessin. Ici, trois étapes sont présentées, mais je montre généralement environ neuf étapes de progression.*

Sometimes it is better to enlarge or to reduce. Although it is still a sketch, this stage is very important for the final result. I then put the final sketch three times as big in outline on the polypropylene. This is from now on my guideline.

*Parfois, il vaut mieux agrandir ou réduire. Bien qu'il s'agisse encore d'une esquisse, cette étape est très importante pour le résultat final. J'ai ensuite mis l'esquisse finale trois fois plus grande en contour sur le polypropylène. C'est désormais ma ligne directrice.*

Usually I have to make few modifications, thanks to the laborious first stage and I can follow the outlines of the sketch and start to make the real drawing. In the paper sketch I already marked the important items as the places of the eyes and the mouth, but also some shades of the body, although I know by heart where they are. So I can also draw in public in the street without a model since I know more or less from the preliminary sketches what the difficulties are.

*Habituellement, je dois faire quelques modifications, grâce à la première étape laborieuse et je peux suivre les contours de l'esquisse et commencer à faire le vrai dessin. Dans le croquis papier j'ai déjà marqué les éléments importants comme les endroits des yeux et de la bouche, mais aussi certaines nuances du corps, bien que je sache par cœur où ils se trouvent. Je peux donc aussi dessiner en public dans la rue sans modèle puisque je sais plus ou moins par les croquis préliminaires quelles sont les difficultés.*



There were plenty of ideas that I had that never were converted into a real “three feet drawing”, like these ideas here.

*Il y avait beaucoup d'idées que j'avais qui n'ont jamais été converties en un véritable "dessin de trois pieds", comme ces idées ici.*

Now that the new house got a certain level of accomplishment, there was some time to start other activities. For instance, I made a composition for a pianola (mechanical piano) for which pianola-rolls were punched. It was played for the first time in the “Kijk en Luistermuseum” (Look and Listen Museum) in Bennekom (The Netherlands) and then in the Musée du Piano Limoux (France).



Left: the pianola roll with my composition, Middle: Me in front of the first pianola that played my composition. Right: The pianola with my roll inserted.

*A gauche : le rouleau pianola avec ma composition, Milieu : Moi devant le premier pianola qui a joué ma composition. A droite : Le pianola avec mon rouleau inséré.*

*Maintenant que la nouvelle maison avait atteint un certain niveau de réalisation, il restait un peu de temps pour commencer d'autres activités. Par exemple, j'ai fait une composition pour*

*un pianola (piano mécanique) pour lequel des rouleaux de pianola ont été poinçonnés. Il a été joué pour la première fois au « Kijk en Luistermuseum » (Musée Regarde et Écoute) à Bennekom (Pays-Bas) puis au Musée du Piano de Limoux (France).*

I make music on every piano that I see. I played on dozens of pianos on railway stations or airports. If people own a piano, then I never fail to ask them if I am allowed to play something on their piano. And most of the time people allow me to do so and are really interested. I know that I have to stop after a short while, to give others a chance to play as well or not to annoy the owner of the piano, which is a bit difficult for me, because I tend to go on for hours. I once also played on the glass piano of the piano museum in Limoux what I was allowed to do. I really appreciate when people ask me if they may sing with the song that I play. Playing with complete strangers is great fun and sometimes they have a lot of talent and a very nice voice. I remember once at St Pancras station in London when I accompanied Edith together with an unknown British girl. That sounded wonderful.

*Je fais de la musique sur tous les pianos que je vois. J'ai joué sur des dizaines de pianos dans des gares ou des aéroports. Si les gens possèdent un piano, je ne manque jamais de leur demander si j'ai le droit de jouer quelque chose sur leur piano. Et la plupart du temps, les gens me permettent de le faire et sont vraiment intéressés. Je sais que je dois arrêter au bout d'un moment, pour donner aux autres la chance de jouer aussi bien ou pas pour embêter le propriétaire du piano, ce qui est un peu difficile pour moi, car j'ai tendance à continuer pendant des heures. J'ai aussi joué une fois sur le piano de verre du musée du piano à Limoux ce qu'il était permis de faire. J'apprécie vraiment quand les gens me demandent s'ils peuvent chanter avec la chanson que je joue. Jouer avec de parfaits inconnus est très amusant et parfois ils ont beaucoup de talent et une très belle voix. Je me souviens d'une fois à la gare de St Pancras à Londres quand j'ai accompagné Edith avec une fille britannique inconnue. Cela semblait merveilleux.*



I played on so many public pianos that I have forgotten their places.

*J'ai joué sur tant de pianos publics que j'ai oublié leur place.*



Visiting “vide-greniers” (lawn sales or “empty your attics”) were very popular in this part of France. Almost every village or small town organized a Sunday on which the inhabitants could put all their unnecessary belongings in the street for sale. It amazed Edith and me how much art went for sale for a ridiculous low price. Apparently the new generation didn’t see the value of grandpa’s old paintings, grandma’s statuettes and ceramics. So Edith and me went to all the vide-greniers in the region, sometimes three a day and bought everything that we found beautiful. Within a few years, we had several vast collections. We sold the items that we had bought but were later seen as less interesting. This way there was a need for a legal framework for a trade in antiques and I started a one-man’s firm called Eco d’Ambi. I bought and sold only items that I liked myself.

*Les visites de « vide-greniers » étaient très populaires dans cette partie de la France. Presque chaque village ou petite ville organisait un dimanche au cours duquel les habitants pouvaient mettre en vente dans la rue tous leurs biens inutiles. Cela a étonné Edith et moi de voir combien d'œuvres d'art étaient vendues à un prix ridiculement bas. Apparemment, la nouvelle génération n'a pas vu la valeur des vieilles peintures de grand-père, des statuettes et des céramiques de grand-mère. Alors Edith et moi allions dans tous les vide-greniers de la région, parfois trois par jour et achetions tout ce que nous trouvions beau. En quelques années, nous avons eu plusieurs vastes collections. Nous avons vendu les articles que nous avons achetés mais qui ont ensuite été considérés comme moins intéressants. Il y avait donc besoin d'un cadre légal pour un commerce d'antiquités et j'ai créé une entreprise individuelle appelée Eco d'Ambi. J'ai acheté et vendu uniquement des articles que j'aimais moi-même.*

From the day that I started my Internet firm and the number of items that I sold grew, I had to make more and more internet sites. Besides commercial sites, I also made educational sites. One of the first was about the charts and descriptions that were made in former centuries of the strange castle Brittenburg. Cornelis de Hooghe (1541-1583) who’s biography I wrote, had been one of the first, if not the very first person having made an image of the remnants of the Brittenburg. His map in which he mentioned the Brittenburg for the first time is very rare and thus much too expensive for me to buy. But later on, from the start of the 17<sup>th</sup> century on, many more affordable maps were published and I made a collection of everything concerning the Brittenburg and mentioned all my maps on an Internet site, dedicated to perhaps the most mysterious building ever being built in The Netherlands and that also vanished mysteriously.

*Depuis le jour où j'ai lancé mon entreprise Internet et que le nombre d'articles que j'ai vendus a augmenté, j'ai dû créer de plus en plus de sites Internet. Outre les sites marchands, j'ai également réalisé des sites éducatifs. L'un des premiers concernait les cartes et les descriptions faites au cours des siècles précédents de l'étrange château de Brittenburg. Cornelis de Hooghe (1541-1583) dont j'ai écrit la biographie, avait été l'un des premiers, sinon le tout premier à avoir réalisé une image des vestiges du Brittenburg. Sa carte dans laquelle il mentionne le Brittenburg pour la première fois est très rare et donc beaucoup trop chère à acheter pour moi. Mais plus tard, à partir du début du XVIIème, de nombreuses*

*cartes plus abordables ont été publiées et j'ai fait une collection de tout ce qui concerne le Brittenburg et j'ai mentionné toutes mes cartes sur un site Internet, dédié peut-être au bâtiment le plus mystérieux jamais construit. aux Pays-Bas et qui a également disparu mystérieusement.*



Here two of the many maps of the Brittenburg that I possess. Only the foundation of the fortress or castle or whatever it may have been have been found and were carefully measured several times. Due to the inscriptions and the coins that were found, it must have been of ancient Roman origin.

*Voici deux des nombreuses cartes du Brittenburg que je possède. Seules les fondations de la forteresse ou du château ou quoi que ce soit d'autre ont été retrouvées et soigneusement mesurées à plusieurs reprises. En raison des inscriptions et des pièces de monnaie trouvées, elle devait être d'origine romaine antique.*



Another collection consists of mainly Art Deco clocks. They can relatively easily be found on the local videgreniers but are sometimes funny and most of the time beautiful.

*Une autre collection se compose principalement d'horloges Art Déco. On les trouve relativement facilement sur les vide-greniers locaux mais ils sont parfois drôles et la plupart du temps beaux.*

One of my favorite collections is filled with small female statues of several eras. It is a pity that they aren't appreciated anymore.

*Une de mes collections préférées est remplie de petites statues féminines de plusieurs époques. C'est dommage qu'ils ne soient plus appréciés.*



Some of the hundreds of female statuettes of several eras. They all have their own beauty.

*Quelques-unes des centaines de statuettes féminines de plusieurs époques. Ils ont tous leur propre beauté.*

I also have a vast amount of Vallauris ceramic items, mostly coffee and liquor sets but also vases, cups and even ashtrays. I know their appearances are very unusual and therefore disliked by many people, but I just love those weird wild pieces which are sometimes not really easy to drink coffee from.

*J'ai également une grande quantité d'articles en céramique de Vallauris, principalement des services à café et à liqueur, mais aussi des vases, des tasses et même des cendriers. Je sais que leurs apparences sont très inhabituelles et donc détestées par beaucoup de gens, mais j'adore ces pièces sauvages étranges avec lesquelles il n'est parfois pas vraiment facile de boire du café.*



Here some examples of my collection Vallauris ceramics. Vallauris is characterized by a bright color, a strange form and a dripping decoration.

*Voici quelques exemples de ma collection de céramiques de Vallauris. Vallauris se caractérise par une couleur vive, une forme étrange et un décor dégoulinant.*

But I am particular proud of my collection portrait miniatures. They are hand painted with the help of a magnifying glass. They are not considered art, as they were made in series. But I love the refinement and the skills of the artists to make a portrait at such tiny scale of just



some square centimeters. I have so many of them and know so much about them that people often ask me for advice.



Three of the many miniature portraits that I collected. Most of them are portraits of beautiful women of by-gone eras. Sometimes a man is painted, like Napoleon, Mozart or another celebrity.

*Trois des nombreux portraits miniatures que j'ai collectionnés. La plupart d'entre eux sont des portraits de belles femmes d'époques révolues. Parfois, un homme est peint, comme Napoléon, Mozart ou une autre célébrité.*

*Mais je suis particulièrement fier de ma collection de portraits miniatures. Ils sont peints à la main à l'aide d'une loupe. Ils ne sont pas considérés comme de l'art, car ils ont été fabriqués en série. Mais j'aime le raffinement et les compétences des artistes pour faire un portrait à une si petite échelle de quelques centimètres carrés. J'en ai tellement et j'en sais tellement sur eux que les gens me demandent souvent des conseils.*



Some of the works that were collected by me of the lesser known Pin Up artists who are mentioned below.

*Certaines des œuvres que j'ai rassemblées parmi les artistes Pin Up moins connus mentionnés ci-dessous.*

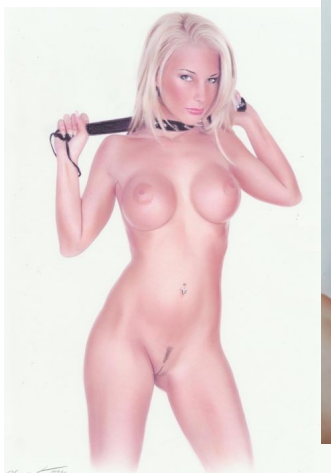
Besides the mentioned items, I also started to buy and sell works of contemporary Pin Up artists. Today there are a great many of them. I possess works by the contemporary Pin Up artists Maciej Kasprzyk, A. Helmut Diefenbach, Sylwester Bohm (Sly), Daniel Dayuela, Jasmin

Genssler (Jaz), Ariel, R.I.P., Jenny Ipers, Aurora Weinhold, Selma James, Kerstin Haase, E.A.G., Julio Garcia, Evgenia Mednikova and Czako Dezso.

*Outre les articles mentionnés, j'ai également commencé à acheter et à vendre des œuvres d'artistes Pin Up contemporains. Aujourd'hui, ils sont très nombreux. Je possède des œuvres des artistes Pin Up contemporains Maciej Kasprzyk, A. Helmut Diefenbach, Sylwester Bohm (Sly), Daniel Dayuela, Jasmin Genssler (Jaz), Ariel, RIP, Jenny Ipers, Aurora Weinhold, Selma James, Kerstin Haase, EAG, Julio Garcia, Evgenia Mednikova et Czako Dezso.*

I don't buy these Pin Up paintings and drawings on yard sales but on on-line auctions. Most admired by me is Paul Abert, a German artist who uses mainly a mixed mode that is based on airbrush. His works are more explicit than mine. My eroticism is more hidden like in the olden days and working more explicitly is in fact a more modern approach.

*Je n'achète pas ces peintures et dessins Pin Up dans les vide-greniers mais dans les ventes aux enchères en ligne. Le plus admiré par moi est Paul Abert, un artiste allemand qui utilise principalement un mode mixte basé sur l'aérographe. Ses œuvres sont plus explicites que les miennes. Mon érotisme est plus caché comme autrefois et travailler plus explicitement est en fait une approche plus moderne.*



Some of the works by Paul Abert, that I possess. They are less innocent than my works, for instance containing masochistic models or models who openly love to exhibit or play with their vagina.

*Quelques oeuvres de Paul Abert, que je possède. Elles sont moins innocentes que mes œuvres, contenant par exemple des modèles masochistes ou des modèles qui aiment ouvertement s'exhiber ou jouer avec leur vagin.*

Another very talented artist is Rene Prudlo. I would never use the body colors chosen by him which seems to be somewhat gray to me. Another difference is that I draw my models from top to bottom while he seems to be less interested in women's legs. But despite the differences, I find him one of the greatest modern Pin Up artists.

*Un autre artiste très talentueux est René Prudlo. Je n'utiliserais jamais les couleurs de corps choisies par lui qui me semblent un peu grises. Une autre différence est que je dessine mes*

*modèles de haut en bas alors qu'il semble moins intéressé par les jambes des femmes. Mais malgré les différences, je le trouve l'un des plus grands artistes Pin Up modernes.*



Some of the works of Rene Prudlo that were collected by me. He mostly depicts models with dark hair, while I try to change between several hair colors.

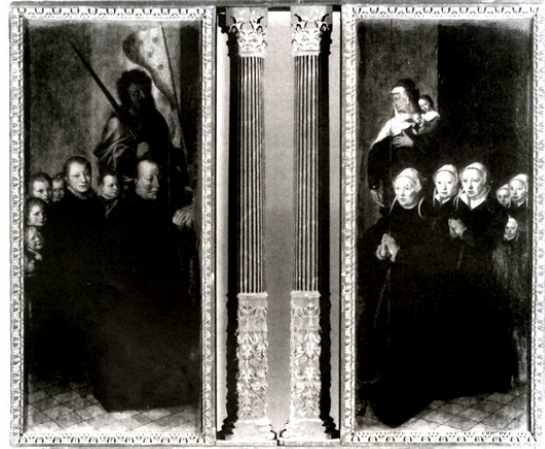
*Quelques-unes des oeuvres de René Prudlo que j'ai collectionnées. Il représente principalement des modèles aux cheveux noirs, tandis que j'essaie de changer entre plusieurs couleurs de cheveux.*

Around 2010 I undertook one of the most important projects in my life. I still wanted to combine my technical study on electro-technics with a non-technical study, as I had tried in Utrecht during my failed psychology courses. This time I was better prepared. During my genealogical investigations on my ancestors, I had found out that one of my forebears was called Cornelis de Hooghe, a rather common Dutch name. But looking in different encyclopedias I found out that a certain Cornelis de Hooghe at that same time had started an uprising against the legal government of Holland that was trying to free itself from the influence of the Spaniards. In other words, De Hooghe tried to stop the government of Holland freeing itself from the dependency of the Spanish King. Why would De Hooghe do such a thing? The answer is that De Hooghe claimed to be an illegitimate half-brother of the Spanish King and that he would be rewarded and become a Duke by the King, would he succeed in stopping the government of Holland freeing itself. Both the King and De Hooghe were sons of Habsburg Emperor Charles V, of the Holy Roman Empire.

*Vers 2010, j'ai entrepris l'un des projets les plus importants de ma vie. Je voulais toujours combiner mon étude technique sur l'électrotechnique avec une étude non technique, comme je l'avais essayé à Utrecht lors de mes cours de psychologie ratés. Cette fois, j'étais mieux préparé. Au cours de mes recherches généalogiques sur mes ancêtres, j'avais découvert qu'un de mes ancêtres s'appelait Cornelis de Hooghe, un nom hollandais assez courant. Mais en regardant dans différentes encyclopédies, j'ai découvert qu'un certain Cornelis de Hooghe avait déclenché à la même époque un soulèvement contre le gouvernement légal de la Hollande qui tentait de se libérer de l'influence des Espagnols. En d'autres termes, De Hooghe a tenté d'empêcher le gouvernement de Hollande de se libérer de la dépendance du roi d'Espagne. Pourquoi De Hooghe ferait-il une chose pareille ? La réponse est que De Hooghe prétendait être un demi-frère illégitime du roi d'Espagne et qu'il serait récompensé et*



*deviendrait duc par le roi s'il réussissait à empêcher le gouvernement de Hollande de se libérer. Le roi et De Hooghe étaient tous deux fils de l'empereur des Habsbourg Charles V, du Saint Empire romain germanique.*



From left to right: A portrait, made by me, of how Cornelis de Hooghe might have looked like. There doesn't exist a portrait of him, only his decapitation scene, that is plain wrong. It is centuries later based on the decapitation of Johan van Oldenbarneveld that took place in an entirely different setting. And utmost right: a double memorial panel with the Leyden family Verhooch, with very little pictorial information.

*De gauche à droite : Un portrait, fait par moi, de ce à quoi aurait pu ressembler Cornelis de Hooghe. Il n'existe pas de portrait de lui, seulement sa scène de décapitation, c'est carrément faux. Il est basé des siècles plus tard sur la décapitation de Johan van Oldenbarneveld qui a eu lieu dans un cadre entièrement différent. Et à l'extrême droite : un double panneau commémoratif avec la famille Leyden Verhooch, avec très peu d'informations picturales*

Now, I first wanted to know, if I was perhaps a descendant of this revolutionary Cornelis de Hooghe. This wasn't the case, but my real ancestors were close to this strange affair. I tried to find as much information as possible and in the end, I thought having sufficient data to write the biography of Cornelis de Hooghe and describing his unfortunate enterprise, because his counter revolution was discovered and after a trial Cornelis de Hooghe was beheaded in 1583 by the very same Court of Holland that he had tried to topple.

*Or, je voulais d'abord savoir, si j'étais peut-être un descendant de ce révolutionnaire Cornelis de Hooghe. Ce n'était pas le cas, mais mes vrais ancêtres étaient proches de cette étrange affaire. J'ai essayé de trouver le plus d'informations possible et au final, j'ai pensé avoir suffisamment de données pour écrire la biographie de Cornelis de Hooghe et décrire sa malheureuse entreprise, car sa contre-révolution a été découverte et après un procès Cornelis de Hooghe a été décapité en 1583 par la même Cour de Hollande qu'il avait essayé de renverser.*

This whole story about an illegitimate and revolutionary son of the Emperor had been largely unknown by scholars although they were very interested to learn more about it. So after a few fruitless contacts with different universities in the Netherlands I was allowed by the Belgian University of Leuven to write the biography in order to obtain my PhD-degree in

Early Modern History. It took me about nine years to write my thesis that I defended in June 2019 successfully before a jury of 7 critical History professors.

*Toute cette histoire d'un fils illégitime et révolutionnaire de l'Empereur était largement inconnue des historiens, bien qu'ils aient été très intéressés à en savoir plus à ce sujet. Ainsi, après quelques contacts infructueux avec différentes universités aux Pays-Bas, j'ai été autorisé par l'Université belge de Louvain à écrire la biographie afin d'obtenir mon doctorat en histoire. Il m'a fallu environ neuf ans pour rédiger ma thèse que j'ai soutenue en juin 2019 avec succès devant un jury de 7 professeurs d'Histoire critiques.*



Middle: Just a snapshot, a remembrance of the city of Leuven by the time I wrote my dissertation. Right: Me (utmost right) defending my thesis next to a jury of seven professors in the Early Modern History of different universities and far left: a cartoon made for my promotion.

*Au milieu : Juste un instantané, un souvenir de la ville de Louvain au moment où j'ai écrit ma thèse. A droit : Moi (tout à fait à droite) défendant ma thèse à côté d'un jury de sept professeurs en histoire moderne de différentes universités et à l'extrême gauche : un dessin animé réalisé pour ma promotion.*

So I received my PhD degree and became from that day on Dr. Jacob Gestman Geradts PhD. I am perhaps the only Pin Up Artist with a Doctor-title, albeit not directly in the arts. But still my study is firmly related to the arts as my promotion took place at the arts-department of the Leuven University and the biography is about Cornelis de Hooghe who was in fact in his daily life one of the best engravers of the Low Countries of the late 16 century. And I described also in detail all the works made by De Hooghe that are still known and well preserved today.

*J'ai donc reçu mon doctorat et je suis devenu à partir de ce jour le Dr. Jacob Gestman Geradts PhD. Je suis peut-être le seul artiste Pin Up avec un titre de docteur, mais pas directement dans les arts. Mais mes études sont toujours étroitement liées aux arts car ma promotion a eu lieu au département des arts de l'Université de Louvain et la biographie concerne Cornelis de Hooghe qui était en fait dans sa vie quotidienne l'un des meilleurs graveurs des Pays-Bas de la fin du XVIème. Et j'ai également décrit en détail toutes les œuvres réalisées par De Hooghe qui sont encore connues et bien conservées aujourd'hui.*





Two of the most appreciated works of Cornelis de Hooghe are without doubt his magnificent map of the county of Holland made for Philip II, King of Spain and for Prince William the Silent of Orange. The second production is the *Exercitatio*, an example book on handwriting.

*Deux des œuvres les plus appréciées de Cornelis de Hooghe sont sans aucun doute sa magnifique carte du comté de Hollande réalisée pour Philippe II, roi d'Espagne et pour le prince Guillaume le Taciturne d'Orange. La deuxième production est l'Exercitatio, un livre d'exemples sur l'écriture manuscrite.*

Thus in a way, it had been a biography of an artist who failed in leading an uprising on behalf of the Spanish King but succeeded in making wonderful etchings and engravings, that are considered to be among the best of his era.

*Il s'agissait donc en quelque sorte d'une biographie d'un artiste qui échoua à diriger un soulèvement au nom du roi d'Espagne mais réussit à réaliser de magnifiques eaux-fortes et gravures, considérées comme parmi les meilleures de son époque.*



Charles de Hooch, a son of Cornelis de Hooghe, went to Italy and was the first Dutchman to paint in an Italianate style with many derelict monuments of the old Romans (left). His brother David who never saw Italy, followed him in his footsteps (right).

*Charles de Hooch, fils de Cornelis de Hooghe, est allé en Italie et a été le premier Néerlandais à peindre dans un style à l'italienne avec de nombreux monuments abandonnés des anciens Romains (à gauche). Son frère David, qui n'a jamais vu l'Italie, l'a suivi dans ses pas (à droite).*

Still there exists an artistic link from Cornelis de Hooghe to me. De Hooghe was an outstanding engraver who worked for the Spanish King and the English Queen and other



Royals. He had two sons, who became the first so-called Italianate painters who worked in a romantic way, painting fantasy landscapes that could, with some imagination, be located in Italy.

*Pourtant il existe un lien artistique entre Cornelis de Hooghe et moi. De Hooghe était un graveur exceptionnel qui a travaillé pour le roi d'Espagne et la reine d'Angleterre et d'autres la familles royales. Il a eu deux fils, qui sont devenus les premiers peintres dits à l'italienne qui ont travaillé de manière romantique, peignant des paysages fantastiques qui pourraient, avec un peu d'imagination, se situer en Italie.*

These two sons were the teachers of later Italianate painters within my line of ascent, since all the De Hooghes were related.

*Ces deux fils ont été les professeurs de peintres italianisants ultérieurs dans ma lignée ascendante, puisque tous les De Hooghe étaient apparentés*



Charles de Hooch didn't just teach how to paint in an Italianate style to his brother David but also to his own son Horatio de Hooch (left) and to my direct forebear Gerrit de Hooch (right).

*Charles de Hooch n'a pas seulement appris à peindre dans un style italien à son frère David mais aussi à son propre fils Horatio de Hooch (à gauche) et à mon ancêtre direct Gerrit de Hooch (à droite).*

I like the idea that I still am a tiny bit under the influence of this great but unfortunate 16<sup>th</sup> century artist, who by the way couldn't represent the female form very well, which is of course a disappointment to me.

*J'aime l'idée d'être encore un tout petit peu sous l'influence de ce grand mais malheureux artiste du XVIème, qui d'ailleurs ne pouvait pas très bien représenter la forme féminine, ce qui bien sûr me déçoit.*



Pin Ups were already made in the 16<sup>th</sup> century by great artists like Titian. But they needed a classical background for this nudity, for instance the story of Danae, who sold her body for gold. Cornelis de Hooghe depicted his half-sister Margareth of Parma as Danae because he saw her as a traitor. But he couldn't copy the Titian painting very well in the right proportions.

*Les Pin Ups étaient déjà réalisées au XVI<sup>ème</sup> par de grands artistes comme Titien. Mais il leur fallait un arrière-plan classique pour cette nudité, par exemple l'histoire de Danaé, qui a vendu son corps pour de l'or. Cornelis de Hooghe a dépeint sa demi-sœur Marguerite de Parme comme Danaé parce qu'il la considérait comme une traîtresse. Mais il ne pouvait pas très bien copier le tableau de Titien dans les bonnes proportions.*

During my historical study, I also wrote historic articles in many historical and geographical magazines. I am still writing for "Ons Rotterdam" (Our Rotterdam) because I had excellent remembrances of this town by my work as a teacher and because of the years I spend there, changing my life and becoming an artist.



Some of the historical and geographical magazines to which I contributed.

*Quelques-uns des magazines historiques et géographiques auxquels j'ai contribué.*

*Au cours de mes études historiques, j'ai également écrit des articles historiques dans de nombreuses revues historiques et géographiques. J'écris encore pour Ons Rotterdam (Notre Rotterdam) parce que j'ai gardé d'excellents souvenirs de cette ville par mon travail d'enseignant et par les années que j'y ai passées, changeant de vie et devenant artiste.*

Writing the history of an artist resulted in talking in equality with university history professors and other art and history experts, like for instance Rudi Ekkart who was the head of the dutch National Documentation Centre of Art, RKD, and editor in chief of its trimestrial magazine “Oud Holland” (Old Holland). It is the highest degree and a convincing proof that you are accepted by the world of art when you are allowed to write an article in their Oud Holland magazine and see this article being mentioned in the international press. I had that honor. Later I understood that Rudi had been a student of both my elementary school and the Grotius Lyceum, too. We had lived just a few hundred meters apart for a very long time. Even being 4 years older and ahead of me, we had had a lot of teachers in common, for instance history professor Dr. A.W.E. Dek.

*Écrire l'histoire d'un artiste revenait à parler sur un pied d'égalité avec des professeurs d'histoire universitaires et d'autres experts de l'art et de l'histoire, comme par exemple Rudi Ekkart qui fut directeur du Centre national de documentation néerlandais de l'Art, RKD, et rédacteur en chef de son magazine trimestriel « Oud Holland »(Vieille Hollande). C'est le plus haut degré et une preuve convaincante que vous êtes accepté par le monde de l'art lorsque vous êtes autorisé à écrire un article dans leur magazine Oud Holland et à voir cet article être mentionné dans la presse internationale. J'ai eu cet honneur. Plus tard, j'ai compris que Rudi avait également été élève à la fois dans mon école primaire et au lycée Grotius. Nous vivions depuis très longtemps à quelques centaines de mètres l'un de l'autre. Même si il a 4 ans de plus que moi, nous avons eu beaucoup de professeurs en commun, par exemple le professeur d'histoire Dr. A.W.E. Dek.*



Left: Rudi Ekkart in 1973 after we had left the same Grotius Lyceum. Right: Me in front of the Birkbeck building of London University where I lectured in 2019.

*A gauche: Rudi Ekkart en 1973 après avoir fini le même Grotius Lyceum ou nous avons étudié tous les deux. A droit: Moi, devant le Birkbeck bâtiment de l'Université à Londres où j'ai leuré en 2019.*

During my schooltime, I had been a close friend of his eldest son Henk Dek and I also visited their house as a teen. I can still remember the room in which my own history teacher Dek worked at his home, and all the books that he needed for his work. Perhaps that the close relationship with my history professor also contributed to my choice to become a doctor in history. Once having become a doctor in history, I was also in touch with several British Universities, which were interested in me, because my subject Cornelis de Hooghe had



worked in the Low Countries, but had also lived in London and Ipswich for a long time and had made the first map of Norfolk for the Elisabeth Atlas, the first British Atlas made for Queen Elisabeth I. I once lectured at London University and was asked for other opportunities, but by that time I lived quietly in France, making Pin Up drawings and had little intention to change my life by lecturing or living in Britain. It was also the time when the British voted for Brexit which didn't attract me either and I just limited my connection with Britain to writing some cartographic articles for British magazines.

*Pendant mes études, j'étais un ami proche de son fils aîné Henk Dek et j'ai également visité leur maison lorsque j'étais adolescent. Je me souviens encore de la pièce dans laquelle mon propre professeur d'histoire, Dek, travaillait chez lui, et de tous les livres dont il avait besoin pour son travail. Peut-être que la relation étroite avec mon professeur d'histoire a aussi contribué à mon choix de devenir docteur en histoire. Une fois devenu docteur en histoire, j'étais également en contact avec plusieurs universités britanniques, qui s'intéressaient à moi, car mon sujet Cornelis de Hooghe avait travaillé aux Pays-Bas, mais avait aussi longtemps vécu à Londres et à Ipswich et avait réalisé la première carte de Norfolk pour l'Atlas Elisabeth, le premier Atlas britannique réalisé pour la reine Elisabeth I. J'ai déjà enseigné à l'Université de Londres une fois et on m'a demandé d'autres opportunités, mais à cette époque, je vivais tranquillement en France, faisant des dessins Pin Up et je n'avais guère l'intention de changer ma vie en donnant des conférences ou en vivant en Grande-Bretagne. C'était aussi l'époque où les Britanniques votaient pour le Brexit, ce qui ne m'attirait pas non plus et je limitais mes liens avec la Grande-Bretagne à écrire quelques articles cartographiques pour des magazines britanniques.*

I relaunched also the investigation on my own family and rejoined the efforts of my brother Frank. Together we wrote a few articles on the events that had taken place in former centuries in the small German town (rather a village) just a few kilometers over the Dutch-German border, where the Geradts family stemmed from. All together our common search for the origins of the Geradts surname had taken almost half a century, but after a very long time it became clear that in the 18<sup>th</sup> century a man in that German village, by the name of Gerhard Ising, became a few sons who started to call themselves "Gerhards", after the first name of their father but also written like Gerards, Gerhardts or even Geratz.

*J'ai également relancé l'enquête sur ma propre famille et rejoint les efforts de mon frère Frank. Ensemble, nous avons écrit quelques articles sur les événements qui s'étaient déroulés au cours des siècles précédents dans la petite ville allemande (plutôt un village) à quelques kilomètres à peine de l'autre côté de la frontière germano-néerlandaise, d'où est issue la famille Geradts. Dans l'ensemble, notre recherche commune des origines du nom de famille Geradts avait pris près d'un demi-siècle, mais après très longtemps, il est devenu clair qu'au XVIII<sup>ème</sup>, un homme de ce village allemand, du nom de Gerhard Ising, est devenu père de quelques fils qui ont commencé à s'appeler "Gerhards", du prénom de leur père mais aussi écrits comme Gerards, Gerhardts ou encore Geratz.*



Weseke – Wirtshäuser – Wirte und Bier

ARCHIV 2021 DORFGESCHICHTEN vor 2 Jahren

Weseke – Wirtshäuser – Wirte und Bier  
Der Niederländer Frank Geradts, dessen  
Vorfahr Joan Hermann Josef als Sohn von Berndt Henricus Geradts und Anna  
Margaretha Enning 1775 von Weseke nach Amsterdam...

Weseke Mitte des 18. Jahrhunderts

DORFGESCHICHTEN vor 4 Jahren

Mitte des 18. Jahrhunderts Teil I  
Frank Geradts aus Drachten in den  
n Heimatblatt Nr. 68 einen Beitrag über die Familie Enning gelesen

Napoleons Armee

DORFGESCHICHTEN vor 3 Jahren

Die Beresina im zugefrorenen Zustand. Weseker in Napoleons  
Armee unter französischer Fahne in Russland  
; Geradts und sein Bruder Jacob Gestman Geradts...

My brother Frank wrote a series of articles about life in the 18<sup>th</sup> century in the small German town of Weseke where the Geradts family found its origin. The articles are about soldiers in Napoleon's army, life in the village and Beer and Inns in the Village and much more. I contributed what I could, since we had investigated the former life in Weseke together for almost half a century.

*Mon frère Frank a écrit une série d'articles sur la vie au XVIIIème dans la petite ville allemande de Weseke où la famille Geradts a trouvé son origine. Les articles traitent des soldats de l'armée de Napoléon, de la vie au village, de la bière et des auberges du village et bien plus encore. J'ai apporté ce que j'ai pu, car nous avons étudié ensemble l'ancienne vie à Weseke pendant près d'un demi-siècle.*

Thus I should have been called "Ising" instead of "Geradts" if around 1750 the sons hadn't switched their family name to their father's first name, instead of their father's second name. A similar thing had already happened with respect to my mother's name Gestman. That family was formally called "Wagenmaker" (= cart maker) for a long time, but changed to the name of Gestman at the moment they bought an Inn where they sold their home brewed beer. The surplus of yeast that was generated by the fabrication of beer was sold to the locals and by that time they were known as the Yeast-man, in Dutch Gistman or Gestman. So in fact I shouldn't be called "Gestman Geradts", but "Wagenmaker Ising", quite a difference.

*Ainsi, j'aurais dû m'appeler "Ising" au lieu de "Geradts" si vers 1750 les fils n'avaient pas remplacé leur nom de famille par le prénom de leur père, au lieu du deuxième nom de leur père. Une chose similaire s'était déjà produite en ce qui concerne le nom de ma mère Gestman. Cette famille s'appelait formellement "Wagenmaker" (= fabricant de chariots) pendant longtemps, mais a changé pour le nom de Gestman au moment où ils ont acheté une auberge où ils ont vendu leur bière brassée à la maison. Le surplus de levure généré par la fabrication de la bière était vendu aux habitants et à cette époque, ils étaient connus sous le nom de « Homme de Levure », en néerlandais Gistman ou Gestman. Donc en fait je ne devrais pas m'appeler "Gestman Geradts", mais "Wagenmaker Ising", une sacrée différence.*

After becoming a doctor, I restarted my usual life: drawing my Pin Ups, an activity that I had never abandoned, working at the house and garden, participating in activities in the street,

like selling old books, participating in yard sales, buying and selling antiques, writing my weekly column for an inland waterways weekly, and so forth.



After my PhD study was finished, my usual Pin Up drawing went on as if nothing had happened.

*Une fois mon doctorat terminé, mon dessin Pin Up habituel a continué comme si de rien n'était.*

*Après être devenu docteur, j'ai recommencé ma vie habituelle : dessiner mes Pin Ups, une activité que je n'avais jamais abandonnée, travailler à la maison et au jardin, participer à des activités dans la rue, comme vendre de vieux livres, participer à des vide-greniers, acheter et vendant des antiquités, écrivant ma chronique hebdomadaire pour un hebdomadaire sur les voies navigables intérieures, etc.*



Every year there are a great many events in the street or indoors where we can sell items and meet friends.

*Chaque année, il y a de nombreux événements dans la rue ou à l'intérieur où nous pouvons vendre des objets et rencontrer des amis*

I also helped Edith in her architectural jobs which became more interesting over the time. She received orders to restore two medieval castles, Vaudreuille and Mouzens. This was by all means a mind blowing idea. Having lived almost all our lives in derelict houses and then



being involved in the reconstruction of medieval French castles. A cultural dream that came true, although Edith had already coordinated the team that restored some very old buildings in the Dutch town of Schiedam. But now I could help her by measuring their dimensions with which she could make restoration plans. Sometimes it was very easy, just holding a large ruler in place, but there were difficulties, too. For instance when round corner towers had to be measured. Fortunately I had been a teacher in measurement systems, albeit in the maritime and electronic sector. But I could measure diameters of medieval towers as well and she always obtained the necessary building permits.

*J'ai aussi aidé Edith dans ses travaux d'architecture qui sont devenus plus intéressants au fil du temps. Elle reçut l'ordre de restaurer deux châteaux médiévaux, Vaudreuille et Mouzens. C'était par tous les moyens une idée époustouflante. Ayant vécu presque toute notre vie dans des maisons abandonnées, puis impliqué dans la reconstruction de châteaux médiévaux français. Un rêve culturel devenu réalité, bien qu'Edith ait déjà coordonné l'équipe qui a restauré de très vieux bâtiments dans la ville néerlandaise de Schiedam. Mais maintenant je pouvais l'aider en mesurant leurs dimensions avec lesquelles elle pourrait faire des plans de restauration. Parfois, c'était très facile, juste tenir une grande règle en place, mais il y avait aussi des difficultés. Par exemple, lorsque des tours d'angle rondes devaient être mesurées. Heureusement, j'avais été enseignant en systèmes de mesure, quoique dans le secteur maritime et électronique. Mais je pouvais aussi mesurer les diamètres des tours médiévales et elle obtenait toujours les permis de construire nécessaires.*



The castle of Vaudreuille, which had been burned down a few decades prior and had to be reconstructed. Later I helped making plans for the reconstruction of the Mouzens castle, too.

*Le château de Vaudreuille, qui avait été incendié quelques décennies auparavant et devait être reconstruit. Plus tard, j'ai aussi aidé à faire des plans pour la reconstruction du château de Mouzens.*

One particular activity is the restoration and modification of toy instruments. I possess a small number of toy pianos, a toy harmonica and several toy guitars and a vast amount of “normal” musical instruments. After my first piano and guitar and after I had learned how to play them properly, I soon had bought a Yamaha synthesizer PS-55 at that moment in time a rather modern instrument, later to be followed by a SIEL portable electric piano. Every few years later I bought a more modern synthesizer of which I now own almost 10 pieces. For a

while I was the proud owner of a Roland Jupiter 8 and I still own a Roland D10, the cheap brother of the Roland D50 synthesizer that you can hear on songs by Boston, Jean Michel Jarre, Michael Jackson, Phil Collins and Queen and a few years ago, Edith gave me a real electric piano as a present making it possible to sing and play in the street.



Three of my first synthesizers, from left to right: Yamaha PS-55, Roland Jupiter-8 and the Roland D-10.  
*Trois de mes premiers synthétiseurs: de droit à gauche" Yamaha PS-55, Roland Jupiter-8 et le Roland D-10*

*Une activité particulière est la restauration et la modification d'instruments jouets. Je possède un petit nombre de pianos jouets, un harmonica jouet et plusieurs guitares jouets ainsi qu'une grande quantité d'instruments de musique « normaux ». Après mon premier piano et ma première guitare et après avoir appris à les jouer correctement, j'ai rapidement acheté un synthétiseur Yamaha PS-55 à l'époque, un instrument plutôt moderne, qui sera ensuite suivi d'un piano électrique portable SIEL. Toutes les quelques années plus tard, j'ai acheté un synthétiseur plus moderne dont je possède désormais près de 10 pièces. J'ai été un temps l'heureux propriétaire d'un Roland Jupiter 8 et je possède toujours un Roland D10, le frère bon marché du synthétiseur Roland D50 que l'on peut entendre sur les chansons de Boston, Jean Michel Jarre, Michael Jackson, Phil Collins et Queen et il y a quelques années, Edith m'a offert un vrai piano électrique permettant de chanter et de jouer dans la rue..*

I also bought a lot of other instruments, like a cornet, two trumpets, a mandolin, numerous guitars and a bass-guitar, two pianos and several violins and flutes, sometimes in a bad shape and in need of a restoration. Sometimes so bad, that I could use them for an unusual modification.

*J'ai également acheté beaucoup d'autres instruments, comme un cornet, deux trompettes, une mandoline, de nombreuses guitares et une guitare basse, deux pianos et plusieurs violons et flûtes, parfois en mauvais état et nécessitant une restauration. Parfois si mauvais que je pourrais les utiliser pour une modification inhabituelle.*



A while ago these were my instruments. I now possess many more and I also sold some of them.

*Il y a quelque temps, c'étaient mes instruments. J'en ai maintenant beaucoup plus et j'en ai aussi vendu quelques-uns.*

I restored the bruised cornet and mandolin that were both dating from the start of the 20<sup>th</sup> century. One violin was restored by a skilled violin maker, but I modified another one myself by adding frets and guitar tuners. I also modified small toy guitars, by turning them into miniature electric rock guitars.

*J'ai restauré le cornet meurtri et la mandoline qui dataient tous deux du début du XXeme. Un violon a été restauré par un luthier qualifié, mais j'en ai modifié un autre moi-même en ajoutant des frettes et des accordeurs de guitare. J'ai également modifié de petites guitares jouets, en les transformant en guitares rock électriques miniatures.*



Some of the instruments that I restored or modified

*Quelques instruments que j'ai restauré ou modifié.*

One of my most recent activities is my study on a Roman road, that went in the direction of our derelict farm. The history of this farm can be retraced back to the 1780's when it was mentioned on the first detailed map of France, made by the Cassinis, But undoubtedly the farm is much older and It probably had a function alongside this Roman Road, like a toll post or a watch tower.

*Une de mes activités les plus récentes est mon étude sur une voie romaine, qui allait en direction de notre ferme abandonnée. L'histoire de cette ferme remonte aux années 1780*



*quand elle fut mentionnée sur la première carte détaillée de France, réalisée par les Cassini, mais sans doute la ferme est beaucoup plus ancienne et elle avait probablement une fonction le long de cette voie romaine, comme un poste de péage ou une tour de guet*



The Roman roads that cross the village after several centuries are still bordered by large stones which probably date from an earlier era, like the stone ages. Some parts of the roads are still in use by farmers.

*Les voies romaines traversant le village sont après des siècles encore bordées de grosses pierres qui datent probablement d'époques antérieures, comme l'âge de pierre. Certaines parties des routes sont encore utilisées par les agriculteurs.*

It is difficult to predict what I will do next, but it is likely that drawing Pin Ups will make the most prominent part of my activities, like they have done over the last decades.

*Il est difficile de prédire ce que je ferai ensuite, mais il est probable que dessiner des Pin Ups fera la part la plus importante de mes activités, comme elles l'ont fait au cours des dernières décennies.*

Sometimes people ask me why I draw Pin Ups, or why I draw nude ladies in the first place and never a nude man or a well dressed lady or man. That is a question that is difficult to answer but I'll give it a try. There have been artists who only painted cats and others who painted flowers in vases or ships in a storm. You have to be fascinated by the subject and I certainly am. I found women fascinating all my life, especially the fact that they could amaze me or change my mood with just a smile or just by the way they walked or moved. Sometimes it really made me upset. Then I wondered what was the secret with which women were capable to influence my mind and what I could do in return and being less helpless.

*Parfois, les gens me demandent pourquoi je dessine des Pin Ups, ou pourquoi je dessine des femmes nues en premier lieu et jamais un homme nu ou une femme ou un homme bien habillé. C'est une question à laquelle il est difficile de répondre mais je vais l'essayer. Il y a eu des artistes qui peignaient uniquement des chats et d'autres qui peignaient des fleurs dans des vases ou des navires lors d'une tempête. Il faut être fasciné par le sujet et je le suis*

*certainement. J'ai trouvé les femmes fascinantes toute ma vie, en particulier le fait qu'elles pouvaient m'étonner ou changer mon humeur avec un simple sourire ou simplement par la façon dont elles marchaient ou bougeaient. Parfois, cela m'énervait vraiment. Ensuite, je me suis demandé quel était le secret avec lequel les femmes étaient capables d'influencer mon esprit et ce que je pouvais faire en retour et être moins impuissante.*



Although I have a deep respect for the painter of the two dead fishes, I prefer spending my time on a healthy and jumping lady who enjoys life.

*Bien que j'aie un profond respect pour le peintre des deux poissons morts, je préfère passer mon temps sur une dame saine et sautillante qui aime la vie.*

Then I again drew the parallel with the way I understood electro-technics. If you want to know how a radio works, then build a radio yourself. Thus, if you want to know how a woman can turn you on, then make a woman yourself. A Frankenstein woman was unrealistic but a drawn or painted woman was feasible. This was one of the reasons, perhaps the major reason, why I taught myself how to depict a woman. In a way, I had enough of my dependency, my helplessness and my vulnerability towards women.

*Puis j'ai à nouveau fait le parallèle avec ma façon de comprendre l'électrotechnique. Si vous voulez savoir comment fonctionne une radio, construisez-en vous-même. Ainsi, si vous voulez savoir comment une femme peut vous exciter, alors faites-en une femme vous-même. Une femme Frankenstein était irréaliste mais une femme dessinée ou peinte était réalisable. C'est l'une des raisons, peut-être la principale raison, pour laquelle j'ai appris moi-même à représenter une femme. D'une certaine manière, j'avais mare de ma dépendance, de mon impuissance et de ma vulnérabilité envers les femmes.*

This was a two-sided sword. It reassured me that the way in which women turn me into apple sauce is manageable. It was always my great wish to understand psychological issues in a way technical problems were understood by physicists, chemists and other technical scientists. And in a way this approach worked. After a while I could prefer one smile over the other, one pose over the other and found out that clothes in a way kill this process. The attention is drawn from the lady or girl towards the clothes she wears and her charm is not enhanced but diminished or at least shared with the clothes. Little by little I had the idea that I could "build" a woman to my design.

*C'était une épée à deux faces. Cela m'a rassuré sur le fait que la façon dont les femmes me transforment en compote de pommes est gérable. J'ai toujours souhaité comprendre les problèmes psychologiques de la même manière que les problèmes techniques étaient compris par les physiciens, les chimistes et autres scientifiques techniques. Et d'une certaine manière, cette approche a fonctionné. Au bout d'un moment, je pouvais préférer un sourire à l'autre, une pose à l'autre et j'ai découvert que les vêtements tuaient en quelque sorte ce processus. L'attention est attirée de la femme ou de la fille vers les vêtements qu'elle porte et son charme n'est pas renforcé mais diminué ou du moins partagé avec les vêtements. Petit à petit, j'ai eu l'idée que je pouvais « construire » une femme à mon idée.*

On the other hand (the other side of the sword), I had the idea that I finally could influence women, just like they had influenced me for a long time. I had an answer. I could prove that I mastered their charm, too. They had lost their monopoly. They could be charming, but I could also make charming ladies. So this tipped the balance a bit. On rare occasions women were frank enough to recognize that aspect.

*De l'autre côté de l'épée, j'avais l'idée que je pouvais enfin influencer les femmes, tout comme elles m'avaient influencé pendant longtemps. J'avais une réponse. Je pourrais aussi prouver que je maîtrisais leur charme. Ils avaient perdu leur monopole. Elles pourraient être charmantes, mais je pourrais aussi faire de charmantes dames. Cela a donc un peu fait pencher la balance. En de rares occasions, les femmes ont été assez franches pour reconnaître cet aspect.*

I remember that during one of my first exhibitions a young woman said to me that I let the visitors know that I was able not only to represent a beautiful lady, but also let them know that I mastered more than that. I played a mind game, too. I could tell by her face that she disliked it. She had come, hoping to see an artist who was just after the beauty of a woman's body, but she was convinced that I was trying to prove that I understood the female mind as well. In a way, I knew that she was right. I don't work for the sake of the beauty of the female form alone. What I do is providing a counterbalance to the female magic against which I had severe difficulties to defend myself as I found women overwhelming in all their aspects. I still have the same feelings, but I am glad having found some remedy and therefore I now hope that you can better understand why I am making wonderful ladies for such a long time.

*Je me souviens que lors d'une de mes premières expositions, une jeune femme m'a dit que je faisais savoir aux visiteurs que j'étais capable non seulement de représenter une belle dame, mais aussi que je maîtrisais bien plus que cela. J'ai aussi joué à un jeu d'esprit. Je pouvais dire à son visage qu'elle n'aimait pas ça. Elle était venue dans l'espoir de voir un artiste qui recherchait justement la beauté du corps féminin, mais elle était convaincue que j'essayais de prouver que je comprenais aussi l'esprit féminin. D'une certaine manière, je savais qu'elle avait raison. Je ne travaille pas uniquement pour la beauté de la forme féminine. Ce que je fais, c'est apporter un contrepoids à la magie féminine contre laquelle j'avais de grandes difficultés à me défendre car je trouvais les femmes écrasantes dans tous leurs aspects. J'ai*



*toujours les mêmes sentiments, mais je suis heureux d'avoir trouvé un remède et j'espère donc maintenant que vous comprendrez mieux pourquoi je fais des femmes merveilleuses depuis si longtemps.*



In the Greek/Roman culture there was no hesitation in depicting ordinary people, nude or clothed. It would take almost 2000 years before the European world of art would accept it again and nudity is still a difficult item.

*Dans la culture gréco-romaine, on n'hésitait pas à représenter des gens ordinaires, nus ou habillés. Il faudra attendre près de 2000 ans avant que le monde de l'art européen l'accepte à nouveau et la nudité reste encore un sujet difficile.*

When I put it in an historical perspective, then after the Greek/Roman era, there was a time when in Europe art was restricted by the church to paintings and statues to instruct its believers. Then, painters like Breughel the Elder and Jan Steen made everyday village or inn-scenes. This must have been a major breakthrough.



For many people it must have been a relief to see their daily life in painting instead of the life of saints, Jesus and God.

*Pour beaucoup de gens, cela a dû être un soulagement de voir leur vie quotidienne en peinture au lieu de la vie des saints, Jésus et Dieu.*

*Quand je le place dans une perspective historique, après l'ère gréco-romaine, il fut un temps où en Europe l'art était limité par l'Église aux peintures et aux statues pour instruire ses croyants. Ensuite, des peintres comme Breughel l'Ancien et Jan Steen ont réalisé des scènes quotidiennes de village ou d'auberge. Cela a dû être une percée majeure.*



Two well known examples of paintings, that were, despite their nudity, acceptable because they were placed in a context of religion or classical culture. It would take ages before people confessed liking to look at another person, even without such a context.

*Deux exemples bien connus de peintures, qui étaient, malgré leur nudité, acceptables parce qu'elles étaient placées dans un contexte de religion ou de culture classique. Il faudrait des siècles avant que les gens n'aient aimé regarder une autre personne, même sans un tel contexte.*

In the Belgian and Dutch golden age, it were the rich people who asked for a portrait. Rembrandt made a few nudes too, but always in a classical context. For instance, it had to be an illustration of the Greek or Roman history. Also painters like Rubens and the Italian artists like Michelangelo and Botticelli depicted gods or half gods, like Venus, in the nude.

*A l'âge d'or belge et hollandais, ce sont les gens riches qui demandent un portrait. Rembrandt a également fait quelques nus, mais toujours dans un contexte classique. Par exemple, il devait s'agir d'une illustration de l'histoire grecque ou romaine. Des peintres comme Rubens et des artistes italiens comme Michel-Ange et Botticelli ont également représenté des dieux ou des demi-dieux, comme Vénus, nus.*

Later on, my own ancestors started painting Italianate landscapes. It were all little or greater revolutions by the artists and by the art collectors. The taste of the people apparently changed over the years and instead of looking at Jesus at the Cross, they slowly but steadily loved looking at a village fair or a vase of flowers too.

*Plus tard, mes propres ancêtres ont commencé à peindre des paysages italiens. Ce sont toutes des petites ou grandes révolutions des artistes et des collectionneurs d'art. Le goût des gens a apparemment changé au fil des ans et au lieu de regarder Jésus à la croix, ils aimaient lentement mais sûrement regarder une fête de village ou un vase de fleurs aussi.*

But what during these centuries never had been painted, that were were attractive anonymous people, nude or dressed. Sure, Ludwig II of Bavaria had made a Gallery of Beauties, but they were all well known ladies. One could always say that their merits or place in society was more important than their looks, although they were all pretty. In that way,

there were similarities with the renaissance artists who painted Greek goddesses. The context made the pretty looks being socially acceptable.

*Mais ce qui durant ces siècles n'avait jamais été peint, c'était de séduisants anonymes, nus ou habillés. Bien sûr, Ludwig II de Bavière avait fait une galerie des beautés, mais elles étaient toutes des dames bien connues. On pouvait toujours dire que leurs mérites ou leur place dans la société étaient plus importants que leur apparence, même si elles étaient toutes jolies. De cette façon, il y avait des similitudes avec les artistes de la Renaissance qui ont peint des déesses grecques. Le contexte a rendu les jolis looks socialement acceptables.*

The question is: which artists made the first attractive anonymous persons that were comparable to other artists painting anonymous cats or anonymous or fictive landscapes, all just for the pleasure to the eye? Then we probably have to go to the end of the 19th, start of the 20th century. It was a moment in time that certain people had the courage to say: "Yes, I love looking at a beautiful anonymous girl." But on the other hand, this was still not-done for conservative art-lovers. They stuck to nudity in a well-respected Greek or Roman setting or a link to an accepted artist from the former centuries. There had to be a relation with something that had proven to be acceptable anyway. A body just because it was attractive or beautiful, was rejected by the regular art.

*La question est: quels artistes ont rendu les premiers anonymes attirants comparables à d'autres artistes peignant des chats anonymes ou des paysages anonymes ou fictifs, tout cela pour le plaisir des yeux ? Ensuite, il faut probablement aller à la fin du XIXeme, début du XXeme. C'est à un moment donné que certaines personnes ont eu le courage de dire : "Oui, j'adore regarder une belle fille anonyme." Mais d'un autre côté, ce n'était toujours pas fait pour les amateurs d'art conservateurs. Ils s'en tenaient à la nudité dans un cadre grec ou romain très respecté ou à un lien avec un artiste accepté des siècles précédents. Il devait y avoir une relation avec quelque chose qui s'était avéré acceptable de toute façon. Un corps simplement parce qu'il était attirant ou beau, était rejeté par l'art régulier.*



Left : the famous portrait by Vermeer. On the right : a similar portrait by Smeets

*A gauche le fameux portrait par Vermeer, à droite un portrait similaire par Smeets*



Portraits of dressed anonymous persons have been made in large numbers since the 17th century. Johan Vermeer painted a large number of people, often of low background, such as maids. His most famous portrait is probably "The Girl with the Pearl Earring". The painter Michael Sweerts also painted a completely unknown "Young Servant" around 1660. In itself, the making of "tronies" in the Low Countries of the 17th century was a giant step, because it indicated that people could enjoy watching random other people. But admitting that people liked looking at naked people was not yet an option. They had to wait another two centuries for that.

*Les portraits d'anonymes habillés sont réalisés en grand nombre depuis le XVIIe siècle. Johan Vermeer a peint un grand nombre de personnages, souvent issus de milieux modestes, comme des servantes. Son portrait le plus célèbre est probablement « La Fille à la perle ». Le peintre Michael Sweerts a également peint vers 1660 une « Jeune Servante » totalement inconnue. En soi, la création de « tronies » aux Pays-Bas au XVIIe siècle représentait un pas de géant, car elle indiquait que les gens pouvaient prendre plaisir à regarder d'autres personnes au hasard. Mais admettre que les gens aiment regarder des gens nus n'était pas encore une option. Il leur fallut attendre encore deux siècles pour cela.*

How difficult painting nudes was in the 17th century is reflected in a well-documented affair of one of my own ancestors, the schoolmaster Josephus van Rensen married to Sara van Overschie (numbers 1216 and 1217 in my pedigree). In the year 1661, Philemon Lissant, (a well-known art friend and art buyer) had his son taught to read, write and arithmetic by Josephus. As a reward, Josephus received three paintings, which will be made by Nicolaas Lissant, Philemon's brother.



*The work by Correggio, of which a copy was ordered by my ancestor Josephus van Rensen.*

*L'oeuvre par Corrège, dont une copie fut commandée par mon ancêtre Josephus van Rensen.*

Firstly, a copy after Correggio "depicting a naked woman and a satyr". This undoubtedly meant "Venus and Amor discovered by a satyr". An erotic painting that became acceptable because of the reference to Venus and Amor.

Secondly, a painting of Joseph and Saphira. This shows that Joseph and Sara did not want to have a portrait made of themselves, but needed the (almost) Biblical namesakes Joseph and Saphira for this. Once again this is an erotic story about the slave Joseph who is seduced by Saphira, his master's wife, does not respond and is then falsely accused by Saphira of attempted sexual assault and ends up in prison.

Thirdly, Nicolaas Lissant will paint "the schoolmaster's wife" (= Sara) "from life". So a portrait of her will probably also be made. Portraying family members was already acceptable at this time and there was no need for references to antiquity.

*La difficulté de peindre des nus au XVIIe siècle se reflète dans une affaire bien documentée d'un de mes propres ancêtres, l'instituteur Josephus van Rensen, marié à Sara van Overschie (numéros 1216 et 1217 dans mon pedigree). En 1661, Philémon Lissant (un ami et acheteur d'art bien connu) fit apprendre à son fils à lire, à écrire et à compter auprès de Josèphus. En récompense, Josèphus reçoit trois tableaux qui seront réalisés par Nicolaas Lissant, le frère de Philémon.*

*Tout d'abord, une copie d'après Corrège « représentant une femme nue et un satyre ». Cela signifiait sans doute « Vénus et Amor découverts par un satyre ». Une peinture érotique devenue acceptable grâce à la référence à Vénus et Amor.*

*Deuxièmement, un tableau de Joseph et Saphira. Cela montre que Josephus et Sara ne voulaient pas qu'on fasse un portrait d'eux-mêmes, mais qu'ils avaient pour cela besoin des homonymes (presque) bibliques Joseph et Saphira. Il s'agit encore une fois d'une histoire érotique sur l'esclave Joseph qui est séduit par Saphira, la femme de son maître, ne répond pas et est ensuite faussement accusé par Saphira de tentative d'agression sexuelle et finit en prison.*

*Troisièmement, Nicolaas Lissant peindra "la femme du maître d'école" (= Sara) "d'après nature". Un portrait d'elle sera donc probablement également réalisé. Représenter des membres de la famille était déjà acceptable à cette époque et il n'était pas nécessaire de faire référence à l'Antiquité.*

It is always difficult to determine afterwards by what a development started with. This often arose in several places at the same time and it is difficult to pinpoint an unambiguous origin. The same applies to depicting anonymous nudes for the pleasure of the eye, without the need for references to Biblical stories or Romano-Greek mythology. Europe was long trapped in the artistic straitjacket of earlier centuries in order to take this major step, although French painters also played an important role in its liberation. A piece like "Un combat de coqs" from 1846 by Jean-Léon Gérôme, although it featured a naked young

couple, was an acceptable and even highly appreciated work, but was also set in a classical Greek environment. To avoid any misunderstanding, it was also called "Jeunes Grecs faisant battre des coqs". (Young Greeks making cocks battle)



The painting « A battle between cocks »

*La peinture « Un combat de coqs »*

*Il est toujours difficile de déterminer a posteriori par quoi un développement a commencé. Cela s'est souvent produit à plusieurs endroits en même temps et il est difficile d'identifier une origine univoque. Il en va de même pour représenter des nus anonymes pour le plaisir des yeux, sans avoir besoin de références aux récits bibliques ou à la mythologie romano-grecque. L'Europe a longtemps été enfermée dans le carcan artistique des siècles précédents pour franchir cette étape majeure, même si les peintres français ont également joué un rôle important dans sa libération. Une pièce comme "Un combat de coqs" de 1846 de Jean-Léon Gérôme, même si elle mettait en scène un jeune couple nu, était une œuvre acceptable et même très appréciée, mais se situait également dans un environnement grec classique. Pour éviter tout malentendu, on l'appelait aussi « Jeunes Grecs faisant battre des coqs ».*



Left : « Déjeuner sur l'herbe » , at the right : « The birth of Venus »

*A gauche : « Déjeuner sur l'herbe » , à droite : « La naissance de Vénus »*

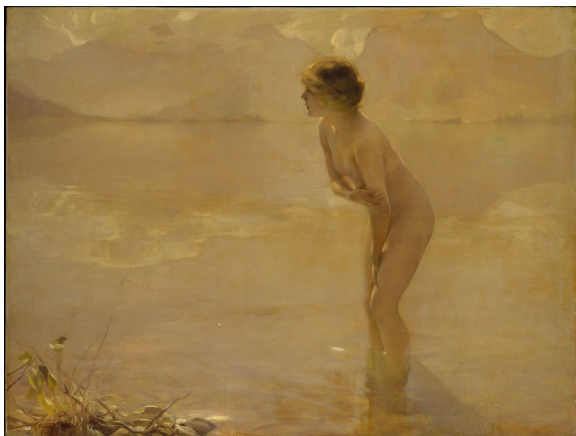
But in 1863 a major step was taken when Manet submitted his "Déjeuner sur l'herbe" for the annual Official Salon, where the painting was immediately rejected. A nude by Alexandre Cabanel, entitled "La naissance de Vénus" was admitted and even received a prize, despite



the complete nudity of the depicted goddess. The big difference was that Manet depicted ordinary citizens and Cabanel referred to classical mythology with his painting. Manet had no choice but to present his work to the Salon des Refusés. This marked the first step in accepting nudity from ordinary anonymous citizens.

*Mais en 1863, une étape majeure fut franchie lorsque Manet soumit son "Déjeuner sur l'herbe" au Salon officiel annuel, où le tableau fut immédiatement rejeté. Un nu d'Alexandre Cabanel, intitulé "La naissance de Vénus" a été admis et a même reçu un prix, malgré la nudité complète de la déesse représentée. La grande différence était que Manet représentait des citoyens ordinaires et Cabanel faisait référence à la mythologie classique avec sa peinture. Manet n'a d'autre choix que de présenter son œuvre au Salon des Refusés. Cela a marqué la première étape vers l'acceptation de la nudité de la part de citoyens anonymes ordinaires.*

However, the development in France was not widely supported and only led to a discussion in the higher levels of society, but left the rest of the population undisturbed. In the more egalitarian USA this would develop differently. It is generally accepted that the American cartoonist Charles Dana Gibson took an important step in the development towards broader acceptance when he depicted women for the American magazine Life, which had a very different design than we are now used to from this magazine. These drawings were so popular that in 1897, at the age of 20, he was offered a long-term contract, which was extended in 1903 for the then exorbitant sum of 10,000 dollars. The Gibson girl became so famous that manufacturers also wanted to use her in their advertisements. However, around 1900, nudity in the USA was still a step too far. This had to wait until 1913 when the painting "Matinee de septembre" was exhibited and caused a lot of commotion. It was a painting by the French artist Paul Chabas.



Left : The painting: « A september morning ». Right : four Gibson girls

*A gauche : La peinture : « Matinée de septembre ». A droit : Quatre filles Gibson*

*Cependant, le développement en France n'a pas été largement soutenu et n'a donné lieu qu'à un débat dans les niveaux supérieurs de la société, sans perturber le reste de la population. Aux États-Unis, plus égalitaires, la situation évoluerait différemment. Il est généralement*

*admis que le caricaturiste américain Charles Dana Gibson a franchi une étape importante dans l'évolution vers une plus grande acceptation lorsqu'il a représenté des femmes pour le magazine américain Life, dont le design était très différent de celui auquel nous sommes maintenant habitués dans ce magazine. Ces dessins étaient si populaires qu'en 1897, à l'âge de 20 ans, on lui proposa un contrat à long terme, qui fut prolongé en 1903 pour la somme alors exorbitante de 10 000 dollars. La fille Gibson est devenue si célèbre que les fabricants ont également voulu l'utiliser dans leurs publicités. Cependant, vers 1900, la nudité aux États-Unis était encore un pas de trop. Il faudra attendre 1913 pour que le tableau "Matinée de septembre" soit exposé et provoque un grand émoi. C'était un tableau de l'artiste français Paul Chabas.*

Anthony Comstock of the League Against Obscenity had demanded that this painting be removed from a gallery. The seller had stated that this painting had won the gold medal of the Académie Française, to which Comstock responded with "I see too little morning and too much girl". It was precisely this position that led to a national debate in the press and the image became so famous that it was eventually seen in countless places, on calendars, on card games, on posters, on matchboxes, on postcards and even as a medallion. However, poor Chabas received nothing for the reproductions of his artwork. But the result of this heated polemic was that artist Rolf Armstrong was commissioned in 1920 to illustrate a calendar with nude women.

*Anthony Comstock de la Ligue contre l'obscénité avait exigé que ce tableau soit retiré d'une galerie. Le vendeur avait déclaré que ce tableau avait remporté la médaille d'or de l'Académie française, ce à quoi Comstock avait répondu "Je vois trop peu de matinée et trop de fille". C'est précisément cette position qui a suscité un débat national dans la presse et l'image est devenue si célèbre qu'elle a fini par être vue dans d'innombrables endroits, sur des calendriers, sur des jeux de cartes, sur des affiches, sur des boîtes d'allumettes, sur des cartes postales et même sous forme de médaillon. Mais le pauvre Chabas n'a rien reçu pour les reproductions de ses œuvres. Mais le résultat de cette vive polémique fut qu'en 1920 l'artiste Rolf Armstrong fut chargé d'illustrer un calendrier avec des femmes nues.*

This development is often cited when discussing the origins of the Pin Up, but it can also be regarded as the first step in the widespread acceptance of the depiction of the anonymous naked human being as a whole, for which there was interest among a large group of the population, which became topical due to the increased possibilities to reproduce images in millions of copies. There appeared to be a pioneering role for the general public in contrast to the conservative role of members of the upper class of society, both in the USA and earlier in France.

*Cette évolution est souvent citée lorsqu'on discute des origines de la Pin Up, mais elle peut également être considérée comme la première étape vers l'acceptation généralisée de la représentation de l'être humain nu et anonyme dans son ensemble, pour laquelle il y avait un intérêt parmi une grande partie de la population, devenu d'actualité en raison des possibilités*

*accrues de reproduire des images à des millions d'exemplaires. Le grand public semble avoir joué un rôle pionnier, contrairement au rôle conservateur des membres des classes supérieures de la société, tant aux États-Unis qu'avant en France.*

As more and more ordinary people were ready to accept a body as a source of visual pleasure, the first predecessors of the Pin Up art can be found in posters and printings in general which caused the schism between the official art and the art as seen by ordinary citizens, a schism that is prominent in other forms of art, too, like in music, architecture and sculptures. And most of these schisms were caused by upcoming reproductive techniques, like photography, phonographs, new color printing methods, use of concrete in buildings and so forth, but also by the democratization of the art in general. The official and snobbish art became very conservative: sticking to one-offs or developed incomprehensible forms of "modern" art, like paintings that didn't represent anything, a-tonal music that had no melody and poetry that did not rhyme.

*Alors que les gens ordinaires étaient prêts à accepter un corps comme source de plaisir visuel, les premiers prédécesseurs de l'art Pin Up se retrouvent dans les affiches et les impressions en général qui ont provoqué le schisme entre l'art officiel et l'art vu par les citoyens ordinaires. , un schisme qui prévaut également dans d'autres formes d'art, comme la musique, l'architecture et la sculpture. Et la plupart de ces scissions ont été causées par les techniques de reproduction à venir, comme la photographie, les phonographes, les nouvelles méthodes d'impression couleur, l'utilisation du béton dans les bâtiments, etc., mais aussi par la démocratisation de l'art en général. L'art officiel et snob est devenu très conservateur : s'en tenir à des pièces uniques ou développer des formes incompréhensibles d'art "moderne", comme des peintures qui ne représentent rien, une musique a-tonale sans mélodie et une poésie sans rime.*



"Modern Art" is a popular subject of jokes, although the people who laugh about it are considered by the modern art lovers as culture barbarians. I don't take it seriously either, risking to be a culture barbarian, too. I see it as culture having taken the wrong way out in the 19<sup>th</sup> century and sticking to this error for far too long.

*"L'art moderne" est un sujet populaire de blagues, bien que les gens qui en rient soient considérés par les amateurs d'art moderne comme des barbares culturels. Je ne prends pas ça au sérieux non plus, risquant d'être un barbare culturel aussi. Je le vois comme la culture qui s'est trompée de chemin au XIX<sup>ème</sup> et qui s'en tient à cette erreur depuis bien trop longtemps.*



And I was attracted by neither of these (in my opinion) two dead-end streets in which the official art developed. I was far more attracted by the art that was rejected by the official museums, governments and so-called experts. In my eyes the real art progress took place outside the two accepted mainstreams that I mentioned. And the birth of Pin Up Art was one of those gems that found no place in the conservative or would-be "Modern Art" world but found a great many fans in the street by the use of posters or in popular magazines like Playboy. Of course it would have been preferable if these forms of art had been collected by museums, but that is what I call, the Great Art Disaster of the 20th century.

*Et je n'ai été attiré par aucune de ces deux (selon moi) impasses dans lesquelles s'est développé l'art officiel. J'étais beaucoup plus attiré par l'art qui était rejeté par les musées officiels, les gouvernements et les soi-disant experts. À mes yeux, le véritable progrès de l'art a eu lieu en dehors des deux courants dominants que j'ai mentionnés. Et la naissance de Pin Up Art a été l'une de ces pépites qui n'ont trouvé aucune place dans le monde conservateur ou en devenir de « l'Art Moderne » mais qui ont trouvé un grand nombre d'adeptes dans la rue par l'utilisation d'affiches ou dans des magazines populaires comme Playboy. Il aurait été préférable que ces formes d'art soient collectées par des musées, mais c'est ce que j'appelle, le Grand Désastre de l'Art du XXème.*



I find it a disaster that of all the very gifted visual artists of the 20<sup>th</sup> century, only names like Picasso, Mondrian and Warhol are well known to the broad public. There must have gone something horribly wrong. Here an at random choice of excellent but rather unknown artists.

*Je trouve catastrophique que de tous les artistes plasticiens très doués du XXème, seuls des noms comme Picasso, Mondrian et Warhol soient bien connus du grand public. Il a dû se passer quelque chose d'horriblement faux. Voici un choix au hasard d'artistes excellents mais assez méconnus.*

As in the past artists had been inspired to paint landscapes instead of Biblical or Greek and Roman scenes, I felt the same inspiration too. The freedom to be able to paint something different from what was on the one hand not accepted by the old fashioned mainstream but on the other hand was appreciated by a new, younger and more open-minded and less snobbish public. That freedom was felt by me when I decided to draw anonymous ladies for

the sake of making something that was attractive and beautiful. Of course I knew that it was not considered "art" by the high-brow "art-experts". But I followed my heart instead of trying to fit into the artistic mainstream at all costs. So I make what I love to make and one can love it too or hate it or be indifferent about it.

*Comme dans le passé, les artistes avaient été inspirés pour peindre des paysages au lieu de scènes bibliques ou grecques et romaines, j'ai également ressenti la même inspiration. La liberté de pouvoir peindre quelque chose de différent de ce qui d'une part n'était pas accepté par le courant dominant à l'ancienne mais d'autre part était apprécié par un nouveau public, plus jeune et plus ouvert d'esprit et moins snob. Cette liberté m'a été ressentie lorsque j'ai décidé de dessiner des femmes anonymes dans le but de créer quelque chose d'attrayant et de beau. Bien sûr, je savais que ce n'était pas considéré comme «de l'art» par les "experts en art" de haut niveau. Mais j'ai suivi mon cœur au lieu d'essayer de m'intégrer à tout prix dans le courant artistique. Alors je fais ce que j'aime faire et on peut aussi l'aimer ou le détester ou en être indifférent.*

## **Epilog, Epilogue**

In this book, around 190 names of persons are being mentioned. Please keep in mind that this book is an "artistic autobiography" so that I mainly tried to describe how I became an artist of the female beauty. This process almost entirely took place in the Netherlands where I lived until April 1992. That was the place where I found my destiny and where I changed from a shy boy to an artist exposing his works. This didn't go in a straight line. I had to take more than one detour. But there were always people helping me to reach my goal. Therefore, at the moment I settled in France I could present myself as an artist, what was immediately accepted without any question. The implication of this is that I have to describe more people from my early complicated years in the Netherlands than the people I later met in France. This was the easier part of my artistic life. In a way, in France, I came in a routine of drawing, exposing and selling. During the last 30+ years in France, I met numerous wonderful people, too, some of which became dear friends. They perhaps are not mentioned, not because I dislike them or find them not interesting enough but just because I had already found my way as an artist by the time we met.

*Dans ce livre, environ 190 noms de personnes sont mentionnés. Gardez à l'esprit que ce livre est une « autobiographie artistique » et que j'ai donc principalement essayé de décrire comment je suis devenue un artiste de la beauté féminine. Ce processus s'est déroulé presque entièrement aux Pays-Bas où j'ai vécu jusqu'en avril 1992. C'est là que j'ai trouvé mon destin et que je suis passé d'un garçon timide à un artiste exposant ses œuvres. Cela ne s'est pas déroulé en ligne droite. J'ai dû faire plus d'un seul détour. Mais il y avait toujours des gens qui m'aidaient à atteindre mon objectif. Ainsi, dès mon installation en France, j'ai pu me présenter comme artiste, ce qui a été immédiatement accepté sans aucune contestation.*

*Cela implique que je dois décrire plus de personnes de mes premières années compliquées aux Pays-Bas que de personnes que j'ai rencontrées plus tard en France. C'était la partie la plus facile de ma vie artistique. D'une certaine manière, en France, je suis arrivé dans une routine de dessin, d'exposition et de vente. Au cours des 30 dernières années en France, j'ai rencontré de nombreuses personnes formidables, dont certaines sont devenues de très bons amis. Ils ne sont peut-être pas mentionnés, non pas parce que je ne les aime pas ou ne les trouve pas assez intéressants, mais simplement parce que j'avais déjà trouvé ma voie en tant qu'artiste au moment où nous nous sommes rencontrés.*

### **Name Register, *Registre de noms***

Abert, Paul (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
Andriessen, Willem (composer, *componist*) 17  
Ariel (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
Aslan (artist painter, *artiste-peintre*) 108  
Barbara, (model, *modèle*) 111  
Beatles, The (pop group, *groupe pop*) 20  
Beiderbecke, Bix (jazz artist, *artiste jazz*) 20  
Berg, Josje van den (painter artist, *artiste-peintre*) 43  
Berserik, Herman (painter artist, *artiste-peintre*) 47  
Berserik, Françoise (painter artist, *artiste-peintre*) 48  
Berserik, Teun (illustrator, *illustrateur*) 48  
Bohm, Sylwester (Sly) (pin up artist, *artiste pin up*) 156  
Bons, Jeroen (graphic designer, *concepteur graphique*) 135  
Bons, Jan (graphic designer, *concepteur graphique*) 135  
Boston (rock group, *groupe rock*) 169  
Botticelli (artist painter, *artiste-peintre*) 175  
Bouwmeester (theatre leader, *chef de theatre*) 18  
Bowie, David, (musician singer, *musicien chanteur*) 129  
Braun, Wernher von (rocket expert, *expert de fusees*) 59  
Breughel the Elder (artist painter, *artiste-peintre*) 174  
Brigitte (artist painter, *artiste-peintre*) 123  
Brigitte Jammes, (friend, *amie*) 34  
Brubeck, Dave (jazz musician, *musicien jazz*) 21  
Bruckner (composer, *componiste*) 16  
Cabanel, Alexandre (painter artist, *peintre-artiste*) 179  
Carola, (model, *modèle*) 120  
Caroll, Lewis (author, *auteur*) 50  
Célarié, Jean-Pierre (friend, *ami*) 34  
Célarié née Lemit, Michèle (friend, *amie*) 34  
Chabas, Paul (painter artist, *peintre-artiste*) 180



Charlemagne (emperor, *empereur*) 83  
 Charles V, (emperor, *empereur*) 158  
 Cindy (model, *modèle*) 112  
 Citroen, Paul (painter artist, *artiste-peintre*) 42  
 Collins, Phil (drummer singer, *batteur chanteur*) 169  
 Combstock ((president League, *président Ligue*) 181  
 Corregio, Corrège (painter artist, *artiste-peintre*) 177  
 Dalenoord, Jenny (Illustrator artist, *Illustrateur artiste*) 38  
 Danae (fictive figure, *personnage fictif*) 163  
 Dayuela, Daniel (pin up artist, *artiste pin up*) 156  
 Dek, Dr. A.W.E. (teacher, *professeur*) 164  
 Dek, Henk (friend, *ami*) 164  
 Dezso, Czako (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 Dhers, Cosa (painter artist, *artiste-peintre*) 120  
 Diefenbach, A. Helmut (pin up artist, *artiste pin up*) 156  
 Diekmann, Miep (author, *auteur*) 41  
 Dispo, Jacques (painter artist, *peintre-artiste*) 14  
 Dispo, George Jan (painter artist, *artiste-peintre*) 14  
 Drucker, Willem Hendrik (judicial professor, *professeur juridique*) 81  
 Dulfer, Hans (jazz musician, *musicien jazz*) 21  
 Dulfer, Candy (jazz musician, *musicienne jazz*) 21  
 Edith (partner, *partenaire*) 37  
 Einstein, Albert (scientist, *homme scientifique*) 59  
 Ekkart, Rudi (art historian, *historien d'art*) 164  
 Elisabeth I (queen, *reine*) 165  
 Elvgren, Gil (artist painter, *artiste-peintre*) 113  
 Eric, (gitarist, *guitariste*) 130  
 Erica (model, *modèle*) 111  
 E.A.G. (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 de Famars Testas, Willem (painter artist, *peintre-artiste*) 14  
 de Famars Testas, Marie-Madelaine (painter artist, *peintre-artiste*) 14  
 Frank, Anne (author, *auteur*) 44  
 Frank, Otto (Anna Frank's father, *père d'Anne Frank*) 44  
 Freud, Sigmund (psycho analyst, *analyste de psyche*) 59  
 Garcia, Julio (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 Genssler, Jasmin (Jaz) (pin up artist, *artiste pin up*) 156  
 Geijssel, Ben (distant uncle, *arrière oncle*) 17  
 Geijssel, Cantius (distant uncle, *arrière oncle*) 18  
 Geradts, Cornelis (painter artist, *peintre-artiste*) 14  
 Geradts, Dora (aunt, *tante*) 81  
 Geradts, Evert (brother, *frère*) 14

Geradts, Frank (brother, *frère*) 17  
 Geradts, Gerard (uncle, *oncle*) 13  
 Geradts, Gerard (grandfather, *grandpère*) 13  
 Geradts, Gerard (great grandfather. *Arrière-grandpère*) 13  
 Geradts, Henri (engraver, *graveur*) 14  
 Geradts, Henri (private teacher, *enseignant prive*) 145  
 Geradts, Karin (distant cousin, *cousine distante*) 146  
 Geradts, Laurens (father, *père*) 43  
 Geradts, Lucia Louise (distant aunt, *arrière tante*) 79  
 Geradts, Willem Nicolaas (painter artist, *peintre-artiste*) 14  
 Geradts-Borger, Ina (sister, *sœur*) 14  
 Gérôme, Jean-Léon (painter artist, *peintre-artiste*) 178  
 Gestman, Aaltje Catharina (mother, *mère*) 11  
 Gestman, Agatha (distant aunt, *arrière tante*) 12  
 Gestman, Catharina (distant aunt, *arrière tante*) 12  
 Gestman, Elisabeth distant aunt, *tante distante*) 84  
 Gestman, George Jan (grandfather. *Grandpère*) 15  
 Gestman, Helena (Letty) (distant aunt, *tante distante*) 84  
 Gestman, Jan-George (great grandfather. *Arrière-grandpère*) 15  
 Gestman. Theo (distant uncle, *arrière oncle*) 15  
 Ghandi (indian politician, *politicien indien*) 59  
 Gibson, Charles Dana (artist painter, *artiste-peintre*) 180  
 Gies, Miep (Anne Frank's friend, *l'amie d'Anne Frank*) 44  
 Goebels, Joseph ( minister of propaganda, *ministre en propagande*) 18  
 Golden Earring (music band, *groupe de musique*) 129  
 Gonzales Yves (clarinet player, *clarinetiste*) 124  
 Gosseling, Bernard (artist distant uncle, *artiste uncle distant*) 79  
 Haase, Kerstin (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 Han (friend, *ami*) 31  
 Hapshash (collective of artists, *collective d'artistes*) 27  
 Hartmann-Hendriks, Martha (artist painter, *artiste-peintre*) 58  
 Henderson, Fletcher (jazz artist, *artiste jazz*) 20  
 Hendrix, Jimi (pop artist, *artiste pop*) 28  
 Henk (friend, *ami*) 21  
 Hergé (author illustrator. *auteur illustrateur*) 49  
 Hindemith (composer conductor, *compositeur dirigeant*) 18  
 Hoeke, Rob (boogie woogie piano player, *pianiste boogie woogie*) 63  
 Holly, Buddy (pop artist, *artiste pop*) 19  
 Hooch, Charles de (artist painter, *artiste-peintre*) 161  
 Hooch, David de (artist painter, *artiste-peintre*) 161  
 Hooch, Gerrit de Hooch (artist painter, *artiste-peintre*) 162

Hooch, Horatio de (artist painter, *artiste-peintre*) 162  
 Hooghe, Cornelis de (engraver map maker, *cartographe graveur*) 158  
 Ipers, Jenny (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 Ising, Gerhard (ancestor, *ancetre*) 165  
 Ising (ancesters, *ancetres*) 165  
 Israels, Isaac (artist painter, *artiste-peintre*) 84  
 Jacobs, Edgar P. (author illustrator, *auteur illustrateur*) 97  
 Jackson, Michael Jackson (singer musician, *chanteur musicien*) 169  
 Jagger, Mick (musician singer, *musicien chanteur*) 94  
 James, Selma (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
 Jamet, Pierre (photographer singer, *photographe chanteur*) 33  
 Jammes, Brigitte (friend, *amie*) 34  
 Jammes, Manu (friend, *ami*) 34  
 Jammes, Paul (friend, *ami*) 32  
 Jammes, Pipa (friend, *amie*) 32  
 Janine (model, tattoo artist, *modèle, artiste tattoo*) 120  
 Jarre, Jean Michel Jarre (composer, musician) 169  
 Joplin, Scott (piano player composer, *pianist compositeur*) 74  
 Joseph & Saphira (biblical figures, *personages bibliques*) 178  
 Kamerlingh Onnes, Harm (painter artist, *artiste-peintre*) 43  
 Kamerlingh Onnes, Heike (Nobel prize winner, *laureat prix Nobel*) 43  
 Kanisza, Gaetano (cognitif psycholo, *psychologue cognitif*) 100  
 Kasprzyk, Maciej (pin up artist, *artiste pin up*) 156  
 Keun, Dirk (ancestor, *ancetre*) 83  
 Klein, Patty (scenarist, *scenariste*) 39  
 Koch, Gebroeders (art dealers, *commercants d'art*) 58  
 Krever, Jetty (author, *auteur*) 42  
 Lang, Fritz (film maker, *cinéaste*) 42  
 Langedijk, Liesbeth (artist painter, *artiste-peintre*) 139  
 Leny (sister-in-law, *belle soeur*) 50  
 Lemit, Claudine (friend, *amie*) 32  
 Lemit, William (composer, *compositeur*) 32  
 Lempicka, Tamara de (artist painter, *artiste-peintre*) 65  
 Lissant, Nicolaas (artist painter, *artiste-peintre*) 177  
 Lissant, Philemon (art lover and collector, *amateur et collectionneur d'art*) 177  
 Mamy, Albert (mayor, *maire*) 123  
 Manet (artist painter, *artiste-peintre*) 179  
 Margareth, Saint (Queen of Scots, *Reine d'Ecosse*) 83  
 Maris, Jacob (painter artist, *artiste-peintre*) 47  
 Maronèse, Joseph (galery president, *président de la galerie*) 123  
 Martie (friend, *amie*) 57  
 Mayol, Aristide Mayol (sculpture, *sculpteur*) 33

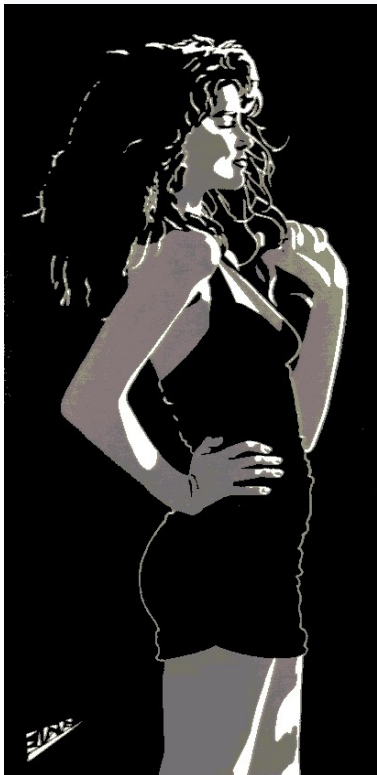


Mazure, Alfred (author artist, *auteur artiste*) 40  
 Mednikova, Evgenia (pin Up artist, *artiste pin up*) 157  
 Michelangelo (artist. *Artiste*) 175  
 Milhaud (composer conductor, *compositeur dirigeant*) 18  
 Moene, Johanna Francina (great grandmother, *arrière grand mere*) 45  
 Mondrian (painter artist, *artiste-peintre*) 49  
 Mucha, Alphonse (artist, *artiste*) 65  
 Napoleon (emperor, *empereur*) 144  
 Napoleon, Louis (king, *roi*) 144  
 Nieuwenburg, Alida (grandmother, *grandmère*) 45  
 Nieuwenburg, Laurens (distant uncle, *arrière-oncle*) 43  
 Oldenbarneveld, Johan van (politician, *politicien*) 159  
 Oliver, Joe King (jazz artist, *artiste jazz*) 20  
 Overschie, Sara van (ancestor, *ancetre*) 177  
 Parma, Margareth of (governor, *gouverneur*) 163  
 Picasso (ceramist artist, *ceramiste artiste*) 183  
 Petty, George (pin up artist, *artiste pin up*) 65  
 Philip II, (king, *roi*) 161  
 Pontiac, Peter (artist illustrator, *illustrateur artiste*) 49  
 Privat Livemont (artist, *artiste*) 65  
 Prokofiev (composer conductor, *compositeur dirigeant*) 18  
 Prudlo, Rene (pin Up artist, *artiste pin up*) 157  
 Queen (rock group, *groupe rock*) 169  
 Rädeker, John (sculptor, *sculpteur*) 14  
 Ranitz, freule Cecilia de (artist painter, *artiste-peintre*) 81  
 Raticide (music band, *groupe de musique*) 131  
 Reina (Ina's friend, *amie d'Ina*) 138  
 Rembrandt (artist painter, *artiste-peintre*) 137  
 Rensen, Josephus van (ancestor, *ancetre*) 177  
 Rockwell, Norman (artist painter, *artiste-peintre*) 113  
 Rolling Stones, The (pop group, *groupe pop*) 179  
 Rommerts, Aaltje (great grandmpther. *Arrière-grandmere*) 15  
 Rommerts, Hoeke (militant socialist, *socialiste militant*) 77  
 Rozendaal W.J. (ceramist teacher, *ceramiste professeur*) 56  
 Rubens (artist painter, *artiste-peintre*) 176  
 R.I.P.(pin Up artist, *artiste pin up*) 157  
 Schmidt, Annie M.G. (author, *auteur*) 41  
 Spock, Dr. (doctor author, *medicin auteur*) 59  
 Steen, Jan (artist painter, *artiste-peintre*) 174  
 Stips, Robert-Jan (musician, *musicien*) 63  
 Strawinsky, Igor (composer conductor *compositeur dirigeant*) 18

Supersister (pop group, *groupe pop*) 24  
Sweerts, Michael (artist painter, *artiste-peintre*) 175  
Swarte, Joost (artist illustrator, *illustrateur artiste*) 49  
Tatou (sister-in-law, *belle sœur*) 50  
Theresa, Mother (missionary, *missionnaire*) 59  
Thurn und Taxis, Marie Louise von (nobel lady, *dame noble*) 79  
Titian (artist painter, *artiste-peintre*) 163  
Tom (friend, *ami*) 31  
Vanaret, François (artist painter, *artiste-peintre*) 136  
Vargas, Alberto (pin up artist, *artiste pin up*) 65  
Verhooch, family (inhabitants Leyden, *habitants de Leyden*) 159  
Vermeer, Johannes (artist painter, *artiste-peintre*) 176  
Verney, Dina (model, *modèle*) 33  
Vispé, Denis (artist painter, *artiste-peintre*) 136  
Vugt, Femmetje van (ancestor, *ancetre*) 144  
Vugt, family Van (ancesters, *ancetres*) 144  
Vugt, Willem Frederik van (artist servant, *artiste servant*) 144  
Wagenmaker (ancesters, *ancetres*) 166  
Warhol (artist painter, *artiste-peintre*) 183  
Wasbord & Zo (blues band, *groupe blues*) 21  
Weezebeecke, Anne-Christine van den (fictive figure, *personage fictif*) 96  
Weinhold, Aurora (pin up artist, *artiste pin up*) 157  
William the Conquerer (warrior, *guerrier*) 83  
William I, of Orange (prince, *prince*) 161  
William I, of Orange (king, *roi*) 145  
William III, of Orange (king, *roi*) 145  
Williams, Clarence (jazz artist, *artiste jazz*) 20

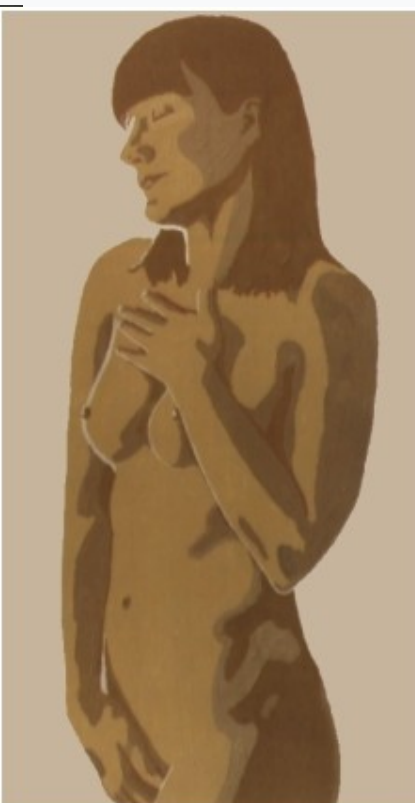
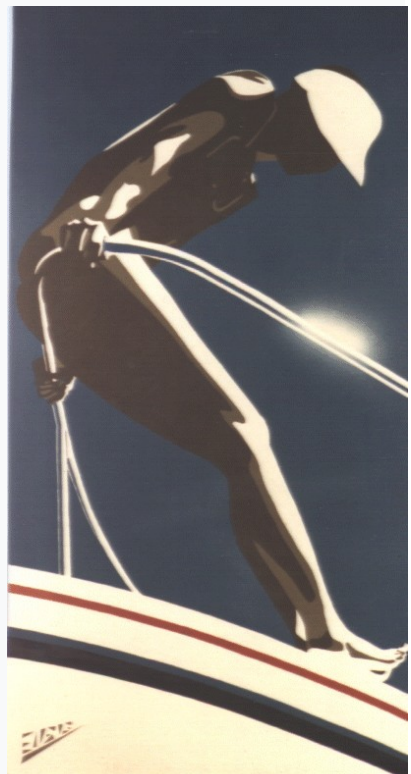
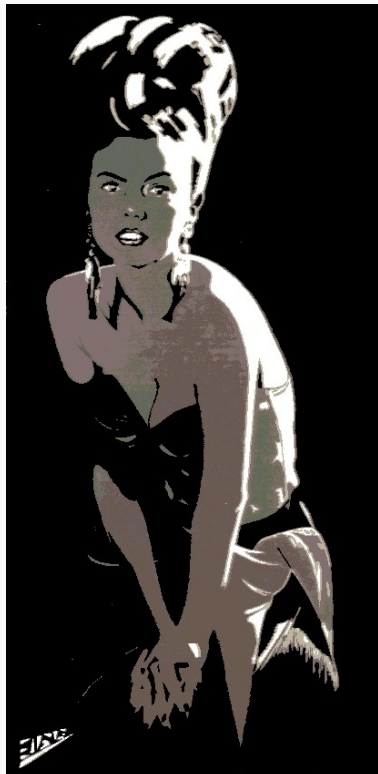


Panels/Panneaux 1990/1991

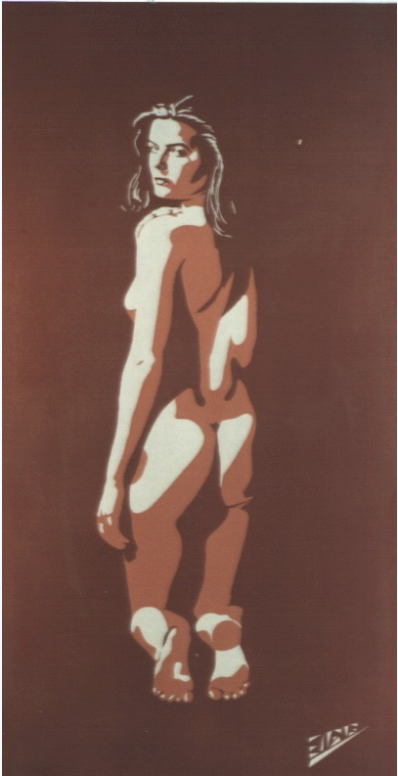
















Drawings/Dessins 1992-2024

